كليلة ودمنة

تأليف

بيدبا الفيلسوف الهندى

ترجمه الى العربية فى صدر الدولة العباسية

عبد الله بن المقفع

تحقيق

أبو مريم / محمد بن علي جيلاني



المكتبة التوفيقية

كليلة ودمنة

تأليف

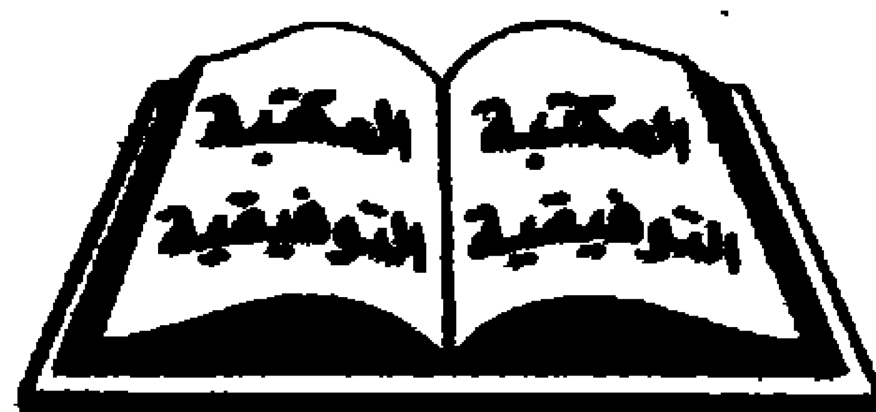
بيدبا الفيلسوف الهندي

ترجمه إلى العربية فى صدر الدولة العباسية

عبد الله بن المقفع

تحقيق

أبو مريم / أحمد بن علي جيلاني



أمام الباب الأخضر - سيدنا الحسين

٥٩٠٤١٧٥ - ٥٩٢٢٤١٠

التجهيزات الفنية
دار التوفيقية للطباعة

القاهرة - مصر
العنوان: أمام الباب الأخضر - سيدنا الحسين
تليفون: ٥٩٠٤١٧٥ – ٥٩٢٢٤١٠(٠٠٢٠٢)
فاكس: ٦٨٤٧٩٥٧

Cairo - Egypt
Add : in front of the Green Door Of El Hussen
Tel : (00202) 5904175 -5922410
Fax : 6847957

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة التحقيق

كتاب كليلة ودمنة يعد من أفضل الكتب التي تناولت الحديث عن الحيوان والطير حيث وُضع هذا الكتاب على نمط وطراز شيق وظريف.

حيث تم وضعه على ألسنة الحيوانات والطيور، فتجد فيه اللذة والتسلية والنقد.

تجده يتكلم على ألسنة البهائم عن السياسة والدين والأخلاق والحرية والأمانة والثقافة العامة فتتملكك الإثارة حتى تَطّلِع على هذه الحياة المتكاملة من جميع النواحي التي عكسها لنا الكاتب على ألسنة هذه الحيوانات.

فجزى الله الكاتب والأديب المفكر عبد الله بن المقفع خيرًا عن ترجمته لهذا الكتاب الشيق الذي انتفع به أناس كثيرون فهو يشتمل على قصص جميل متناغم هادف.

فقد أجاد ابن المقفع في اختيار أسلوب الخطاب لكي ينتفع به الكبير والصغير وأصحاب الثقافات المختلفة أيضًا.

فإن هذا الكتاب يزخر بالكثير والكثير من فيض الأحاسيس والمشاعر والمشاركة الوجدانية التي ينبغي أن تكون بين أفراد المجتمع الواحد، فهو يعد تراث أدبي عظيم يجب الاعتناء به. ولقد اجتهدنا في أن تكون هذه الطبعة خالية من الأخطاء اللغوية وكذلك قمنا بتوضيح بعض المفردات التي يصعب فهم معانيها. بحيث يسهل على القارئ أن يسبح في طيات الكتاب فلا يجد ما يعوقه أو يخرجه من مضمون الحوار.

فالله أسأل أن أكون قد نجحت في ذلك العمل وإياه أسأل أن ينفع به كل من قرأه واطلع عليه إنه نعم المولى وهو حسبنا ونعم الوكيل.

أبو مريم

محمد بن علي جيلاني

التعريف بالكاتب والأديب المفكر

عبد الله بن المتفع

وُلد عبد الله بن المقفع في بلاد فارس عام ١٠٧ هـ وكان يدين بديانة أبيه وهي الديانة المجوسية إلى أن أسلم وبرع في اللغة العربية والأدب وقد عاصر عهد الحجاج الثقفي وكذا المنصور والسفاح.

ومن أهم كتاباته: كليلة ودمنة – الأدب الكبير – والأدب الصغير.

وعلى الرغم من غزارة علمه والحصيلة العلمية وإطلاله على مناحي العلوم والمعارف الأدبية واللغوية والفلسفية والاجتماعية إلا أنه لم يتجاوز أكثر من ٣٥ عامًا حتى قتل على يد سفيان بن معاوية المهلّبي وكان ذلك بأمر من المنصور سنة ١٤٢ هـ.

وقد اختلفت الروايات في سبب قتله.

فقد قيل إن السبب هو جرأته على الحكام وحديثه المستمر على ما يجب أن يكون عليه حال الحكام مع الرعية.

وقيل أيضًا إن السبب في قتله هو أنه كان يهجو سفيان بن معاوية المهلّبي وكان كثير الخلاف معه وكان يسخر منه لكبر أنفه فلذلك قتله سفيان.

وقيل إن من أكبر الأسباب لقتل عبد الله بن المقفع هو كتاب كلية ودمنة هذا. حيث وجد فيه المنصور من التهكم على الحكام والوزراء وما يفعلونه مع عامة الرعية ما يستوجب قتل عبد الله بن المقفع فأمر بذلك سفيان بن معاوية فقتله.



باب

مقدمة الكتاب

قدمها بهنود بن سحوان ويعرف بعلي بن الشاه الفارسي

إن السبب الذي من أجله عمل بيدبا[١] الفيلسوف الهندي رأس البراهمة[٢] لدبشليم ملك الهند كتابه الذي سماه كليلة ودمنة، وجعله على ألسن البهائم والطير صيانة لغرضه فيه من العوام، وضنا[٣] بما ضمنه عن الطغام[٤]، وتنزيها[٥] للحكمة وفنونها، ومحاسنها وعيونها، إذ هي للفيلسوف مندوحة[٦]، ولخاطره مفتوحة، ولمحبيها تثقيف، ولطالبيها تشريف. ونذكر السبب الذي من أجله أنفذ كسرى أنو شروان ابن قباذ بن فيروز ملك الفرس برزويه رأس الأطباء إلى بلاد الهند لأجل كتاب كليلة ودمنة؛ وما كان من تلطف برزويه عند دخوله إلى الهند، حتى حضر إليه الرجل الذي استنسخه له سرا من خزانة الملك ليلاً، مع وما جد من كتب علماء الهند، وقد ذكر الذي كان من بعثة برزويه إلى مملكة الهند لأجل نقل هذا الكتاب، وذكر فيها ما يلزم مطالعته من إتقان قراءته والقيام بدراسته والنظر إلى باطن كلامه، وإنه إن لم يكن كذلك لم يحصل على الغاية منه. وذكر فيها حضور برزويه وقراءة الكتاب جهرًا، وقد ذكر السبب الذي من أجله وضع بزرجمهر بابا مفردا يسمى باب برزويه المتطبب، وذكر فيه شأن برزويه من أول أمره وأوان مولده إلى أن بلغ التأديب، وأحب الحكمة واعتبر في أقسامها، وجعله قبل باب الأسد والثور الذي هو أول الكتاب.

قال علي بن الشاه الفارسي:

كان السبب الذي من أجله وضع بيدبا الفيلسوف لدبشليم ملك الهند كتاب

---

(١) مؤلف الكتاب.

(٢) البراهمة: نساك وكهنة الديانة البرهمية في الهند وواحدها برهمي.

(٣) الضن: البخل.

(٤) الطغام: أراذل الناس.

(٥) النزاهة: البعد عن الشر.

(٦) مندوحة: سعة وفسحة.

كليلة ودمنة، إن الإسكندر ذا القرنين الرومي لما فرغ من أمر الملوك الذين كانوا بناحية المغرب، سار يريد ملوك المشرق من الفرس وغيرهم، فلم يزل يحارب من نازعه[١] ويواقع[٢] من واقعه ويسالم من وادعه[٣] من ملوك الفرس، وهم الطبقة الأولى، حتى ظهر عليهم وقهر من ناوأه[٤] وتغلب على من حاربه، فتفرقوا طرائق[٥] وتمزقوا خرائق[٦]، فتوجه بالجنود نحو بلاد الصين، فبدأ في طريقه بملك الهند ليدعوه إلى طاعته والدخول في ملته وولايته، وكان على الهند في ذلك الزمان ملك ذو سطوة وبأس وقوة ومراس[٧]، يقال له فور، فلما بلغه إقبال ذي القرنين نحوه تأهب لمحاربته، واستعد لمجاذبته، وضم إليه أطرافه، وجد في التألب[٨] عليه، وجمع له العدة في أسرع مدة من الفيلة المعدة للحروب، والسباع المضراة بالوثوب[٩]، مع الخيول المسرجة[١٠] والسيوف القواطع، والحراب اللوامع. فلما قَرُب ذو القرنين من فور الهندي وبلغه ما قد أعد له من الخيل التي كأنها قطع الليل، مما لم يلقه بمثله أحد من الملوك الذين كانوا في الأقاليم، تخوف ذو القرنين من تقصير يقع به إن عجل المبارزة. وكان ذو القرنين رجلا ذا حيل ومكايد، مع حسن تدبير وتجربة، فرأى إعمال الحيلة والتمهل، واحتفر خندقا على عسكره، وأقام بمكانه لاستنباط الحيلة والتدبير لأمره،

(١) نازعه: جاذبه في خصومة.

(٢) يواقع: يقاتل.

(٣) وادعه: صالحه.

(٤) ناوأه: عاداه.

(٥) طرائق: أي تفرقوا مذاهب مختلفة إذ الطرائق جمع طريقة.

(٦) خرائق: أي تمزقوا قطعًا متفرقة.

(٧) مراس: ذو جلد وقوة وشدة.

(٨) التألب عليه: التجمع عليه من كل جانب.

(٩) المضراة بالوثوب: المتعصبة للوثوب المعتادة للهجوم.

(١٠) الخيول المسرجة: أي الخيول المزودة بالرحل فالسَّرْجُ: هو رحل الدابة.

وكيف ينبغي له أن يقدم على الإيقاع به. فاستدعى بالمنجمين[١]، وأمرهم بالاختيار ليوم موافق تكون له فيه سعادة لمحاربة ملك الهند والنصرة عليه. فاشتغلوا بذلك. وكان ذو القرنين لا يمر بمدينة إلا أخذ الصناع المشهورين من صناعها بالحذق[٢] من كل صنف.

فأنتجت له همته ودلته فطنته أن يتقدم إلى الصناع الذين معه في أن يصنعوا خيلا من نحاس مجوفة، عليها تماثيل من الرجال، على بكر تجري، إذا دفعت مرت سراعا، وأمر إذا فرغوا منها أن تحشى أجوافها بالنفط والكبريت، وتلبس وتقدم أمام الصف في القلب[٣]، ووقت ما يلتقي الجمعان تضرم فيها النيران[٤]، فإن الفيلة إذا لفت خراطيمها على الفرسان وهي حامية، ولت هاربة. وأوعز إلى الصناع بالتشمير والانكماش[٥] والفراغ منها، فجدوا في ذلك وعجلوا، وقرب أيضا وقت اختيار المنجمين، فأعاد ذو القرنين رسله إلى فور بما يدعوه إليه من طاعته والإذعان لدولته، فأجاب جواب مصر على مخالفته، مقيم على محاربته، فلما رأى ذو القرنين عزيمته سار إليه بأهبته؛ وقدم فور الفيلة أمامه، ودفعت الرجال تلك الخيل وتماثيل الفرسان؛ فأقبلت الفيلة نحوها، ولفت خراطيمها عليها، فلما أحست بالحرارة ألقت من كان عليها، وداستهم تحت أرجلها، ومضت مهزومة هاربة، لا تلوي على شيء ولا تمر بأحد إلا وطئته[٦]، وتقطع فور وجمعه، وتبعهم أصحاب الإسكندر، وأثخنوا فيهم الجراح[٧]، وصاح الإسكندر: يا ملك الهند ابرز[٨] إلينا، وابق على عدتك وعيالك،

---

(١) المنجمون: الذين يدعون معرفة الأشياء بمطالع النجوم.

(٢) الحذق: المهارة.

(٣) في القلب أي: في وسط المعركة.

(٤) تضرم فيها النيران: توقد فيها النيران.

(٥) التشمير والانكماش: الجد في العمل مع الانتهاء منه بسرعة.

(٦) وطئته: داسته.

(٧) أي: أكثروا فيهم الجراحة حتى أوهنوهم.

(٨) ابرز: أي واجهني.

ولا تحملهم على الفناء. فإنه ليس من المروءة أن يرمي الملك بعدته في المهالك المتلفة والمواضع المجحفة(١)، بل يقيهم بماله ويدفع عنهم بنفسه. فابرز إليّ ودع الجند، فأينا قهر صاحبه فهو الأسعد.

فلما سمع فور من ذي القرنين ذلك الكلام دعته نفسه لملاقاته طمعا فيه؛ وظن ذلك فرصة. فبرز إليه الإسكندر فتجاولا على ظهري فرسيهما ساعات من النهار، ليس يلقى أحدهما من صاحبه فرصة؛ ولم يزالا يتعاركان. فلما أعيا الإسكندر أمره ولم يجد له فرصة ولا حيلة أوقع ذو القرنين في عسكره صيحة عظيمة ارتجت لها الأرض والعساكر، فالتفت فور عندما سمع الزعقة، وظنها مكيدة في عسكره، فعاجله ذو القرنين بضربة أمالته عن سرجه، وتبعه بأخرى، فوقع على الأرض. فلما رأت الهند ما نزل بهم، وما صار إليه ملكهم، حملوا على الإسكندر فقاتلوه قتالا أحبوا معه الموت، فوعدهم من نفسه الإحسان، ومنحه الله أكتافهم(٢)؛ فاستولى على بلادهم، وملك عليهم رجلا من ثقاته. وأقام بالهند حتى استوثق من أمرهم واتفاق كلمتهم، ثم انصرف عن الهند وخلف ذلك الرجل عليهم. ومضى متوجها نحو ما قصد له.

فلما بعد ذو القرنين عن الهند بجيوشه، تغيرت الهند عما كانوا عليه من طاعة الرجل الذي خلفه عليهم، وقالوا ليس يصلح للسياسة ولا ترضى الخاصة والعامة أن يملكوا عليهم رجلا ليس هو منهم ولا من أهل بيوتهم. فإنه لا يزال يستذلهم ويستقلهم. واجتمعوا يملكون عليهم رجلا من أولاد ملوكهم؛ فملّكوا عليهم ملكا يقال له دبشليم؛ وخلعوا(٣) الرجل الذي كان خلفه عليهم الإسكندر. فلما استوثق له الأمر، واستقر له الملك، طغى وبغى وتجبر وتكبر، وجعل يغزو من حوله من

(١) المجحفة: المهلكة.

(٢) أي سيطر عليهم وأصبحوا تحت قبضته.

(٣) خلعوا: أي جردوه من منصبه.

الملوك، وكان مع ذلك مؤيدا مظفرا منصورا، فهابته الرعية[١]. فلما رأى ما هو عليه من الملك والسطوة، عبث بالرعية واستصغر أمرهم وأساء السيرة فيهم. وكان لا يرتقي حاله إلا ازداد عتوا[٢]، فمكث على ذلك برهة من دهره. وكان في زمانه رجل فيلسوف من البراهمة. فاضل حكيم، يعرف بفضله، ويرجع في الأمور إلى قوله، يقال له بيدبا، فلما رأى الملك وما هو عليه من الظلم للرعية، فكر في وجه الحيلة في صرفه عما هو عليه، ورده إلى العدل والإنصاف، فجمع لذلك تلاميذه، وقال:

أتعلمون ما أريد أن أشاوركم فيه؟ اعلموا أن أطلت الفكرة في دبشليم وما هو عليه، من الخروج عن العدل ولزوم الشر ورداءة السيرة وسوء العشرة مع الرعية؛ ونحن ما نروض[٣] أنفسنا لمثل هذه الأمور، إذا ظهرت من الملوك، إلا لنردهم إلى فعل الخير ولزوم العدل، ومتى أغفلنا ذلك وأهملناه لزم وقوع المكروه بنا وبلوغ المحذورات[٤] إلينا، إذ كنا في أنفس الجهال أجهل منهم، وفي العيون عندهم أقل منهم. وليس الرأي عندي الجلاء عن الوطن. ولا يسعنا في حكمتنا إبقاؤه على ما هو عليه من سوء السيرة وقبح الطريقة. ولا يمكننا مجاهدته بغير ألسنتنا، ولو ذهبنا إلى أن نستعين بغيرنا لم تتهيأ لنا معاندته، وإن أحس منا بمخالفته وإنكارنا سوء سيرته كان في ذلك بوارنا[٥]. وقد تعلمون أن مجاورة السبع والكلب والحية والثور على طيب الوطن ونضارة العيش لغدر بالنفس. وإن الفيلسوف لحقيق أن تكون همته

(١) هابته الرعية: أي خافته الرعية.

(٢) عتوا: ظلمًا وتجبرًا.

(٣) نروض: نعوّد.

(٤) المحذور: ما يتقي ويحترز منه ويخشى عاقبته.

(٥) البوار: الفساد والهلاك.

مصروفة إلى ما يحصن به نفسه من نوازل المكروه[١] ولواحق المحذور، ويدفع المخوف لاستجلاب المحبوب[٢]، ولقد كنت أسمع أن فيلسوفا كتب لتلميذه يقول: إن مجاور رجال السوء ومصاحبهم كراكب البحر: إن سلم من الغرق لم يسلم من المخاوف. فإذا هو أورد نفسه موارد الهلكات ومصادر المخوفات، عد من الحمير التي لا نفس لها، لأن الحيوانات البهيمية قد خصت في طبائعها بمعرفة ما تكتسب به النفع وتتوقى المكروه وذلك أننا لم نرها تورد أنفسها موردًا فيه هلكتها، وأنها متى أشرفت على مورد مهلك لها، مالت بطبائعها التي ركبت فيها — شحا بأنفسها وصيانة لها — إلى النفور والتباعد عنه، وقد جمعتكم لهذا الأمر: لأنكم أسرتي ومكان سري وموضع معرفتي؛ وبكم أعتضد[٣]، وعليكم أعتمد، فإن الوحيد في نفسه والمنفرد برأيه حيث كان فهو ضائع ولا ناصر له، على أن العاقل قد يبلغ بحيلته ما لا يبلغ بالخيل والجنود. والمثل في ذلك أن قنبرة[٤] اتخذت أدحية[٥] وباضت فيها على طريق الفيل، وكان للفيل مشرب يتردد إليه، فمر ذات يوم على عادته ليرد مورده[٦] فوطئ عش القنبرة، وهشم بيضها وقتل فراخها. فلما نظرت ماساءها، علمت أن الذي نالها من الفيل لا من غيره، فطارت فوقعت على رأسه باكية، ثم قالت:

أيها الملك لم هشمت بيضي وقتلت فراخي، وأنا في جوارك؟ أفعلت هذا استصغارا منك لأمري واحتقارا لشأني؟

---

(١) نوازل المكروه المصائب الشديدة.

(٢) أي يتخلص من الأمور الشائكة التي تسبب الخوف ويستبدل بها الأمور المحببة المطمئنة.

(٣) أعتضد أتقوى وأستعين.

(٤) قنبرة جنس من الطيور من فصيلة القبريات، ورتبة الجواثم المخروطية المناقير سُمرٌ في أعلاها ضاربة إلى بياض في أسفلها، وعلى صدرها بقعة سوداء.

(٥) أدحية هي موضع البيض والتفريخ وجمعها أداحي.

(٦) أي يذهب مكان مشربه.

قال: هو الذي حملني على ذلك؛

فتركته وانصرفت إلى جماعة الطير؛ فشكت إليها ما نالها من الفيل.

فقلن لها: وما عسى أن نبلغ منه ونحن طيور؟

فقالت للعقاعق[١] والغربان: أحب منكن أن تصرن معي إليه فتفقأن عينيه، فإني أحتال له بعد ذلك بحيلة أخرى، فأجبنها إلى ذلك. وذهبن إلى الفيل، و لم يزلن ينقرن عينيه حتى ذهبن بهما، وبقي لا يهتدي إلى طريق مطعمه ومشربه إلا ما يلقمه من موضعه، فلما علمت ذلك منه، جاءت إلى غدير[٢] فيه ضفادع كثيرة، فشكت إليها ما نالها من الفيل.

قالت الضفادع: ما حيلتنا نحن في عظم الفيل[٣]؟ وأين نبلغ منه؟

قالت: أحب منكن أن تصرن معي إلى وهدة[٤] قريبة منه، فتنققن[٥] فيها، وتضججن. فإنه إذا سمع أصواتكن لم يشك في الماء فيهوي فيها.

فأجبنها إلى ذلك؛ واجتمعن في الهاوية، فسمع الفيل نقيق الضفادع، وقد أجهده العطش، فأقبل حتى وقع في الوهدة، فارتطم فيها. وجاءت القنبرة ترفرف على رأسه، وقالت:

أيها الطاغي المغتر بقوته المحتقر لأمري، كيف رأيت عظم حيلتي مع صغر جثتي عند عظم جثتك وصغر همتك؟

---

(١) العقاعق: مفردها: عقعق، وهو طائر معروف من الفصيلة الغرابية ورتبة الجواثم، وهو صخاب، له ذنب طويل، ومنقار طويل، والعرب تتشاءم منه.

(٢) الغدير: القطعة من الماء، وعند الجغرافيين: النهر الصغير.

(٣) عظم الفيل: شأنه وكبرياؤه وعلوه.

(٤) وهدة: الأرض المنخفضة.

(٥) النقيق: صوت الضفادع.

فليشر كل واحد منكم بما يسنح[١] له من الرأي.

قالوا بأجمعهم: أيها الفيلسوف الفاضل، والحكيم العادل: أنت المقدم فينا، والفاضل علينا، وما عسى أن يكون مبلغ رأينا عند رأيك، وفهمنا عند فهمك؟ غير أننا نعلم أن السباحة في الماء مع التمساح تغرير[٢]، والذنب فيه لمن دخل عليه في موضعه، والذي يستخرج السم من ناب الحية فيبتلعه ليجربه جان على نفسه، فليس الذنب للحية. ومن دخل على الأسد في غابته، لم يأمن من وثبته. وهذا الملك لم تفزعه النوائب[٣]، ولم تؤدبه التجارب. ولسنا نأمن عليك ولا على أنفسنا سطوته، وإنا نخاف عليك من سورته[٤] ومبادرته بسوء إذا لقيته بغير ما يحب، فقال الحكيم بيدبا:

لعمري[٥] لقد قلتم فأحسنتم، لكن ذا الرأي الحازم لا يدع أن يشاور من هو دونه أو فوقه في المنزلة. والرأي الفرد لا يكتفى به في الخاصة ولا ينتفع به في العامة. وقد صحت عزيمتي على لقاء دبشليم. وقد سمعت مقالتكم، وتبين لي نصيحتكم والإشفاق عليَّ وعليكم. غير أني قد رأيت رأيا وعزمت عزما؛ وستعرفون حديثي عند الملك ومجاوبتي إياه، فإذا اتصل بكم[٦] خروجي من عنده فاجتمعوا إليَّ وصرفهم وهم يدعون له بالسلامة.

ثم إن بيدبا اختار يوما للدخول على الملك؛ حتى إذا كان ذلك الوقت ألقى عليه

---

(١) سنح – سنوحًا: أي عرض، يقال: سنح لي رأيٌ في كذا.

(٢) تغرير: أي وقوع في الخطر والهلكة.

(٣) النوائب: الكوارث والحوادث المؤلمة.

(٤) سورته: ثورته وغضبه وشدته.

(٥) لعمري: قسم بحياته.

(٦) أي إذا عرفتم ووصل إليكم.

مسوحه وهي لباس البراهمة؛ وقصد باب الملك، وسأل عن صاحب إذنه[1] وأرشد إليه وسلم عليه؛ وأعلمه وقال له: إني رجل قصدت الملك في نصيحة. فدخل الآذن على الملك في وقته؛ وقال: بالباب رجل من البراهمة يقال له بيدبا، ذكر أن معه للملك نصيحة. فأذن له: فدخل ووقف بين يديه وكفر[2] وسجد له واستوى قائما وسكت.

وفكر دبشليم في سكوته؛ وقال:

إن هذا لم يقصدنا إلا لأمرين: إما لالتماس شيء منا يصلح به حاله، وإما لأمر لحقه فلم يكن له به طاقة. ثم قال: إن كان للملوك فضل في مملكتها فإن للحكماء فضلا في حكمتها أعظم: لأن الحكماء أغنياء عن الملوك بالعلم، وليس الملوك بأغنياء عن الحكماء بالمال، وقد وجدت العلم والحياء إلفين متآلفين لا يفترقان: متى فقد أحدهما لم يوجد الآخر، كالمتصافيين إن عدم منهما أحد لم يطب صاحبه نفسا بالبقاء بعده تأسفا عليه. ومن لم يستح من الحكماء ويكرمهم، ويعرف فضلهم على غيرهم، ويصنهم عن المواقف الواهنة[3]، وينزههم عن المواطن الرذلة[4]، كان ممن حرم عقله، وخسر دنياه، وظلم الحكماء حقوقهم، وعد من الجهال، ثم رفع رأسه إلى بيدبا، وقال له:

نظرت إليك يا بيدبا ساكتا لا تعرض حاجتك، ولا تذكر بغيتك، فقلت: إن الذي أسكته هيبة ساورته[5] أو حيرة أدركته، وتأملت عند ذلك من طول وقوفك،

---

(١) صاحب الإذن: الحاجب.

(٢) كفر: خضع له وذل، وطأطأ رأسه له.

(٣) الواهنة: الضعيفة.

(٤) الرذلة: الدنية الخسيسة.

(٥) هيبة ساورته: هيبة وخشية صارعته.

وقلت: لم يكن لبيدبا أن يطرقنا على غير العادة إلا لأمر حركه لذلك؛ فإنه من أفضل أهل زمانه. فهلا نسأله عن سبب دخوله؟ فإن يكن من ضيم[١] ناله، كنت أولى من أخذ بيده وسارع في تشريفه، وتقدم في البلوغ إلى مراده وإعزازه، وإن كانت بغيته غرضا من أغراض الدنيا أمرت بإرضائه من ذلك فيما أحب؛ وإن يكن شيئًا من أمر الملك، ومما لا ينبغي للملوك أن يبذلوه من أنفسهم ولا يتقادوا إليه، نظرت في قدر عقوبته، على أن مثله لم يكن ليتجرئ على إدخال نفسه في باب مسألة الملوك، وإن كان شيئًا من أمور الرعية يقصد فيه أني أصرف عنايتي إليهم، نظرت ما هو، فإن الحكماء لا يشيرون إلا بالخير، والجهال يشيرون بضده. وأنا قد فسحت لك في الكلام. فلما سمع بيدبا ذلك من الملك أفرخ روعه[٢] وسرى عنه[٣] ما كان وقع في نفسه من خوفه وكفر له وسجد، ثم قام بين يديه وقال:

أول ما أقول أسأل الله تعالى بقاء الملك على الأبد، ودوام ملكه على الأمد[٤]، لأن الملك قد منحني في مقامي هذا محلا جعله شرفا لي على جميع من بعدي من العلماء، وذكرا باقيا على الدهر عند الحكماء. ثم أقبل على الملك بوجهه، مستبشرا به فرحا بما بدا له منه، وقال: قد عطف الملك علي بكرمه وإحسانه، والأمر الذي دعاني إلى الدخول على الملك، وحملني على المخاطرة لكلامه، والإقدام عليه، نصيحة اختصصته بها دون غيره، وسيعلم من يتصل به ذلك أني لم أقصر عن غاية فيما يجب للمولى على الحكماء، فإن فسح في كلامي ووعاه عني[٥]، فهو حقيق

(١) ضيم: الظلم أو الإذلال، ونحوهما.

(٢) أفرخ روعه: خلا قلبه من الهم.

(٣) سري عنه: نزعه وألقاه.

(٤) الأمد: النهاية.

(٥) وعاه عني: حفظه وفهمه وأدركه على حقيقته.

يبلغه يوما يراه، وإن هو ألقاه، فقد بلغت ما يلزمني وخرجت من لوم يلحقني. قال الملك: يا بيدبا تكلم كيف شئت، فإنني مصغ إليك[(١)]، ومقبل عليك، وسامع منك، حتى أستفرغ ما عندك إلى آخره، وأجازيك على ذلك بما أنت أهله. قال بيدبا: إني وجدت الأمور التي اختص بها الإنسان من بين باقي سائر الحيوان أربعة أشياء، وهي جماع ما في العالم[(٢)]، وهي الحكمة والعفة والعقل والعدل.

فالعلم والأدب والروية[(٣)] داخلة في باب الحكمة. والحلم والصبر والوقار داخلة في باب العقل، والحياء والكرم والصيانة والأنفة[(٤)] داخلة في باب العفة. والصدق والإحسان والمراقبة وحسن الخلق داخلة في باب العدل. وهذه هي المحاسن، وأضدادها هي المساوئ. فمتى كملت هذه في واحد لم تخرجه الزيادة في نعمة إلى سوء الحظ من دنياه ولا إلى نقص في عقباه[(٥)]، ولم يتأسف على ما لم يعن التوفيق ببقائه، ولم يحزنه ما تجري به المقادير في ملكه، ولم يدهش عند مكروه، فالحكمة كنز لا يفنى على إنفاق، وذخيرة لا يضرب لها بالإملاق[(٦)]، وحلة لا تخلق جدتها[(٧)]، ولذة لا تصرم مدتها[(٨)]، ولئن كنت عند مقامي بين يدي الملك أمسكت عن ابتدائه بالكلام، فإن ذلك لم يكن مني إلا لهيبته والإجلال له. ولعمري إن الملوك لأهل أن يهابوا، لا سيما من هو في المنزلة التي جل فيها الملك عن منازل الملوك قبله، وقد قالت العلماء: الزم السكوت، فإن فيه سلامة، وتجنب الكلام الفارغ، فإن عاقبته

---

(١) مصغ إليك: محسن الاستماع إليك.

(٢) جماع ما في العالم: الجامع له الشامل لما فيه مثل: الخمر جماع الإثم.

(٣) الروية: النظر والتفكير في الأمر.

(٤) الأنفة: العزة والحمية.

(٥) عقباه: آخرته وخاتمته.

(٦) الإملاق: الفقر.

(٧) لا تخلق جدتها: لا تبلى عظمتها وجلالها.

(٨) لا تصرم مدتها: لا تنقطع مدتها.

الندامة، وحكي أن أربعة من العلماء ضمهم مجلس ملك، فقال لهم: ليتكلم كل بكلام يكون أصلا للأدب.

فقال أحدهم: أفضل خلة[1] العلم السكوت. وقال الثاني: إن من أنفع الأشياء للإنسان أن يعرف قدر منزلته من عقله. وقال الثالث: أنفع الأشياء للإنسان ألا يتكلم بما لا يعنيه. وقال الرابع: أروح الأمور على الإنسان التسليم للمقادير. واجتمع في بعض الزمان ملوك الأقاليم من الصين والهند وفارس والروم؛ وقالوا ينبغي أن يتكلم كل واحد منا بكلمة تدون عنه على غابر الدهر [2]. فقال ملك الصين: أنا على ما لم أقل أقدر مني على رد ما قلت. وقال ملك الهند: عجبت لمن يتكلم بالكلمة، فإن كانت له لم تنفعه، وإن كانت عليه أوبقته[3] وقال ملك فارس: أنا إذا تكلمت بالكلمة ملكتني، وإذا لم أتكلم بها ملكتها. وقال ملك الروم: ما ندمت على ما لم أتكلم به قط، ولقد ندمت على ما تكلمت به كثيرا. والسكوت عند الملوك أحسن من الهذر[4] الذي لا يرجع منه إلى نفع، وأفضل ما استظل به الإنسان لسانه. غير أن الملك، أطال الله مدته، لما فسح لي في الكلام وأوسع لي فيه؛ كان أولى ما أبدأ به من الأمور التي هي غرضي أن يكون ثمرة ذلك له دوني؛ وأن أختصه بالفائدة قبلي، على أن العقبى هي ما أقصد في كلامي له؛ وإنما نفعه وشرفه راجع إليه؛ وأكون أنا قد قضيت فرضا وجب عليَّ فأقول:

أيها الملك إنك في منازل آبائك وأجدادك من الجبابرة الذين أسسوا الملك قبلك، وشيدوه دونك، وبنوا القلاع والحصون، ومهدوا البلاد، وقادوا الجيوش،

---

(١) الخلة: الخصلة.

(٢) غابر الدهر: مضي الزمان، وسائر الزمان.

(٣) أوبقته: أهلكته.

(٤) الهذر: الكلام الذي لا ينبغي، ويكثر فيه الخطأ أو الباطل.

واستجاشوا[١] العدة، وطالت لهم المدة، واستكثروا من السلاح والكراع[٢] وعاشوا الدهور، في الغبطة والسرور، فلم يمنعهم ذلك من اكتساب جميل الذكر، ولا قطعهم عن اغتنام الشكر، ولا استعمال الإحسان إلى من خولوه[٣]، والإرفاق بمن ولوه، وحسن السيرة فيما تقلدوه، مع عظم ما كانوا فيه من عِزَّة الملك وسكرة الاقتدار[٤]، وأنك أيها الملك السعيد جده، الطالع كوكب سعده، قد ورثت أرضهم وديارهم وأموالهم ومنازلهم التي كانت عدتهم، فأقمت فيما خولت من الملك، وورثت من الأموال والجنود، فلم تقم في ذلك بحق ما يجب عليك، بل طغيت وعتوت وعلوت على الرعية، وأسأت السيرة، وعظمت منك البلية[٥]. وكان الأولى والأشبه بك أن تسلك سبيل أسلافك[٦]. وتتبع آثار الملوك قبلك، وتقفو[٧] محاسن ما أبقوه لك، وتقلع عما عاره لازم لك، وشينه[٨] واقع بك، تحسن النظر برعيتك، وتسن لهم سنن الخير الذي يبقى بعدك ذكره، ويعقبك الجميل فخره، ويكون ذلك أبقى على السلامة وأدوم على الاستقامة، فإن الجاهل المغتر من استعمل في أموره البطر والأمنية، والحازم اللبيب[٩] من ساس الملك بالمداراة والرفق؛ فانظر أيها الملك ما ألقيت إليك، ولا يثقلن ذلك عليك، فلم أتكلم بهذا ابتغاء غرض تجازيني به، ولا التماس معروف تكافئني فيه، ولكني أتيتك ناصحا مشفقا عليك.

---

(١) استجاشوا: استجمعوا.

(٢) الكراع: اسم يجمع الخيل والسلاح.

(٣) خولوه: دبروا أمره وكفوه.

(٤) سكرة الاقتدار: شدة الاقتدار.

(٥) البلية: المحنة.

(٦) أسلافك: أجدادك من الملوك.

(٧) تقفو: تتبع.

(٨) شينه: قبحه.

(٩) اللبيب: العاقل.

فلما فرغ بيدبا من مقالته، وقضى مناصحته، أوغر صدر الملك[١] فأغلظ له في الجواب استصغارا لأمره؛ وقال: لقد تكلمت بكلام ما كنت أظن أن أحدا من أهل مملكتي يستقبلني بمثله، ولا يقدم على ما أقدمت عليه، فكيف أنت مع صغر شأنك، وضعف منتك[٢] وعجز قوتك، ولقد أكثرت إعجابي من إقدامك عليَّ، وتسلطك بلسانك فيما جاوزت فيه حدك. وما أجد شيئا في تأديب غيرك أبلغ من التنكيل[٣] بك، فذلك عبرة وموعظة لمن عساه أن يبلغ ويروم ما رمت[٤] أنت من الملوك إذا أوسعوا لهم في مجالسهم. ثم أمر به أن يقتل ويصلب.

فلما مضوا به فيما أمر، فكر فيما أمر به فأحجم عنه[٥]، ثم أمر بحبسه وتقييده. فلما حبس أنفذ في طلب تلاميذه ومن كان يجتمع إليه، فهربوا في البلاد واعتصموا بجزائر البحار، فمكث بيدبا في محبسه أياما لا يسأل الملك عنه، ولا يلتفت إليه؛ ولا يجسر[٦] أحد أن يذكره عنده، حتى إذا كانت ليلة من الليالي سهد[٧] الملك سهدا شديدا فطال سهده، ومد إلى الفلك بصره، وتفكر في تفلك الفلك[٨] وحركات الكواكب، فأغرق الفكر فيه، فسلك به على استنباط شيء عرض له من أمور الفلك، والمسألة عنه، فذكر عند ذلك بيدبا، وتفكر فيما كلمه به؛ فارعوى[٩] لذلك. وقال في نفسه: لقد أسأت فيما صنعت بهذا الفيلسوف، وضيعت واجب

(١) أوغر صدر الملك: أحماه من الغيظ.
(٢) منتك: قوتك.
(٣) التنكيل: المعاقبة حتى يعتبر الآخرين
(٤) يروم ما رمت: يطلب ما طلبت.
(٥) أحجم عنه: تأخر عنه.
(٦) يجسر: يجرؤ.
(٧) سهد: أرق، حتى لا يقوى على النوم.
(٨) أي: تفكر في الأجرام العلوية وأحوالها.
(٩) فارعوى: رجع عن فعله.

حقه؛ وحملني على ذلك سرعة الغضب، وقد قالت العلماء: أربعة لا ينبغي أن تكون في الملوك: الغضب فإنه أجدر الأشياء مقتا[1]، والبخل فإن صاحبه ليس بمعذور مع ذات يده، والكذب فإنه ليس لأحد أن يجاوره، والعنف في المحاورة فإن السفه[2] ليس من شأنها وإني آتي إلى رجل نصح لي، ولم يكن مبلغا، فعاملته بضد ما يستحق، وكفأته بخلاف ما يستوجب، وما كان هذا جزاءه مني؛ بل كان الواجب أن أسمع كلامه، وأنقاد لما يشير به، ثم أنفذ في ساعته من يأتيه به، فلما مثل بين يديه قال له:

يا بيدبا ألست الذي قصدت إلى تقصير همتي، وعجزت رأيي في سيرتي بما تكلمت به آنفا[3]؟

قال له بيدبا: أيها الملك الناصح الشفيق، والصادق الرفيق؛ إنما نبأتك بما فيه صلاح لك ولرعيتك، ودوام ملكك لك، قال له الملك: يا بيدبا أعد عليّ كلامك كله، ولا تدع منه حرفا إلا جئت به. فجعل بيدبا ينثر كلامه[4]، والملك مصغ إليه. وجعل دبشليم كلما سمع منه شيئا ينكت الأرض بشيء كان في يده. ثم رفع طرفه إلى بيدبا، وأمره بالجلوس.

وقال له: يا بيدبا، إني قد استعذبت كلامك وحسن موقعه من قلبي. وأنا ناظر في الذي أشرت به، وعامل بما أمرت.

ثم أمر بقيوده فحُلت. وألقى عليه من لباسه، وتلقاه بالقبول.

فقال بيدبا: يا أيها الملك، إن في دون ما كلمتك به نهية لمثلك.

(١) مقتًا: قبحًا.

(٢) السفه: الخفة والطيش.

(٣) آنفا: سابقًا.

(٤) ينثر كلامه: يسترسل في الكلام.

قال: صدقت أيها الحكيم الفاضل. وقد وليتك من مجلسي هذا إلى جميع أقاصي مملكتي.

فقال له: أيها الملك أعفني من هذا الأمر: فإني غير مضطلع بتقويمه إلا بك. فأعفاه من ذلك.

فلما انصرف، علم أن الذي فعل ليس برأي، فبعث فرده. وقال:

إني فكرت في إعفائك مما عرضته عليك فوجدته لا يقوم إلا بك، ولا ينهض به غيرك، ولا يضطلع به سواك. فلا تخالفني فيه. فأجابه بيدبا إلى ذلك.

وكان عادة ملوك ذلك الزمان إذا استوزروا وزيرًا[1] أن يعقدوا على رأسه تاجا، ويركب في أهل المملكة، ويطاف به في المدينة، فأمر الملك أن يفعل ببيدبا ذلك. فوضع التاج على رأسه، وركب في المدينة ورجع فجلس بمجلس العدل والإنصاف، يأخذ للدني من الشريف، ويساوي بين القوي والضعيف، ورد المظالم، ووضع سنن العدل، وأكثر من العطاء والبذل. واتصل الخبر بتلاميذه فجاءوه من كل مكان، فرحين بما جدد الله له من جديد رأي الملك في بيدبا، وشكروا لله تعالى على توفيق بيدبا في إزالة دبشليم عما كان عليه من سوء السيرة. واتخذوا ذلك اليوم عيدا يعيدون فيه. فهو إلى اليوم عيد عندهم في بلاد الهند.

ثم إن بيدبا لما أخلى فكره من اشتغاله بدبشليم، تفرّغ لوضع كتب السياسة ونشط لها، فعمل كتبا كثيرة، فيها دقائق الحيل. ومضى الملك على ما رسم له بيدبا من حسن السيرة والعدل في الرعية. فرغبت إليه الملوك الذين كانوا في نواحيه، وانقادت له الأمور على استوائها. وفرحت به رعيته وأهل مملكته. ثم إن بيدبا جمع تلاميذه فأحسن صلتهم، ووعدهم وعدا جميلا. وقال لهم: لست أشك أنه وقع في

(١) استوزروا وزيرا: أي نصّبوه وزيرًا.

نفوسكم وقت دخولي على الملك أن قلتم: إن بيدبا قد ضاعت حكمته، وبطلت فكرته؛ إذ عزم على الدخول على هذا الجبار الطاغي. فقد علمتم نتيجة رأيي وصحة فكري. وإني لم آته جهلا به: لأني كنت أسمع من الحكماء قبلي تقول: إن الملوك لها سورة[١] كسورة الشراب: فالملوك لا تفيق من السورة إلا بمواعظ العلماء وأدب الحكماء. والواجب على الملوك أن يتعظوا بمواعظ العلماء. والواجب على العلماء تقويم الملوك بألسنتها، وتأديبها بحكمتها، وإظهار الحجة البينة اللازمة لهم: ليرتدعوا عما هم عليه من الاعوجاج والخروج عن العدل. فوجدت ما قالت العلماء فرضا واجبا على الحكماء لملوكهم ليوقظوهم من رقدتهم؛ كالطبيب الذي يجب عليه في صناعته حفظ الأجساد على صحتها أو ردها إلى الصحة. فكرهت أن يموت أو أموت وما يبقى على الأرض إلا من يقول: إنه كان بيدبا الفيلسوف في زمان دبشليم الطاغي فلم يردّه عما كان عليه. فإن قال قائل: إنه لم يمكنه كلامه خوفا على نفسه، قالوا: كان الهرب منه ومن جواره أولى به؛ والانزعاج عن الوطن[٢] شديد؛ فرأيت أن أجود بحياتي، فأكون قد أتيت فيما بيني وبين الحكماء بعدي عذرا. فحملتها على التغرير[٣] أو الظفر بما أريده. وكان من ذلك ما أنتم معاينوه: فإنه يقال في بعض الأمثال: إنه لم يبلغ أحد مرتبة إلا بإحدى ثلاث: إما بمشقة تناله في نفسه، وإما بوضيعة في ماله أو وكس[٤] في دينه. ومن لم يركب الأهوال لم ينل الرغائب. وإن الملك دبشليم قد بسط لساني في أن أضع كتابا فيه ضروب الحكمة. فليضع كل واحد منكم شيئا في أي فن شاء؛ وليعرضه عليَّ لأنظر مقدار عقله، وأين

---

(١) سورة: سطوة واعتداء.

(٢) الانزعاج عن الوطن: الانقلاع عنه وهجرانه.

(٣) التغرير: التعرض للهلاك.

(٤) الوكس: النقصان والخسارة.

بلغ من الحكمة فهمه.

قالوا: أيها الحكيم الفاضل، واللبيب العاقل، والذي وهب لك ما منحك من الحكمة والعقل والأدب والفضيلة، ما خطر هذا بقلوبنا ساعة قط، وأنت رئيسنا وفاضلنا، وبك شرفنا، وعلى يدك انتعاشنا. ولكن سنجهد أنفسنا فيما أمرت، ومكث الملك على ذلك من حسن السيرة زمانا يتولى ذلك له بيدبا ويقوم به.

ثم إن الملك دبشليم لما استقر له الملك، وسقط عنه النظر في أمور الأعداء بما قد كفاه ذلك بيدبا، صرف همته إلى النظر في الكتب التي وضعتها فلاسفة الهند لآبائه وأجداده، فوقع في نفسه أن يكون له أيضا كتاب مشروح ينسب إليه وتذكر فيه أيامه كما ذكر آباءه وأجداده من قبله. فلما عزم على ذلك، علم أنه لا يقوم بذلك إلا بيدبا: فدعاه وخلا به؛ وقال له:

يا بيدبا، إنك حكيم الهند وفيلسوفها، وإني فكرت ونظرت في خزائن الحكمة التي كانت للملوك قبلي؛ فلم أر فيهم أحدًا إلا وقد وضع كتابا يذكر فيه أيامه وسيرته، وينبئ عن أدبه وأهل مملكته؛ فمنه ما وضعه الملوك لأنفسهم، وذلك لفضل حكمة فيها؛ ومنه ما وضعته حكماؤها. وأخاف أن يلحقني ما لحق أولئك مما لا حيلة لي فيه، ولا يوجد في خزائني كتاب أذكر به بعدي، وأنسب إليه كما ذكر من كان قبلي بكتبهم. وقد أحببت أن تضع لي كتابا بليغا تستفرغ فيه عقلك يكون ظاهره سياسة العامة وتأديبها، وباطنه أخلاق الملوك وسياستها للرعية على طاعة الملك وخدمته؛ فيسقط بذلك عني وعنهم كثير مما نحتاج إليه في معاناة الملك. وأريد أن يبقى لي هذا الكتاب بعدي ذكرا على غابر الدهور. فلما سمع بيدبا كلامه خرّ له ساجدا. ورفع رأسه وقال: أيها الملك السعيد جده، علا نجمك، وغاب نحسك،

ودامت أيامك؛ إن الذي قد طبع عليه الملك من جودة القريحة[1] ووفور العقل[2] حركه لعالي الأمور؛ وسمت به نفسه وهمته إلى أشرف المراتب منزلة، وأبعدها غاية؛ وأدام الله سعادة الملك وأعانه على ما عزم من ذلك، وأعانني على بلوغ مراده. فليأمر الملك بما شاء من ذلك: فإني صائر إلى غرضه، مجتهد فيه برأيي.

قال له الملك: يا بيدبا لم تزل موصوفا بحسن الرأي وطاعة الملوك في أمورهم. وقد اختبرت منك ذلك، واخترت أن تضع هذا الكتاب، وتعمل فيه فكرك، وتجهد فيه نفسك، بغاية ما تجد إليه السبيل. وليكن مشتملا على الجد والهزل واللهو والحكمة والفلسفة. فكفر له بيدبا وسجد، وقال:

قد أجبت الملك أدام الله أيامه إلى ما أمرني به، وجعلت بيني وبينه أجلا.

قال: وكم هو الأجل؟ قال: سنة.

قال: قد أجلتك؛ وأمر له بجائزة سنية[3] تعينه على عمل الكتاب: فبقي بيدبا مفكرا في الأخذ فيه، وفي أي صورة يبتدئ بها فيه وفي وضعه.

ثم إن بيدبا جمع تلاميذه وقال لهم:

إن الملك قد ندبني لأمر فيه فخري وفخركم وفخر بلادكم، وقد جمعتكم لهذا الأمر. ثم وصف لهم ما سأل الملك من أمر الكتاب، والغرض الذي قصد فيه؛ فلم يقع لهم الفكر فيه. فلما لم يجد عندهم ما يريده فكر بفضل حكمته، وعلم أن ذلك أمر إنما يتم باستفراغ العقل وإعمال الفكر؛ وقال:

أرى السفينة لا تجري في البحر إلا بالملاحين: لأنهم يعدلونها؛ وإنما تسلك

---

(١) القريحة: ملكة يستطيع بها صاحبها ابتداع الكلام وإبداء الرأي.

(٢) وفور العقل: كثرة ووفرة رجحان العقل.

(٣) سنية: ثمينة ونفيسة.

اللجة[1] بمدبرها الذي تفرد بإمرتها؛ ومتى شحنت بالركاب الكثيرين وكثر ملاحوها لم يؤمن عليها من الغرق. ولم يزل يفكر فيما يعمله في باب الكتاب حتى وضعه على الانفراد بنفسه، مع رجل من تلاميذه كان يثق به؛ فخلا به منفردا معه، بعد أن أعدّ من الورق الذي كانت تكتب فيه الهند شيئا، ومن القوت[2] ما يقوم به وتلميذه تلك المدة. وجلسا في مقصورة، وردّا عليهما الباب. ثم بدأ في نظم الكتاب وتصنيفه؛ ولم يزل هو يملي، وتلميذه يكتب، ويرجع هو فيه؛ حتى استقر الكتاب على غاية الإتقان والإحكام. ورتب فيه أربعة عشر بابا، كل باب منها قائم بنفسه. وفي كل باب مسألة والجواب عنها؛ ليكون لمن نظر فيه حظ من الهداية.وضمن تلك الأبواب كتابا واحدا؛ وسماه كتاب كليلة ودمنة. ثم جعل كلامه على ألسن البهائم والسباع والطير، ليكون ظاهره لهوا للخواص والعوام، وباطنه رياضة لعقول الخاصة. وضمنه أيضا ما يحتاج إليه الإنسان من سياسة نفسه وأهله وخاصته، وجميع ما يحتاج إليه من أمر دينه ودنياه، وآخرته وأولاه؛ ويحضه[3] على حين طاعته للملوك، ويجنبه ما تكون مجانبته خيرا له.ثم جعله باطنا وظاهرا كرسم سائر الكتب التي برسم الحكمة، فصار الحيوان لهوا، وما ينطق به حكمة وأدبا. فلما ابتدأ بيدبا بذلك جعل أول الكتاب وصف الصديق، وكيف يكون الصديقان، وكيف تقطع المودة الثابتة بينهما بحيلة ذي النميمة[4]. وأمر تلميذه أن يكتب على لسان بيدبا مثل ما كان الملك شرطه في أن يجعله لهوا وحكمة. فذكر بيدبا أن الحكمة متى دخلها كلام النقلة[5] أفسدها واستجهلت حكمتها. فلم يزل هو وتلميذه يعملان الفكر فيما سأله الملك، حتى

---

(١) اللجة : الماء الغزير.

(٢) القوت : الطعام والشراب والزاد.

(٣) يحضه : يحرضه ويشجعه.

(٤) النميمة : الوشاية، ويقصد بها: التحدث بين الناس لإثارة الخلاف بينهم.

(٥) النقلة : الذين يجمعون الكتب وينسخونها.

فتق لهما(١) العقل أن يكون كلامهما على لسان بهيمتين. فوقع لهما موضع اللهو والهزل بكلام البهائم. وكانت الحكمة ما نطقا به. فأصغت الحكماء إلى حكمه وتركوا البهائم واللهو، وعلموا أنها السبب في الذي وضع لهم. ومالت إليه الجهال عجبا من محاورة بهيمتين، ولم يشكوا في ذلك؛ واتخذوه لهوا، وتركوا معنى الكلام أن يفهموه، ولم يعلموا الغرض الذي وضع له: لأن الفيلسوف إنما كان غرضه في الباب الأول أن يخبر عن تواصل الإخوان كيف تتأكد المودة بينهم على التحفظ من أهل السعاية(٢) والتحرز(٣) ممن يوقع العداوة بين المتحابين، ليجر بذلك نفعا إلى نفسه. فلم يزل بيدبا وتلميذه في المقصورة، حتى استتما. عمل الكتاب في مدة سنة. فلما تم الحول أنفذ إليه الملك أن قد جاء الوعد، فماذا صنعت؟

فأنفذ إليه بيدبا: إني على ما وعدت الملك. فليأمرني بحمله، بعد أن يجمع أهل المملكة، لتكون قراءتي هذا الكتاب بحضرتهم. فلما رجع الرسول إلى الملك سر بذلك، ووعده يوما يجمع فيه أهل المملكة. ثم نادى في أقاصي بلاد الهند(٤) ليحضروا قراءة الكتاب، فلما كان ذلك اليوم، أمر الملك أن ينصب لبيدبا سرير مثل سريره؛ وكراسي لأبناء الملوك والعلماء. وأنفذ فأحضره. فلما جاءه الرسول قام فلبس الثياب التي كان يلبسها إذا دخل على الملوك، وهي المسوح السود، وحمل الكتاب تلميذه. فلما دخل على الملك وثب الخلائق بأجمعهم، وقام الملك شاكرا. فلما قرب من الملك كفر له وسجد، ولم يرفع رأسه. فقال له الملك:

يا بيدبا ارفع رأسك، فإن هذا يوم هناءة وفرح وسرور، وأمره أن يجلس. فحين

---

(١) فتق لهما: أظهر لهما وأوضح.

(٢) أهل السعاية: الذين يمشون بين الناس بالنميمة.

(٣) التحرز: التوقي والتجنب.

(٤) أقاصي بلاد الهند: أطرافها وحدودها كلها.

جلس لقراءة الكتاب، سأله عن معنى كل باب من أبوابه، وإلى أي شيء قصد فيه. فأخبره بغرضه فيه، وفي كل باب. فازداد الملك منه تعجبا وسرورا.

فقال له: يا بيدبا ما عدوت الذي في نفسي؛ وهذا الذي كنت أطلب؛ فاطلب ما شئت وتحكم. فدعا له بيدبا بالسعادة وطول الجد.

وقال: أيها الملك أما المال فلا حاجة لي فيه، وأما الكسوة فلا أختار على لباسي هذا شيئا؛ ولست أخلي الملك من حاجة. وقال الملك: يا بيدبا ما حاجتك؟ فكل حاجة لك قِبَلَنا مقضية[1].

قال: يأمر الملك أن يدون كتابي هذا كما دون آباؤه وأجداده كتبهم، ويأمر بالمحافظة عليه: فإني أخاف أن يخرج من بلاد الهند. فيتناوله أهل فارس إذا علموا به؛ فالملك يأمر ألا يخرج من بيت الحكمة. ثم دعا الملك بتلاميذه وأحسن لهم الجوائز. ثم إنه لما ملك كسرى أنوشروان وكان مستأثرا[2] بالكتب والعلم والأدب والنظر في أخبار الأوائل وقع له خبر الكتاب؛ فلم يقر قراره حتى بعث برزويه الطبيب وتلطف حتى أخرجه من بلاد الهند فأقره في خزائن فارس.



(١) مقضية: محققة ومنفذة.

(٢) مستأثراً: مستبدًا بها ومتفردًا.

باب

بعثة برزويه إلى بلاد الهند

أما بعد فإن الله تعالى خلق الخلق برحمته، ومن على عباده بفضله وكرمه، ورزقهم ما يقدرون به على إصلاح معايشهم في الدنيا، ويدركون به استنقاذ أرواحهم من العذاب في الآخرة. وأفضل ما رزقهم الله تعالى ومن به عليهم العقل الذي هو الدعامة لجميع الأشياء، والذي لا يقدر أحد في الدنيا على إصلاح معيشته ولا إحراز نفع ولا دفع ضرر إلا به. وكذلك طالب الآخرة المجتهد في العمل المنجي به روحه ولا يقدر على إتمام عمله وإكماله إلا بالعقل الذي هو سبب كل خير ومفتاح كل سعادة. فليس لأحد غنى عن العقل. والعقل مكتسب بالتجارب والأدب. وله غريزة مكنونة[1] في الإنسان كامنة كالنار في الحجر لا تظهر ولا يرى ضوءها حتى يقدحها قادح[2] من الناس؛ فإذا قدحت ظهرت طبيعتها. وكذلك العقل كامن في الإنسان لا يظهر حتى يظهره الأدب وتقويه التجارب. ومن رزق العقل ومن به عليه وأعين على صدق قريحته بالأدب حرص على طلب سعد جده، وأدرك في الدنيا أمله، وحاز في الآخرة ثواب الصالحين. وقد رزق الله الملك السعيد أنوشروان من العقل أفضله. ومن العلم أجزله[3]؛ ومن المعرفة بالأمور أصوبها، ومن الأفعال أسدّها، ومن البحث عن الأصول والفروع أنفعه؛ وبلغه من فنون اختلاف العلم، وبلوغ منزلة الفلسفة، ما لم يبلغه ملك قط من الملوك قبله؛ حتى كان فيما طلب وبحث عنه من العلم أن بلغه عن كتاب بالهند، علم أنه أصل كل أدب ورأس كل علم، والدليل على كل منفعة، ومفتاح عمل الآخرة وعلمها، ومعرفة النجاة من هولها؛ فأمر الملك وزيره بزرجمهر أن يبحث له عن رجل أديب عاقل من أهل

---

(١) مكنونة مستورة ومحجوبة.

(٢) قادح أي يضرب الحجر ببعضه حتى يخرج من النار وكذلك الضوء منه.

(٣) أجزله أكثره.

مملكته بصير بلسان الفارسية، ماهر في كلام الهند؛ ويكون بليغا باللسانين[١] جميعا، حريصا على طلب العلم، مجتهدا في استعمال الأدب، مبادرا في طلب العلم، والبحث عن كتب الفلسفة. فأتاه برجل أديب كامل العقل والأدب، معروف بصناعة الطب، ماهر في الفارسية والهندية يقال له برزويه؛ فلما دخل عليه كفر وسجد بين يديه.

فقال له الملك: يا برزويه، إني قد اخترتك لما بلغني من فضلك وعلمك وعقلك، وحرصك على طلب العلم حيث كان. وقد بلغني عن كتاب بالهند مخزون في خزائنهم، وقص عليه ما بلغه عنه، وقال له:

تجهز فإني مرحلك إلى أرض الهند؛ فتلطف بعقلك وحسن أدبك وناقد رأيك: لاستخراج هذا الكتاب من خزائنهم ومن قبل علمائهم؛ فتستفيد بذلك وتفيدنا. وما قدرت عليه من كتب الهند مما ليس في خزائننا منه شيء فاحمله معك؛ وخذ معك من المال ما تحتاج إليه، وعجل ذلك، ولا تقصر في طلب العلوم وإن أكثرت فيه النفقة، فإن جميع ما في خزائني مبذول لك في طلب العلوم. وأمر بإحضار المنجمين فاختاروا له يوما يسير فيه، وساعة صالحة يخرج فيها. وحمل معه من المال عشرين جرابا كل جراب فيه عشرة آلاف دينار.

فلما قدم برزويه بلاد الهند طاف بباب الملك ومجالس السوقة[٢]، وسأل عن خواص الملك والأشراف والعلماء والفلاسفة؛ فجعل يغشاهم[٣] في منازلهم، ويتلقاهم بالتحية، ويخبرهم بأنه رجل غريب قدم بلادهم لطلب العلوم والأدب، وأنه محتاج إلى معاونتهم في ذلك. فلم يزل كذلك زمانا طويلا يتأدب عن علماء الهند بما هو عام

---

(١) بليغا باللسانين بليغًا باللغتين.

(٢) مجالس السوقة مجالس الرعية والعامة.

(٣) يغشاهم يأتيهم.

بجميعه؛ وكأنه لا يعلم منه شيئا؛ وهو فيما بين ذلك يستر بغيته[١] وحاجته. واتخذ في تلك الحالة لطول مقامه أصدقاء كثيرين من الأشراف والعلماء والفلاسفة والسوقة، ومن أهل كل طبقة وصناعة؛ وكان قد اتخذ من بين أصدقائه رجلا واحدا قد اتخذه لسره وما يحب مشاورته فيه، للذي ظهر له من فضله وأدبه، واستبان له من صحة إخائه؛ وكان يشاوره في الأمور، ويرتاح إليه في جميع ما أهمه. إلا أنه كان يكتم منه الأمر الذي قدم من أجله لكي يبلوه[٢] ويخبره، وينظر هل هو أهل أن يطلعه على سره. فقال له يوما وهما جالسان: يا أخي ما أريد أن أكتمك من أمري فوق الذي كتمتك. فاعلم أني لأمر قدمت، وهو غير الذي يظهر مني؛ والعاقل يكتفي من الرجل بالعلامات من نظرة، حتى يعلم سر نفسه وما يضمره[٣] قلبه. قال له الهندي: إني وإن لم أكن بدأتك وأخبرتك بما جئت له، وإياه تريد؛ وأنك تكتم أمرا تطلبه، وتظهر غيره؛ ما خفى عليَّ ذلك منك. ولكني لرغبتي في إخائك، كرهت أن أواجهك به، وإنه قد استبان ما تخفيه مني. فأما إذ قد أظهرت ذلك، وأفصحت به وبالكلام فيه، فإني مخبرك عن نفسك، ومظهر لك سريرتك، ومعلمك بحالك التي قدمت لها، فإنك قدمت بلادنا لتسلبنا كنوزنا[٤] النفيسة، فتذهب بها إلى بلادك، وتسر بها ملكك. وكان قدومك بالمكر والخديعة. ولكني لما رأيت صبرك، ومواظبتك على طلب حاجتك، والتحفظ من أن يسقط منك الكلام، مع طول مكثك[٥] عندنا، بشيء يستدل به على سريرتك وأمورك، ازددت رغبة في إخائك،

---

(١) بغيته: هدفه ومناله.

(٢) يبلوه: يختبره ويجربه.

(٣) يضمره: يخفيه.

(٤) لتسلبنا كنوزنا: لتنتزع كنوزنا قهرًا.

(٥) مكثك: إقامتك.

وثقة بعقلك فأحببت مودتك. فإني لم أر في الرجال رجلا هو أرصن[١] منك عقلا، ولا أحسن أدبا، ولا أصبر على طلب العلم ولا أكتم لسره منك؛ ولا سيما في بلاد غربة، ومملكة غير مملكتك، عند قوم لا تعرف سنتهم. وإن عقل الرجل ليبين في ثماني خصال: الأولى الرفق. والثانية أن يعرف الرجل نفسه فيحفظها. والثالثة طاعة الملوك، والتحري لما يرضيهم. والرابعة معرفة الرجل موضع سره، وكيف ينبغي أن يطلع عليه صديقه. والخامسة أن يكون على أبواب الملوك أديبا ملق اللسان. والسادسة أن يكون لسره وسر غيره حافظا. والسابعة أن يكون على لسانه قادرا، فلا يتكلم إلا بما يأمن تبعته. والثامنة إن كان بالمحفل[٢] لا يتكلم إلا بما يُسأل عنه. فمن اجتمعت فيه هذه الخصال كان هو الداعي الخير إلى نفسه. وهذه الخصال كلها قد اجتمعت فيك، وبانت لي منك. فالله تعالى يحفظك، ويعينك على ما قدمت له؛ فمصادقتك إياي، وإن كانت لتسلبني كنزي وفخري وعلمي، تجعلك أهلا لأن تسعف[٣] بحاجتك، وتشفع بطلبتك، وتُعطي سؤلك.

فقال له برزويه: إني قد كنت هيأت كلاما كثيرا، وشعبت له شعوبا[٤]، وأنشأت له أصولا وطرقا؛ فلما انتهيت إلى ما بدأتني به من اطلاعك على أمري والذي قدمت له؛ وألقيته عليَّ من ذات نفسك، ورغبتك فيما ألقيت من القول، اكتفيت باليسير من الخطاب معك، وعرفت الكبير من أموري بالصغير من الكلام، واقتصرت به معك على الإيجاز. ورأيت من إسعافك إياي بحاجتي ما دلني على كرمك وحسن وفائك: فإن الكلام إذا ألقى إلى الفيلسوف، والسر إذا استودع إلى

(١) أرصن: أحكم وأثبت.

(٢) المحفل: مكان الاجتماع.

(٣) تسعف: تساعد وتعان.

(٤) شعبت له شعوبا: جعلته متشعبًا ومفصلاً.

اللبيب الحافظ، فقد حصن وبلغ به نهاية أمل صاحبه، كما يحصن الشيء النفيس في القلاع[1] الحصينة. قال له الهندي: لا شيء أفضل من المودة. ومن خلصت مودته كان أهلا أن يخلطه الرجل بنفسه، ولا يدخر عنه شيئا، ولا يكتمه سرا: فإن حفظ السر رأس الأدب. فإذا كان السر عند الأمين الكتوم فقد احترز[2] من التضييع؛ مع أنه خليق[3] ألا يتكلم به؛ ولا يتم سر بين اثنين قد علماه وتفاوضاه. فإذا تكلم بالسر اثنان فلابد من ثالث من جهة أحدهما؛ فإذا صار إلى الثلاثة فقد شاع وذاع، حتى لا يستطيع صاحبه أن يجحده ويكابر عنه، كالغيم[4] إذا كان متقطعا في السماء فقال قائل: هذا غيم متقطع، لا يقدر أحد على تكذيبه. وأنا قد يداخلني من مودتك وخلطتك سرور لا يعدله شيء. وهذا الأمر الذي تطلبه مني أعلم أنه من الأسرار التي لا تكتم؛ فلابد أن يفشو ويظهر، حتى يتحدث به الناس. فإذا فشا فقد سعيت في هلاكي هلاكًا لا أقدر على الفداء منه بالمال وإن كثر، لأن ملكا فظا غليظا، يعاقب على الذنب الصغير أشدّ العقاب؛ فكيف مثل هذا الذنب العظيم؟ وإذا حملتني المودة التي بيني وبينك فأسعفتك بحاجتك و لم يردّ عقابه عني شيء.

قال برزويه: إن العلماء قد مدحت الصديق إذا كتم سر صديقه وأعانه على الفوز. وهذا الأمر الذي قدمت له، لمثلك ذخرته[5]، وبك أرجو بلوغه؛ وأنا واثق بكرم طباعك ووفور عقلك. وأعلم أنك لا تخشى مني ولا تخاف أن أبديه؛ بل تخشى أهل بيتك الطائفين بك وبالملك أن يسعوا بك إليه. وأنا أرجو ألا يشيع شيء

---

(١) القلاع البروج.

(٢) احترز حفظ.

(٣) خليق جدير.

(٤) كالغيم كالسحاب.

(٥) ذخرته جمعته وحفظته لوقت الحاجة.

من هذا الأمر، لأني أنا ظاعن[1] وأنت مقيم؛ وما أقمت فلا ثالث بيننا. فتعاهدا على هذا جميعا. وكان الهندي خازن الملك، وبيده مفاتيح خزائنه. فأجابه إلى ذلك الكتاب وإلى غيره من الكتب. فأكب على تفسيره[2] ونقله من اللسان الهندي إلى اللسان الفارسي، وأتعب نفسه، وأنصب بدنه[3] ليلا ونهارا. وهو مع ذلك وجل[4] وفزع من ملك الهند؛ خائف على نفسه من أن يذكر الملك الكتاب في وقت ولا يصادفه في خزانته. فلما فرغ من انتساخ الكتاب وغيره مما أراد من سائر الكتب، كتب إلى أنوشروان يعلمه بذلك، فلما وصل إليه الكتاب، سر بذلك سرورا شديدا؛ ثم تخوف معاجلة المقادير أن تنغص عليه فرحه؛ فكتب إلى برزويه يأمره بتعجيل القدوم. فسار برزويه متوجها نحو كسرى. فلما رأى الملك ما قد مسه من الشحوب[5] والتعب والنصب، قال له:

أيها العبد الناصح الذي يأكل ثمرة ما قد غرس، أبشر وقر عينا، فإني مشرفك وبالغ بك أفضل درجة. وأمره أن يريح بدنه سبعة أيام. فلما كان اليوم الثامن، أمر الملك أن يجتمع إليه الأمراء والعلماء. فلما اجتمعوا، أمر برزويه بالحضور. فحضر ومعه الكتب، ففتحها وقرأها على من حضر من أهل المملكة. فلما سمعوا ما فيها من العلم فرحوا فرحا شديدا؛ وشكروا الله على ما رزقهم، ومدحوا برزويه وأثنوا عليه، وأمر الملك أن تفتح لبرزويه خزائن اللؤلؤ والزبرجد والياقوت والذهب والفضة؛ وأمره أن يأخذ من الخزائن ما شاء من مال أو كسوة، وقال يا برزويه إني قد أمرت أن تجلس على سريري هذا، وتلبس تاجا، وتترأس على جميع الأشراف. فسجد

---

(١) ظاعن: راحل ومفارق.

(٢) فأكب على تفسيره: أقبل عليه وشغل به.

(٣) أنصب بدنه: أرهق بدنه وأتعبه.

(٤) وجل: خائف.

(٥) شحب: تغير وهزل.

برزويه للملك ودعا له وطلب من الله وقال: أكرم الله تعالى الملك كرامة الدنيا والآخرة، وأحسن عني ثوابه وجزاءه: فإني بحمد الله مستغن عن المال بما رزقني الله على يد الملك السعيد الجد، العظيم الملك؛ ولا حاجة لي بالمال، لكن لما كلفني الملك ذلك وعلمت أنه يَسُرُّهُ، أنا أمضي إلى الخزائن فآخذ منها طلبا لمرضاته وامتثالا لأمره. ثم قصد خزانة الثياب فأخذ منها تختا[١] من طرائف خراسان من ملابس الملوك. فلما قبض برزويه ما اختاره ورضيه من الثياب قال: أكرم الله الملك ومد في عمره أبدا. لابد أن الإنسان إذا أُكرم وجب عليه الشكر؛ وإن كان قد استوجبه تعبا ومشقة، فقد كان فيهما رضا الملك. وأما أنا فما لقيته من عناء وتعب ومشقة، لما أعلم أن لكم فيه الشرف يا أهل هذا البيت، فإني لم أزل إلى هذا اليوم تابعا رضاكم، أرى العسير فيه يسيرًا، والشاق هينا، والنصب والأذى سرورا ولذة، لما أعلم أن لكم فيه رضا وقربة عندكم. ولكني أسألك أيها الملك حاجة تسعفني بها، وتعطيني فيها سؤلي، فإن حاجتي يسيرة، وفي قضائها فائدة كثيرة.

قال أنوشروان: قل فكل حاجة لك قِبَلَنَا مَقضية، فإنك عندنا عظيم؛ ولو طلبت مشاركتنا في ملكنا لفعلنا، ولم نَرُدَّ طلبتك؛ فكيف ما سوى ذلك؟ فقل ولا تحتشم[٢]، فإن الأمور كلها مبذولة لك.

قال برزويه: أيها الملك لا تنظر إلى عنائي[٣] في رضاك وانكماشي في طاعتك[٤]؛ فإنما أنا عبدك يلزمني بذل مهجتي في رضاك؛ ولو لم تجزني لم يكن ذلك عندي عظيما ولا واجبا على الملك؛ ولكن لكرمه وشرف منصبه عمد إلى مجازاتي؛

---

(١) تختا: وعاء أو صندوق تصان فيه الثياب.

(٢) ولا تحتشم: ولا تخجل أو تتعفف.

(٣) عنائي: ذلي وخضوعي.

(٤) انكماشي في طاعتك: أي إنني جاد ومشمر في طاعتك.

وخصني وأهل بيتي بعلوّ المرتبة ورفع الدرجة؛ حتى لو قدر أن يجمع لنا بين شرف الدنيا والآخرة لفعل. فجزاه الله عنا أفضل الجزاء.

قال أنوشروان: اذكر حاجتك، فعليَّ ما يسرك.

فقال برزويه: حاجتي أن يأمر الملك، أعلاه الله تعالى، وزيره بزرجمهر بن البختكان؛ ويقسم عليه أن يعمل فكره، ويجمع رأيه، ويجهد طاقته، ويفرغ قلبه في نظم تأليف كلام متقن محكم؛ ويجعله بابا يذكر فيه أمري ويصف حالي؛ ولا يدع من المبالغة في ذلك أقصى ما يقدر عليه. ويأمره إذا استتمه[1] أن يجعله أول الأبواب التي تقرأ قبل باب الأسد والثور: فإن الملك إذا فعل ذلك فقد بلغ بي وبأهلي غاية الشرف وأعلى المراتب؛ وأبقى لنا مالا يزال ذكره باقيا إلى الأبد، حيثما قرئ هذا الكتاب.

فلما سمع كسرى أنوشروان والعظماء مقالته وما سمت إليه نفسه من محبة إبقاء الذكر استحسنوا طلبته واختياره، وقال كسرى:

حبا وكرامة لك يا برزويه، إنك لأهل أن تسعف بحاجتك؛ فما أقل ما قنعت[2] به وأيسره عندنا، وإن كان خطره[3] عندك عظيما.

ثم أقبل أنوشروان على وزيره بزرجمهر فقال له:

قد عرفت مناصحة برزويه لنا، وتجشمه[4] المخاوف والمهالك فيما يقرّبه منا، وإتعابه بدنه فيما يسرنا، وما أتى به إلينا من المعروف، وما أفادنا الله على يده من الحكمة والأدب الباقي لنا فخره، وما عرضنا عليه من خزائننا لنجزيه بذلك على ما

---

(١) استتمه فرغ من إتمامه.

(٢) قنعت رضيت.

(٣) خطره شأنه وقدره.

(٤) تجشمه تعرضه للمخاوف والمهالك.

كان منه، فلم تمل نفسه إلى شيء من ذلك؛ وكان بغيته وطلبته منا أمرا يسيرا رآه هو الثواب منا له والكرامة الجليلة عنده؛ فإني أحب أن تتكلم في ذلك وتسعفه بحاجته وطلبته. واعلم أن ذلك مما يسرني، ولا تدع شيئا من الاجتهاد والمبالغة إلا بلغته، وإن نالتك فيه مشقة. وهو أن تكتب بابا مضارعا[١] لتلك الأبواب التي في الكتاب؛ وتذكر فيه فضل برزويه، وكيف كان ابتداء أمره وشأنه؛ وتنسبه إليه وإلى حسبه وصناعته، وتذكر فيه بعثته إلى بلاد الهند في حاجتنا؛ وما أفدنا على يديه من هنالك؛ وشرفنا به وفضلنا على غيرنا، وكيف كان حال برزويه وقدومه من بلاد الهند؛ فقل ما تقدر عليه من التقريظ والإطناب[٢] في مدحه، وبالغ في ذلك أفضل المبالغة، واجتهد في ذلك اجتهادا يسر برزويه وأهل المملكة. وإن برزويه أهل لذلك مني ومن جميع أهل المملكة ومنك أيضا. لمحبتك للعلوم، وأجهد أن يكون غرض هذا الكتاب الذي ينسب إلى برزويه أفضل من أغراض تلك الأبواب عند الخاص والعام، وأشدّ مشاكلة[٣] لحال هذا العلم: فإنك أسعد الناس كلهم بذلك: لانفرادك بهذا الكتاب؛ واجعله أول الأبواب. فإذا أنت عملته ووضعته في موضعه فأعلمني لأجمع أهل المملكة وتقرأه عليهم، فيظهر فضلك واجتهادك في محبتنا؛ فيكون لك بذلك فخر، فلما سمع بزرجمهر مقالة الملك خرّ له ساجدا، وقال: أدام الله لك أيها الملك البقاء، وبلغك أفضل منازل الصالحين في الآخرة والأولى؛ لقد شرفتني بذلك شرفا باقيا إلى الأبد. ثم خرج بزرجمهر من عند الملك، فوصف برزويه من أول يوم دفعه أبواه إلى المعلم، ومضيه إلى بلاد الهند في طلب العقاقير والأدوية؛ وكيف تعلم خطوطهم ولغتهم؛ إلى أن بعثه أنوشروان إلى الهند في طلب الكتاب، ولم يدع من

(١) مضارعًا: متشابهًا.

(٢) التقريظ والإطناب: المبالغة والإكثار في المدح.

(٣) مشاكلة: مماثلة.

فضائل برزويه وحكمته وخلائقه ومذهبه أمرا إلا نسقه، وأتى به بأجود ما يكون من الشرح. ثم أعلم الملك بفراغه منه، فجمع أنوشروان أشراف قومه وأهل مملكته، وأدخلهم إليه؛ وأمر بزرجمهر بقراءة الكتاب، وبرزويه قائم إلى جانب بزرجمهر، وابتدأ بوصف برزويه حتى انتهى إلى آخره. ففرح الملك بما أتى به بزرجمهر من الحكمة والعلم. ثم أثنى الملك وجميع من حضره على بزرجمهر، وشكروه ومدحوه؛ وأمر له الملك بمال جزيل وكسوة وحلي وأوان؛ فلم يقبل من ذلك شيئًا غير كسوة كانت من ثياب الملوك. ثم شكر له ذلك برزويه وقبل رأسه ويده، وأقبل برزويه على الملك وقال: أدام الله لك الملك والسعادة فقد بلغت بي وبأهلي غاية الشرف بما أمرت به بزرجمهر من صنعة الكتاب في أمري وإبقاء ذكري.



باب

عرض الكتاب

ترجمة عبد الله بن المقفع

هذا كتاب كليلة ودمنة، وهو مما وضعه علماء الهند من الأمثال والأحاديث التي ألهموا أن يدخلوا فيها أبلغ ما وجدوا من القول على النحو الذي أرادوا. و لم يزل العلماء من أهل كل ملة يلتمسون أن يعقل عنهم، ويحتالون في ذلك بصنوف الحيل؛ ويبتغون إخراج ما عندهم من العلل، حتى كان من تلك العلل وضع هذا الكتاب على أفواه البهائم والطير. فاجتمع لهم بذلك خلال[1]. أما هم فوجدوا متصرفا في القول وشعابا يأخذون منها. وأما الكتاب فجمع حكمًة ولهوًا: فاختاره الحكماء لحكمته، والسفهاء للهوه، والمتعلم من الأحداث ناشط في حفظ ما صار إليه من أمر يربط في صدره ولا يدري ما هو، بل عرف أنه قد ظفر من ذلك بمكتوب مرقوم[2]. وكان كالرجل الذي لما استكمل الرجولية وجد أبويه قد كنزا له كنوزا وعقدا له عقودا استغنى بها عن الكدح فيما يعمله من أمر معيشته؛ فأغناه ما أشرف عليه من الحكمة عن الحاجة إلى غيرها من وجوه الأدب.

وينبغي لمن قرأ هذا الكتاب أن يعرف الوجوه التي وضعت له؛ وإلى أي غاية جرى مؤلفه فيه عندما نسبه إلى البهائم وأضافه إلى غير مفصح؛ وغير ذلك من الأوضاع التي جعلها أمثالا: فإن قارئه متى لم يفعل ذلك لم يدر ما أريد بتلك المعاني، ولا أي ثمرة يجتني منها، ولا أي نتيجة تحصل له من مقدمات ما تضمنه هذا الكتاب. وإنه وإن كان غايته استتمام قراءته إلى آخره دون معرفة ما يقرأ منه لم يعد عليه شيء يرجع إليه نفعه. ومن استكثر من جمع العلوم وقراءة الكتب، من غير إعمال الروية فيما يقرؤه، كان خليقا ألا يصيبه إلا ما أصاب الرجل الذي زعمت العلماء أنه اجتاز ببعض المفاوز، فظهر له موضع آثار كنز؛ فجعل يحفر ويطلب، فوقع على

---

(١) خلال: خصال.

(٢) مرقوم: مخطوط.

شيء من عين وورق؛ فقال في نفسه: إن أنا أخذت في نقل هذا المال قليلا قليلا طال عليّ، وقطعني الاشتغال بنقله وإحرازه عن اللذة بما أُصبت منه؛ ولكن سأستأجر أقواما يحملونه إلى منزلي، وأكون أنا آخره، ولا يكون بقي ورائي شيء يُشغل فكري بنقله؛ وأكون قد استظهرت[١] لنفسي في إراحة بدني عن الكد بيسير أجرة أعطيهم إياها. ثم جاء بالحمالين، فجعل يحمل كل واحد منهم ما يطيق، فينطلق به إلى منزله فيفوز به؛ حتى لم يبق من الكنز شيء. فانطلق خلفهم إلى منزله: فلم يجد فيه من المال شيئا، لا قليلا ولا كثيرا. وإذا كل واحد من الحمالين قد فاز بما حمله لنفسه. ولم يكن له من ذلك إلا العناء والتعب: لأنه لم يفكر في آخر أمره. وكذلك من قرأ هذا الكتاب، ولم يفهم ما فيه، ولم يعلم غرضه ظاهرا وباطنا، لم ينتفع بما بدا له من خطه ونقشه؛ كما لو أن رجلا قدم له جوز[٢] صحيح لم ينتفع به إلا أن يكسره، وكان أيضا كالرجل الذي طلب علم الفصيح من كلام الناس؛ فأتى صديقا له من العلماء، له علم بالفصاحة، فأعلمه حاجته إلى علم الفصيح؛ فرسم له صديقه في صحيفة صفراء فصيح الكلام وتصاريفه ووجوهه، فانصرف المتعلم إلى منزله، فجعل يكثر قراءتها ولا يقف على معانيها. ثم إنه جلس ذات يوم في محفل من أهل العلم والأدب، فأخذ في محاورتهم، فجرت له كلمة أخطأ فيها، فقال له بعض الجماعة: إنك قد أخطأت، والوجه غير ما تكلمت به. فقال: كيف أخطئ وقد قرأت الصحيفة الصفراء؛ وهي في منزلي؟ فكانت مقالته لهم أوجب للحجة عليه؛ وزاده ذلك قربا من الجهل وبعدا من الأدب.

ثم إن العاقل إذا فهم هذا الكتاب وبلغ نهاية علمه فيه، ينبغي له أن يعمل بما علم منه لينتفع به؛ ويجعله مثالا لا يحيد عنه. فإذا لم يفعل ذلك، كان مثله كالرجل الذي

---

(١) ب: استعنت.

(٢) ...: ثمر يؤكل.

زعموا أن سارقا تسوّر[1] عليه وهو نائم في منزله، فعلم به فقال: والله لأسكتن حتى أنظر ماذا يصنع، ولا أذعره[2]؛ ولا أعلمه أني قد علمت به، فإذا بلغ مراده قمت إليه، فنغصت ذلك عليه. ثم إنه أمسك عنه. وجعل السارق يتردد، وطال تردده في جمع ما يجده؛ فغلب الرجل النعاس فنام، وفرغ اللص مما أراد، وأمكنه الذهاب. واستيقظ الرجل، فوجد اللص قد أخذ المتاع وفاز به. فأقبل على نفسه يلومها، وعرف أنه لم ينتفع بعلمه باللص، إذ لم يستعمل في أمره ما يجب. فالعلم لا يتم إلا بالعمل، وهو كالشجرة والعمل به كالثمرة. وإنما صاحب العلم يقوم بالعمل لينتفع به؛ وإن لم يستعمل ما يعلم لا يسمى عالما. ولو أن رجلا كان عالما بطريق مخوف، ثم سلكه على علم به، سمي جاهلاً، ولعله إن حاسب نفسه وجدها قد ركبت أهواء هجمت بها فيما هو أعرف بضررها فيه وأذاها من ذلك السالك في الطريق المخوف الذي قد جهله؛ ومن ركب هواه ورفض ما ينبغي أن يعمل بما جربه هو أو أعلمه به غيره، كان كالمريض العالم برديء الطعام والشراب وجيده وخفيفه وثقيله، ثم يحمله الشره على أكل رديئه وترك ما هو أقرب إلى النجاة والتخلص من علته، وأقل الناس عذرًا في اجتناب محمود الأفعال وارتكاب مذمومها من أبصر ذلك وميزه وعرف فضل بعضه على بعض، كما أنه لو أن رجلين أحدهما بصير والآخر أعمى ساقهما الأجل إلى حفرة فوقعا فيها، كانا إذا صارا في قاعها بمنزلة واحدة، غير أن البصير أقل عذرا عند الناس من الضرير، إذ كانت له عينان يبصر بهما، وذاك بما صار إليه جاهل غير عارف.

وعلى العالم أن يبدأ بنفسه ويؤدبها بعلمه، ولا تكون غايته اقتناءه العلم لمعاونة غيره، ويكون كالعين التي يشرب الناس ماءها وليس لها في ذلك شيء من المنفعة، وكدودة القز التي تُحْكِمُ صَنْعَتَهُ ولا تنتفعُ به. فينبغي لمن طلب العلم أن يبدأ بعظة

(١) تسور: تسلق.

(٢) أذعره: أرهبه.

نفسه، ثم عليه بعد ذلك أن يقبسه[1] فإن خلالاً ينبغي لصاحب الدنيا أن يقتنيها ويقبسها: منها العلم والمال ومنها اتخاذ المعروف. وليس للعالم أن يعيب امرأً بشيء فيه مثله ويكون كالأعمى الذي يعير الأعمى بعماه. وينبغي لمن طلب أمرا أن يكون له فيه غاية ونهاية، ويعمل بها، ويقف عندها، ولا يتمادى في الطلب، فإنه يقال: من سار إلى غير غاية يوشك أن تنقطع به مطيته[2]، وأنه كان حقيقا ألا يعني[3] نفسه في طلب ما لا حد له، وما لم ينله أحد قبله، ولا يتأسف[4] عليه، ولا يكون لدنياه مؤثرا على آخرته، فإن من لم يعلق قلبه بالغايات قلت حسرته عند مفارقتها. وقد يقال في أمرين إنهما يجملان بكل أحد: أحدهما النسك[5] والآخر المال الحلال. ولا يليق بالعاقل أن يؤنب نفسه على ما فاته وليس في مقدوره، فربما أتاح الله له ما يهنأ به ولم يكن في حسبانه. ومن أمثال هذا أن رجلا كان به فاقة[6] وجوع وعرى، فألجأه ذلك إلى أن سأل أقاربه وأصدقاءه، فلم يكن عند أحد منهم فضل يعود به عليه، فبينما هو ذات ليلة في منزله إذ بصر بسارق فيه، فقال: والله ما في منزلي شيء أخاف عليه: فليجهد السارق جهده. فبينما يجول إذ وقعت يده على خابية فيها حنطة[7]، فقال السارق:

والله ما أحب أن يكون عنائي الليلة باطلا. ولعلي لا أصل إلى موضع آخر، ولكن سأحمل هذه الحنطة. ثم بسط قميصه ليصب عليه الحنطة.

فقال الرجل: أيذهب هذا بالحنطة وليس ورائي سواها؟ فيجتمع عليّ مع العرى

---

(١) يقبسه: يستفيد منه.

(٢) مطيته: ركوبته.

(٣) يُعنّي: يتعب ويرهق.

(٤) يتأسف: يتندم.

(٥) النسك: الشعائر التعبدية.

(٦) فاقة: فقر واحتياج.

(٧) الحنطة: الطحين.

ذهاب ما كنت أقتات به. وما تجتمع والله هاتان الخلتان على أحد إلا أهلكتاه. ثم صاح بالسارق، وأخذ هراوة[1] كانت عند رأسه، فلم يكن للسارق حيلة إلا الهرب منه، وترك قميصه ونجا بنفسه، وغدا الرجل به كاسيا. وليس ينبغي أن يركن إلى مثل هذا ويدع ما يجب عليه من الحذر والعمل في مثل هذا لصلاح معاشه، ولا ينظر إلى من تؤاتيه المقادير وتساعده على غير التماس منه، لأن أولئك في الناس قليل. والجمهور منهم من أتعب نفسه في الكد والسعي فيما يصلح أمره وينال به ما أراد. وينبغي أن يكون حرصه على ما طاب كسبه وحسن نفعه، ولا يتعرض لما يجلب عليه العناء والشقاء فيكون كالحمامة التي تفرخ فتؤخذ وتذبح، ثم لا يمنعها ذلك أن تعود فتفرخ موضعها، وتقيم مكانها فتؤخذ الثانية من فراخها فتذبح.

وقد يقال: إن الله تعالى قد جعل لكل شيء حدا يوقف عليه. ومن تجاوز في أشياء حدها أوشك أن يلحقه التقصير عن بلوغها. ويقال: من كان سعيه لآخرته ودنياه فحياته له وعليه. ويقال في ثلاثة أشياء يجب على صاحب الدنيا إصلاحها وبذل جهده فيها: منها أمر معيشته، ومنها ما بينه وبين الناس، ومنها ما يكسبه الذكر الجميل بعد، وقد قيل في أمور من كن فيه لم يستقم له عمل: منها التواني، ومنها تضييع الفرص، ومنها التصديق لكل مخبر. فرب مخبر بشيء عقله ولا يعرف استقامته فيصدقه. وينبغي للعاقل أن يكون لهواه متهمًا، ولا يقبل من كل أحد حديثا، ولا يتمادى في الخطأ إذا ظهر له خطؤه، ولا يقدم على أمر حتى يتبين له الصواب، وتتضح له الحقيقة، ولا يكون كالرجل الذي يحيد عن الطريق، فيستمر على الضلال، فلا يزداد في السير إلا جهدا، وعن القصد إلا بعدا، وكالرجل الذي تقذى[2] عينه فلا يزال يحكها، وربما كان ذلك الحك سببا لذهابها. ويجب على

---

(١) هراوة: العصا الغليظة الضخمة.

(٢) القذى: الغبار ونحوه.

العاقل أن يصدق بالقضاء والقدر، ويأخذ بالحزم، ويحب للناس ما يحب لنفسه، ولا يلتمس صلاح نفسه بفساد غيره، فإنه من فعل ذلك كان خليقا أن يصيبه ما أصاب التاجر من رفيقه، فإنه يقال:

إنه كان رجل تاجر، وكان له شريك، فاستأجر حانوتا[١]، وجعلا متاعهما فيه. وكان أحدهما قريب المنزل من الحانوت، فأضمر في نفسه أن يسرق عدلا[٢] من أعدال رفيقه، ومكر الحيلة في ذلك، وقال:

إن أتيت ليلا لم آمن من أن أحمل عدلا من أعدالي، أو رزمة[٣] من رزمي ولا أعرفها، فيذهب عنائي وتعبي باطلا. فأخذ رداءه، وألقاه على العدل الذي أضمر أخذه. ثم انصرف إلى منزله.

وجاء رفيقه بعد ذلك ليصلح أعداله، فوجد رداء شريكه على بعض أعداله، فقال: والله هذا رداء صاحبي، ولا أحسبه إلا قد نسيه. وما الرأي أن أدعه هاهنا، ولكن أجعله على رزمه، فلعله يسبقني إلى الحانوت فيجده حيث يحب.

ثم أخذ الرداء فألقاه على عدل من أعدال رفيقه، وأقفل الحانوت، ومضى إلى منزله. فلما جاء الليل أتى رفيقه ومعه رجل قد واطأه[٤] على ما عزم عليه، وضمن له جعلا[٥] على حمله، فصار إلى الحانوت، فالتمس الإزار[٦] في الظلمة فوجده على العدل، فاحتمل ذلك العدل، وأخرجه هو والرجل، وجعلا يتراوحان[٧] على حمله،

---

(١) [illegible]: دكان أو محل للتجارة.

(٢) [illegible]: متاعًا متشابهًا لأمتعة رفيقه.

(٣) [illegible]: مجموعة من الثياب في حيز واحد.

(٤) [illegible]: وافقه.

(٥) [illegible]: نصيب من المال.

(٦) [illegible]: ثوب يحيط بالنصف الأسفل من البدن.

(٧) [illegible]: يتبادلان حمله.

حتى أتى منزله، ورمى نفسه تعبا.

فلما أصبح افتقده فإذا هو بعض أعداله، فندم أشد الندامة. ثم انطلق نحو الحانوت، فوجد شريكه قد سبقه إليه ففتح الحانوت، ووجد العدل مفقودا: فاغتم لذلك غما شديدا، وقال:

واسوءتاه من رفيق صالح قد ائتمنني على ماله وخلفني فيه! ماذا يكون حالي عنده؟ ولست أشك في تهمته إياي. ولكن قد وطنت[١] نفسي على غرامته. ثم أتى صاحبه فوجده مغتما، فسأله عن حاله، فقال:

إني قد افتقدت الأعدال، وفقدت عدلا من أعدالك، ولا أعلم بسببه، وإني لا أشك في تهمتك إياي، وإن قد وطنت نفسي على غرامته.

فقال له: يا أخي لا تغتم. فإن الخيانة شر ما عمله الإنسان، والمكر والخديعة لا يؤديان إلى خير، وصاحبهما مغرور أبدا، وما عاد وبال البغي[٢] إلا على صاحبه، وأنا أحد من مكر وخدع واحتال.

فقال له صاحبه: وكيف كان ذلك؟

فأخبره بخبره، وقص عليه قصته.

فقال له رفيقه: ما مثلك إلا مثل اللص والتاجر.

فقال له: وكيف كان ذلك؟

قال: زعموا أن تاجرا كان له في منزله خابيتان[٣] إحداهما مملوءة حنطة، والأخرى مملوءة ذهبا. فترقبه بعض اللصوص زمانا، حتى إذا كان بعض الأيام تشاغل

(١) وطنت: ألزمتها.

(٢) وبال البغي: عاقبة الظلم.

(٣) الخابية: الوعاء الذي يحفظ فيه الأشياء المدخرة.

التاجر عن المنزل، فتغفله[١] اللص. ودخل المنزل، وكمن في بعض نواحيه. فلما هم بأخذ الخابية التي فيها الدنانير أخذ التي فيها الحنطة، وظنها التي فيها الذهب، ولم يزل في كد وتعب، حتى أتى بها منزله، فلما فتحها وعلم ما فيها ندم.

قال له الخائن: ما أبعدت المثل، ولا تجاوزت القياس، وقد اعترفت بذنبي وخطئي عليك، وعزيز عليَّ أن يكون هذا كهذا. غير أن النفس الرديئة تأمر بالفحشاء.

فقبل الرجل معذرته، وأضرب عن توبيخه[٢] وعن الثقة به، وندم هو عندما عاين من سوء فعله وتقدم جهله.

وقد ينبغي للناظر في كتابنا هذا ألا تكون غايته التصفح لتزاويقه[٣]، بل يشرف[٤] على ما يتضمن من الأمثال، حتى ينتهي منه، ويقف عند كل مثل وكلمة، ويعمل فيها رويته[٥]، ويكون مثل أصغر الإخوة الثلاثة الذين خلف لهم أبوهم المال الكثير، فتنازعوه بينهم، فأما الكبيران فإنهما أسرعا في إتلافه وإنفاقه في غير وجهه، وأما الصغير فإنه عندما نظر ما صار إليه أخواه من إسرافهما وتخليهما[٦] من المال، أقبل على نفسه يشاورها وقال: يا نفسي إنما المال يطلبه صاحبه، ويجمعه من كل وجه، لبقاء حاله، وصلاح معاشه ودنياه، وشرف منزلته في أعين الناس، واستغنائه عما في أيديهم، وصرفه في وجهه: من صلة الرحم، والإنفاق على الولد والإفضال

---

(١) فتغفله: تأهب لغفلته.

(٢) توبيخه: تأنيبه.

(٣) التزاويق: التصاوير والرسوم وما شاكلها.

(٤) يشرف: يتأمل.

(٥) الروية: التمهل وعدم العجلة.

(٦) تخليهما: خلوهما وفراغهما.

على الإخوان. فمن كان له مال ولا ينفقه في حقوقه، كان كالذي يعد فقيرا وإن كان موسرا. وإن هو أحسن إمساكه والقيام عليه، لم يعدم الأمرين جميعا من دنيا تبقي عليه، وحمد يضاف إليه، ومتى قصد إنفاقه على غير الوجوه التي علمت، لم يلبث[١] أن يتلفه ويبقى على حسرة وندامة. ولكن الرأي أن أُمْسِكَ هذا المال، فإني أرجو أن ينفعني الله به، ويغني أخوي على يدي، فإنما هو مال أبي ومال أبيهما. وإن أولى الإنفاق على صلة الرحم وإن بعدت، فكيف بأخوي؟ فأنفذ فأحضرهما وشاطرهما[٢] ماله. وكذلك يجب على قارئ هذا الكتاب أن يديم النظر فيه من غير ضجر[٣]، ويلتمس جواهر معانيه، ولا يظن أن نتيجته الإخبار عن حيلة بهيمتين أو محاورة سبع لثور فينصرف بذلك عن الغرض المقصود. ويكون مثله مثل الصياد الذي كان في بعض الخلجان[٤] يصيد فيه السمك في زورق[٥] فرأى ذات يوم في أرض الماء صدفة تتلألأ حسنا، فتوهمها جوهر له قيمة وكان قد ألقى شبكته في البحر، فاشتملت على سمكة كانت قوت يومه، فخلاها وقذف نفسه في الماء ليأخذ الصدفة، فلما أخرجها وجدها فارغة لا شيء فيها مما ظن. فندم على ترك ما في يده للطمع، وتأسف على ما فاته. فلما كان اليوم الثاني تنحى عن ذلك المكان، وألقى شبكته، فأصاب حوتا صغيرا، ورأى أيضا صدفة سنية[٦]، فلم يلتفت إليها، وساء ظنه بها، فتركها.

---

(١) [illegible]: لم يمكث ولم يستمر.

(٢) [illegible]: قاسمهما وناصفهما.

(٣) [illegible]: ملل وتأفف.

(٤) [illegible]: جمع خليج وهو: امتداد من الماء مقتطع من النهر.

(٥) [illegible]: القارب يدفع بالمجاديف، أو المركب الكبير.

(٦) [illegible]: ثمينة.

فاجتاز بها بعض الصيادين فأخذها، فوجد فيها درة[١] تساوي أموالا. وكذلك الجهال إذا غفلوا أمر التفكر في هذا الكتاب. وتركوا الوقوف على أسرار معانيه، وأخذوا بظاهره. ومن صرف همته إلى النظر في أبواب الهزل، كان كرجل أصاب أرضا طيبة حرة وحبا صحيحا، فزرعها وسقاها، حتى إذا قرب خيرها وأينعت[٢]، تشاغل عنها بجمع ما فيها من الزهر وقطع الشوك، فأهلك بتشاغله ما كان من أحسن فائدة وأجمل عائدة.

وينبغي للناظر في هذا الكتاب أن يعلم أنه ينقسم إلى أربعة أغراض: أحدها ما قصد فيه إلى وضعه على ألسنة البهائم غير الناطقة، ليسارع إلى قراءته أهل الهزل من الشبان، فتستمال به قلوبهم، لأنه الغرض بالنوادر من حيل الحيوانات. والثاني إظهار خيالات الحيوانات بصنوف الأصباغ والألوان، ليكون أنسا لقلوب الملوك، ويكون حرصهم عليه أشد للنزهة في تلك الصور. والثالث أن يكون على هذه الصفة، فيتخذه الملوك والسوقة، فيكثر بذلك انتساخه، ولا يبطل فيخلق[٣] على مرور الأيام، ولينتفع بذلك المصور والناسخ أبدا. والغرض الرابع، وهو الأقصى، وذلك مخصوص بالفيلسوف خاصة.

«انقضى باب عرض الكتاب».



(١) درة: لؤلؤة.

(٢) أينعت: طابت ونضجت.

(٣) يخلق: يبلى، ويفسد.

باب

برزويه

ترجمة: بزرجمهر بن البختكان

قال برزويه، رأس أطباء فارس، وهو الذي تولى انتساخ هذا الكتاب، وترجمه من كتب الهند «وقد مضى ذكر ذلك من قبل»:

إن أبي كان من المقاتلة، وكانت أمي من عظماء بيوت الزمازمة[١]. وكان منشئي في نعمة كاملة. وكنت أكرم ولد أبوي عليهما، وكانا بي أشد احتفاظا من دون إخوتي، حتى إذا بلغت سبع سنين، أسلماني[٢] إلى المؤدب، فلما حذقت[٣] في الكتابة، شكرت أبوي، ونظرت في العلم، فكان أول ما ابتدأت به، وحرصت عليه، علم الطب، لأني كنت عرفت فضله. وكلما سددت منه علما ازددت فيه حرصا، وله اتباعا. فلما همت نفسي بمداواة المرضى، وعزمت على ذلك آمرتها[٤] ثم خيرتها بين الأمور الأربعة التي يطلبها الناس، وفيها يرغبون، ولها يسعون. فقلت: أي هذه الخلال أبتغي في علمي؟ وأيها أحرى بي فأدرك منه حاجتي؟ المال أم الذكر، أم اللذات، أم الآخرة؟ وكنت وجدت في كتب الطب أن أفضل الأطباء من واظب على طبه، لا يبتغي إلا الآخرة. فرأيت أن أطلب الاشتغال بالطب ابتغاء الآخرة: لئلا أكون كالتاجر الذي باع ياقوتة ثمينة بخرزة لا تساوي شيئا، مع أني قد وجدت في كتب الأولين أن الطبيب الذي يبتغي بطبه أجر الآخرة لا ينقصه ذلك حظه من الدنيا. وأن مثله مثل الزارع الذي يعمر أرضه ابتغاء الزرع لا ابتغاء العشب، ثم هي لا محالة نابت فيها ألوان العشب مع يانع الزرع. فأقبلت على مداواة المرضى ابتغاء أجر الآخرة، فلم أدع مريضا أرجو له البرء[٥]، وآخر لا أرجو له ذلك، إلا أني أطمع أن يخف عنه بعض المرض، إلا بالغت في مداواته ما أمكنني القيام عليه بنفسي، ومن لم أقدر على القيام عليه وصفت له ما يصلح، وأعطيته من الدواء ما يعالج به.

---

(١) الزمازمة: طائفة من الفرس.
(٢) أسلماني: قاداني.
(٣) الحاذق: الماهر.
(٤) آمرتها: شاورتها.
(٥) البرء: الشفاء.

ولم أرد ممن فعلت معه ذلك جزاء ولا مكافأة، ولم أغبط[١] أحدا من نظرائي[٢] الذين هم دوني في العلم وفوقي في الجاه والمال وغيرهما مما لا يعود بصلاح ولا حسن سيرة قولا ولا عملا. ولما تاقت[٣] نفسي إلى غشيانهم[٤] وتمنت منازلهم أَثْبَتُّ لها الخصومة فقلت لها: يا نفس، أما تعرفين نفعك من ضرك؟ ألا تنتهين عن تمني ما لا يناله أحد إلا قل انتفاعه به، وكثر عناؤه فيه، واشتدت المؤنة عليه، وعظمت المشقة لديه بعد فراقه؟ يا نفسي، أما تذكرين ما بعد هذه الدار: فينسيك ما تشرهين إليه[٥] منها؟ ألا تستحين من مشاركة الفجار في حب هذه العاجلة الفانية التي من كان في يده شيء منها فليس له، وليس بباق عليه، فلا يألفها إلا المغترون الجاهلون؟ يا نفس انظري في أمرك، وانصرفي عن هذا السفه، وأقبلي بقوتك وسعيك على تقديم الخير، وإياك والشر، واذكري أن هذا الجسد موجود لآفات[٦]، وأنه مملوء أخلاطا فاسدة قذرة، تعقدها الحياة، والحياة إلى نفاد، كالصنم المفصلة أعضاؤه إذا ركبت ووضعت، يجمعها مسمار واحد، ويضم بعضها إلى بعض، فإذا أخذ ذلك المسمار تساقطت الأوصال. يا نفس لا تغتري بصحبة أحبائك وأصحابك، ولا تحرصي على ذلك كل الحرص: فإن صحبتهم – على ما فيها من السرور – كثيرة المئونة، وعاقبة ذلك الفراق. ومثلها مثل المغرفة التي تستعمل في جدتها لسخونة المرق، فإذا انكسرت صارت وقودا.

يا نفس، لا يحملنك أهلك وأقاربك على جمع ما تهلكين فيه، إرادة صلتهم[٧]،

(١) أغبط: أحسد، وأتمنى ما عنده.

(٢) نظرائي: أمثالي.

(٣) تاقت: اشتاقت.

(٤) غشيانهم: إتيانهم.

(٥) تشرهين إليه: تحرصين عليه وتشتهيه.

(٦) آفات: مفاسد.

(٧) إرادة صلتهم: التقرب إليهم ومدهم بالمنافع.

فإذا أنت كالدخنة الآرجة[١] التي تحترق ويذهب آخرون بريحها. يا نفس لا يعد عليك أمر الآخرة فتميلي إلى العاجلة في استعجال القليل وبيع الكثير باليسير، كالتاجر الذي كان له ملء بيت من الصندل[٢]، فقال: إن بعته وزنا طال عليَّ، فباعه جزافا[٣] بأبخس الثمن. وقد وجدت آراء الناس مختلفة، وأهواءهم متباينة، وكُلٌّ على كُلٍّ رَادٌّ، وله عدو ومغتاب، ولقوله مخالف. فلما رأيت ذلك لم أجد إلى متابعة أحد منهم سبيلا، وعرفت أني إن صدقت أحدا منهم لا علم لي بحاله، كنت في ذلك كالمصدق المخدوع الذي زعموا في شأنه أن سارقا علا ظهر بيت رجل من الأغنياء، وكان معه جماعة من أصحابه، فاستيقظ صاحب المنزل من حركة أقدامهم، فعرّف امرأته ذلك، فقال لها:

رويدا إني لأحسب اللصوص علوا البيت، فأيقظيني بصوت يسمعه اللصوص وقولي: ألا تخبرني أيها الرجل عن أموالك هذه الكثيرة وكنوزك العظيمة؟ فإذا نهيتك عن هذا السؤال فألحي علي بالسؤال.

ففعلت المرأة ذلك وسألته كما أمرها، وأنصتت اللصوص إلى سماع قولها.

فقال لها الرجل: أيتها المرأة، قد ساقك القدر إلى رزق واسع كثير، فكلي واسكتي، ولا تسألي عن أمر إن أخبرتك به لم آمن أن يسمعه أحد، فيكون في ذلك ما أكره وتكرهين. فقالت المرأة:

أخبرني أيها الرجل، فلعمري ما بقربنا أحد يسمع كلامنا.

فقال لها: فإني أخبرك أني لم أجمع هذه الأموال إلا من السرقة.

---

(١) كالدخنة الآرجة: كالبخور الطيب الرائحة.

(٢) الصندل: شجر خشبه مختلف الألوان طيب الرائحة يظهر طيبها بالدَّلك أو بالإحراق.

(٣) باعه جزافا: باعه بالتقدير بدون وزن.

قالت: وكيف كان ذلك؟ وما كنت تصنع؟

قال: ذلك لعلم أصبته في السرقة، وكان الأمر عليَّ يسيرا، وأنا آمن من أن يتهمني أحد أو يرتاب[١] فيَّ.

قالت: فاذكر لي ذلك.

قال: كنت أذهب في الليلة المقمرة، أنا وأصحابي، حتى أعلو دار بعض الأغنياء مثلنا، فأنتهي إلى الكوة[٢] التي يدخل منها الضوء، فأرقى بهذه الرقية:

وهي شولم شولم سبع مرات، وأعتنق الضوء، فلا يحس بوقوعي أحد، فلا أدع مالا ولا متاعا إلا أخذته. ثم أرقى بتلك الرقية سبع مرات، وأعتنق الضوء، فيجذبني، فأصعد إلى أصحابي، فتمضي سالمين آمنين. فلما سمع اللصوص ذلك قالوا: قد ظفرنا الليلة بما نريد من المال، ثم إنهم أطالوا المكث حتى ظنوا أن صاحب الدار وزوجته قد هجعا[٣]، فقال قائدهم إلى مدخل الضوء، وقال:

شولم شولم سبع مرات، ثم اعتنق الضوء لينزل إلى أرض المنزل، فوقع على أم رأسه منكسا، فوثب إليه الرجل بهراوته[٤]، وقال له: من أنت؟

قال: أنا المصدق المخدوع المغتر بما لا يكون أبدا، وهذه ثمرة رقيتك.

فلما تحرزت من تصديق ما لا يكون، ولم آمن إن صدقته أن يوقعني في مهلكة عدت إلى طلب الأديان، والتماس العدل منها، فلم أجد عند أحد ممن كلمته جوابا فيما سألته عنه فيها، ولم أر فيما كلموني به شيئا يحق لي في عقلي أن أصدق به ولا

(١) يرتاب: يتشكك.

(٢) الكوة: خرق في السقف.

(٣) هجعا: ناما.

(٤) بهراوته: بعصاه.

أن أتبعه. فقلت لما لم أجد ثقة آخذ منه الرأي أن ألزم دين آبائي وأجدادي الذي وجدتهم عليه. فلما ذهبت ألتمس العذر لنفسي في لزوم دين الآباء والأجداد، لم أجد لها على الثبوت على دين الآباء طاقة، بل وجدتها تريد أن تتفرغ للبحث عن الأديان والمسألة عنها، وللنظر فيها، فهجس[١] في قلبي وخطر على بالي قرب الأجل وسرعة انقطاع الدنيا واعتباط[٢] أهلها وتخرم[٣] الدهر حياتهم ففكرت في ذلك. فلما خفت من التردد والتحول، رأيت ألا أتعرض لما أتخوف منه المكروه، وأن أقتصر على عمل تشهد النفس أنه يوافق كل الأديان. فكففت يدي عن القتل والضرب، وطرحت نفسي عن المكروه والغضب والسرقة والخيانة والكذب والبهتان[٤] والغيبة، وأضمرت في نفسي ألا أبغي على أحد، ولا أكذب بالبعث ولا القيامة ولا الثواب ولا العقاب، وزايلت[٥] الأشرار بقلبي، وحاولت الجلوس مع الأخيار بجهدي، ورأيت الصلاح ليس كمثله صاحب ولا قرين، ووجدت مكسبه إذ وفق الله وأعان يسيرا، ووجدته يدل على الخير، ويشير بالنصح، فِعْلَ الصديق بالصديق، ووجدته لا ينقص على الإنفاق منه، بل يزداد جِدَةً[٦] وحسنا، ووجدته لا خوف عليه من السلطان أن يغضبه، ولا من الماء أن يغرقه، ولا من النار أن تحرقه، ولا من اللصوص أن تسرقه، ولا من السباع وجوارح الطير أن تمزقه، ووجدت الرجل الساهي اللاهي المؤثر اليسير يناله في يومه ويعدمه في غده على الكثير الباقي نعيمه، يصيبه ما أصاب التاجر الذي زعموا أنه كان له جوهر نفيس، فاستأجر لثقبه رجلا، اليوم بمائة دينار، وانطلق

---

(١) فهجس: فخطر.

(٢) اعتباط: هلاك بدون سبب مرضي.

(٣) تخرم: استئصال.

(٤) أي: ذكر الناس بما ليس فيهم.

(٥) زايلت: فارقت.

(٦) جِدةً: هي ضد البلى.

به إلى منزله ليعمل، وإذا في ناحية البيت صنج[١] موضوع. فقال التاجر للصانع: هل تحسن أن تلعب بالصنج؟ قال: نعم. وكان بلعبه ماهرًا.

فقال التاجر: دونك والصنج فأسمعنا ضربك به، فأخذ الرجل الصنج، ولم يزل يسمع التاجر الضرب الصحيح، والصوت الرفيع، والتاجر يشير بيده ورأسه طربا، حتى أمسى، فلما حان الغروب قال الرجل للتاجر: مر لي بالأجرة.

فقال له التاجر: وهل عملت شيئا تستحق به الأجرة؟

فقال له: عملت ما أمرتني به، وأنا أجيرك، وما استعملتني عملت.

ولم يزل به حتى استوفى منه مائة دينار. وبقي جوهره غير مثقوب.

فلم أزدد في الدنيا وشهواتها نظرا، إلا ازددت فيها زهادة ومنها هربا. ووجدت النسك هو الذي يمهد للمعاد كما يمهد الوالد لولده، ووجدته هو الباب المفتوح إلى النعيم المقيم، ووجدت الناسك قد تدبر فعلته بالسكينة فشكر، وتواضع وقنع فاستغنى، ورضي ولم يهتم، وخلع الدنيا فنجا من الشرور، ورفض الشهوات فصار طاهرا، وأطرح الحسد[٢] فوجبت له المحبة، وسخت[٣] نفسه بكل شيء، واستعمل العقل وأبصر العاقبة فأمن من الندامة، ولم يخف الناس ولم يدب إليهم فسلم منهم فلم أزدد في أمر النسك نظرا، إلا ازددت فيه رغبة، حتى هممت أن أكون من أهله. ثم تخوفت ألا أصبر على عيش الناسك، ولم آمن إن تركت الدنيا وأخذت في النسك، أن أضعف عن ذلك، ورفضت أعمالا كنت أرجو عائدها، وقد كنت أعملها فأنتفع بها في الدنيا، فيكون مثلي في ذلك مثل الكلب الذي مر بنهر وفي فيه

---

(١) صنج: آلة موسيقية ليس لها أوتار.

(٢) أطرح الحسد: ألقاه عن نفسه.

(٣) سخت: جادت.

ضلع، فرأى ظلها في الماء، فهوى ليأخذها، فأتلف ما كان معه، ولم يجد في الماء شيئا. فهبت النسك مهابة شديدة، وخفت من الضجر وقلة الصبر، وأردت الثبوت على حالتي التي كنت عليها. ثم بدا لي أن أسبر[1] ما أخاف ألا أصبر عليه من الأذى والضيق والخشونة في النسك، وما يصيب صاحب الدنيا من البلاء، وكان عندي أنه ليس شيء من شهوات الدنيا ولذاتها إلا وهو متحول إلى الأذى ومولد للحزن. فالدنيا كالماء الملح الذي لا يزداد شاربه شربا، إلا ازداد عطشا. وهي كالعظم الذي يصيبه الكلب فيجد فيه ريح اللحم، فلا يزال يطلب ذلك حتى يدمى فاه. وكالحدأة[2] التي تظفر بقطعة من اللحم، فيجتمع عليها الطير، فلا تزال تدور وتدأب حتى تعي وتعطب[3]، فإذا تعبت ألقت ما معها. وكالكوز من العسل الذي في أسفله السم الذي يذاق منه حلاوة عاجلة وآخره موت ذعاف[4]، وكأحلام النائم التي يفرح بها الإنسان في نومه، فإذا استيقظ ذهب الفرح، فلما فكرت في هذه الأمور، رجعت إلى طلب النسك، وهزني الاشتياق إليه، ثم خاصمت نفسي إذ هي في شرورها سارحة، وقد لا تثبت على أمر تعزم عليه: كقاض سمع من خصم واحد فحكم له، فلما حضر الخصم الثاني عاد إلى الأول وقضى عليه. ثم نظرت في الذي أكابده[5] من احتمال النسك وضيقه، فقلت: ما أصغر هذه المشقة في جانب روح الأبد وراحته. ثم نظرت فيما تشره إليه النفس من لذة الدنيا، فقلت: ما أمرّ هذا وأوجعه، وهو يدفع إلى عذاب الأبد وأهواله! وكيف لا يستحلي الرجل مرارة قليلة تعقبها حلاوة طويلة؟ وكيف لا تمر عليه حلاوة قليلة تعقبها مرارة دائمة؟ وقلت: لو

---

(١) أسبر: أختبر وأقدّر.

(٢) الحدأة: طائر جارح.

(٣) تعي وتعطب: تعجز وتفسد.

(٤) موت ذعاف: موت سريع.

(٥) أكابده: أعانيه.

أن رجلا عرض عليه أن يعيش مائة سنة، لا يأتي عليه يوم واحد إلا بضع منه بضعة[١]، ثم أعيد عليه من الغد، غير أنه يشرط له، إذا استوفى السنين المائة، نجا من كل ألم وأذى، وصار إلى الأمن والسرور، وكان حقيقًا ألا يرى تلك السنين شيئا. وكيف يأبى[٢] الصبر على أيام قلائل يعيشها في النسك، وأذى تلك الأيام قليل يعقب خيرا كثيرا؟ فلنعلم أن الدنيا كلها بلاء وعذاب. أو ليس الإنسان إنما يتقلب في عذاب الدنيا من حين يكون جنينا إلى أن يستوفى أيام حياته؟ فإذا كان طفلا ذاق من العذاب ألوانا، إن جاع فليس به استطعام، أو عطش فليس به استسقاء، أو وجع فليس به استغاثة، مع ما يلقى من الوضع والحمل واللف والدهن والمسح، إن أنيم على ظهره و لم يستطع تقلبا، ثم يلقى أصناف العذاب مادام رضيعا، فإذا أفلت من عذاب الرضاع، أخذ في عذاب الأدب، فأذيق منه ألوانا، من عنف المعلم، وضجر الدرس، وسآمة الكتابة، ثم له من الدواء والحمية والأسقام[٣] والأوجاع أوفى حظ. فإذا أدرك كانت همته في جمع المال وتربية الولد ومخاطرة الطلب والسعي والكد والتعب. وهو مع ذلك يتقلب مع أعدائه الباطنية اللازمة له، وهي الصفراء والسوداء والريح والبلغم والدم والسم المميت والحية اللادغة، مع الخوف من السباع والهوام، مع صرف الحر والبرد والمطر والرياح، ثم أنواع عذاب الهرم لمن يبلغه. فلو لم يخف من هذه الأمور شيئا، وكان قد أمن ووثق بالسلامة منها فلم يفكر فيها، لوجب عليه أن يعتبر بالساعة التي يحضره فيها الموت، فيفارق الدنيا، ويتذكر ما هو نازل به في تلك الساعة من فراق الأحبة والأهل والأقارب وكل مضمون به من الدنيا، والإشراف على الهول العظيم بعد الموت فلو لم يفعل ذلك، لكان حقيقا أن يعد

(١) بضع من بضعة: قطع منه قطعة.

(٢) يأبى: يرفض.

(٣) الأسقام: الأمراض.

عاجزا محبا للدناءة مستحقا للوم، فمن ذا الذي يعلم ولا يحتال لغد جهده في الحيلة، ويرفض ما يشغله ويلهيه من شهوات الدنيا وغرورها؟ ولا سيما في هذا الزمان الشبيه بالصافي وهو كدر[١]، فإنه وإن كان الملك حازما عظيم المقدرة، رفيع الهمة بليغ الفحص عدلا مرجوا صدوقا شكورا، رحب الذراع، مفتقدا مواظبا مستمرا عالما بالناس والأمور، محبا للعلم والخير والأخيار، شديدا على الظلمة، غير جبان ولا خفيف القياد[٢]، وفيقا[٣] بالتوسع على الرعية فيما يحبون، والدفع لما يكرهون، فإنا قد نرى الزمان مدبرا[٤] بكل مكان، فكأن أمور الصدق قد نزعت من الناس، فأصبح ما كان عزيزا فقده مفقودا، وموجودا ما كان ضائرا[٥] وجوده.

وكأن الخير أصبح ذابلا[٦] والشر أصبح ناضرا. وكأن الفهم أصبح قد زالت سبله[٧]. وكأن الحق ولى كسيرا وأقبل الباطل تابعه. وكأن اتباع الهوى وإضاعة الحكم أصبح بالحكام موكلا، وأصبح المظلوم بالحيف مقرا، والظالم لنفسه مستطيلا. وكأن الحرص أصبح فاغرا[٨] فاه من كل جهة يتلقف[٩] ما قرب منه وما بعد. وكأن الرضا أصبح مجهولا وكأن الأشرار يقصدون السماء صعودا. وكأن الأخيار يريدون بطن الأرض، وأصبحت المروءة مقذوفا بها من أعلى شرف إلى أسفل درك، وأصبحت الدناءة مكرمة ممكنة، وأصبح السلطان منتقلا عن أهل الفضل إلى أهل

---

(١) كدر: أي به شوائب كثيرة.

(٢) خفيف القياد: لا ينقاد إلى غيره بسهولة.

(٣) وفيقا: صوابًا موافقًا للمراد.

(٤) مدبرا: زائلاً.

(٥) ضائرا: مضرًا.

(٦) ذابلا: ذهبت نداوته وطراوته.

(٧) سبله: طرقه.

(٨) فاغرا: فاتحًا.

(٩) يتلقف: يتناول.

النقص. وكأن الدنيا جذلة[1] مسرورة تقول: قد غيبت الخيرات وأظهرت السيئات. فلما فكرت في الدنيا وأمورها. وأن الإنسان هو أشرف الخلق فيها وأفضله، ثم هو لا يتقلب إلا في الشرور والهموم، عرفت أنه ليس إنسانا ذا عقل يعلم ذلك ثم لا يحتال لنفسه في النجاة، فعجبت من ذلك كل العجب، ثم نظرت فإذا الإنسان لا يمنعه عن الاحتيال لنفسه إلا لذة صغيرة حقيرة غير كبيرة من الشم والذوق والنظر والسمع واللمس: فعله يصيب منها الطفيف أو يقتني منها اليسير، فإذا ذلك يشغله ويذهب به عن الاهتمام لنفسه وطلب النجاة لها. فالتمست للإنسان مثلا. فإذا مثله مثل رجل نجا من خوف فيل هائج إلى بئر، فتدلى فيها، وتعلق بغصنين كانا على سمائها، فوقعت رجلاه على شيء في طي البئر[2]. فإذا حيات أربع قد أخرجن رءوسهن من أجحارهن. ثم نظر فإذا في قاع البئر تنين فاتح فاه منتظرا له ليقع فيأخذه فرفع بصره إلى الغصنين فإذا في أصلهما جرذان[3] أسود وأبيض، وهما يقرضان الغصنين دائبين لا يفتران[4]، فبينما هو في النظر لأمره والاهتمام لنفسه، إذ أبصر قريبا منه كوارة[5] فيها عسل نحل، فذاق العسل، فشغلته حلاوته وألهته لذته عن الفكرة في شيء من أمره، وأن يلتمس الخلاص لنفسه، ولم يذكر أن رجليه على حيات أربع لا يدري متى يقع عليهن، ولم يذكر أن الجرذين دائبان في قطع الغصنين، ومتى انقطعا وقع على التنين. فلم يزل لاهيا غافلا مشغولا بتلك الحلاوة حتى سقط في فم التنين فهلك. فشبهت بالبئر الدنيا المملوءة آفات وشرورا، ومخافات وعاهات، وشبهت

(١) جذلة: مبتهجة.

(٢) طي البئر: داخله.

(٣) الجرذ: الفأر.

(٤) يفتران: يضعفان.

(٥) كوارة: خلية.

بالحيات الأربع الأخلاط الأربعة التي في البدن: فإنها متى هاجت أو إحداها كانت كحمة الأفاعي [1] والسم المميت، وشبهت بالغصنين الأجل الذي لابد من انقطاعه، وشبهت بالجرذين الأسود والأبيض الليل والنهار اللذين هما دائبان في إفناء الأجل، وشبهت بالتنين المصير الذي لابد منه، وشبهت بالعسل هذه الحلاوة القليلة التي ينال منها الإنسان فيطعم ويسمع ويشم ويلمس، ويتشاغل عن نفسه، ويلهو عن شأنه، ويصد عن سبيل قصده. فحينئذ صار أمري إلى الرضا بحالي وإصلاح ما استطعت إصلاحه من عملي لعلي أصادف باقي أيامي زمانا أصيب فيه دليلا على هداي، وسلطانا على نفسي، وقواما لأمري، فأقمت على هذه الحال وانتسخت كتبا كثيرة، وانصرفت من بلاد الهند، وقد نسخت هذا الكتاب.

«انقضى باب برزويه المتطبب».



(١) حمة الأفاعي: المرض الذي ينتج من سم الأفعى.

باب

الأســـد والثـــور

[وهو أول الكتاب]

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف، وهو رأس البراهمة:

اضرب لى مثلا لمتحابين يقطع بينهما الكذوب المحتال، حتى يحملهما على العدواة والبغضاء.

قال بيدبا: إذا ابتلى المتحابان بأن يدخل بينهما الكذوب المحتال، لم يلبثا[1] أن يتقاطعا ويتدابرا. ومن أمثال ذلك أنه كان بأرض دستاوند رجل شيخ، وكان له ثلاثة بنين. فلما بلغوا أشدهم أسرفوا في مال أبيهم، ولم يكونوا احترفوا حرفة يكسبون لأنفسهم بها خيرا فلامهم أبوهم، ووعظهم علي سوء فعلهم، وكان من قوله لهم:

يا بني إن صاحب الدنيا يطلب ثلاثة أمور لن يدركها إلا بأربعة أشياء:

أما الثلاثة التي يطلب، فالسعة في الرزق والمنزلة في الناس والزاد للآخرة، وأما الأربعة التي يحتاج إليها في درك هذه الثلاثة، فاكتساب المال من أحسن وجه يكون، ثم حسن القيام على ما اكتسب منه، ثم استثماره، ثم إنفاقه فيما يصلح المعيشة ويرضي الأهل والإخوان، فيعود عليه نفعه في الآخرة. فمن ضيع شيئا من هذه الأحوال، لم يدرك ما أراد من حاجته، لأنه إن لم يكتسب، لم يكن له مال يعيش به، وإن هو كان ذا مال واكتساب ثم لم يحسن القيام عليه، أوشك المال أن يفنى ويبقى معدما، وإن هو وضعه ولم يستثمره، لم تمنعه قلة الإنفاق من سرعة الذهاب، كالكحل الذي لا يؤخذ منه إلا غبار الميل ثم هو مع ذلك سريع فناؤه. وإن أنفقه في غير وجهه، ووضعه في غير موضعه، وأخطأ به مواضع استحقاقه، صار بمنزلة الفقير الذي لا مال له، ثم لا يمنع ذلك ماله من التلف بالحوادث والعلل التي تجري عليه، كمحبس الماء الذي لا تزال المياه تنصب فيه، فإن لم يكن له مخرج ومفيض ومتنفس

(١) يلبثا: يتمهلا ويتأخرا.

يخرج الماء منه بقدر ما ينبغي، خرب وسال ونز من نواح كثيرة، وربما انبثق البثق العظيم[١] فذهب الماء ضياعا. ثم إن بني الشيخ اتعظوا بقول أبيهم وأخذوا به وعلموا أن فيه الخير وعولوا عليه[٢]، فانطلق أكبرهم نحو أرض يقال لها ميمون، فأتى في طريقه على مكان فيه وحل كثير، وكان معه عجلة يجرها ثوران يقال لأحدهما شتربة والآخر بندبة، فوحل شتربة في ذلك المكان، فعالجه[٣] الرجل وأصحابه حتى بلغ منهم الجهد، فلم يقدروا على إخراجه، فذهب الرجل وخلف[٤] عنده رجلا يشارفه[٥]، لعل الوحل ينشف فيتبعه بالثور، فلما بات الرجل بذلك المكان تبرم[٦] به واستوحش، فترك الثور والتحق بصاحبه، فأخبره أن الثور قد مات، وقال له: إن الإنسان إذا انقضت مدته وحانت منيته فهو وإن اجتهد في التوقي من الأمور التي يخاف فيها على نفسه الهلاك لم يغن ذلك عنه شيئا، وربما عاد اجتهاده في توقيه وحذره وبالاً عليه.

كالذي قيل: إن رجلا سلك مفازة[٧] فيها خوف من السباع، وكان الرجل خبيرا بوعث[٨] تلك الأرض وخوفها، فلما سار غير بعيد اعترض له ذئب من أحد الذئاب وأضراها[٩]، فلما رأى الرجل أن الذئب قاصد نحوه خاف منه، ونظر يمينا

---

(١) أي: انفجر انفجارًا عظيمًا.

(٢) عولوا عليه: اعتمدوا واتكلوا.

(٣) فعالجه: حاول إخراجه.

(٤) خلف: ترك.

(٥) يشارفه: يتولاه ويتعاهده.

(٦) تبرم: تأفف وتضجر.

(٧) مفازة: صحراء.

(٨) الوعث: الطريق الخشن الغليظ العسير.

(٩) أضراها: أشدها وأمهرها على الصيد.

وشمالاً ليجد موضعا يتحرز[١] فيه من الذئب فلم ير إلا قرية خلف واد، فذهب مسرعا نحو القرية، فلما أتى الوادي لم ير عليه قنطرة، ورأى الذئب قد أدركه، فألقى نفسه في الماء، وهو لا يحسن السباحة، وكاد يغرق، لولا أن بصر به قوم من أهل القرية، فتواقعوا لإخراجه فأخرجوه، وقد أشرف على الهلاك، فلما حصل الرجل عندهم وأمن على نفسه من غائلة الذئب[٢] رأى على عدوة الوادي[٣] بيتا مفردا، فقال: أدخل هذا البيت فأستريح فيه، فلما دخله وجد جماعة من اللصوص قد قطعوا الطريق على رجل من التجار، وهم يقتسمون ماله، ويريدون قتله، فلما رأى الرجل ذلك خاف على نفسه ومضى نحو القرية، فأسند ظهره إلى حائط من حيطانها ليستريح مما حل به من الهول والإعياء، إذ سقط الحائط عليه فمات، قال التاجر: صدقت، قد بلغني هذا الحديث، وأما الثور فإنه خلص من مكانه وانبعث، فلم يزل في مرج مخصب[٤] كثير الماء والكلأ[٥]، فلما سمن وأمن جعل يخور[٦] ويرفع صوته بالخوار، وكان قريبا منه أجمة[٧] فيها أسد عظيم، وهو ملك تلك الناحية، ومعه سباع كثيرة وذئاب وبنات آوى[٨] وثعالب وفهود ونمور، وكان هذا الأسد منفردا برأيه دون أخذ برأي أحد من أصحابه، فلما سمع خوار الثور، ولم يكن رأى ثورا قط، ولا سمع خواره، لأنه كان مقيما مكانه لا يبرح[٩] ولا ينشط، بل يؤتى برزقه

---

(١) **يتحرز** : يتحصن.

(٢) **غائلة الذئب** : أذى الذئب.

(٣) **عدوة الوادي** : شاطئ الوادي وجانبه.

(٤) **مرج مخصب** : أرض واسعة ذات نبات ومرعى للدواب يكثر فيها العشب.

(٥) **الكلأ** : العشب رطبه ويابسه.

(٦) **يخور** : يصيح.

(٧) **الأجمة** : الشجر الكثير الملتف.

(٨) **ابن آوى** : حيوان من الفصيلة الكلبية وهو أصغر حجمًا من الذئب «ج» بنات آوى.

(٩) **لا يبرح** : لا يفارق.

كل يوم على يد جنده، وكان فيمن معه من السباع ابنا آوى يقال لأحدهما كليلة والآخر دمنة، وكانا ذوي دهاء وعلم وأدب. فقال دمنة لأخيه كليلة: يا أخي ما شأن الأسد مقيما مكانه لا يبرح ولا ينشط؟

قال له كليلة: ما شأنك أنت والمسألة عن هذا؟ نحن على باب ملكنا آخذين بما أحب وتاركين ما يكره، ولسنا من أهل المرتبة التي يتناول أهلها كلام الملوك والنظر في أمورهم؛ فأمسك عن هذا، واعلم أنه من تكلف من القول والفعل ما ليس من شأنه أصابه ما أصاب القرد من النجار.

قال دمنة: وكيف كان ذلك؟

قال كليلة: زعموا أن قردا رأى نجارا يشق خشبة بين وتدين، وهو راكب عليها، فأعجبه ذلك. ثم إن النجار ذهب لبعض شأنه. فقام القرد، وتكلف ما ليس من شغله، فركب الخشبة، وجعل ظهره قبل الوتد، ووجهه قبل الخشبة، فتدلى ذنبه[١] في الشق، ونزع الوتد فلزم الشق عليه[٢] فخر مغشيا عليه، ثم إن النجار وافاه[٣] فرأى موضعه، فأقبل عليه يضربه، فكان ما لقي من النجار من الضرب أشد مما أصابه من الخشبة.

قال دمنة: قد سمعت ما ذكرت، ولكن اعلم أن كل من يدنو[٤] من الملوك ليس يدنو منهم لبطنه، وإنما يدنو منهم ليسر الصديق ويكبت[٥] العدو، وإن من الناس من لا مروءة له، وهم الذين يفرحون بالقليل ويرضون بالدون، كالكلب الذي يصيب عظما يابسا فيفرح به. وأما أهل الفضل والمروءة فلا يقنعهم القليل، ولا يرضون به، دون أن تسموا به نفوسهم إلى ما هم أهل له، وهو أيضا لهم أهل، كالأسد الذي

(١) ذنبه: ذيله.

(٢) أي: انضم إليه.

(٣) وافاه: أتاه.

(٤) يدنو: يقترب.

(٥) يكبت: يخزى.

يفترس الأرنب، فإذا رأى البعير تركها وطلب البعير، ألا ترى أن الكلب يبصبص بذنبه[1]. حتى ترمي له الكسرة، وأن الفيل المعترف بفضله وقوته إذا قدم إليه علفه لا يعتلفه حتى يُسَمَّحَ ويتملق له[2]، فمن عاش ذا مال وكان ذا فضل وإفضال على أهله وإخوانه فهو إن قل عمره طويل العمر، ومن كان في عيشه ضيق وقلة وإمساك على نفسه وذويه فالمقبور أحيا منه. ومن عمل لبطنه وقنع وترك ما سوى ذلك عد من البهائم.

قال كليلة: قد فهمت ما قلت، فراجع عقلك، واعلم أن لكل إنسان منزلة وقدرا، فإن كان في منزلته التي هو فيها متماسكا، كان حقيقيًا أن يقنع، وليس لنا من المنزلة ما يحط حالنا التي نحن عليها.

قال دمنة: إن المنازل متنازعة مشتركة على قدر المروءة، فالمرء ترفعه مروءته من المنزلة الوضيعة إلى المنزلة الرفيعة، ومن لا مروءة له يحط نفسه من المنزلة الرفيعة إلى المنزلة الوضيعة، وإن الارتفاع إلى المنزلة الشريفة شديد، والانحطاط منها هين، كالحجر الثقيل رفعه من الأرض إلى العاتق[3] عسر، ووضعه إلى الأرض هين، فنحن أحق أن نروم ما فوقنا من المنازل، وأن نلتمس ذلك بمروءتنا، ثم كيف نقنع بها ونحن نستطيع التحول عنها؟

قال كليلة: فما الذي اجتمع عليه رأيك؟

قال دمنة: أريد أن أتعرض للأسد عند هذه الفرصة، فإن الأسد ضعيف الرأي.

ولعلي على هذه الحال أدنو منه فأصيب عنده منزلة ومكانة.

---

(١) يبصبص ذنبه : يحرك ذيله طمعًا.

(٢) يتملق له : يتودد ويتضرع فوق ما ينبغي.

(٣) العاتق : ما بين المنكب والعنق.

قال كليلة: وما يدريك أن الأسد قد التبس[1] عليه أمره؟

قال دمنة: بالحس والرأي أعلم ذلك منه: فإن الرجل ذا الرأي يعرف حال صاحبه وباطن أمره بما يظهر له من دله وشكله.

قال كليلة: فكيف ترجو المنزلة عند الأسد ولست بصاحب السلطان، ولا لك علم بخدمة السلاطين؟

قال دمنة: الرجل الشديد القوي لا يعجزه الحمل الثقيل، وإن لم تكن عادته الحمل، والرجل الضعيف لا يستقل به، وإن كان ذلك من صناعته.

قال كليلة: فإن السلطان لا يتوخى[2] بكرامته فضلاء من بحضرته، ولكنه يؤثر الأدنى ومن قرب منه.

ويقال: إن مثل السلطان في ذلك مثل شجر الكرم[3] الذي لا يعلق إلا بأقرب الشجر، وكيف ترجو المنزلة عند الأسد ولست تدنو منه؟

قال دمنة: قد فهمت كلامك جميعه وما ذكرت، وأنت صادق، لكن اعلم أن الذي هو قريب من السلطان ولا ذلك موضعه ولا تلك منزلته، ليس كمن دنا منه بَعْدَ البُعْدِ وله حق وحرمة، وأنا ملتمس بلوغ مكانتهم بجهدي.

وقد قيل: لا يواظب على باب السلطان إلا من يطرح الأنفة[4] ويحمل الأذى ويكظم الغيظ ويرفق بالناس ويكتم السر، فإذا وصل إلى ذلك فقد بلغ مراده.

---

(١) التبس: اختلط.

(٢) لا يتوخى: لا يعتمد.

(٣) الكَرْم: شجر العنب.

(٤) الأنفة: عزة النفس.

قال كليلة: هبك[١] وصلت إلى الأسد، فما توفيقك عنده الذي ترجو أن تنال به المنزلة والحظوة لديه[٢]؟

قال دمنة: لو دنوت منه وعرفت أخلاقه، لرفقت في متابعته وقلة الخلاف له. وإذا أراد أمرا هو في نفسه صواب، زينته له وصبرته عليه، وعرفته بما فيه من النفع والخير، وشجعته عليه وعلى الوصول إليه، حتى يزداد به سرورا، وإذا أراد أمرا يخاف عليه ضره وشينه[٣]، بصرته بما فيه من الضر والشين، وأوقفته على ما في تركه من النفع والزين[٤]، بحسب ما أجد إليه السبيل. وأنا أرجو أن أزداد بذلك عند الأسد مكانة ويرى مني ما لا يراه من غيري، فإن الرجل الأديب الرفيق لو شاء أن يبطل حقا أو يحق باطلا لفعل، كالمصور الماهر الذي يصور في الحيطان صورًا كأنها خارجة وليست بخارجة، وأخرى كأنها داخلة وليست بداخلة.

قال كليلة: أما إن قلت هذا - أو قلت هذا - فإني أخاف عليك من السلطان فإن صحبته خطرة، وقد قالت العلماء: إن أمورا ثلاثة لا يجترئ عليهن إلا أهوج[٥]، ولا يسلم منهن إلا قليل، وهي: صحبة السلطان، وائتمان النساء على الأسرار، وشرب السم للتجربة، إنما شبه العلماء السلطان بالجبل الصعب المرتقى الذي فيه الثمار الطيبة والجواهر النفيسة والأدوية النافعة، وهو مع ذلك معدن السباع والنمور والذئاب وكل ضار مخوف. فالارتقاء إليه شديد، والمقام فيه أشد. قال دمنة: صدقت فيما ذكرت، غير أنه من لم يركب الأهوال، لم ينل الرغائب ومن ترك الأمر الذي

(١) هبك: افترض أنك.

(٢) الحظوة: علو الشأن.

(٣) شينه: عيبه.

(٤) الزين: الحسن.

(٥) أهوج: متسرع أحمق.

لعله يبلغ فيه حاجته هيبة ومخافة لما لعله أن يتوقاه، فليس ببالغ جسيما[١].

وقد قيل: إن خصالا ثلاثا لن يستطيعها أحد إلا بمعونة من علو همة وعظيم خطر، منها عمل السلطان وتجارة البحر ومناجزة[٢] العدو. وقد قالت العلماء في الرجل الفاضل الرشيد: إنه لا يرى إلا في مكانتين، ولا يليق به غيرهما: إما مع الملوك مكرما، وإما مع النساك متعبدا، كالفيل إنما جماله وبهاؤه في مكانين: إما أن تراه وحشيا أو مركبا للملوك، قال كليلة: خار الله[٣] لك فيما عزمت عليه.

ثم إن دمنة انطلق حتى دخل على الأسد فسلم عليه، فقال الأسد لبعض جلسائه: من هذا؟

فقال: فلان بن فلان.

قال: قد كنت أعرف أباه، ثم سأله أين تكون؟

قال: لم أزل ملازما باب الملك، رجاء أن يحضر أمر فأعين الملك فيه بنفسي ورأيي، فإن أبواب الملوك تكثر فيها الأمور التي ربما يحتاج فيها إلى الذي لا يؤبه[٤] له وليس أحد يصغر أمره إلا وقد يكون عنده بعض الغناء والمنافع على قدره، حتى العود الملقى في الأرض ربما نفع، فيأخذه الرجل فيكون عدته عند الحاجة إليه، فلما سمع الأسد قول دمنة أعجبه، وظن أن عنده نصيحة ورأيا. فأقبل على من حضر فقال:

إن الرجل ذا العلم والمروءة يكون خامل الذكر[٥] خافض المنزلة، فتأبى منزلته

(١) جسيمًا: عظيمًا.

(٢) مناجزة: محاربة.

(٣) خار الله: قدر لك الخير.

(٤) لا يؤبه: لا يهتم.

(٥) خامل الذكر: لا يُعرف ولا يُذكر.

إلا أن تشب وترتفع، كالشعلة من النار يضربها صاحبها وتأبى إلا ارتفاعا. فلما عرف دمنة أن الأسد قد عجب منه قال: إن رعية الملك تحضر باب الملك، رجاء أن يعرف ما عندها من علم وافر. وقد يقال: إن الفضل في أمرين: فضل المقاتل على المقاتل والعالم على العالم، وإن كثرة الأعوان إذا لم يكونوا مختبرين ربما تكون مضرة على العمل، فإن العمل ليس رجاؤه بكثرة الأعوان ولكن بصالحي الأعوان. ومثل ذلك مثل الرجل الذي يحمل الحجر الثقيل، فيثقل به نفسه، ولا يجد له ثمنا، والرجل الذي يحتاج إلى الجذوع[1] لا يجزئه[2] القضب[3] وإن كثر. فأنت الآن أيها الملك حقيق ألا تحقر مروءة أنت تجدها عند رجل صغير المنزلة، فإن الصغير ربما عظم، كالعصب يؤخذ من الميتة فإذا عمل منه القوس أكرم، فتقبض عليه الملوك وتحتاج إليه في البأس[4] واللهو.

وأحب دمنة أن يرى القوم أن ما ناله من كرامة الملك إنما هو لرأيه ومروءته وعقله: لأنهم عرفوا قبل ذلك أن ذلك لمعرفته أباه، فقال:

إن السلطان لا يقرب الرجال لقرب آبائهم، ولا يبعدهم لبعدهم، ولكن ينبغي أن ينظر إلى كل رجل بما عنده، لأنه لا شيء أقرب إلى الرجل من جسده ومن جسده ما يدوى[5] حتى يؤذيه ولا يدفع ذلك عنه إلا بالدواء الذي يأتيه من بعد.

فلما فرغ دمنة من مقالته هذه أعجب به إعجابا شديدا، وأحسن الرد عليه، وزاد في كرامته، ثم قال لجلسائه:

---

(١) الجذع: الساق.

(٢) لا يجزئه: لا يكفيه.

(٣) القضب: الشجر الرطب يقطع مرة بعد أخرى.

(٤) البأس: الحرب الشديدة.

(٥) يدوى: يكثر آفاته وأمراضه.

ينبغي للسلطان ألا يلج[١] في تضييع حق ذوي الحقوق، والناس في ذلك رجلان: رجل طبعه الشراسة، فهو كالحية إن وطئها الواطئ فلم تلدغه، لم يكن جديرا أن يغره ذلك منها، فيعود إلى وطئها ثانيا فتلدغه، ورجل أصل طباعه السهولة، فهو كالصندل[٢] البارد إذا أفرط في حكه صار حارا مؤذيا.

ثم إن دمنة استأنس بالأسد وخلا به. فقال له يوما:

أرى الملك قد أقام في مكان واحد لا يبرح منه، فما سبب ذلك؟ فبينما هما في هذا الحديث إذ خار شتربة خوارا شديدًا: فهيج الأسد، وكره أن يخبر دمنة بما ناله، وعلم دمنة أن ذلك الصوت قد أدخل على الأسد ريبة وهيبة. فسأله: هل راب[٣] الملك سماع هذا الصوت؟ قال لم يربني شيء سوى ذلك.

قال دمنة: ليس الملك بحقيق أن يدع مكانه لأجل صوت.

فقد قال العلماء: إنه ليس من كل الأصوات تجب الهيبة، قال الأسد: وما مثل ذلك؟ قال دمنة: زعموا أن ثعلبا أتى أجمة فيه طبل معلق على شجرة، وكلما هبت الريح على قضبان تلك الشجرة حركتها، فضربت الطبل فسمع له صوت عظيم، فتوجه الثعلب نحوه لأجل ما سمع من عظيم صوته، فلما أتاه وجده ضخما، فأيقن في نفسه بكثرة الشحم واللحم. فعالجه حتى شقه، فلما رآه أجوف[٤] لا شيء فيه، قال:

لا أدري لعل أفشل الأشياء أجهرها صوتا وأعظمها جثة، وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن هذا الصوت الذي راعنا، لو وصلنا إليه، لوجدناه أيسر مما في أنفسنا، فإن شاء الملك بعثني وأقام بمكانه حتى آتيه ببيان هذا الصوت. فوافق الأسد قوله:

---

(١) يلج: يدخل.

(٢) الصندل: سبق ذكره صـ٥٥.

(٣) راب: خاف.

(٤) أجوف: فارغ من داخله.

فأذن له بالذهاب نحو الصوت.

فانطلق دمنة إلى المكان الذي فيه شتربة. فلما فصل[١] دمنة من عند الأسد، فكر الأسد في أمره، وندم على إرسال دمنة حيث أرسله، وقال في نفسه: ما أصبت في ائتماني دمنة، وقد كان ببابي مطروحا[٢]، فإن الرجل إذا كان يحضر باب الملك، وقد أبطلت حقوقه[٣] من غير جرم كان منه، أو كان مبغيا عليه[٤] عند سلطانه، أو كان عنده معروفا بالشره والحرص، أو كان قد أصابه ضر وضيق فلم ينعشه[٥]، أو كان قد اجترم جرما فهو يخاف العقوبة منه، أو كان يرجو شيئا يضر الملك وله منه نفع، أو يخاف من شيء مما ينفعه ضرا، أو كان لعدو الملك مسالما، ولمسالمه محاربا، فليس السلطان بحقيق أن يعجل بالاسترسال إليه، والثقة به، والائتمان له: فإن دمنة داهية أريب[٦]، وقد كان ببابي مطروحا مجفوا، ولعله قد احتمل عليّ بذلك ضغنا[٧]، ولعل ذلك يحمله على خيانتي وإعانة عدوي ونقيصتي عنده، ولعله صادف صاحب الصوت أقوى سلطانا مني فيرغب به عني ويميل معه عليّ، ثم قام من مكانه فمشى غير بعيد، فبصر بدمنة مقبلا نحوه، فطابت نفسه بذلك، ورجع إلى مكانه، ودخل دمنة على الأسد فقال له: ماذا صنعت؟ وماذا رأيت؟

قال: رأيت ثورا هو صاحب الخوار والصوت الذي سمعته.

---

(١) فصل: خرج.

(٢) أي: كان ببابي مقطوعًا ومنبسطًا.

(٣) أي: أسقطت حقوقه وضيعتها.

(٤) مبغيا عليه: واقع عليه ظلم.

(٥) فلم ينعشه: فلم ينهضه من ضيقه.

(٦) أي: ذو دهاء وفطنة.

(٧) ضغنا: كرهًا وحقدًا.

قال: فما قوته؟

قال: لا شوكة له. وقد دنوت منه وحاورته محاورة الأكفاء[١] فلم يستطع لي شيئا. قال الأسد: لا يغرك ذلك منه ولا يصغرن عندك أمره، فإن الريح الشديدة لا تعبأ بضعيف الحشيش، لكنها تحطم طوال النخل وعظيم الشجر.

قال دمنة: لا تهابن أيها الملك منه شيئا، ولا يكبرن عليك أمره: فأنا آتيك به ليكون لك عبدا سامعا مطيعا.

قال الأسد: دونك وما بدا لك.

فانطلق دمنة إلى الثور، فقال له غير هائب ولا مكترث: إن الأسد أرسلني إليك لآتيه بك. وأمرني، إن أنت عجلت إليه طائعا، أن أؤمنك على ما سلف[٢] من ذنبك في التأخر عنه وتركك لقاءه، وإن أنت تأخرت عنه وأحجمت[٣]، أن أعجل الرجعة إليه فأخبره، قال له شتربة: ومن هو هذا الأسد الذي أرسلك إليّ؟ وأين هو؟ وما حاله؟

قال دمنة: هو ملك السباع، وهو بمكان كذا، ومعه جند كثير من جنسه، فرعب شتربة من ذكر الأسد والسباع، وقال:

إن أنت جعلت لي الأمان على نفسي أقبلت معك إليه. فأعطاه دمنة من الأمان ما وثق به. ثم أقبل والثور معه، حتى دخلا على الأسد فأحسن الأسد إلى الثور وقربه، وقال له: متى قدمت هذه البلاد؟ وما أقدمكها[٤]؟ فقص شتربة عليه قصته، فقال له الأسد: اصحبني والزمني، فإني مكرمك. فدعا له الثور وأثنى عليه.

---

(١) الأكفاء: الأشباه والنظراء.

(٢) ما سلف: ما مضى وفات.

(٣) أحجم: كفَّ ونكص.

(٤) أي: ما الذي جعلك تأتيها.

ثم إن الأسد قرب شتربة وأكرمه وأنس به وائتمنه على أسراره وساوره في أمره، ولم تزده الأيام إلا عجبا به ورغبة فيه وتقريبا منه، حتى صار أخص أصحابه عنده منزلة. فلما رأى دمنة أن الثور قد اختص بالأسد دونه ودون أصحابه، وأنه قد صار صاحب رأيه وخلواته ولهوه، حسده حسدا عظيما، وبلغ منه غيظه كل مبلغ، فشكا ذلك إلى أخيه كليلة، وقال له: ألا تعجب يا أخي من عجز رأيي، وصنعي بنفسي؟ ونظري فيما ينفع الأسد، وأغفلت نفع نفسي حتى جلبت إلى الأسد ثورا غلبني على منزلتي.

قال كليلة: أخبرني عن رأيك وما تريد أن تعزم عليه في ذلك.

قال دمنة: أما أنا فلست أرجو أن تزداد منزلتي عند الأسد فوق ما كانت عليه، ولكن ألتمس أن أعود إلى ما كنت عليه، فإن أمورا ثلاثة العاقل جدير بالنظر فيها، والاحتيال لها بجهده، منها النظر فيما مضى من الضر والنفع، فيحترس من الضر الذي أصابه فيما سلف لئلا يعود إلى ذلك الضر، ويلتمس النفع الذي مضى ويحتال لمعاودته، ومنها النظر فيما هو مقيم فيه من المنافع والمضار، والاستيثاق بما ينفع والهرب مما يضر، ومنها النظر في مستقبل ما يرجو من قبل النفع وما يخاف من قبل الضر فيستتم ما يرجو ويتوقى ما يخاف بجهده، وإني لما نظرت في الأمر الذي به أرجو أن تعود منزلتي وما غلبت عليه مما كنت فيه، لم أجد حيلة ولا وجها إلا الاحتيال لآكل العشب هذا، حتى أفرق بينه وبين الحياة، فإنه إن فارق الأسد، عادت لي منزلتي، ولعل ذلك يكون خيرا للأسد: فإن إفراطه في تقريب الثور خليق أن يشينه ويضره في أمره.

قال كليلة: ما أرى على الأسد في رأيه في الثور ومكانه منه ومنزلته عنده شيئا ولا شرًا؛ قال دمنة: إنما يؤتى السلطان ويفسد أمره من قِبَل ستة أشياء:

الحرمان والفتنة والهوى والفظاظة[1] والزمان والخرق.

---

(١) الفظاظة: القساوة.

فأما الحرمان فأن يحرم صالح الأعوان والنصحاء والساسة من أهل الرأي والنجدة والأمانة وترك التفقد لمن هو كذلك، وأما الفتنة فهو تحارب الناس ووقوع الحرب بينهم. وأما الهوى فالغرام بالحديث واللهو والشراب والصيد وما أشبه ذلك. وأما الفظاظة فهي إفراط الشدة حتى يجمح اللسان بالشتم واليد بالبطش في غير موضعهما.

وأما الزمان فهو ما يصيب الناس من السنين والموت ونقص الثمرات والغزوات وأشباه ذلك. وأما الخرق فإعمال الشدة في موضع اللين، واللين في موضع الشدة. وإن الأسد قد أُغرم بالثور[١] إغرامًا شديدًا هو الذي ذكرت لك أنه خليق أن يشينه ويضره في أمره.

قال كليلة: وكيف تطيق الثور وهو أشد منك وأكرم على الأسد منك وأكثر أعوانا؟ قال دمنة: لا تنظر إلى صغري وضعفي، فإن الأمور ليست بالضعف ولا القوة ولا الصغر ولا الكبر في الجثة، فرب صغير ضعيف قد بلغ بحيلته ودهائه ورأيه ما يعجز عنه كثير من الأقوياء. أو لم يبلغك أن غرابا ضعيفا احتال لأسود[٢] حتى قتله؟

قال كليلة: وكيف كان ذلك؟ قال دمنة: زعموا أن غرابا كان له وكر[٣] في شجرة على جبل، وكان قريبا منه جحر ثعبان أسود، فكان الغراب إذا فرخ عمد الأسود إلى فراخه فأكلها، فبلغ ذلك من الغراب وأحزنه، فشكا ذلك إلى صديق له من بنات آوى، وقال له: أريد مشاورتك في أمر قد عزمت عليه، قال: وما هو؟ قال

(١) أي: أولع به وتعلق به.

(٢) الأسود: الأفعى.

(٣) وكر: عش.

الغراب: قد عزمت أن أذهب إلى الأسود إذا نام، فأنقر عينيه، فأفقأهما[١]، لعلي أستريح منه.

قال ابن آوي: بئس الحيلة التي احتلت، فالتمس أمرا تصيب فيه بغيتك من الأسود، من غير أن تغرر بنفسك وتخاطر بها. وإياك أن يكون مثلك مثل العلجوم[٢] الذي أراد قتل السرطان[٣] فقتل نفسه. قال الغراب: وكيف كان ذلك؟

قال ابن آوى: زعموا أن علجوما عشش في أجمة كثيرة السمك، فعاش بها ما عاش، ثم هرم[٤] فلم يستطع صيدا، فأصابه جوع وجهد شديد، فجلس حزينا يلتمس الحيلة في أمره، فمر به سرطان، فرأى حالته وما هو عليه من الكآبة والحزن فدنا منه وقال: مالي أراك أيها الطائر هكذا حزينا كئيبا؟ قال العلجوم: وكيف لا أحزن وقد كنت أعيش من صيد ما هاهنا من السمك؟ وإني قد رأيت اليوم صيادين قد مرا بهذا المكان. فقال أحدهما لصاحبه: إن هاهنا سمكا كثيرًا أفلا نصيده أولا؟ فقال الآخر: إني قد رأيت في مكان كذا سمكا أكثر من هذا السمك، فلنبدأ بذلك، فإذا فرغنا منه جئنا إلى هذا فأفنيناه.

وقد علمت أنهما إذا فرغا مما هناك، انتهيا إلى هذه الأجمة فاصطادا ما فيها، فإذا كان ذلك فهو هلاكي ونفاد مدتي، فانطلق السرطان من ساعته إلى جماعة السمك فأخبرهن بذلك، فأقبلن إلى العلجوم فاستشرنه، وقلن له: إنا أتيناك لتشير علينا، فإن ذا العقل لا يدع مشاورة عدوه، قال العلجوم: أما مكابرة الصيادين فلا طاقة لي بها،

---

(١) أي: أنقر عينيه حتى يعمى.

(٢) العلجوم: نوع من الطيور.

(٣) السرطان: حيوان بحري من القشريات، العشريات الأرجل.

(٤) هرم: كبر سنه وضعف.

ولا أعلم حيلة إلا المسير إلى غدير[١] قريب من هاهنا، فيه سمك ومياه عظيمة وقصب[٢]، فإن استطعتن الانتقال إليه، كان فيه صلاحكن وخصبكن. فقلن له: ما علينا بذلك غيرك، فجعل العلجوم يحمل في كل يوم سمكتين حتى ينتهي بهما إلى بعض التلال فيأكلهما حتى إذا كان ذات يوم جاء لأخذ السمكتين، فجاءه السرطان فقال له: إني أيضا قد أشفقت من مكاني هذا واستوحشت منه فاذهب بي إلى ذلك الغدير، فاحتمله وصار به، حتى دنا من التل الذي كان يأكل السمك فيه فنظر السرطان فرأى عظام السمك مجموعة هناك، فعلم أن العلجوم هو صاحبها، وأنه يريد به مثل ذلك.

فقال في نفسه: إذا لقي الرجل عدوه في المواطن التي يعلم أنه فيها هالك، سواء قاتل أم لم يقاتل، كان حقيقا أن يقاتل عن نفسه كرما وحفاظا، ثم أهوى بكلبتيه[٣] على عنق العلجوم، فعصره فمات، وتخلص[٤] السرطان إلى جماعة السمك فأخبرهن بذلك، وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن بعض الحيلة مهلكة للمحتال. ولكني أدلك على أمر، إن أنت قدرت عليه، كان فيه هلاك الأسود، من غير أن تهلك به نفسك، وتكون فيه سلامتك.

قال الغراب: وما ذاك؟

قال ابن آوى: تنطلق فتبصر في طيرانك: لعلك أن تظفر بشيء من حلي النساء فتخطفه، ولا تزال طائرا واقعا، بحيث لا تفوت العيون[٥]، حتى تأتي إلى جحر

---

(١) غدير: قطعة من الماء.

(٢) قصب: نبات مائي من الفصيلة النجيلية.

(٣) كلبتيه: هما قدماه أو قرناه يمسك بهما فريسته ويضمهما عليه مثل «الكلابة — الكماشة».

(٤) أي: وصل.

(٥) أي: تغيب عنها.

الأسود فترمي بالحلي فإذا رأى الناس ذلك أخذوا حليهم وأراحوك من الأسود، فانطلق الغراب محلقا في السماء، فوجد امرأة من بنات العظماء فوق سطح تغتسل، وقد وضعت ثيابها وحليها ناحية، فانقض واختطف من حليها عقدا، وطار به، فتبعه الناس، ولم يزل طائرا واقعا، بحيث يراه كل أحد، حتى انتهى إلى جحر الأسود، فألقى العقد عليه، والناس ينظرون إليه. فلما أتوه أخذوا العقد وقتلوا الأسود. وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن الحيلة تجزئ ما لا تجزئ القوة، قال كليلة: إن الثور لو لم يجتمع مع شدته رأيه لكان كما تقول. ولكن له مع شدته وقوته حسن الرأي والعقل، فماذا تستطيع له؟

قال دمنة: إن الثور لكما ذكرت في قوته ورأيه، ولكنه مقر لي بالفضل، وأنا خليق أن أصرعه كما صرعت الأرنب الأسد.

قال كليلة: وكيف كان ذلك؟

قال دمنة: زعموا أن أسدا كان في أرض كثيرة المياه والعشب، وكان في تلك الأرض من الوحوش في سعة المياه والمرعى شيء كثير، إلا أنه لم يكن ينفعها ذلك، لخوفها من الأسد، فاجتمعت وأتت إلى الأسد، فقالت له: إنك لتصيب منا الدابة بعد الجهد والتعب، وقد رأينا لك رأيا فيه صلاح لك وأمن لنا. فإن أنت أمنتنا ولم تخفنا، فلك علينا في كل يوم دابة نرسل بها إليك في وقت غدائك: فرضي الأسد بذلك، وصالح الوحوش عليه، ووفين له به، ثم إن أرنبا أصابتها القرعة[1]، وصارت غداء الأسد، فقالت للوحوش: إن أنتن رفقتن بي فيما لا يضركن، رجوت أن أريحكن من الأسد، فقالت الوحوش: وما الذي تكلفيننا من الأمور؟ قالت: تأمرن الذي ينطلق بي إلى الأسد أن يمهلني ريثما[2] أبطئ عليه بعض الإبطاء. فقلن لها:

---

(١) أي: جاءت من نصيبها.

(٢) ريثما: مقدار.

ذلك لك. فانطلقت الأرنب متباطئة، حتى جاوزت الوقت الذي كان يتغدى فيه الأسد، ثم تقدمت إليه وحدها رويدا[١]، وقد جاع، فغضب وقام من مكانه نحوها، فقال لها: من أين أقبلت؟ قالت: أنا رسول الوحوش إليك، بعثني ومعي أرنب لك، فتبعني أسد في بعض تلك الطريق، فأخذها مني، وقال: أنا أولى بهذه الأرض وما فيها من الوحش. فقلت: إن هذا غداء الملك أرسلني به الوحوش إليه. فلا تغضبنه، فسبك وشتمك. فأقبلت مسرعة لأخبرك، فقال الأسد: انطلقي معي فأريني موضع هذا الأسد، فانطلقت الأرنب إلى جب[٢] فيه ماء غامر صاف، فاطلعت فيه، وقالت: هذا المكان؛ فاطلع الأسد، فرأى ظله وظل الأرنب في الماء، فلم يشك في قولها، ووثب إليه ليقاتله، فغرق في الجب، فانقلبت الأرنب إلى الوحوش فأعلمتهن صنيعها بالأسد.

قال كليلة: إن قدرت على هلاك الثور بشيء ليس فيه مضرة للأسد فشأنك، فإن الثور قد أضر بي وبك وبغيرنا من الجند، وإن أنت لم تقدر على ذلك إلا بهلاك الأسد، فلا تقدم عليه، فإنه غدر مني ومنك، ثم إن دمنة ترك الدخول على الأسد أياما كثيرة، ثم أتاه على خلوة منه، فقال له الأسد، ما حبسك عني؟ منذ زمان لم أرك، ألا لخير كان انقطاعك؟ قال دمنة: فليكن خيرا أيها الملك.

قال الأسد: وهل حدث أمر؟ قال دمنة؟ حدث ما لم يكن الملك يريده ولا أحد من جنده. قال: وما ذاك؟ قال: كلام فظيع.

قال: أخبرني به.

قال دمنة: إنه كلام يكرهه سامعه، ولا يشجع عليه قائله؛ وإنك أيها الملك لذو فضيلة، ورأيك يدلك على أن يوجعني أن أقول ما تكره، وأثق بك أن تعرف نصحي وإيثاري إياك على نفسي. وإنه ليعرض لي أنك غير مصدقي فيما أخبرك به،

---

(١) رويدا: مهلاً.

(٢) جب: بئر.

ولكني إذا ذكرت وتفكرت أن نفوسنا ومعاشر الوحوش، متعلقة بك لم أجد بدا[١] من أداء الحق الذي يلزمني وإن أنت لم تسألني وخفت ألا تقبل مني فإنه يقال: من كتم السلطان نصيحته والإخوان رأيه فقد خان نفسه.

قال الأسد: فما ذاك؟

قال دمنة: حدثني الأمين الصدوق عندي أن شتربة خلا برءوس جندك، وقال: قد خبرت الأسد وبلوت رأيه[٢] ومكيدته وقوته، فاستبان لي أن ذلك يؤول[٣] منه إلى ضعف وعجز، وسيكون لي وله شأن من الشئون. فلما بلغني ذلك علمت أن شتربة خوان[٤] غدار، وأنك أكرمته الكرامة كلها، وجعلته نظير نفسك، وهو يظن أنه مثلك وأنك متى زلت عن مكانك صار له ملكك، ولا يدع جهدًا إلا بلغه فيك، وقد كان يقال: إذا عرف الملك من الرجل أنه قد ساواه في المنزلة والحال، فليصرعه[٥]، فإن لم يفعل به ذلك، كان هو المصروع، وشتربة أعلم بالأمور وأبلغ فيها، والعاقل هو الذي يحتال للأمر قبل تمامه ووقوعه، فإنك لا تأمن أن يكون ولا تستدركه[٦]. فإنه يقال: الرجال ثلاثة: حازم وأحزم منه وعاجز فأحد الحازمين من إذا نزل به الأمر لم يدهش له، ولم يذهب قلبه شعاعا[٧]، ولم تعي به حيلته ومكيدته التي يرجو بها المخرج منه، وأحزم من هذا المتقدم ذو العدة الذي يعرف الابتلاء قبل وقوعه، فيعظمه إعظاما، ويحتال له حتى كأنه قد لزمه: فيحسم[٨] الداء قبل أن يبتلى

(١) بدا: مفر.
(٢) بلوت رأيه: اختبرت رأيه.
(٣) يؤول: يعود.
(٤) الخوان: المبالغ في الخيانة بالإصرار عليها.
(٥) يصرعه: يقتله.
(٦) استدركه: تداركه.
(٧) شعاعا: انتشارًا وتفرقًا.
(٨) يحسم: يبت ويقطع.

به، ويدفع الأمر قبل وقوعه، وأما العاجز فهو في تردد وتمن وتوان[١] حتى يهلك، ومن أمثال ذلك مثل السمكات الثلاث.

قال الأسد: وكيف كان ذلك؟

قال دمنة: زعموا أن غديرا كان فيه ثلاث سمكات، كيسة[٢] وأكيس منها وعاجزة، وكان ذلك الغدير بنجوة[٣] من الأرض لا يكاد يقربه أحد، ويقربه نهر جار، فاتفق أنه اجتاز بذلك النهر صيادان، فأبصرا الغدير، فتواعدا أن يرجعا إليه بشباكهما فيصيدا ما فيه من السمك، فسمعت السمكات قولهما: فأما أكيسهن لما سمعت قولهما، ارتابت بهما، وتخوفت منهما، فلم تعرج[٤] على شيء حتى خرجت من المكان الذي يدخل فيه الماء من النهر إلى الغدير، وأما الكيسة فإنها مكثت حتى جاء الصيادان، فلما رأتهما، وعرفت ما يريدان، ذهبت لتخرج من حيث دخل الماء، فإذا بهما قد سدا ذلك المكان، فحينئذ قالت: فرطت وهذه عاقبة التفريط، فكيف الحيلة على هذه الحال؟ وقلما تنجع[٥] حيلة العجلة والإرهاق، غير أن العاقل لا يقنط من منافع الرأي، ولا ييأس على حال، ولا يدع الرأي والجهد، ثم إنها تماوتت[٦] فطفت[٧] على وجه الماء منقلبة على ظهرها تارة، وتارة على بطنها، فأخذها الصيادان فوضعاها على الأرض بين النهر والغدير فوثبت إلى النهر فنجت، وأما العاجزة فلم تزل في إقبال وإدبار حتى صيدت.

(١) توان: تمهل.
(٢) كيسة: فطنة، وهي ضد الحمق.
(٣) نجوة: المرتفع من الأرض.
(٤) تعرج: تقف.
(٥) تنجع: تنجح.
(٦) أي: ادعت أنها ميتة.
(٧) طفت: علت.

قال الأسد: قد فهمت ذلك، ولا أظن الثور يغشني ويرجو لي الغوائل[١]. وكيف يفعل ذلك ولم ير مني سوءا قط؟ ولم أدع خيرا إلا فعلته معه؟ ولا أمنية إلا بلغته إياها؟

قال دمنة: إن اللئيم لا يزال نافعا ناصحا حتى يرفع إلى المنزلة التي ليس لها بأهل، فإذ بلغها التمس ما فوقها، ولا سيما أهل الخيانة والفجور، فإن اللئيم الفاجر لا يخدم السلطان ولا ينصح له إلا من فرق[٢]. فإذا استغنى وذهبت الهيبة عاد إلى جوهره، كذنب الكلب الذي يربط ليستقيم فلا يزال مستويا مادام مربوطا، فإذا حل انحنى واعوج كما كان، واعلم أيها الملك أنه من لم يقبل من نصحائه ما يثقل عليه مما ينصحون له به، لم يحمد رأيه، كالمريض الذي يدع ما يبعث له الطبيب، ويعمد إلى ما يشتهيه، وحق على موازر السلطان أن يبالغ في التحضيض[٣] له على ما يزيد سلطانه قوة ويزينه، والكف عما يضره ويشينه، وخير الإخوان والأعوان أقلهم مداهنة[٤] في النصيحة، وخير الأعمال أحلاها عاقبة، وخير النساء الموافقة لبعلها[٥]، وخير الثناء ما كان على أفواه الأخيار، وأشرف الملوك من لم يخالطه بطر[٦]، وخير الأخلاق أعونها على الورع[٧]، وقد قيل: لو أن امرءًا توسد النار[٨] وافترش الحيات، كان أحق ألا يهنئه النوم. والرجل إذا أحس من صاحبه بعداوة يريده بها، لا يطمئن

(١) الغوائل: المصائب والدواهي.

(٢) فرق: خوف.

(٣) التحضيض: الترغيب له.

(٤) مداهنة: نفاقًا.

(٥) بعلها: زوجها.

(٦) بطر: إنكار الحق والاستخفاف بالنعمة.

(٧) الورع: التقوى.

(٨) توسد النار: جعلها تحت رأسه.

إليه، وأعجز الملوك آخذهم بالهوينا[١]، وأقلهم نظرًا في مستقبل الأمور، وأشبههم بالفيل الهائج الذي لا يلتفت إلى شيء، فإن حزبه أمر تهاون به، وإن أضاع الأمور حمل ذلك على قرنائه.

قال له الأسد: لقد أغلظت في القول، وقول الناصح مقبول محمول. وإن كان شتربة معاديا لي، كما تقول، فإنه لا يستطيع لي ضرا، وكيف يقدر على ذلك وهو آكل عشب وأنا آكل لحم؟ وإنما هو لي طعام، ولي عليَّ منه مخافة. ثم ليس إلى الغدر به سبيل بعد الأمان الذي جعلته له، وبعد إكرامي له، وثنائي عليه. وإن غيرت ما كان مني وبدلته، سفهت رأيي[٢] وجهلت نفسي وغدرت بذمتي.

قال دمنة: لا يغرنك قولك هو لي طعام وليس عليَّ منه مخافة، فإن شتربة إن لم يستطعك بنفسه احتال لك من قبل غيره. ويقال إن استضافك ضيف ساعة من نهار، وأنت لا تعرف أخلاقه فلا تأمنه على نفسك، ولا تأمن أن يصلك منه أو بسببه ما أصاب القملة من البرغوث.

قال الأسد: وكيف كان ذلك.

قال دمنة: زعموا أن قملة لزمت فراش رجل من الأغنياء دهرا فكانت تصيب من دمه وهو نائم لا يشعر، وتدب دبيبا رفيقا، فمكثت كذلك حينا حتى استضافها ليلة من الليالي برغوث، فقالت له: بت الليلة عندنا في دم طيب وفراش لين، فأقام البرغوث عندها حتى إذا أوى الرجل إلى فراشه وثب عليه البرغوث فلدغه لدغة أيقظته، وأطارت النوم عنه، فقام الرجل وأمر أن يفتش فراشه، فنظر فلم ير إلا القملة، فأخذت فقصعت[٣] وفر البرغوث.

---

(١) الهوينا: التواني.

(٢) سفهت رأيي: حقرت رأيي.

(٣) قصعت: قتلت.

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن صاحب الشر لا يسلم من شره أحد، وإن هو ضعف عن ذلك جاء الشر بسببه، وإن كنت لا تخاف من شتربة، فخف غيره من جندك الذين قد حملهم عليك وعلى عداوتك. فوقع في نفس الأسد كلام دمنة.

فقال: فما الذي ترى إذن؟ وبماذا تشير؟

قال دمنة: إن الضرس لا يزال متآكلا، ولا يزال صاحبه منه في ألم وأذى حتى يفارقه. والطعام الذي قد عفن في البطن، الراحة في قذفه، والعدو المخوف، دواؤه قتله.

قال الأسد: لقد تركتني أكره مجاورة شتربة إياي، وأنا مرسل إليه، وذاكر له ما وقع في نفسي منه، ثم آمره باللحاق حيث أحب، فكره دمنة ذلك، وعلم أن الأسد متى كلم شتربة في ذلك وسمع منه جوابا عرف باطل ما أتى به، واطلع على غدره وكذبه، ولم يخف عليه أمره.

فقال للأسد: أما إرسالك إلى شتربة فلا أراه لك رأيا ولا حزما، فلينظر الملك في ذلك، فإن شتربة متى شعر بهذا الأمر، خفت أن يعاجل الملك بالمكابرة، وهو إن قاتلك، قاتلك مستعدًا وإن فارقك فارقك فراقا يليك[1] منه النقص؛ ويلزمك منه العار، مع أن ذوي الرأي من الملوك لا يعلنون عقوبة من لم يعلن ذنبه، ولكن لكل ذنب عندهم عقوبة، فلذنب العلانية عقوبة العلانية، ولذنب السر عقوبة السر.

قال الأسد: إن الملك إذا عاقب أحدا عن ظنة ظنها من غير تيقن بجرمه، فنفسه عاقب وإياها ظلم.

قال دمنة: أما إذا كان هذا رأي الملك، فلا يدخلن عليك شتربة إلا وأنت مستعد له، وإياك أن تصيبك من غرة[2] أو غفلة، فإني لا أحسب الملك حين يدخل

---

(١) يليك: يلحقك.

(٢) غرة: فجأة.

عليه إلا سيعرف أنه قد هم بعظيمة. ومن علامات ذلك أنك ترى لونه متغيرا، وترى أوصاله[١] ترعد، وتراه ملتفتا يمينًا وشمالا، وتراه يهز قرنيه فعل الذي هم بالنطاح والقتال.

قال الأسد: سأكون منه على حذر، وإن رأيت منه ما يدل على ما ذكرت علمت أن ما في أمره شك.

فلما فرغ دمنة من حمل الأسد على الثور، وعرف أنه قد وقع في نفسه ما كان يلتمس، وأن الأسد سيتحذر الثور، ويتهيأ له، أراد أن يأتي الثور ليغريه بالأسد، وأحب أن يكون إتيانه من قبل الأسد مخافة أن يبلغه ذلك فيتأذى به.

فقال: أيها الملك ألا آتي شتربة فأنظر إلى حاله وأمره، وأسمع كلامه، لعلي أطلع على سره، فأطلع الملك على ذلك، وعلى ما يظهر لي منه؟ فأذن له الأسد في ذلك. فانطلق فدخل على شتربة كالكئيب الحزين. فلما رآه الثور رحب به، وقال:

ما كان سبب انقطاعك عني؟ فإني لم أرك منذ أيام، ولعلك في سلامة!.

قال دمنة: ومتى كان من أهل السلامة من لا يملك نفسه، وأمره بيد غيره ممن لا يوثق به، ولا ينفك على خطر وخوف، حتى ما من ساعة تمر ويأمن فيها على نفسه.

قال شتربة: وما الذي حدث؟

قال دمنة: حدث ما قدر وهو كائن، ومن ذا الذي غالب القدر؟ ومن ذا الذي بلغ من الدنيا جسيما[٢] من الأمور فلم يبطر؟ ومن ذا الذي بلغ مناه[٣] فلم يغتر؟ ومن ذا الذي تبع هواه فلم يخسر؟ ومن ذا الذي طلب من اللئام فلم يحرم؟ ومن ذا

---

(١) أوصاله: أعضاؤه.

(٢) جسيمًا: مكانة عالية.

(٣) مناه: أمانيه.

الذي خالط الأشرار فسلم؟ ومن ذا الذي صحب السلطان فدام له منه الأمن والإحسان؟

قال شتربة: إني أسمع منك كلاما يدل على أنه قد رابك من الأسد ريب، وهالك[1] منه أمر.

قال دمنة: أجل لقد رابني منه ذلك، وليس هو أمر في نفسي.

قال شتربة: ففي نفس من رابك؟

قال دمنة: قد تعلم ما بيني وبينك، وتعلم حقك عليّ، وما كنت جعلت لك من العهد والميثاق أيام أرسلني إليك، فلم أجد بدا من حفظك وإطلاعك على ما اطلعت عليه مما أخاف عليك منه.

قال شتربة: وما الذي بلغك؟

قال دمنة: حدثني الخبير الصدوق الذي لا مرية[2] في قوله أن الأسد قال لبعض أصحابه وجلسائه، قد أعجبني سمن الثور، وليس لي إلى حياته حاجة، فأنا آكله ومطعم أصحابي من لحمه، فلما بلغني هذا القول، وعرفت غدره ونقض عهده، أقبلت إليك لأقضي حقك، وتحتال أنت لأمرك، فلما سمع شتربة كلام دمنة، وتذكر ما كان دمنة جعل له من العهد والميثاق، وفكر في أمر الأسد، ظن أن دمنة قد صدقه ونصح له، ورأى أن الأمر شبيه بما قال دمنة. فأهمه ذلك، وقال:

ما كان للأسد أن يغدر بي ولم آت إليه ذنبا، ولا إلى أحد من جنده، منذ صحبته، ولا أظن الأسد إلا قد حمل عليّ بالكذب وشبه[3] عليه أمري، فإن الأسد

---

(١) أي: أصابك هول وفزع.

(٢) لا مرية: لاشك ولا جدال.

(٣) شبه: التبس.

قد صحبَهُ قوم سوء، وجرب منهم الكذب وأمورا هي تصدق عنده ما بلغه من غيرهم، فإن صحبة الأشرار ربما أورثت صاحبها سوء ظن بالأخيار، وحملته تجربته على الخطأ كخطأ البطة التي زعموا أنها رأت في الماء ضوء كوكب، فظنته سمكة، فحاولت أن تصيدها، فلما جربت ذلك مرارا، علمت أنه ليس بشيء يصاد فتركته. ثم رأت من غد ذلك اليوم سمكة، فظنت أنها مثل الذي رأته بالأمس، فتركتها و لم تطلب صيدها، فإن كان الأسد بلغه عني كذب فصدقه عليَّ وسمعه فيّ، فما جرى على غيري يجرى عليَّ، وإن كان لم يبلغه شيء، وأراد السوء بي من غير علة[١]، فإن ذلك لمن أعجب الأمور، وقد كان يقال:

إن من العجب أن يطلب الرجل رضا صاحبه ولا يرضى. وأعجب من ذلك أن يلتمس رضاه فيسخط، فإذا كانت الموجدة[٢] عن علة، كان الرضا موجودا والعفو مأمولا. وإذا كانت عن غير علة، انقطع الرجاء، لأن العلة إذا كانت الموجدة في ورودها[٣]، كان الرضا مأمولا في صدورها.

قد نظرت: فلا أعلم بيني وبين الأسد جرما، ولا صغير ذنب، ولا كبيره، ولعمري ما يستطيع أحد أطال صحبة صاحب أن يحترس، في كل شيء من أمره ولا أن يتحفظ[٤] من أن يكون منه صغيرة أو كبيرة يكرهها صاحبه، ولكن الرجل ذا العقل وذا الوفاء إذا سقط عنده صاحبه سقطة نظر فيها، وعرف قدر مبلغ خطئه عمدا كان أو خطأ، ثم ينظر هل في الصفح عنه أمر يخاف ضرره وشينه؟ فلا يؤاخذ صاحبه بشيء يجد فيه إلى الصفح عنه سبيلا. فإن كان الأسد قد اعتقد عليّ ذنبا،

---

(١) **علة**: سبب.

(٢) **أي**: الغضب.

(٣) **ورودها**: حضورها.

(٤) **يتحفظ**: يتوقى.

فلست أعلمه، إلا أني خالفته في بعض رأيه نصيحة له، فعساه أن يكون قد أنزل أمري على الجراءة عليه والمخالفة له، ولا أجد لي في هذا المحضر إثما ما، لأني لم أخالفه في شيء إلا ما قد ندر من مخالفة الرشد والمنفعة والدين، و لم أجاهر بشيء من ذلك على رءوس جنده وعند أصحابه، ولكني كنت أخلو به وأكلمه سرا كلام الهائب الموقر[1]، وعلمت أنه من التمس الرخص من الإخوان عند المشاورة، ومن الأطباء عند المرض، ومن الفقهاء عند الشبهة، أخطأ منافع الرأي وازداد فيما وقع فيه من ذلك تورطا، وحمل الوزر. وإن لم يكن هذا، فعسى أن يكون ذلك من بعض سكرات السلطان، فإن مصاحبة السلطان خطرة، وإن صوحب بالسلامة والثقة والمودة وحسن الصحبة، وإن لم يكن هذا، فبعض ما أوتيت من الفضل قد جعل لي فيه الهلاك، وإن لم يكن هذا ولا هذا، فهو إذن من مواقع القضاء والقدر الذي لا يدفع، والقدر هو الذي يسلب الأسد قوته وشدته، ويدخله القبر، وهو الذي يحمل الرجل الضعيف على ظهر الفيل الهائج، وهو الذي يسلط على الحية ذات الحمة من ينزع حمتها ويلعب بها، وهو الذي يجعل العاجز حازما، ويثبط[2] الشهم، ويوسع على المقتر[3]، ويشجع الجبان، ويجبن الشجاع عندما تعتريه المقادير[4] من العلل التي وضعت عليها الأقدار.

قال دمنة: إن إرادة الأسد بك ليست من تحميل الأشرار ولا سكرة السلطان ولا غير ذلك، ولكنها الغدر والفجور منه، فإنه فاجر خوّان غدار، لطعامه حلاوة وآخره سم مميت.

---

(١) أي: المعظم المبجل.

(٢) يثبط: يعوق.

(٣) المقتر: الفقير المضيق علي رزقه.

(٤) تعتريه المقادير: تصيبه الأقدار.

قالَ شترَبة: فأراني قد استلذذت الحلاوة إذ ذقتها؛ وقد انتهيت إلى آخرها الذي هو الموت، ولولا الحين[١] ما كان مقامي عند الأسد، وهو آكل لحم وأنا آكل عشب، فأنا في هذه الورطة كالنحلة التي تجلس على نور النيلوفر[٢] إذ تستلذ ريحه وطعمه، فتحبسها تلك اللذة، فإذا جاء الليل ينضم عليها، فترتبك فيه وتموت، ومن لم يرض من الدنيا بالكفاف[٣] الذي يغنيه، وطمحت[٤] عينه إلى ما سوى ذلك، و لم يتخوف عاقبتها، كان كالذباب الذي لا يرضى بالشجرة والرياحين، ولا يقنعه ذلك، حتى يطلب الماء الذي يسيل من أذن الفيل، فيضر به الفيل بأذنيه فيهلكه، ومن يبذل وده ونصيحته لمن لا يشكره، فهو كمن يبذر في السباخ[٥]، ومن يشر على المعجب[٦]، فهو كمن يشاور الميت أو يسار الأصم[٧].

قال دمنة: دع عنك هذا الكلام واحتل لنفسك.

قال شتربة: بأي شيء أحتال لنفسي إذا أراد الأسد أكلي، مع ما عرفتني من رأي الأسد وسوء أخلاقه؟ وأعلم أنه لو لم يرد بي إلا خيرا، ثم أراد أصحابه بمكرهم وفجورهم هلاكي لقدروا على ذلك، فإنه إذا اجتمع المكرة الظلمة على البريء الصحيح، كانوا خلقاء أن يهلكوه، وإن كانوا ضعفاء وهو قوي، كما أهلك الذئب والغراب وابن آوى الجمل، حين اجتمعوا عليه بالمكر والخديعة والخيانة.

قال دمنة: وكيف كان ذلك؟

---

(١) الحين: المحنة.

(٢) النيلوفر: جنس نباتات مائية فيها أنواع تنبت في الأنهار والمناقع وأنواع تزرع في الأحواض لورقها وزهرها.

(٣) الكفاف: القليل.

(٤) طمحت: علت.

(٥) السّباخ: الأرض التي لم تحرث و لم تعمر.

(٦) المعجب: المتكبر المزهو المترفع.

(٧) يسار الأصم: يحدثه ويحاوره في السر والخفاء.

قال شتربة: زعموا أن أسدا كان في أجمة مجاورة لطريق من طرق الناس، وكان له أصحاب ثلاثة: ذئب وغراب وابن آوى، وأن رعاة مروا بذلك الطريق، ومعهم جمال، فتخلف منها جمل، فدخل تلك الأجمة حتى انتهى إلى الأسد، فقال له الأسد:

من أين أقبلت؟

قال: من موضع كذا.

قال: فما حاجتك؟

قال: ما يأمرني به الملك؟

قال: تقيم عندنا في السعة والأمن والخصب، فأقام الأسد والجمل معه زمنا طويلا، ثم إن الأسد مضى في بعض الأيام لطلب الصيد، فلقي فيلا عظيما، فقاتله قتالا شديدا، وأفلت منه مثقلا مثخنا بالجراح، يسيل منه الدم، وقد خدشه الفيل بأنيابه، فلما وصل إلى مكانه، وقع لا يستطيع حراكا، ولا يقدر على طلب الصيد، فلبث الذئب والغراب وابن آوى أياما لا يجدون طعاما، لأنهم كانوا يأكلون من فضلات الأسد وطعامه، فأصابهم جوع شديد وهزال، وعرف الأسد ذلك منهم.

فقال: لقد جُهِدْتُمْ[1] واحتجتم إلى ما تأكلون.

فقالوا: لا تهمنا أنفسنا لكنا نرى الملك على مانراه، فليتنا نجد ما يأكله ويصلحه.

قال الأسد: ما أشك في نصيحتكم، ولكن انتشروا لعلكم تصيبون صيدا تأتونني به، فيصيبني ويصيبكم منه رزق.

فخرج الذئب والغراب وابن آوى من عند الأسد، فتنحوا ناحية، وتشاوروا فيما بينهم، وقالوا:

مالنا ولهذا الآكل العشب الذي ليس شأنه من شأننا، ولا رأيه من رأينا؟ ألا

(١) جهدتم: حصل لكم عنت ومشقة.

نزين للأسد فيأكله ويطعمنا من لحمه؟

قال ابن آوي: هذا مما لا نستطيع ذكره للأسد، لأنه قد أمن الجمل، وجعل له من ذمته عهدا.

قال الغراب: أنا أكفيكم أمر الأسد، ثم انطلق فدخل على الأسد، فقال له الأسد:

هل أصبت شيئا؟

قال الغراب: إنما يصيب من يسعى ويبصر، وأما نحن فلا سعي لنا ولا بصر، لما بنا من الجوع، ولكن قد وفقنا لرأي واجتمعنا عليه، إن وافقنا الملك فنحن له مجيبون.

قال الأسد: وما ذاك؟

قال الغراب: هذا الجمل آكل العشب المتمرغ[1] بيننا من غير منفعة لنا منه، ولا ردٍّ عائدة[2]، ولا عمل يعقب مصلحة.

فلما سمع الأسد ذلك غضب، وقال:

ما أخطأ رأيك، وما أعجز مقالك، وأبعدك من الوفاء والرحمة، وما كنت حقيقًا أن تجترئ عليّ بهذه المقالة، وتستقبلني بهذا الخطاب، مع ما علمت من أني قد أمنت الجمل، وجعلت له من ذمتي، أو لم يبلغك أنه لم يتصدق متصدق بصدقة هي أعظم أجرا ممن أمّن نفسا خائفة وحقن دما[3] مهدرا، وقد أمنته ولست بغادر به.

قال الغراب: إني لا أعرف ما يقول الملك، ولكن النفس الواحدة يفتدي بها أهل البيت، وأهل البيت تفتدي بهم القبيلة، والقبيلة يفتدي بها أهل المصر[4]، وأهل المصر

(١) المتمرغ : المتقلب.

(٢) عائدة : فائدة.

(٣) حقن دما : صانه و لم يرقه.

(٤) مصر : المدينة.

فداء الملك، وقد نزلت بالملك الحاجة، وأنا أجعل له من ذمته مخرجا، على ألا يتكلف الملك ذلك، ولا يليه بنفسه، ولا يأمر به أحدا، ولكنا نحتال بحيلة لنا وله فيها إصلاح وظفر، فسكت الأسد عن جواب الغراب عن هذا الخطاب، فلما عرف الغراب إقرار الأسد أتى أصحابه، فقال لهم:

قد كلمت الأسد في أكلة الجمل، على أن نجتمع نحن والجمل عند الأسد، فنذكر ما أصابه، ونتوجع له اهتماما منا بأمره، وحرصا على صلاحه، ويعرض كل واحد منا نفسه عليه تجملا[1] ليأكله، فيرد الآخران عليه، ويسفهان رأيه، ويبينان الضرر في أكله، فإذا فعلنا ذلك، سلمنا كلنا ورضي الأسد عنا.

ففعلوا ذلك وتقدموا إلى الأسد.

فقال الغراب: قد احتجت أيها الملك إلى ما يقويك، ونحن أحق أن نهب أنفسنا لك، فإنا بك نعيش، فإذا هلكت فليس لأحد منا بقاء بعدك، ولا لنا في الحياة من خيرة، فليأكلني الملك، فقد طبت[2] ذلك نفسا.

فأجابه الذئب وابن آوى أن اسكت، فلا خير للملك في أكلك، وليس فيك شبع.

قال ابن آوى: لكن أنا أشبع الملك، فليأكلني، فقد رضيت بذلك، وطبت عنه نفسا، فرد عليه الذئب والغراب بقولهما:

إنك لمنتن قذر.

قال الذئب: إني لست كذلك، فليأكلني الملك، فقد سمحت بذلك، وطبت عنه نفسا، فاعترضه الغراب وابن آوى وقالا:

---

(١) تجملاً: تكلف الجمال بحسن الخلق.

(٢) طبت: رضيت.

قد قالت الأطباء: من أراد قتل نفسه فليأكل لحم ذئب.

فظن الجمل أنه إذا عرض نفسه على الأكل، التمسوا له عذرا، كما التمس بعضهم لبعض الأعذار، فيسلم ويرضى الأسد عنه بذلك، وينجو من المهالك، فقال:

لكن أنا فيّ للملك شبع وري، ولحمي طيب هنيّ، وبطني نظيف، فليأكلني الملك، ويطعم أصحابه وخدمه، فقد رضيت بذلك، وطابت نفسي عنه. وسمحت به.

قال الذئب والغراب وابن آوى: لقد صدق الجمل وكرم، وقال ما عرف.

ثم إنهم وثبوا عليه فمزقوه.

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنه إن كان أصحاب الأسد قد اجتمعوا على هلاكي، فإني لست أقدر أن أمتنع منهم، ولا أحترس، وإن كان رأي الأسد لي على غير ما هم عليه من الرأي فيّ، فلا ينفعني ذلك، ولا يغني عني شيئا، وقد يقال: خير السلاطين من عدل في الناس، ولو أن الأسد لم يكن[1] في نفسه لي إلا الخير والرحمة، لغيرته كثرة الأقاويل، فإنها إذا كثرت لم تلبث دون أن تذهب الرقة والرأفة، ألا ترى أن الماء ليس كالقول، وأن الحجر أشد من الإنسان؛ فالماء إذا دام انحداره على الحجر لم يلبث حتى يثقبه ويؤثر فيه، وكذلك القول في الإنسان.

قال دمنة: فماذا تريد أن تصنع الآن؟

قال شتربة: ما أرى إلا الاجتهاد والمجاهدة بالقتال؛ فإنه ليس للمصلي في صلاته، ولا للمتصدق في صدقته، ولا للورع في ورعه من الأجر ما للمجاهد عن نفسه، إذا كانت مجاهدته على الحق.

قال دمنة: لا ينبغي لأحد أن يخاطر بنفسه، وهو يستطيع غير ذلك، ولكن ذا الرأي

---

(١) يكن: يضمر.

جاعل القتال آخر الحيل، وبادئ قبل ذلك بما استطاع من رفق وتمحل[1]، وقد قيل: لا تحرقن العدو الضعيف المهين، ولا سيما إذا كان ذا حيلة ويقدر على الأعوان، فكيف الأسد على جراءته وشدته؟ فإن من حقر عدوه لضعفه أصابه ما أصاب وكيل البحر من الطيطوي[2].

قال شتربة: وكيف كان ذلك؟

قال دمنة: زعموا أن طائرا من طيور البحر يقال له الطيطوي كان وطنه على ساحل البحر، ومعه زوجة له، فلما جاء أوان تفريخهما قالت الأنثى للذكر:

لو التمسنا مكانا حريزا[3] نفرخ فيه، فإني أخشى من وكيل البحر إذا مد الماء أن يذهب بفراخنا.

فقال لها: أفرخي مكانك، فإنه موافق لنا، والماء والزهر منا قريب.

قالت له: يا غافل ليحسن نظرك؛ فإني أخاف وكيل البحر أن يذهب بفراخنا.

فقال لها: أفرخي مكانك فإنه لا يفعل ذلك.

فقالت له: ما أشد تعنتك أما تذكر وعيده وَتَهَدُّدَهُ إياك؟ ألا تعرف نفسك وقدرك؟

فأبى أن يطيعها. فلما أكثرت عليه ولم يسمع قولها، قالت له:

إن من لم يسمع قول الناصح يصيبه ما أصاب السلحفاة حين لم تسمع قول البطتين.

قال الذكر: وكيف كان ذلك؟

(١) التمحل: التماس الحيلة.

(٢) الطيطوي: نوع من اليمام يفضل الحياة في الصحراء، يطير جماعات ويقطع مسافات شاسعة.

(٣) حريزا: حصينًا.

قالت الأنثى: زعموا أن غديرا كان عنده عشب، وكان فيه بطتان، وكان في الغدير سلحفاة، بينها وبين البطتين مودة وصداقة، فاتفق أن غيض[1] ذلك الماء، فجاءت البطتان لوداع السلحفاة وقالتا:

السلام عليك، فإننا ذاهبتان عن هذا المكان لأجل نقصان الماء عنه.

فقالت: إنما يبين نقصان الماء على مثلي، فإني كأني السفينة لا أقدر على العيش إلا بالماء. فأما أنتما فتقدران على العيش حيث كنتما. فاذهبا بي معكما.

قالتا لها: نعم.

قالت: كيف السبيل إلى حملي؟

قالتا: نأخذ بطرفي عود، وتتعلقين بوسطه، ونطير بك في الجو، وإياك، إذا سمعت الناس يتكلمون، أن تنطقي.

ثم أخذتاها فطارتا بها في الجو، فقال الناس:

عجب؛ سلحفاة بين بطتين، قد حملتاها فلما سمعت ذلك قالت:

فقأ الله أعينكم أيها الناس، فلما فتحت فاها بالنطق وقعت على الأرض فماتت.

قال الذكر: قد سمعت مقالتك! فلا تخافي وكيل البحر، فلما مد الماء ذهب بفراخهما.

فقالت الأنثى: قد عرفت في بدء الأمر أن هذا كائن.

قال الذكر: سوف أنتقم منه.

ثم مضى إلى جماعة الطير فقال لهن: إنكن أخواتي وثقاتي، فأعنني.

قلن: ماذا تريد أن نفعل؟

---

(١) أي: نزل الماء في الأرض وغاب فيها.

قال: تجتمعن وتذهبن معي إلى سائر الطير، فنشكو إليهن ما لقيت من وكيل البحر ونقول لهن:

إنكن طير مثلنا، فأعننا، فقالت له جماعة الطير:

إن العنقاء[١] هي سيدتنا وملكتنا؛ فاذهب بنا إليها حتى نصيح بها فتظهر لنا فنشكو إليها ما نالك من وكيل البحر، ونسألها أن تنتقم لنا منه بقوة ملكها، ثم إنهن ذهبن إليها مع الطيطوي، فاستغثنها وصحن بها، فتراءت[٢] لهن فأخبرنها بقصتهن، وسألنها أن تسير معهن إلى محاربة وكيل البحر، فأجابتهن إلى ذلك، فلما علم وكيل البحر أن العنقاء قد قصدته في جماعة الطير خاف من محاربة ملك لا طاقة له به. فرد فراخ الطيطوي وصالحه فرجعت العنقاء عنه.

وإنما حدثتك بهذا الحديث لتعلم أن القتال مع الأسد لا أراه لك رأيا.

قال شتربة: فما أنا بمقاتل الأسد، ولا ناصب له العداوة سرا ولا علانية، ولا متغير له عما كنت عليه، حتى يبدو لي منه ما أتخوف فأغالبه، فكره دمنة قوله، وعلم أن الأسد إن لم ير من الثور العلامات التي كان ذكرها له اتهمه وأساء به الظن، فقال دمنة لشتربة:

اذهب إلى الأسد فستعرف حين ينظر إليك ما يريد منك.

قال شتربة: وكيف أعرف ذلك.

قال دمنة: سترى الأسد حين تدخل عليه مقعيا[٣] على ذنبه رافعا صدره إليك، مادا بصره نحوك، قد صر[٤] أذنيه، وفغر فاه[٥]، واستوى للوثبة.

---

(١) العنقاء: طائر وهمي يضرب به المثل فيما هو مستحيل.

(٢) تراءت: ظهرت.

(٣) مقعيا: جالسًا.

(٤) صر: أصغى.

(٥) فغر فاه: فتح فمه.

قال شتربة: إن رأيت هذه العلامات من الأسد عرفت صدقك في قولك، ثم إن دمنة لما فرغ من حمل الأسد على الثور، والثور على الأسد توجه إلى كليلة، فلما التقيا، قال كليلة: إلام[١] انتهى عملك الذي كنت فيه؟

قال دمنة: قريب من الفراغ على ما أحب وتحب.

ثم إن كليلة ودمنة انطلقا جميعا ليحضرا قتال الأسد والثور، وينظرا ما يجري بينهما، ويعاينا مايؤول إليه أمرهما. وجاء شتربة فدخل على الأسد، فرآه مقعيا كما وصفه له دمنة، فقال:

ما صاحب السلطان إلا كصاحب الحية التي في مبيته[٢] ومقيله[٣]، فلا يدري متى تهيج به، ثم إن الأسد نظر إلى الثور فرأى الدلالات التي ذكرها له دمنة؛ فلم يشك أنه جاء لقتاله. فواثبه، ونشأ بينهما الحرب، واشتد قتال الثور والأسد، وطال، وسالت بينهما الدماء. فلما رأى كليلة أن الأسد قد بلغ منه ما قد بلغ.

قال لدمنة: أيها الفسل[٤] ما أنكر جهلتك وأسوأ عاقبتك في تدبيرك!.

قال دمنة: وما ذاك؟

قال كليلة: جرح الأسد وهلك الثور. وإن أخرق الخرق من حمل صاحبه على سوء الخلق والمبارزة والقتال، وهو يجد إلى غير ذلك سبيلا. وإن العاقل يدبر الأشياء ويقيسها قبل مباشرتها. فما رجا أن يتم له منها أقدم عليه، وما خاف أن يتعذر عليه منها انحرف عنه، و لم يلتفت إليه. وإني لأخاف عليك عاقبة بغيك هذا، فإنك قد

---

(١)إلام : إلى أي شيء.

(٢)مبيته : أي وقت البيات والنوم.

(٣)مقيله : وقت قيلولته وهو وقت النوم من الظهيرة.

(٤)الفسل : الرديء الذي لا مروءة له.

أحسنت القول ولم تحسن العمل. أين معاهدتك إياي أنك لا تضر بالأسد في تدبيرك؟ وقد قيل: لا خير في القول إلا مع العمل، ولا في الفقه إلا مع الورع ولا في الصدقة إلا مع النية، ولا في المال إلا مع الجود، ولا في الصدق إلا مع الوفاء، ولا في الحياة إلا مع الصحة ولا في الأمن إلا مع السرور.

واعلم أن الأدب يذهب عن العاقل الطيش، ويزيد الأحمق طيشا، كما أن النهار يزيد كل ذي بصر نظرا، ويزيد الخفاش سوء النظر. وقد أذكرني أمرك شيئا سمعته؛ فإنه يقال: إن السلطان إذا كان صالحا، ووزراؤه سوء، منعوا خيره، فلا يقدر أحد أن يدنو منه. ومثله في ذلك الماء الطيب الذي فيه التماسيح؛ لا يقدر أحد أن يتناوله، وإن كان إلى الماء محتاجا، وأنت يا دمنة أردت ألا يدنو من الأسد أحد سواك، وهذا أمر لا يصح ولا يتم أبدا. وذلك للمثل المضروب، إن البحر بأمواجه والسلطان بأصحابه، ومن الحمق الحرص على التماس الإخوان بغير الوفاء لهم، وطلب الآخرة بالرياء، ونفع النفس بضر الغير، وما عظتي وتأديبي إياك إلا كما قال الرجل للطائر:

لا تلتمس تقويم ما لا يستقيم ولا تعالج تأديب من لا يتأدب.

قال دمنة: وكيف كان ذلك؟

قال كليلة: زعموا أن جماعة من القردة كانوا سكانا في جبل، فالتمسوا في ليلة باردة ذات رياح وأمطار نارا، فلم يجدوا، فرأوا يراعة[1] تطير كأنها شرارة نار، فظنوها نارا، وجمعوا حطبا كثيرًا فألقوه عليها، وجعلوا ينفخون طمعا أن يوقدوا نارا يصطلون[2] بها من البرد، وكان قريبا منهم طائر على شجرة، ينظرون إليه وينظر إليهم، وقد رأى ما صنعوا، فجعل يناديهم ويقول:

---

(١) يراعة: نوع من الذباب يطير بالليل يضئ ذيله.

(٢) يصطلون: يستدفأون.

لا تتعبوا فإن الذي رأيتموه ليس بنار.

فلما طال ذلك عليه عزم على القرب منهم لينهاهم عما هم فيه، فمر به رجل فعرف ما عزم عليه، فقال له:

لا تلتمس تقويم ما لا يستقيم، فإن الحجر المانع[١] الذي لا ينقطع لا تجرب عليه السيوف، والعود الذي لا ينحني لا يعمل منه القوس، فلا تتعب، فأبى الطائر أن يطيعه، وتقدم إلى القردة ليعرفهم أن اليراعة ليست بنارٍ.

فتناوله بعض القردة فضرب به الأرض فمات، فهذا مثلي معك في ذلك، ثم قد غلب عليك الخب[٢] والفجور، وهما خلتا[٣] سوء والخب شرهما عاقبةً، ولهذا مثلٌ.

قال دمنة: وما ذلك المثل؟

قال كليلة: زعموا أن خبا ومغفلا اشتركا في تجارة وسافرا، فبينما هما في الطريق، إذ تخلف المغفل لبعض حاجته، فوجد كيسا فيه ألف دينار، فأخذه، فأحس به الخب، فرجعا إلى بلدهما، حتى إذا دنوا من المدينة، قعدا لاقتسام المال. فقال المغفل:

خذ نصفه وأعطني نصفه، وكان الخب قد قرر في نفسه أن يذهب بالألف جميعه فقال له: لا نقتسم فإن الشركة والمفاوضة أقرب إلى الصفاء والمخالطة، ولكن آخذ نفقة، وتأخذ مثلها، وندفن الباقي في أصل هذه الشجرة؛ فهو مكان حريز فإذا احتجنا جئنا أنا وأنت فنأخذ حاجتنا منه، ولا يعلم بموضعنا أحد. فأخذا منه يسيرا، ودفنا الباقي في أصل دوحة[٤]، ودخلا البلد، ثم إن الخب خالف المغفل إلى الدنانير

(١) الحجر المانع: الصلب الضنين الممسك.

(٢) الخب: الغش والخداع.

(٣) خلتا: خصلتا.

(٤) دوحة: شجرة كبيرة.

فأخذها، وسوى الأرض كما كانت، وجاء المغفل بعد ذلك بأشهر فقال للخب:

قد احتجت إلى نفقة فانطلق بنا نأخذ حاجتنا، فقام الخب معه وذهبا إلى المكان فحفرا، فلم يجدا شيئا. فأقبل الخب على وجهه يلطمه يقول:

لا تغتر بصحبة صاحب، خالفتني إلى الدنانير فأخذتها. فجعل المغفل يحلف ويلعن آخذها ولا يزداد الخب إلا شدة في اللطم.

وقال: ما أخذها غيرك. وهل شعر بها أحد سواك؟

ثم طال ذلك بينهما، فترافعا إلى القاضي، فاقتص القاضي قصتهما، فادعى الخب أن المغفل أخذها، وجحد المغفل.

فقال للخب: ألك على دعواك بينة؟

قال: نعم الشجرة التي كانت الدنانير عندها تشهد لي أن المغفل أخذها.

وكان الخب قد أمر أباه أن يذهب فيتوارى في الشجرة بحيث إذا سئلت أجاب.

فذهب أبو الخب فدخل جوف الشجرة، ثم إن القاضي لما سمع ذلك من الخب أكبره، وانطلق هو وأصحابه والخب والمغفل معه، حتى وافى الشجرة، فسألها عن الخبر فقال الشيخ من جوفها: نعم المغفل أخذها.

فلما سمع القاضي ذلك اشتد تعجبه. فدعا بحطب وأمر أن تحرق الشجرة. فأضرمت حولها النيران. فاستغاث أبو الخب عند ذلك. فأخرج وقد أشرف على الهلاك. فسأله القاضي عن القصة فأخبره بالخبر، فأوقع بالخب ضربا، وبأبيه صفعا[١]، وأركبه مشهورا[٢]، وغرم الخب الدنانير، فأخذها وأعطاها للمغفل.

---

(١) صفعا: ضربا على الوجه والقفا.

(٢) أي: أزاع عنه السوء.

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن الخب والخديعة ربما كان صاحبهما هو المغبون[١]. وإنك يا دمنة جامع للخب والخديعة والفجور، وإني أخشى عليك ثمرة عملك، مع أنك لست بناج من العقوبة، لأنك ذو لونين ولسانين، وإنما عذوبة ماء الأنهار ما لم تبلغ إلى البحار. وصلاح أهل البيت ما لم يكن فيهم المفسد. وإنه لا شيء أشبه بك من الحية ذات اللسانين التي فيها السم؛ فإنه قد يجري من لسانك كسمها. وإني لم أزل لذلك السم من لسانك خائفا، ولما يحل بك متوقعا والمفسد بين الإخوان والأصحاب كالحية يربيها الرجل ويطعمها ويمسحها ويكرمها، ثم لا يكون له منها غير اللدغ، وقد يقال: الزم ذا العقل وذا الكرم، واسترسل إليهما، وإياك ومفارقتهما، واصحب الصاحب إذا كان عاقلا كريما أو عاقلا غير كريم، فالعاقل الكريم كامل، والعاقل غير الكريم اصحبه، وإن كان غير محمود الخليقة، واحذر من سوء أخلاقه وانتفع بعقله، والكريم غير العاقل الزمه، ولا تدع مواصلته، وإن كنت لا تحمد عقله، وانتفع بكرمه، وانفعه بعقلك، والفرار كل الفرار من اللئيم الأحمق، وإني بالفرار منك لجدير، وكيف يرجو إخوانك عندك كرما وودا وقد صنعت بملكك الذي أكرمك وشرفك ما صنعت؟ وإن مثلك مثل التاجر الذي قال: إن أرضا تأكل جرذانها[٢] مائة منٍّ[٣] حديدا، ليس بمستنكر على بزاتها[٤] أن تختطف الأفيال.

قال دمنة: وكيف كان ذلك؟

قال كليلة: زعموا أنه كان بأرض كذا تاجر، فأراد الخروج إلى بعض الوجوه لابتغاء الرزق، وكان عنده مائة مَنٍّ حديدا، فأودعها رجلا من إخوانه، وذهب في

---

(١) المغبون: المخدوع المنقوص.

(٢) جرذانها: فئران.

(٣) المن: رطلان.

(٤) البازي: جنس من الطيور الصغيرة تميل أجنحتها إلى القصر وتميل أرجلها وأزيالها إلى الطول.

وجهه، ثم قدم بعد ذلك بمدة، فجاء والتمس الحديد.

فقال له: إنه قد أكلته الجرذان.

فقال: قد سمعت أنه لا شيء أقطع من أنيابها للحديد.

ففرح الرجل بتصديقه على ما قال وادعى. ثم إن التاجر خرج، فلقي ابنا للرجل، فأخذه وذهب به إلى منزله، ثم رجع إليه الرجل من الغد فقال له:

هل عندك علم بابني؟

فقال له التاجر: إني لما خرجت من عندك بالأمس، رأيت بازيا قد اختطف صبيا، ولعله ابنك.

فلطم الرجل على رأسه وقال: يا قوم هل سمعتم أو رأيتم أن البزاة تخطف الصبيان؟

فقال: نعم، وإن أرضا تأكل جرذانها مِائةَ مَنٍّ حديدا ليس بعجب أن تختطف بزاتها الفيلة.

قال له الرجل: أنا أكلت حديدك وهذا ثمنه، فاردد عليَّ ابني.

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنك إذا غدرت بصاحبك فلا شك أنك بمن سواه أغدر، وأنه إذا صاحب أحدٌ صاحبًا وغدر بمن سواه فقد علم صاحبه أنه ليس عنده للمودة موضع، لا شيء أضيع من مودة تمنح من لا وفاء له، وحباء[1] يصطنع عند من لا شكر له، وأدب يحمل إلى من لا يتأدب به ولا يسمعه، وسر يستودع من لا يحفظه فإن صحبة الأخيار تورث الخير، وصحبة الأشرار تورث الشر، كالريح إذا مرت بالطيب حملت طيبا، وإذا مرت بالنتن حملت نتنا، وقد طال وثقل كلامي عليك.

(١) الحباء: ما يحبو به الرجل صاحبه ويكرمه به من العطاء.

فانتهى كليلة من كلامه إلى هذا المكان وقد فرغ الأسد من الثور، ثم فكر في قتله بعد أن قتله وذهب عنه الغضب، وقال:

لقد فجعني شتربة بنفسه، وقد كان ذا عقل ورأي وخلق كريم، ولا أدري لعله كان بريئا أو مكذوبا عليه، فحزن وندم على ما كان منه، وتبين ذلك في وجهه، وبصر به دمنة، فترك محاورة كليلة، وتقدم إلى الأسد فقال له:

ليهنئك الظفر[1] إذا أهلك الله أعداءك. فماذا يحزنك أيها الملك؟

قال: أنا حزين على عقل شتربة ورأيه وأدبه.

قال له دمنة: لا ترحمه أيها الملك؛ فإن العاقل لا يرحم من يخافه. وإن الرجل الحازم ربما أبغض الرجل وكرهه، ثم قربه وأدناه، لما يعلم عنده من الغناء والكفاية، فعل الرجل المتكاره على الدواء الشنيع رجاء منفعته، وربما أحب الرجل، وعز عليه، فأقصاه وأهلكه، مخافة ضرره، كالذي تلدغه الحية في إصبعه فيقطعها، ويتبرأ منها مخافة أن يسري سمها إلى بدنه، فرضي الأسد بقول دمنة ثم علم بعد ذلك بكذبه وغدره وفجوره فقتله شر قتلة.

«انتهى باب الأسد والثور».



(١) أي: لتهنأ بالفوز.

باب

الفحص عن أمر دمنة

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد حدثتني عن الواشي الماهر المحتال، كيف يفسد بالنميمة المودة الثابتة بين المتحابين، فحدثني حينئذ بما كان من حال دمنة وما آل أمره إليه بعد قتل شتربة، وما كان من معاذيره عند الأسد وأصحابه حين راجع الأسد رأيه في الثور، وتحقق النميمة من دمنة، وما كانت حجته التي احتج بها.

قال الفيلسوف: أنا وجدت في حديث دمنة أن الأسد حين قتل شتربة ندم على قتله، وذكر قديم صحبته وجسيم خدمته، وأنه كان أكرم أصحابه عليه، وأخصهم منزلة لديه، وأقربهم وأدناهم إليه، وكان يواصل له المشورة دون خواصه، وكان من أخص أصحابه عنده بعد الثور النمر. فاتفق إنه أمسى النمر ذات ليلة عند الأسد، فخرج من عنده جوف الليل يريد منزله، فاجتاز على منزل كليلة ودمنة، فلما انتهى إلى الباب سمع كليلة يعاتب دمنة على ما كان منه، ويلومه على النميمة واستعمالها، خصوصا مع الكذب والبهتان في حق الخاصة، وعرف النمر عصيان دمنة وترك القبول له، فوقف يستمع ما يجري بينهما، فكان فيما قال كليلة لدمنة:

لقد ارتكبت مركبا صعبا، ودخلت مدخلا ضيقا، وجنيت على نفسك جناية موبقة[١]، وعاقبتها وخيمة[٢]، وسوف يكون مصرعك شديدا، إذا انكشف للأسد أمرك، واطلع عليه، وعرف غدرك ومحالك[٣] وبقيت لا ناصر لك، فيجتمع عليك الهوان والقتل، مخافة شَرِّك، وحذرا من غوائلك، فلست بمتخذك بعد اليوم خليلا، ولا مفش إليك سرا، لأن العلماء قد قالوا: تباعد عمن لا رغبة فيه. وأنا جدير بمباعدتك، والتماس الخلاص لي مما وقع في نفس الأسد من هذا الأمر.

(١) موبقة: مهلكة.

(٢) وخيمة: وبيلة.

(٣) محالك: احتيالك.

فلما سمع النمر هذا من كلامهما قفل[١] راجعا، فدخل على أم الأسد، فأخذ عليها العهود والمواثيق أنها لا تفشي ما يسر إليها، فعاهدته على ذلك، فأخبرها بما سمع من كلام كليلة ودمنة، فلما أصبحت دخلت على الأسد، فوجدته كئيبا حزينا مهموما لما ورد عليه من قتل شتربة، فقالت له:

ما هذا الهم الذي قد أخذ منك، وغلب عليك؟

قال: يحزنني قتل شتربة، إذ تذكرت صحبته ومواظبته على خدمتي، وما كنت أسمع من نصيحته، وأسكن إليه من مشاورته، وأقبل من مناصحته.

قالت أم الأسد: إن أشد ما شهد امرؤ على نفسه، وهذا خطأ عظيم، كيف أقدمت على قتل الثور بلا علم ولا يقين؟ ولولا ما قالت العلماء في إذاعة الأسرار، وما فيها من الإثم والشنار[٢]، لذكرت لك وأخبرتك بما علمت.

قال الأسد: إن أقوال العلماء لها وجوه كثيرة، ومعان مختلفة، وإني لأعلم صواب ما تقولين، وإن كان عندك رأي فلا تطويه عني، وإن كان قد أسر إليك أحد سرا فأخبريني به، وأطلعيني عليه، وعلى جملة الأمر.

فأخبرته بجميع ما ألقاه إليها النمر من غير أن تخبره باسمه، وقالت:

إني لم أجهل قول العلماء في تعظيم العقوبة وتشديدها وما يدخل على الرجل من العار في إذاعة الأسرار، ولكني أحببت أن أخبرك بما فيه المصلحة لك، وإن وصل خطؤه وضرره إلى العامة؛ فإصرارهم على خيانة الملك مما لا يدفع الشر عنهم وبه يحتج السفهاء، ويستحسنون ما يكون من أعمالهم القبيحة، وأشد معارهم[٣] إقدامهم

---

(١) قفل: رجع.

(٢) الشنار: العار.

(٣) معارهم: معايبهم.

على ذي الحزم.

فلما قضت أم الأسد هذا الكلام، استدعى أصحابه وجنده فأُدخلوا عليه. ثم أمر أن يؤتى بدمنة، فلما وقف بين يدي الأسد، ورأى ما هو عليه من الحزن والكآبة، التفت إلى بعض الحاضرين فقال:

ما الذي حدث؟ وما الذي أحزن الملك؟

فالتفتت أم الأسد إليه وقالت: قد أحزن الملك بقاؤك ولو طرفة عين، ولن يدعك بعد اليوم حيا!.

قال دمنة: ما ترك الأول للآخر شيئًا لإنه يقال: أشد الناس في توقي الشر، يصيبه الشر قبل المستسلم له. فلا يكونن الملك وخاصته وجنوده المثل السوء، وقد علمت أنه قد قيل: من صحب الأشرار، وهو يعلم حالهم، كان أذاه من نفسه؛ ولذلك انقطعت النساك بأنفسها عن الخلق، واختارت الوحدة على المخالطة وحب العمل لله على حب الدنيا وأهلها، ومن يجزي بالخير خيرا وبالإحسان إحسانا إلا الله! ومن طلب الجزاء على الخير من الناس، كان حقيقا أن يحظى بالحرمان، إذ يخطئ الصواب في خلوص العمل لغير الله تعالى وطلب الجزاء من الناس، وإن أحق ما رغبت فيه رعية الملك هو محاسن الأخلاق ومواقع الصواب وجميل السير. وقد قالت العلماء من صَدَّقَ ما ينبغي أن يُكَذِّبَ، وَكَذَّبَ ما ينبغي أن يُصَدِّقَ، خرج من مصاف العقلاء، وكان جديرا بالازدراء[١]. فينبغي ألا يعجل الملك في أمري بشبهة، ولست أقول هذا كراهة للموت، فإنه وإن كان كريها، لا منجى منه. وكل حي هالك. ولو كانت لي مائة نفس وأعلم أن هوى الملك في إتلافهن، لطبت له بذلك نفسا.

فقال بعض الجند: لم ينطق بهذا لحبه الملك، ولكن لخلاص نفسه، والتماس العذر لها.

---

(١) : امتهان واحتقار.

فقال له دمنة: ويلك! وهل عليَّ في التماس العذر لنفسي عيب؟ وهل أحد أقرب إلى الإنسان من نفسه؟ وإذا لم يلتمس لها العذر، فلمن يلتمسه؟ لقد ظهر منك ما لم تكن تملك كتمانه من الحسد والبغضاء؛ ولقد عرف من سمع منك ذلك أنك لا تحب لأحدٍ خيرًا؛ وأنك عدو نفسك، فمن سواها بالأولى. فمثلك لا يصلح أن يكون مع البهائم، فضلا عن أن يكون مع الملك، وأن يكون ببابه.

فلما أجابه دمنة بذلك، خرج مكتئبا حزينا مستحيا. فقالت أم الأسد لدمنة:

لقد عجبت منك، أيها المحتال، في قلة حيائك، وكثرة وقاحتك، وسرعة جوابك لمن كلمك.

قال دمنة: لأنك تنظرين إليّ بعين واحدة، وتسمعين مني بأذن واحدة، مع أن شقاوة جدي قد زوت[1] عني كل شيء؛ حتى لقد سعوا إلى الملك بالنميمة عليَّ، ولقد صار من بباب الملك لاستخفافهم به، وطول كرامته إياهم، وما هم فيه من العيش والنعمة، لا يدرون في أي وقت ينبغي لهم الكلام، ولا متى يجب عليهم السكوت.

قالت: ألا تنظرون إلى هذا الشقي، مع عظم ذنبه، كيف يجعل نفسه بريئا كمن لا ذنب له؟

قال دمنة: إن الذين يعملون غير أعمالهم ليسوا على شيء كالذي يضع الرماد موضعا ينبغي أن يضع فيه الرمل، ويستعمل فيه السرجين[2]؛ والرجل الذي يلبس لباس المرأة، والمرأة التي تلبس لباس الرجل، والضيف الذي يقول: أنا رب البيت، والذي ينطق بين الجماعة بما لا يسأل عنه. وإنما الشقي من لا يعرف الأمور ولا

---

(١) زوت: أبعدت.

(٢) سرجين: الزبل «يستخدم في سماد الأرض».

أحوال الناس، ولا يقدر على دفع الشر عن نفسه، ولا يستطيع ذلك.

قالت أم الأسد: أتظن أيها الغادر المحتال بقولك هذا أنك تخدع الملك، ولا يسجنك؟

قال دمنة: الغادر الذي لا يأمن عدوه مكره، وإذا استمكن من عدوه قتله على غير ذنب.

قالت أم الأسد: أيها الغادر الكذوب، أتظن أنك ناج من عاقبة كذبك؟ وأن محالك هذا ينفعك مع عظم جرمك؟

قال دمنة: الكذوب الذي يقول ما لم يكن، ويأتي بما لم يقل ولم يفعل، وكلامي واضح مبين.

قالت أم الأسد: العلماء منكم هم الذين يوضحون أمره بفصل الخطاب[1]. ثم نهضت فخرجت. فدفع الأسد دمنة إلى القاضي، فأمر القاضي بحبسه، فألقى في عنقه حبل، وانطلق به إلى السجن.

فلما انتصف الليل أخبر كليلة أن دمنة في الحبس. فأتاه مستخفيا؛ فلما رآه وما هو عليه من ضيق القيود، وحرج المكان[2]، بكى، وقال له:

ما وصلت إلى ما وصلت إليه إلا لاستعمالك الخديعة والمكر، وإضرابك عن العظة[3]؛ ولكن لم يكن لي بد فيما مضى من إنذارك والنصيحة لك والمسارعة إليك في خلوص الرغبة فيك، فإنه لكل مقام مقال؛ ولكل موضع مجال. ولو كنت قصرت في عظتك، حين كنت في عافية، لكنت اليوم شريكك في ذنبك؛ غير أن العُجب

(١) فصل الخطاب: ما ينفصل به الأمر من الخطاب والفصل بين الخصومات.

(٢) حرج المكان: ضيق المكان.

(٣) العظة: الموعظة.

دخل منك مدخلا قهر رأيك، وغلب على عقلك؛ وكنت أضرب لك الأمثال كثيرا، وأذكرك قول العلماء. وقد قالت العلماء: إن المحتال يموت قبل أجله.

قال دمنة: قد عرفت صدق مقالتك. وقد قالت العلماء: لا تجزع من العقاب، إذا وقفت منك على خطيئة؛ ولأن تعذب في الدنيا بجرمك، خير من أن تعذب في الآخرة بجهنم مع الإثم.

قال كليلة: قد فهمت كلامك؛ ولكن ذنبك عظيم، وعقاب الأسد شديد أليم.

وكان بقربهما في السجن فهد معتقل يسمع كلامهما، ولا يريانه، فعرف معاتبة كليلة لدمنة على سوء فعله، وما كان منه؛ وأن دمنة مقر بسوء عمله، وعظيم ذنبه، فحفظ المحاورة بينهما، وكتمها ليشهد بها إن سئل عنها.

ثم إن كليلة انصرف إلى منزله، ودخلت أم الأسد حين أصبحت على الأسد وقالت له: يا سيد الوحوش، حوشيت[1] أن تنسى ما قلت بالأمس؛ وأنك أمرت به لوقته؛ وأرضيت به رب العباد. وقد قالت العلماء: لا ينبغي للإنسان أن يتوانى في الجد للتقوى، بل لا ينبغي أن يدافع عن ذنب الأثيم.

فلما سمع الأسد كلام أمه، أمر أن يحضر النمر، وهو صاحب القضاء. فلما حضر قال له وللجواس[2] العادل: اجلسا في موضع الحكم، وناديا في الجند صغيرهم وكبيرهم أن يحضروا وينظروا في حال دمنة، ويبحثوا عن شأنه، ويفحصوا عن ذنبه، ويثبتوا قوله وعذره في كتب القضاء، وارفعا إليّ ذلك يوما فيوما.

فلما سمع ذلك النمر والجواس العادل وكان هذا الجواس عم الأسد، قالا: سمعا وطاعة لما أمر الملك.

---

(١) حوشيت: نزهت.

(٢) الجواس: أحد الأسود.

وخرجا من عنده، فعملا بمقتضى ما أمرهما به، حتى إذا مضى في اليوم الذي جلسوا فيه ثلاث ساعات، أمر القاضي أن يؤتى بدمنة، فأتي به، فأوقف بين يديه، والجماعة حضور. فلما استقر به المكان نادى سيد الجمع بأعلى صوته:

أيها الجمع، إنكم قد علمتم أن سيد السباع لم يزل منذ قتل شتربة خائر[1] النفس، كثير الهم والحزن، يرى أنه قد قتل شتربة بغير ذنب، وأنه أخذه بكذب دمنة ونميمته؛ وهذا القاضي قد أُمِرَ أن يجلس بمجلس القضاء، ويبحث عن شأن دمنة فمن علم منكم شيئا في أمر دمنة من خير أو شر، فليقل ذلك، وليتكلم به على رءوس الجمع والأشهاد، ليكون القضاء في أمره بحسب ذلك، فإذا استوجب القتل فالتثبت في أمره أولى، والعجلة من الهوى، ومتابعة الأصحاب على الباطل ذل.

فعندها قال القاضي: أيها الجمع اسمعوا قول سيدكم، ولا تكتموا ما عرفتم من أمره؛ واحذروا في الستر عليه ثلاث خصال: إحداهن، وهي أفضلهن، ألا تزدروا فعله، ولا تعدوه يسيرا، فمن أعظم الخطايا قتل البريء الذي لا ذنب له بالكذب والنميمة ومن علم من أمر هذا الكذاب الذي اتهم البريء بكذبه ونميمته شيئا، فستر عليه، فهو شريكه في الإثم والعقوبة، والثانية إذا اعترف المذنب بذنبه، كان أسلم له، وأحرى بالملك وجنده أن يعفوا عنه ويصفحوا. والثالثة ترك مراعاة أهل الذم والفجور، وقطع أسباب مواصلاتهم ومودتهم عن الخاصة والعامة، فمن علم من أمر هذا المحتال شيئا، فليتكلم به على رءوس الأشهاد ممن حضر، ليكون ذلك حجة عليه؛ وقد قيل: إنه من كتم شهادة ميت، ألجم بلجام من نار يوم القيامة، فليقل كل واحد منكم ما علم.

فلما سمع ذلك الجمع كلامه، أمسكوا عن القول.

---

(١) خائر: ضعيف واهن.

فقال دمنة: ما يسكتكم؟ تكلموا بما علمتم؟ واعلموا أن لكل كلمة جوابا. وقد قالت العلماء: من يشهد بما لم ير، ويقول ما لا يعلم، أصابه ما أصاب الطبيب الذي قال لما لا يعلمه: إني أعلمه. قالت الجماعة: وكيف كان ذلك؟

قال دمنة: زعموا أنه كان في بعض المدن طبيب له رفق[1] وعلم، وكان ذا فطنة[2] فيما يجرى بين يديه من المعالجات؛ فكبر ذلك الطبيب وضعف بصره وكان لملك تلك المدينة ابنة قد زوجها لابن أخ له؛ فعرض لها ما يعرض للحوامل من الأوجاع فجئ بهذا الطبيب، فلما حضر، سأل الجارية عن وجعها وما تجد، فأخبرته، فعرف داءها ودواءها.

وقال: لو كنت أبصر، لجمعت الأخلاط على معرفتي بأجناسها؛ ولا أثق في ذلك بأحد غيري وكان في المدينة رجل سفيه، فبلغه الخبر، فأتاهم وادعى علم الطب، وأعلمهم أنه خبير بمعرفة أخلاط الأدوية والعقاقير، عارف بطبائع الأدوية المركبة والمفردة، فأمره الملك أن يدخل خزانة الأدوية، فيأخذ من أخلاط الدواء حاجته، فلما دخل السفيه الخزانة، وعرضت عليه الأدوية، ولا يدري ما هي، ولا له بها معرفة، أخذ في جملة ما أخذ منها صرة فيها سم قاتل لوقته، وخلطه في الأدوية، ولا علم له به ، ولا معرفة عنده بجنسه. فلما تمت أخلاط الأدوية، سقى الجارية منه، فماتت لوقتها فلما عرف الملك ذلك، دعا بالسفيه، فسقاه من ذلك الدواء، فمات من ساعته.

وإنما ضربت لكم هذا المثل لتعلموا ما يدخل على القائل والعامل من الزلة بالشبهة في الخروج عن الحد، فمن خرج منكم عن حده أصابه ما أصاب ذلك الجاهل، ونفسه

---

(١) رفق: لين.

(٢) فطنة: كياسة.

الملومة. وقد قالت العلماء: ربما جزى المتكلم بقوله: والكلام بين أيديكم، فانظروا لأنفسكم.

فتكلم سيد الخنازير، لإدلاله وتيهه بمنزلته عند الأسد؛ فقال: يا أهل الشرف من العلماء، اسمعوا مقالتي، وعوا بأحلامكم[1] كلامي، فالعلماء قالوا في شأن الصالحين: إنهم يعرفون بسيماهم، وأنتم معاشر ذوي الاقتدار، بحسن صنع الله لكم، وتمام نعمته لديكم، تعرفون الصالحين بسيماهم[2] وصورهم، وتخبرون الشيء الكبير بالشيء الصغير، وها هنا أشياء كثيرة تدل على هذا الشقي دمنة، وتخبر عن شَرِّه، فاطلبوها على ظاهر جسمه، لتستيقنوا وتسكنوا إلى ذلك.

قال القاضي لسيد الخنازير: قد علمت، وعلم الجماعة الحاضرون، أنك عارف بما في الصور من علامات السوء، ففسر لنا ما تقول، وأطلعنا على ما ترى في صورة هذا الشقي، فأخذ سيد الخنازير يذم دمنة، وقال:

إن العلماء كتبوا وأخبروا: أنه من كانت عينه اليسرى أصغر من عينه اليمنى وهي لا تزال تختلج[3]، وكان أنفه مائلا إلى جنبه الأيمن، فهو شقي خبيث.

قال له دمنة: شأنك عجيب، أيها القذر، ذو العلامات الفاضحة القبيحة، ثم العجب من جراءتك على طعام الملك، وقيامك بين يديه، مع ما بجسمك من القذر والقبح، ومع ما تعرفه أنت ويعرفه غيرك من عيوب نفسك، أفتتكلم في النقي الجسم الذي لا عيب فيه؟ ولست أنا وحدي أطلع على عيبك، لكن جميع من حضر قد عرف ذلك. وقد كان يحجزني عن إظهاره ما بيني وبينك من الصداقة. فأما إذْ قَدْ

---

(١) أي: افهموا بعقولكم.

(٢) بسيماهم: بهيئتهم.

(٣) تختلج: تتحرك وتضطرب.

كذبت عليَّ وبهتني في وجهي، وقمت بعداوتي، فقلت ما قلت فيَّ بغير علم على رءوس الحاضرين. فإني أقتصر على إظهار ما أعرف من عيوبك، وتعرف الجماعة؛ وحق على من عرفك حق معرفتك أن يمنع الملك من استعماله إياك على طعامه، فلو كلفت أن تعمل الزراعة لكنت جديرا بالخذلان فيها فالأحرى بك ألا تدنو إلى عمل من الأعمال، وألا تكون دباغا ولا حجاما لعاميٍّ فضلا عن خَاصٍّ خدمة الملك.

قال سيد الخنازير: أتقول لي هذه المقالة، وتلقاني بهذا الملقى؟

قال دمنة: نعم، وحقا قلت فيك، وإياك أعني، أيها الأعرج المكسور الأفدع[١] الرجل، المنفوخ البطن، الأفلج[٢] الشفتين، السيئ المنظر والمخبر.

فلما قال ذلك دمنة، تغير وجه سيد الخنازير واستعبر[٣] واستحى، وتلجلج لسانه، واستكان[٤] وفتر[٥] نشاطه.

فقال دمنة: حين رأى انكساره وبكاءه: إنما ينبغي أن يطول بكاؤك، إذا اطلع الملك على قذرك وعيوبك فعزلك عن طعامه، وحال بينك وبين خدمته، وأبعدك عن حضرته ثم إن شغبرا[٦] كان الأسد قد جربه فوجد فيه أمانة وصدقا، فرتبه في خدمته، وأمره أن يحفظ ما يجري بينهم، ويطلعه على ذلك. فقام الشغبر فدخل على الأسد فحدثه بالحديث كله على جليته[٧]. فأمر الأسد بعزل سيد الخنازير عن عمله؛ وأمر ألا يدخل عليه، ولا يرى وجهه، وأمر بدمنة أن يسجن، وقد مضى من النهار أكثره،

---

(١) الأفدع: الذي به عوج.

(٢) الأفلج: المشقوق.

(٣) استعبر: حزن ودمعت عيناه.

(٤) استكان: ذَلَ وخضع.

(٥) فتر: وهن وضعف.

(٦) شغبرا: وهو ابن آوى.

(٧) جليته: حقيقته الظاهرة.

وجميع ما جرى وقالوا وقال قد كتب وختم عليه بخاتم النمر، ورجع كل واحد منهم إلى منزله.

ثم إن شغبرا «ابن آوى» يقال له روزبة، كان بينه وبين كليلة إخاء ومودة، وكان عند الأسد وجيها، وعليه كريما، واتفق أن كليلة أخذه الوجد[1] إشفاقا وحذرا على نفسه وأخيه، فمرض ومات، فانطلق هذا الشغبر إلى دمنة، فأخبره بموت كليلة، فبكى وحزن، وقال ما أصنع بالدنيا بعد مفارقة الأخ الصفي! ولكن أحمد الله تعالى حيث لم يمت كليلة حتى أبقى لي من ذوي قرابتي أخا مثلك، فإني قد وثقت بنعمة الله تعالى وإحسانه إليّ فيما رأيت من اهتمامك بي ومراعاتك لي، وقد علمت أنك رجائي وركني[2] فيما أنا فيه؛ فأريد من إنعامك أن تنطلق إلى مكان كذا، فتنظر إلى ما جمعته أنا وأخي بحيلتنا وسعينا ومشيئة الله تعالى، فتأتيني به، ففعل الشغبر ما أمره به دمنة.

فلما وضع المال بين يديه أعطاه شطره[3]؛ وقال له:

إنك على الدخول والخروج على الأسد أقدر من غيرك، فتفرّغ لشأني، واصرف اهتمامك إليّ واسمع ما أذكر به عند الأسد، إذا رفع إليه ما يجري بيني وبين الخصوم، وما يبدو من أم الأسد من حقي، وما ترى من متابعة الأسد لها، ومخالفته إياها في أمري، واحفظ ذلك كله.

فأخذ الشغبر ما أعطاه دمنة وانصرف عنه على هذا العهد. فانطلق إلى منزله فوضع المال فيه.

ثم إن الأسد بكر من الغد فجلس، حتى إذا مضى من النهار ساعتان، استأذن عليه أصحابه، فأذن لهم فدخلوا عليه، ووضعوا الكتاب بين يديه، فلما عرف قولهم وقول دمنة دعا أمه فقرأ عليها ذلك.

---

(١) الوجد: الهم.

(٢) ركني: سندي.

(٣) شطره: نصفه.

فلما سمعت ما في الكتاب نادت بأعلى صوتها: إن أنا أغلظت في القول فلا تلمني؛ فإنك لست تعرف ضرك من نفعك. أليس هذا مما كنت أنهاك عن سماعه، لأنه كلام هذا المجرم المسيء إلينا، الغادر بذمتنا؟ ثم إنها خرجت مغضبة، وذلك بعين الشعير الذي آخاه دمنة وبسمعه فخرج في أثرها مسرعا، حتى أتى دمنة، فحدثه بالحديث فبينما هو عنده إذ جاء رسول، فانطلق بدمنة إلى الجمع عند القاضي فلما مثل بين يدي القاضي استفتح سيد المجلس فقال:

يا دمنة، قد أنبأني بخبرك الأمين الصادق؛ وليس ينبغي لنا أن نفحص عن شأنك أكثر من هذا، لأن العلماء قالوا: إن الله تعالى جعل الدنيا سببا ومصداقا للآخرة؛ لأنها دار الرسل والأنبياء الدالين على الخير، الهادين إلى الجنة، الداعين إلى معرفة الله تعالى وقد ثبت شأنك عندنا؛ وأخبرنا عنك من وثقنا بقوله، إلا أن سيدنا أمرنا بالعود في أمرك، والفحص عن شأنك، وإن كان عندنا ظاهرا بينا.

قال دمنة: أراك أيها القاضي لم تتعود العدل في القضاء، وليس في عدل الملوك دفع المظلومين ومن لا ذنب له إلى قاض غير عادل، بل المخاصمة عنهم والذود[1]. فكيف ترى أن أقتل و لم أخاصم؟ وتعجل ذلك موافقة لهواك، و لم تمض بعد ذلك ثلاثة أيام. ولكن صدق الذي قال: إن الذي تعود عمل الْبرِّ هينٌ عليه عمله، وإن أضر به.

قال القاضي: إنا نجد في كتب الأولين: أن القاضي ينبغي له أن يعرف عمل المحسن والمسيء ليجازي المحسن بإحسانه والمسيء بإساءته، فإذا ذهب إلى هذا ازداد المحسنون حرصا على الإحسان، والمسيئون اجتنابا للذنوب والرأي لك، يا دمنة، أن تنظر الذي وقعت فيه، وتعترف بذنبك، وتقر به، وتتوب.

فأجابه دمنة: إن صالحي القضاة لا يقطعون بالظن، ولا يعملون به، لا في الخاصة ولا في العامة؛ لعلمهم أن الظن لا يغني من الحق شيئا وأنتم إن ظننتم أني مجرم فيما

---

(١) الذود: الدفاع.

فعلت، فإني أعلم بنفسي منكم، وعلمي بنفسي يقين لا شك فيه، وعلمكم بي غاية الشك، وإنما قبح أمري عندكم أني سعيت بغيري، فما عذري عندكم إذا سعيت بنفسي كاذبا عليها، فأسلمتها للقتل والعطب، على معرفة مني ببراءتي وسلامتي مما قرفت[١] به؟ ونفسي أعظم الأنفس عليَّ حرمة وأوجبها حقا فلو فعلت هذا بأقصاكم وأدناكم، لما وسعني في ديني، ولا حسن بي في مروءتي، ولا حق لي أن أفعله؛ فكيف أفعله بنفسي؟ فاكفف[٢] أيها القاضي عن هذه المقالة؛ فإنها إن كانت منك نصيحة، فقد أخطأت موضعها؛ وإن كانت خديعة، فإن أقبح الخداع ما نظرته وعرفت أنه من غير أهله، مع أن الخداع والمكر ليسا من أعمال صالحي القضاة، ولا تقاة الولاة.

واعلم أن قولك مما يتخذه الجهال والأشرار سنة يقتدون بها، لأن أمور القضاء يأخذ بصوابها أهل الصواب، وبخطئها أهل الخطأ والباطل وَالْقَلِيلُو الورع، وأنا خائف عليك أيها القاضي من مقالتك هذه أعظم الرزايا والبلايا، وليس من البلاء والمصيبة أنك لم تزل في نفس الملك والجند والخاصة والعامة فاضلا في رأيك، مقنعا في عدلك، مرضيا في حكمك وعفافك وفضلك، وإنما البلاء كيف أُنْسِيتَ ذلك في أمري.

فلما سمع القاضي ذلك من لفظة دمنة، نهض فرفعه إلى الأسد على وجهه، فنظر فيه الأسد، ثم دعا أمه فعرضه عليها.

فقالت حين تدبرت كلام دمنة للأسد: لقد صار اهتمامي بما أتخوف من احتيال دمنة لك بمكره ودهائه، حتى يقتلك أو يفسد عليك أمرك، أعظم من اهتمامي بما سلف من ذنبه إليك في الغش والسعاية، حتى قتلت صديقك بغير ذنب. فوقع قولها في نفسه فقال لها: أخبريني عن الذي أخبرك عن دمنة بما أخبرك، فيكون حجة لي في قتلي دمنة.

---

(١) قرفت: اتهمت.

(٢) اكفف: انصرف وامتنع.

فقالت: إني لأكرهُ أن أفشي سر من استكتمنيه[١]؛ فلا يهنئني سروري بقتل دمنة إذا تذكرت أني استظهرت عليه بركوب ما نهت عنه العلماء من كشف السر؛ ولكني أطالب الذي استودعنيه[٢] أن يجعلني في حل من ذكره لك؛ ويقوم هو بعلمه وما سمع منه ثم انصرفت، وأرسلت إلى النمر، وذكرت له ما يحق عليه من حسن معاونته للأسد على الحق، وإخراج نفسه من الشهادة التي لا يكتمها مثله، مع ما يحق عليه من نصر المظلومين، وتثبيت حجة الحق في الحياة والممات، فإنه قد قالت العلماء: من كتم حجة ميت أخطأ حجته يوم القيامة فلم تزل به، حتى قام فدخل على الأسد، فشهد عنده بما سمع من إقرار دمنة فلما شهد النمر بذلك، أرسل الفهد المحبوس الذي سمع إقرار دمنة وحفظه إلى الأسد فقال:

إن عندي شهادة فأخرجوه فشهد على دمنة بما سمع من إقراره.

فقال لهما الأسد: ما منعكما أن تقوما بشهادتكما، وقد علمتما أمرنا واهتمامنا بالفحص عن أمر دمنة؟

فقال كل واحد منهما: قد علمنا أن شهادة الواحد لا توجب حكما فكرهنا التعرض لغير ما يمضي به الحكم؛ حتى إذا شهد أحدنا قام الآخر بشهادته، فقبل الأسد قولهما. وأمر بدمنة أن يقتل في حبسه؛ فقتل أشنع قتلة.

فمن نظر في هذا فليعلم أن من أراد منفعة نفسه بضر غيره بالخلابة[٣] والمكر، فإنه سيجزى على خلابته ومكره.

«انقضى باب الفحص عن أمر دمنة».



(١) **استكتمنيه** طلب مني أن أكتمه.

(٢) **استودعنيه** أودعه عندي.

(٣) **الخلابة** الخديعة بلطف القول.

باب

الحمامة المطوقة

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت مثل المتحابين كيف قطع بينهما الكذوب، وإلى ماذا صار عاقبة أمره من بعد ذلك فحدثني، إن رأيت، عن إخوان الصفاء كيف يبتدأ تواصلهم ويستمتع بعضهم ببعض؟

قال الفيلسوف: إن العاقل لا يعدل بالإخوان شيئا فالإخوان هم الأعوان على الخير كله، والمؤاسون[١] عندما ينوب[٢] من المكروه. ومن أمثال ذلك مَثَلُ الحمامة المطوقة والجرذ والظبي[٣] والغراب.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال بيدبا: زعموا أنه كان بأرض سكاوندجين، عند مدينة داهر، مكان كثير الصيد، ينتابه الصيادون، وكان في ذلك المكان شجرة كثيرة الأغصان ملتفة الورق، فيها وكر غراب. فبينما هو ذات يوم ساقط في وكره إذ بصر بصياد قبيح المنظر، سيء الخلق، على عاتقه شبكة، وفي يده عصا، مقبلا نحو الشجرة، فذعر[٤] منه الغراب؛ وقال:

لقد ساق هذا الرجل، إلى هذا المكان؛ إما حَيْني[٥] وإما حَيْنُ غيري فلأثبتن مكاني حتى أنظر ماذا يصنع ثم إن الصياد نصب شبكته، ونثر[٦] عليها الحب، وكمن[٧] قريبا منها. فلم يلبث إلا قليلا، حتى مرت به حمامة يقال لها المطوقة،

---

(١) المؤاسون: المواسون.

(٢) عندما ينوب: عندما يعود.

(٣) الظبي: جنس حيوانات من ذوات الأظلاف والقرون وهي من فصيلة الغزلان.

(٤) فذعر: فخاف.

(٥) حيني: هلاكي.

(٦) نثر: رش.

(٧) كمن: اختبأ.

وكانت سيدة الحمام، ومعها حمام كثير؛ فعميت هي وصواحبها عن الشرك[١]، فوقعن على الحب يلتقطنه، فعلقن في الشبكة كلهن، وأقبل الصياد فرحا مسرورا؛ فجعلت كل حمامة تضطرب[٢] في حبائلها، وتلتمس الخلاص لنفسها.

قالت المطوقة: لا تخاذلن في المعالجة[٣]، ولا تكن نفس إحداكن أهم إليها من نفس صاحبتها، ولكن نتعاون جميعا، فنقلع الشبكة، فينجو بعضنا ببعض؛ فقلعن الشبكة جميعهن بتعاونهن وعلون في الجو، و لم يقطع الصياد رجاءه[٤] منهن وظن أنهن لا يجاوزن إلا قريبا ويقعن. فقال الغراب:

لأتبعهن وأنظر ما يكون منهن. فالتفتت المطوقة فرأت الصياد يتبعهن.

فقالت للحمام: هذا الصياد مجد في طلبكن؛ فإن نحن أخذنا في الفضاء لم يخف عليه أمرنا، و لم يزل يتبعنا، وإن نحن توجهنا إلى العمران خفي عليه أمرنا، وانصرف وبمكان كذا جرذٌ هو لي أخ؛ فلو انتهينا إليه قطع عنا هذا الشرك ففعلن ذلك وأيس الصياد منهن وانصرف وتبعهن الغراب فلما انتهت الحمامة المطوقة إلى الجرذ، أمرت الحمام أن يسقطن، فوقعن؛ وكان للجرذ مائة جحر للمخاوف؛ فنادته المطوقة باسمه، وكان اسمه زيرك.

فأجابها الجرذ من جحره: من أنت؟

قال: أنا خليلتك[٥] المطوقة.

فأقبل إليها الجرذ يسعى.

---

(١) الشباك.

(٢) تتلجلج.

(٣) المحاولة.

(٤) أمله.

(٥) صاحبتك.

فقال لها: ما أوقعك في هذه الورطة؟

قالت له: ألم تعلم أنه ليس من الخير والشر شيء إلا وهو مقدر على من تصيبه المقادير، وهي التي أوقعتني في هذه الورطة، فقد لا يمتنع من القدر من هو أقوى مني وأعظم أمرا، وقد تنكسف الشمس والقمر إذا قضى ذلك عليهما.

ثم إن الجرذ أخذ في قرض[1] العقد الذي فيه المطوقة.

فقالت له المطوقة: ابدأ بقطع سائر الحمام، وبعد ذلك أقبل على عقدي وأعادت ذلك عليه مرارا، وهو لا يلتفت إلى قولها؛ فلما أكثرت عليه القول وكررت، قال لها:

لقد كررت القول عليَّ كأنك ليس لك في نفسك حاجة؛ ولا لك عليها شفقة، ولا ترعين لها حقا.

قالت: إني أخاف، إن أنت بدأت بقطع عقدي، أن تمل وتكسل عن قطع ما بقي وعرفت أنك إن بدأت بهن قبلي، وكنت أنا الأخيرة، لم ترض، وإن أدركك الفتور، أن أبقى في الشرك.

قال الجرذ: هذا مما يزيد الرغبة والمودة فيك.

ثم إن الجرذ أخذ في قرض الشبكة حتى فرغ منها، فانطلقت المطوقة وحمامها معها. فلما رأى الغراب صنع الجرذ، رغب في مصادقته، فجاء وناداه باسمه، فأخرج الجرذ رأسه، فقال له: ما حاجتك؟

قال: إني أريد مصادقتك.

قال الجرذ: ليس بيني وبينك تواصل، وإنما العاقل ينبغي له أن يلتمس[2] ما يجد

(١) قرض: قطع بأسنانه

(٢) يلتمس: يطلب.

إليه سبيلا، ويترك التماس ما ليس إليه سبيل؛ فإنما أنت الآكل، وأنا طعام لك.

قال الغراب: إن أكلي إياك، وإن كنت لي طعاما، مما لا يغني عني شيئا، وإن مودتك آنس[١] لي مما ذكرت، ولست بحقيق، إذا جئت أطلب مودتك، أن تردني خائبا. فإنه قد ظهر لي منك من حسن الخلق ما رغبني فيك، وإن لم تكن تلتمس إظهار ذلك، فإن العاقل لا يخفي فضله، وإن هو أخفاه، كالمسك الذي يكتم ثم لا يمنعه ذلك من النشر الطيب والأرجِ الفائح[٢].

قال الجرذ: إن أشد العداوة عداوة الجوهر، وهي عداوتان: منها ما هو متكافئ كعداوة الفيل والأسد. فإنه ربما قتل الأسد الفيل أو الفيل الأسد، ومنها ما قوته من أحد الجانبين على الآخر كعداوة ما بيني وبين السنور[٣] وبيني وبينك، فإن العداوة التي بيننا ليست تضرك، وإنما ضررها عائد عليَّ، فإن الماء لو أطيل إسخانه لم يمنعه ذلك من إطفائه النار إذا صُب عليها، وإنما مصاحب العدو ومصالحه كصاحب الحية يحملها في كمه، والعاقل لا يستأنس إلى العدو الأريب.

قال الغراب: قد فهمت ما تقول، وأنت خليق أن تأخذ بفضل خليقتك، وتعرف صدق مقالتي، ولا تصعب عليَّ الأمر بقولك: ليس إلى التواصل بيننا سبيل؛ فإن العقلاء الكرام لا يبتغون على معروف جزاء والمودة بين الصالحين سريعٌ اتصالها، بطيءٌ انقطاعها. ومثل ذلك مثل الكوز من الذهب؛ بطيء الانكسار، سريع الإعادة، هين الإصلاح، إن أصابه ثلم[٤] أو كسر، والمودة بين الأشرار سريع انقطاعها، بطيء اتصالها. ومثل ذلك مثل الكوز من الفخار، سريع الانكسار، ينكسر من أدنى عيب،

(١) آنس: ألطف.

(٢) الأرج الفائح: الطيب المنتشر.

(٣) السنور: حيوان أليف من الفصيلة السنورية من رتبة اللواحم، يفضل أكل الفئران ومنه ما هو أهليٌّ وبريٌّ.

(٤) ثلم: كُسِرَ حرفه.

ولا وَصْلَ له أبدا. والكريم يود الكريم، واللئيم لا يود أحدا إلا عن رغبة أو رهبة. وأنا إلى ودك ومعروفك محتاج، لأنك كريم؛ وأنا ملازم لبابك، غير ذائق طعاما، حتى تؤاخيني.

قال الجرذ: قد قبلت إخاءك، فإني لم أردد أحدا عن حاجة قط، وإنما بدأتك بما بدأتك به إرادة التوثق لنفسي، فإن أنت غدرت بي لم تقل: إني وجدت الجرذ سريع الانخداع. ثم خرج من جحره فوقف عند الباب.

فقال له الغراب: ما يمنعك من الخروج إليّ، والاستئناس بي؟ فهل في نفسك بعد ذلك مني ريبة؟

قال الجرذ: إن أهل الدنيا يتعاطون فيما بينهم أمرين، ويتواصلون عليهما، وهما ذات النفس، وذات اليد. فالمتباذلون[1] ذات النفس هم الأصفياء؛ وأما المتباذلون ذات اليد فهم المتعاونون الذين يلتمس بعضهم الانتفاع ببعض. ومن كان يصنع المعروف لبعض منافع الدنيا، فإنما مثله فيما يبذل ويعطي كمثل الصياد وإلقائه الحب للطير، لا يريد بذلك نفع الطير، وإنما يريد نفع نفسه فتعاطى ذات النفس أفضل من تعاطي ذات اليد. وإني وثقت منك بذات نفسك، ومنحتك من نفسي مثل ذلك، وليس يمنعني من الخروج إليك سوء ظن بك، ولكن قد عرفت أن لك أصحابا جوهرهم كجوهرك، وليس رأيهم فيّ كرأيك.

قال الغراب: إن من علامة الصديق أن يكون لصديق صديقه صديقا، ولعدو صديقه عدوا، وليس لي بصاحب ولا صديق من لا يكون لك محبا، وإنه يهون عليَّ قطيعة من كان كذلك من جوهري.

ثم إن الجرذ خرج إلى الغراب، فتصافحا[2] وتصافيا، وأنس كل واحد منهما

---

(١) المتباذلون: الذين يجودون بأنفسهم عن طيب نفس.

(٢) المصافحة: السلام.

بصاحبه، حتى إذا مضت لهما أيام قال الغراب للجرذ:

إن جحرك قريب من طريق الناس، وأخاف أن يرميك بعض الصبيان بحجر، ولي مكان في عزلة[١]، ولي فيه صديق من السلاحف، وهو مخصب من السمك؛ ونحن واجدون هناك ما نأكل؛ فأريد أن أنطلق بك إلى هناك لنعيش آمنين.

قال الجرذ: إن لي أخبارا وقصصا سأقصها عليك إذا انتهينا حيث تريد، فافعل ما تشاء.

فأخذ الغراب بذنب الجرذ، وطار به حتى بلغ به حيث أراد فلما دنا من العين التي فيها السلحفاة، بصرت السلحفاة بغراب ومعه جرذ، فذعرت منه، و لم تعلم أنه صاحبها؛ فناداها، فخرجت إليه، وسألته:

من أين أقبلت؟

فأخبرها بقصته حيث تبع الحمام، وما كان من أمره وأمر الجرذ حتى انتهى إليها فلما سمعت السلحفاة شأن الجرذ، عجبت من عقله ووفائه، ورحبت به، وقالت له:

ما ساقك إلى هذه الأرض؟

قال الغراب للجرذ: اقصص عليَّ الأخبار التي زعمت أنك تحدثني بها، فأخبرني بها مع جواب ما سألت السلحفاة؛ فإنها عندك بمنزلتي[٢].

فبدأ الجرذ وقال: كان منزلي أول أمري بمدينة ماروت في بيت رجل ناسك، وكان خاليا من الأهل والعيال وكان يؤتى في كل يوم بسلة من الطعام فيأكل منها حاجته ويعلق الباقي؛ وكنت أرصد[٣] الناسك، حتى يخرج وأثب إلى السلة، فلا أدع

---

(١) أي: معزول وبعيد عن أعين الناس.

(٢) منزلتي: مكانتي.

(٣) أرصد: أراقب.

فيها طعاما إلا أكلته، وأرمي به إلى الجرذان، فجهد الناسك مرارا[١] أن يعلق السلة مكانا لا أناله فلم يقدر على ذلك؛ حتى نزل به ذات ليلة ضيف، فأكلا جميعا؛ ثم أخذا في الحديث، فقال الناسك للضيف: من أي أرض أقبلت؟ وأين تريد الآن؟

وكان الرجل قد جاب الآفاق، ورأى عجائب؛ فأنشأ يحدث الناسك عما وطئ من البلاد، ورأى من العجائب، وجعل الناسك خلال ذلك يصفق بيديه، لينفرني[٢] عن السلة، فغضب الضيف وقال:

أنا أحدثك وأنت تهزأ بحديثي! فما حملك[٣] على أن تسألني؟

فاعتذر إليه الناسك، وقال: إنما أصفق بيدي لأنفر جرذا قد تحيرت في أمره، ولست أضع في البيت شيئا إلا وأكله.

فقال الضيف: جرذ واحد يفعل ذلك أم جرذان كثيرة؟

فقال الناسك: جرذان البيت كثيرة، ولكن فيها جرذ واحد هو الذي غلبني، فما أستطيع له حيلة.

قال الضيف: لقد ذكرتني قول الذي قال: لأمر ما باعت هذه المرأة سمسما مقشورا بغير مقشور!.

قال الناسك: وكيف كان ذلك؟

قال الضيف: نزلت مرة على رجل بمكان كذا، فتعشينا، ثم فرش لي. وانقلب[٤] الرجل على فراشه، فسمعته يقول في آخر الليل لامرأته:

---

(١) مرارا: مرة بعد مرة.

(٢) ينفرني: يبعدني.

(٣) حملك: دفعك.

(٤) انقلب: نام.

إني أريد أن أدعو غدا رهطا[١] ليأكلوا عندنا، فاصنعي لهم طعاما.

فقالت المرأة: كيف تدعو الناس إلى طعامك، وليس في بيتك فضل[٢] عن عيالك؟ وأنت رجل لا تبقي شيئا ولا تدخره[٣].

قال الرجل: لا تندمي على شيء أطعمناه وأنفقناه، فإن الجمع والادخار ربما كانت عاقبته كعاقبة الذئب.

قالت المرأة: وكيف كان ذلك؟

قال الرجل: زعموا أنه خرج ذات يوم رجل قانص[٤]، ومعه قوسه ونشابه[٥] فلم يجاوز غير بعيد، حتى رمى ظبيا، فحمله ورجع طالبا منزله، فاعترضه خنزير بري فرماه بنشابة نفذت فيه، فأدركه الخنزير وضربه بأنيابه ضربة أطارت من يده القوس، ووقعا ميتين؛ فأتى عليهم ذئب فقال:

هذا الرجل والظبي والخنزير يكفيني أكلهم مدة، ولكن أبدأ بهذا الوتر فآكله، فيكون قوت يومي.

فعالج الوتر حتى قطعه، فلما انقطع طارت سية القوس[٦]، فضربت حلقه[٧] فمات. وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلمي أن الجمع والادخار وخيم العاقبة.

فقالت المرأة: نِعْمَ ما قلت! وعندنا من الأرز والسمسم ما يكفي ستة نفر أو

---

(١) الرهط: الجماعة من ثلاثة أو سبعة إلى عشرة أو ما دون العشرة «ج» أرهاط.

(٢) الفضل: الباقي الزائد عن الحاجة.

(٣) تدخره: توفره.

(٤) قانص: صائد.

(٥) النشاب: النبل.

(٦) سية القوس: طرف القوس.

(٧) الحلق: مساغ الطعام والشراب إلى المريء.

سبعة، فأنا غادية[١] على اصطناع الطعام، فادع من أحببت.

وأخذت المرأة حين أصبحت سمسما فقشرته، وبسطته في الشمس ليجف، وقالت لغلام لهم: اطرد عنه الطير والكلاب، وتفرغت المرأة لصنعها، وتغافل الغلام عن السمسم، فجاء كلب، فعاث[٢] فيه؛ فاستقذرته المرأة، وكرهت أن تصنع منه طعاما ما؛ فذهبت به إلى السوق، فأخذت به مقايضة[٣] سمسما غير مقشور، مثلا بمثل، وأنا واقف في السوق.

فقال رجل: لأمر ما باعت هذه المرأة سمسما مقشورا بغير مقشور. وكذلك قولي في هذا الجرذ الذي ذكرت أنه على غير علة ما يقدر ما شكوت منه فالتمس لي فأسًا لعلي أحتفر جحره فأطلع على بعض شأنه؛ فاستعار الناسك من بعض جيرانه فأسا، فأتى بها إلى الضيف، وأنا حينئذ في جحر غير جحري، أسمع كلامهما، وفي جحري كيس فيه مائة دينار، لا أدري من وضعها، فاحتفر الضيف حتى انتهى إلى الدنانير فأخذها وقال للناسك: ما كان هذا الجرذ يقوى على الوثوب[٤] حيث كان يثب إلا بهذه الدنانير؛ فإن المال جعل له قوة وزيادة في الرأي والتمكن وسترى بعد هذا أنه لا يقدر على الوثوب حيث كان يثب. فلما كان من الغد اجتمع الجرذان التي كانت معي فقالت:

قد أصابنا الجوع، وأنت رجاؤنا. فانطلقت ومعي الجرذان إلى المكان الذي كنت أثب منه إلى السلة، فحاولت ذلك مرارا، فلم أقدر عليه. فاستبان[٥] للجرذان نقص

(١)غادية : مبكرة.

(٢)عاث : أفسد.

(٣)مقايضة : مبادلة.

(٤)الوثوب : القفز.

(٥)استبان : تبين.

حالي؛ فسمعتهن يقلن:

انصرفن عنه، ولا تطمعن فيما عنده، فإنا نرى له حالا لا نحسبه إلا قد احتاج معها إلى من يعوله[١] فتركنني، ولحقن بأعدائي، وجفونني[٢]، وأخذن في غيبتي عند من يعاديني ويحسدني فقلت في نفسي:

ما الإخوان ولا الأعوان ولا الأصدقاء إلا بالمال ووجدت من لا مال له إذا أراد أمرا، قعد به العُدْمُ[٣] عما يريده، كالماء الذي يبقى في الأودية من مطر الشتاء، لا يمر إلى نهر، ولا يجري إلى مكان، فتشربه أرضه. ووجدت من لا إخوان له لا أهل له، ومن لا ولد له لا ذكر له، ومن لا مال له لا عقل له، ولا دنيا ولا آخرة له؛ لأن الرجل إذا افتقر قطعه أقاربه وإخوانه؛ فإن الشجرة النابتة في السباخ، المأكولة من كل جانب، كحال الفقير المحتاج إلى ما في أيدي الناس. ووجدت الفقر رأس كل بلاء، وجالبا إلى صاحبه كل مقت[٤]، ومعدن النميمة ووجدت الرجل إذا افتقر اتهمه من كان له مؤتمنا، وأساء به الظن من كان يظن فيه حسنا، فإن أذنب غيره كان هو للتهمة موضعا وليس من خلة هي للغني مدح إلا وهي للفقير ذم، فإن كان شجاعا قيل أهوج، وإن كان جوادا سمي مبذرا[٥]؛ وإن كان حليما سمي ضعيفا؛ وإن كان وقورا سمي بليدا. فالموت أهون من الحاجة التي تحوج صاحبها إلى المسألة، ولا سيما مسألة الأشحاء واللئام؛ فإن كان الكريم لو كلف أن يدخل يده في فم الأفعى، فيخرج منه سما فيبتلعه، كان ذلك أهون عليه، وأحب إليه، من مسألة البخيل اللئيم،

---

(١) يعوله: يتكفل به.

(٢) جفونني: أعرضوا عني وقاطعوني.

(٣) العدم: الفقر الذي يُفقده كل شيء ويُذهب عنه ما يريد.

(٤) المقت: الكره والبغض.

(٥) مبذرًا: مسرفًا.

وقد كنت رأيت الضيف حين أخذ الدنانير فقاسمها الناسك، فجعل الناسك نصيبه في خريطة عند رأسه لما جن الليل، فطمعت أن أصيب منها شيئًا فأرده إلى جحري، ورجوت أن يزيد ذلك في قوتي، ويراجعني بسببه بعض أصدقائي، فانطلقت إلى الناسك وهو نائم، حتى انتهيت عند رأسه، ووجدت الضيف يقظان، وبيده قضيب، فضربني على رأسي ضربة موجعة، فسعيت إلى جحري، فلما سكن عني الألم، هيجني الحرص والشره[1]، فخرجت طمعا كطمعي الأول، وإذا الضيف يرصدني، فضربني ضربة أسالت مني الدم، فتقلبت ظهرا لبطن إلى جحري، فخررت مغشيا[2] علي، فأصابني من الوجع ما بغض إلي المال، حتى لا أسمع بذكره إلا تداخلني من ذكر المال رعدة وهيبة، ثم تذكرت فوجدت البلاء في الدنيا إنما يسوقه الحرص والشره، ولا يزال صاحب الدنيا في بلية[3] وتعب ونصب[4]، ووجدت تجشم[5] الأسفار البعيدة في طلب الدنيا أهون علي من بسط اليد إلى السخي بالمال، ولم أر كالرضا شيئًا، فصار أمري إلى أن رضيت وقنعت، وانتقلت من بيت الناسك إلى البرية، وكان لي صديق من الحمام، فسيقت إليَّ بصداقته صداقة. ثم ذكر لي الغراب ما بينك وبينه من المودة، وأخبرني أنه يريد إتيانك، فأحببت أن آتيك معه، فكرهت الوحدة، فإنه لا شيء من سرور الدنيا يعدل صحبة الإخوان، ولا غمَّ فيها يعدل البعد عنهم.

وجربت فعلمت أنه لا ينبغي للعاقل أن يلتمس من الدنيا غير الكفاف[6] الذي

---

(١) شره : اشتهى.

(٢) مغشيًا : مغميٌّ فاقد الوعي.

(٣) بلية : محنة.

(٤) النصب : التعب والإعياء.

(٥) تجشم : تكلفها على مشقة.

(٦) الكفاف : مقدار الحاجة من غير زيادة.

يدفع به الأذى عن نفسه، وهو اليسير من المطعم والمشرب. إذا اشتمل على صحة البدن ورفاهة البال[١]، ولو أن رجلا وهبت له الدنيا بما فيها، لم يك ينتفع من ذلك إلا بالقليل الذي يدفع به عن نفسه الحاجة، فأقبلت مع الغراب إليك على هذا الرأي، وأنا لك أخ، فلتكن منزلتي عندك كذلك.

فلما فرغ الجرذ من كلامه أجابته السلحفاة بكلام رقيق عذب، وقالت:

قد سمعت كلامك، وما أحسن ما تحدثت به! إلا أني رأيتك تذكر بقايا أمور هي في نفسك، واعلم أن حسن الكلام لا يتم إلا بحسن العمل، وأن المريض الذي قد علم دواء مرضه إن لم يتداو به، لم يغن علمه به شيئًا، و لم يجد لدائه راحة ولا خفة، فاستعمل رأيك، ولا تحزن لقلة المال، فإن الرجل ذا المروءة قد يكرم على غير مال، كالأسد الذي يُهابُ. وإن كان رابضا[٢]، والغني الذي لا مروءة له يهان، وإن كان كثير المال، كالكلب لا يحفل به[٣]، وإن طوق وخلخل[٤] بالذهب. فلا تكبرن عليك غربتك، فإن العاقل لا غربة له، كالأسد الذي لا ينقلب إلا ومعه قوته، فلتحسن تعاهدك لنفسك؛ فإنك إذا فعلت ذلك جاءك الخير يطلبك كما يطلب الماء انحداره. وإنما جُعِلَ الفضل للحازم البصير بالأمور، وأما الكسلان المتردد فإن الفضل لا يصحبه. وقد قيل في أشياء ليس لها ثباتٌ ولا بقاءٌ، ظِلُّ الغمامة في الصيف، وخلة الأشرار، والبناء على غير أساس، والمال الكثير، فالعاقل لا يحزن لقلته، وإنما مال العاقل عقله، وما قدم من صالح عمله، فهو واثق بأنه لا يُسلبُ[٥] ما عمل، ولا

---

(١) **رفاهة البال**: راحة البال.

(٢) **رابضًا**: جالسًا.

(٣) **لا يحفل به**: لا يعبأ به.

(٤) **خلخل**: أُلبس الخلخال من الذهب.

(٥) **يسلب**: ينتزع قهرًا.

يؤاخذ بشيء لم يعمله، وهو خليق ألا يغفل عن أمر آخرته، فإن الموت لا يأتي إلا بغتة[١]، ليس له وقت معين. وأنت عن موعظتي غني بما عندك من العلم، ولكن رأيت أن أقضي مالك من حَقٍّ قِبَلَنا[٢] لأنك أخونا، وما عندنا من النصح مبذول لك.

فلما سمع الغراب كلام السلحفاة للجرذ، وردها عليه، وملاطفتها[٣] إياه فرح بذلك، وقال: لقد سررتني، وأنعمت علي، وأنت جديرة أن تسري نفسك بمثل ما سررتني به. وإن أولى أهل الدنيا بشدة السرور من لا يزال ربعه[٤] من إخوانه وأصدقائه من الصالحين معمورًا، ولا يزال عنده منهم جماعة يسرهم ويسرونه، ويكون من وراء أمورهم وحاجاتهم بالمرصاد، فإن الكريم إذا عثر[٥] لا يأخذ بيده إلا الكرام، كالفيل إذا وحل لا تخرجه إلا الفيلة.

فبينما الغراب في كلامه، إذ أقبل نحوهم ظبي يسعى، فذعرت منه السلحفاة، فغاصت في الماء، وخرج الجرذ إلى جحره وطار الغراب، فوقع على شجرة، ثم إن الغراب حلق في السماء لينظر هل للظبي مطارد؟ فنظر فلم ير شيئًا، فنادى الجرذ والسلحفاة، وخرجا، فقالت السلحفاة للظبي، حين رأته ينظر إلى الماء:

اشرب إن كان بك عطش، ولا تخف، فإنه لا خوف عليك.

فدنا الظبي، فرحبت به السلحفاة وحيته، وقالت له: من أين أقبلت؟

قال: كنت أسنح بهذه الصحاري، فلم تزل الأساورة[٦] تطردني من مكان إلى

---

(١) بغتة: فجأة.

(٢) قبلنا: عندنا.

(٣) ملاطفة: مداعبة.

(٤) ربعه: بيته.

(٥) عثر: زل وكب.

(٦) الأساورة: الذين يرمون بالسهام والنبال.

مكان، حتى رأيت اليوم شبحا، فخفت أن يكون قانصا.

قالت: لا تخف فإنا لم نر هاهنا قانصا قط، ونحن نبذل لك ودنا ومكاننا، والماء والمرعى كثيران عندنا، فارغب في صحبتنا.

فأقام الظبي معهم، وكان لهم عريش[١] يجتمعون فيه، ويتذكرون الأحاديث والأخبار، فبينما الغراب والجرذ والسلحفاة ذات يوم في العريش، غاب الظبي، فتوقعوه ساعة[٢]، فلم يأت. فلما أبطأ أشفقوا[٣] أن يكون قد أصابه عنت[٤]، فقال الجرذ والسلحفاة للغراب:

انظر هل ترى مما يلينا شيئًا؟

فحلق الغراب في السماء فنظر، فإذا الظبي في الحبائل مقتنصا، فانقض مسرعا، فأخبرهما بذلك، فقالت السلحفاة والغراب للجرذ:

هذا أمر لا يرجى فيه غيرك، فأغث[٥] أخاك.

فسعى الجرذ مسرعا، فأتى الظبي، فقال له:

كيف وقعت في هذه الورطة وأنت من الأكياس؟

قال الظبي: هل يغني الكيس مع المقادير شيئًا؟ فبينما هما في الحديث إذ وافتهما[٦] السلحفاة، فقال لها الظبي:

ما أصبت بمجيئك إلينا، فإن القانص لو انتهى إلينا وقد قطع الجرذ الحبائل استبقته عدوا، وللجرذ أجحار كثيرة، والغراب يطير، وأنت ثقيلة، لا سعي لك ولا

---

(١) عريش: المكان الذي يستظل به.

(٢) أي: انتظروه ساعة.

(٣) أشفقوا: خافوا.

(٤) عنت: تعب وإرهاق من أمر مكروه.

(٥) أغاث: ساعد وأجار.

(٦) وافى: جاء.

حركة، وأخاف عليك القانص.

قالت: لا عيش مع فراق الأحبة، وإذا فارق الأليف أليفه فقد سلب فؤاده[١]، وحرم سروره، وغشي بصره[٢]، فلم ينته كلامها حتى وافى القانص، ووافق ذلك فراغ الجرذ من قطع الشرك، فنجا الظبي بنفسه، وطار الغراب محلقًا، ودخل الجرذ بعض الأجحار، ولم يبق غير السلحفاة ودنا الصياد فوجد حبالته مقطعة، فنظر يمينًا وشمالاً فلم يجد غير السلحفاة تدب، فأخذها وربطها، فلم يلبث الغراب والجرذ والظبي أن اجتمعوا فنظروا القانص قد ربط السلحفاة، فاشتد حزنهم، وقال الجرذ:

ما أرانا نجاوز عقبة من البلاء إلا صرنا في أشد منها. ولقد صدق الذي قال: لا يزال الإنسان مستمرا في إقباله ما لم يعثر، فإذا عثر لَجَّ[٣] به العثار، وإن مشي في جدد الأرض[٤]. وحذري على السلحفاة خير الأصدقاء التي خلتها ليست للمجازاة ولا لالتماس مكافأة، ولكنها خلة الكرم والشرف، خلة هي أفضل من خلة الوالد لولده، خلة لا يزيلها إلا الموت، ويح[٥] لهذا الجسد الموكل به البلاء الذي لا يزال في تصرف وتقلب، ولا يدوم له شيء، ولا يلبث معه أمر، كما لا يدوم للطالع من النجوم طلوع، ولا للآفل[٦] منها أفول، لكن لا يزال الطالع منها آفلا، والآفل طالعا، وكما تكون آلام الكلوم[٧] وانتقاض الجراحات، كذلك من قرحت[٨] كلومه بفقد

---

(١) فؤاده: قلبه.

(٢) غشي بصره: عمي بصره.

(٣) لجّ: تمادى.

(٤) جدد الأرض: الأرض المستوية.

(٥) ويح: ويل.

(٦) الآفل: الذاهب.

(٧) قرحت: الجروح.

(٨) كلومه: تقيحت.

إخوانه بعد اجتماعه بهم.

فقال الظبي والغراب للجرذ: إنَّ حذرنا وحذرك وكلامك، وإن كان بليغا، كل منها لا يغني عن السلحفاة شيئًا. وإنه كما يقال: إنما يختبر الناس عند البلاء، وذو الأمانة عند الأخذ والعطاء، والأهل والولد عند الفاقة[١]، كذلك تختبر الإخوان عند النوائب[٢].

قال الجرذ: أرى من الحيلة أن تذهب أيها الظبي، فتقع بمنظر من القانص؛ كأنك جريح، ويقع الغراب عليك كأنه يأكل منك، وأسعى أنا فأكون قريبًا من القانص، مراقبًا له، فلعله أن يرمي ما معه من الآلة، ويضع السلحفاة، ويقصدك طامعا فيك، راجيا تحصيلك. فإذا دنا منك ففر عنه رويدا بحيث لا ينقطع طمعه منك، ومكنه من أخذك مرة بعد مرة، حتى يبعد عنا، وانح منه هذا النحو ما استطعت؛ فإني أرجو ألا ينصرف إلا وقد قطعت الحبائل عن السلحفاة، وأنجو بها.

ففعل الغراب والظبي ما أمرهما به الجرذ، وتبعهما القانص، فاستجره الظبي، حتى أبعده عن الجرذ والسلحفاة، والجرذ مقبلٌ على قطع الحبائل، حتى قطعها، ونجا بالسلحفاة وعاد القانص مجهودًا لاغبا[٣] فوجد حبالته مقطعة. ففكر في أمره مع الظبي المُتَظَالِعِ[٤]، فظن أنه خولط في عقله[٥]. وفكر في أمر الظبي والغراب الذي كأنه يأكل منه، وقرض حبالته، فاستوحش من الأرض وقال:

هذه أرض جن أو سحرة، فرجع موليا لا يلتمس شيئًا، لا يلتفت إليه. واجتمع

(١) الفاقة : العوز والحاجة.

(٢) النوائب : المصائب.

(٣) لاغبا : متعبًا.

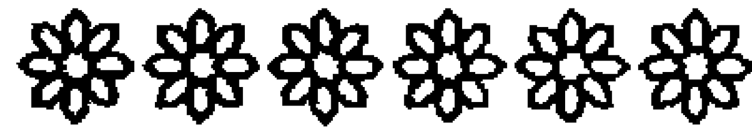
(٤) المتظالع : المتظاهر بالظَلَع وهو مشي شبيه بالعرج.

(٥) خولط في عقله : حدث له خلل في عقله.

الغراب والظبي والجرذ والسلحفاة إلى عريشهم سالمين آمنين كأحسن ما كانوا عليه.

فإذا كان هذا الخلق مع صغره وضعفه قد قدر على التخلص من مرابط الهلكة[١] مرة بعد أخرى بمودته وخلوصها، وثبات قلبه عليها، واستمتاعه مع أصحابه بعضهم ببعض، فالإنسان الذي قد أعطي العقل والفهم، وألهم الخير والشر، ومنح التمييز والمعرفة، أولى وأحرى[٢] بالتواصل والتعاضد[٣]، فهذا مثل إخوان الصفاء وائتلافهم في الصحبة.

«انقضى باب الحمامة المطوقة».



(١) مرابط الهلكة: مجامع الهلكة.

(٢) أحرى: أجدر.

(٣) أي: التعاون والتساند.

باب
البوم والغربان

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت مثل إخوان الصفاء وتعاونهم، فاضرب لي مثل العدو الذي لا ينبغي أن يغتر به، وإن أظهر تضرعًا[١] وملقًا[٢].

قال الفيلسوف: من اغتر بالعدو الذي لم يزل عدوا أصابه ما أصاب البوم من الغربان.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال بيدبا: زعموا أنه كان في جبل من الجبال شجرة من شجر الدوح[٣]، فيها وكر ألف غراب، وعليهن وال[٤] من أنفسهن، وكان عند هذه الشجرة كهف فيه ألف بومة، وعليهن وال منهن.

فخرج ملك البوم لبعض غدواته وروحاته، وفي نفسه العداوة لملك الغربان، وفي نفس الغربان وملكها مثل ذلك للبوم.

فأغار[٥] ملك البوم في أصحابه على الغربان في أوكارها، فقتل وسبى[٦] منها خلقًا كثيرًا، وكانت الغارة ليلا، فلما أصبحت الغربان اجتمعت إلى ملكها فقلن له:

قد علمت ما لقينا الليلة من ملك البوم، وما منا إلا من أصبح قتيلا أو جريحا أو مكسور الجناح أو منتوف الريش أو مقطوف الذنب. وأشد مما أصابنا ضرا علينا جراءتهن علينا، وعلمهن بمكاننا، وهن عائدات إلينا غير منقطعات عنا، لعلمهن

(١) تضرعا: تذللاً وخضوعًا.
(٢) ملقا: تودد بكلام لطيف وتضرع فوق ما ينبغي.
(٣) الدوح: الشجر الكبير.
(٤) وال: حاكم.
(٥) أغار: هجم.
(٦) سبى: أسر.

بمكاننا، فإنما نحن لك، ولك الرأي، أيها الملك، فانظر لنا ولنفسك.

وكان في الغربان خمسة معترف لهن بحسن الرأي، يسند إليهن في الأمور، ويلقى عليهن أَزِمَّةُ الأحوال. وكان الملك كثيرًا ما يشاورهن في الأمور، ويأخذ آراءهن في الحوادث والنوازل(١).

فقال الملك للأول من الخمسة: ما رأيك في هذا الأمر؟

قال: رأيي قد سبقتنا إليه العلماء، وذلك أنهم قالوا: ليس للعدو الحنق(٢) إلا الهرب منه.

قال الملك للثاني: ما رأيك أنت في هذا الأمر؟

قال: رأيي ما رأى هذا من الهرب.

قال الملك: لا أرى لكما ذلك رأيا؛ أن نرحل عن أوطاننا ونخليها لعدونا من أول نكبة(٣) أصابتنا منه، ولا ينبغي لنا ذلك، ولكن نجمع أمرنا، ونستعد لعدونا، ونذكي(٤) نار الحرب فيما بيننا وبين عدونا، ونحترس من الغرة(٥) إذا أقبل إلينا، فنلقاه مستعدين، ونقاتله قتالا غير مراجعين فيه، ولا مقصرين عنه، وتلقى أطرفنا أطراف العدو، ونتحرز بحصوننا، وندافع عدونا، بالأناة(٦) مرة، وبالجلاد(٧) أخرى، حيث نصيب فرصتنا وبغيتنا، وقد ثنينا عدونا(٨) عنا.

---

(١) النوازل: المصائب.

(٢) الحنق: المغتاظ، الغاضب.

(٣) نكبة: مصيبة ومحنة.

(٤) نذكي: نشعل.

(٥) الغرة: الغفلة.

(٦) الأناة: التمهل.

(٧) الجلاد: القتال والمضاربة.

(٨) ثنينا عدونا: أبعدنا عدونا.

ثم قال الملك للثالث: ما رأيك أنت؟

قال: ما أرى ما قالا رأيا، ولكن نبث العيون[١]، ونبعث الجواسيس، ونرسل الطلائع بيننا وبين عدونا، فنعلم أيريد صلحنا أم يريد حربنا أم يريد الفدية؟ فإن رأينا أمره طامع في مال، لم نكره الصلح علي خراج[٢] نؤديه إليه في كل سنة، ندفع به عن أنفسنا، ونطمئن في أوطاننا، فإن من آراء الملوك إذا اشتدت شوكة عدوهم، فخافوه علي أنفسهم وبلادهم، أن يجعلوا الأموال جنة[٣] البلاد والملك والرعية.

قال الملك للرابع: فما رأيك في هذا الصلح؟

قال: لا أراه رأيا، بل أن نفارق أوطاننا ونصبر علي الغربة وشدة المعيشة خير من أن نضيع أحسابنا، ونخضع للعدو الذي نحن أشرف منه، مع أن البوم لو عرضنا ذلك عليهن لما رضين منا إلا بالشطط[٤] ويقال في الأمثال: قارب عدوك بعض المقاربة لتنال حاجتك. ولا تقاربه كل المقاربة فيجترئ عليك، ويضعف جندك، وتذل نفسك ومثل ذلك مثل الخشبة المنصوبة في الشمس، إذا أملتها قليلا زاد ظلها، وإذا جاوزت بها الحد في إمالتها نقص الظل، وليس عدونا راضيا منا بالدون في المقاربة، فالرأي لنا ولك المحاربة.

قال الملك للخامس: ما تقول أنت؟ وماذا تري: القتال أم الصلح أم الجلاء[٥] عن الوطن؟

قال: أما القتال فلا سبيل للمرء إلي قتال من لا يقوى عليه، وقد يقال: إنه من

---

(١) **نبث العيون** : نبعث من يراقب الأمور.

(٢) **خراج** : مال أو نحوه يتم أداؤه كل سنة.

(٣) **جُنَّة** : وقاء.

(٤) **الشطط** : الإمعان في مجاوزة الحد.

(٥) **الجلاء** : الرحيل والهجر.

لا يعرف نفسه وعدوه، وقاتل من لا يقوى عليه، حمل نفسه علي حتفها[١]، مع أن العاقل لا يستصغر عدوا، فإن من استصغر عدوه اغتر به، ومن اغتر بعدوه لم يسلم منه. وأنا للبوم شديد الهيبة، وإن أضربن[٢] عن قتالنا. وقد كنت أهابها قبل ذلك، فإن الحازم لا يأمن عدوه علي كل حال: فإن كان بعيدا لم يأمن سطوته[٣]، وان كان مكثبا[٤] لم يأمن وثبته، وإن كان وحيدا لم يأمن مكره. وأحزم الأقوام وأكيسهم من كره القتال لأجل النفقة فيه، فإن مادون القتال النفقة فيه من الأموال والقول والعمل، والقتال النفقة فيه من الأنفس والأبدان. فلا يكونن القتال للبوم من رأيك، أيها الملك، فإن من قاتل من لا يقوى عليه فقد غرر بنفسه[٥]. فإذا كان الملك محصنا للأسرار، متخيرا للوزراء، مهيبا في أعين الناس، بعيدا من أن يقدر عليه، كان خليقا أن لا يسلب صحيح ما أوتى من الخير. وأنت، أيها الملك، كذلك. وقد استشرتني في أمر، جوابك مني عنه في بعضه علانية، وفي بعضه سر. وللأسرار منازل، منها ما يدخل فيه الرهط ومنها ما يستعان فيه بالقوم، ومنها ما يدخل فيه الرجلان. ولست أري لهذا السر علي قدر منزلته أن يشارك فيه إلا أربع آذان ولسانان.

فنهض الملك من ساعته، وخلا به، فاستشاره، فكان أول ما سأله عنه الملك أنه قال:

هل تعلم ابتداء عداوة ما بيننا وبين البوم؟

---

(١) حتفها: هلاكها.

(٢) أضرب: امتنع.

(٣) سطوته: هيمنته.

(٤) مكثبا: قريبًا.

(٥) غرر بنفسه: عرضها للهلاك.

قال: نعم: كلمة تكلم بها غراب.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الغراب: زعموا أن جماعة من الكراكي[١] لم يكن لها ملك، فأجمعت أمرها علي أن يملكن عليهن ملك البوم، فبينما هي في مجمعها إذ وقع لها غراب، فقالت:

لو جاءنا هذا الغراب لاستشرناه في أمرنا، فلم يلبثن دون أن جاءهن الغراب، فاستشرنه.

فقال: لو أن الطير بادت[٢] من الأقاليم، وفقد الطاووس والبط والنعام والحمام من العالم لما اضطررتن إلي أن تملكن عليكن البوم التي هي أقبح الطير منظرا، وأسوؤها خلقا، وأقلها عقلا، وأشدها غضبا، وأبعدها من كل رحمة، مع عماها وما بها من العشا[٣] بالنهار، وأشد من ذلك وأقبح أمورها سفهها وسوء أخلاقها، إلا أن ترين أن تملكنها وتكن أنتن تدبرن الأمور دونها برأيكن وعقولكن، كما فعلت الأرنب التي زعمت أن القمر ملكها، ثم عملت برأيها.

قال الطير: وكيف كان ذلك؟

قال الغراب: زعموا أن أرضا من أراضي الفيلة تتابعت عليها السنون، وأجدبت، وقل ماؤها، وغارت عيونها، وذوى[٤] نبتها، ويبس[٥] شجرها، فأصاب الفيلة عطش شديد؛ فشكون ذلك إلي ملكهن، فأرسل الملك رسله ورواده في طلب الماء، في كل ناحية. فرجع إليه بعض الرسل، فأخبره أني قد وجدت بمكان كذا عينا يقال لها عين

---

(١) الكركي: طائر كبير، أغبر اللون، طويل العنق والرجلين أبتر الذيل، قليل اللحم، يأوى إلى الماء أحيانا.

(٢) بادت: فنيت.

(٣) العشا: ضعف البصر.

(٤) دوى: ذبل.

(٥) يبس: جف.

القمر، كثيرة الماء. فتوجه ملك الفيلة بأصحابه إلى تلك العين ليشرب منها هو وفيلته. وكانت العين في أرض للأرانب، فوطئن الأرانب في أجحارهن، فأهلكن منهن كثيرا. فاجتمعت الأرانب إلي ملكها فقلن له: قد علمت ما أصابنا من الفيلة، فقال:

ليحضر منكن كل ذي رأي رأيه. فتقدمت أرنب من الأرانب يقال لها: فيروز وكان الملك يعرفها بحسن الرأي والأدب.

فقالت: إن رأى الملك أن يبعثني إلي الفيلة، ويرسل معي أمينا، ليرى ويسمع ما أقول، ويرفعه إلي الملك.

فقال لها الملك: أنت أمينة ونرضى بقولك، فانْطَلِق إلي الفيلة، وبلغي عني ما تريدين. وأعلمي أن الرسول برأيه وعقله، ولينه وفضله يخبر عن عقل المرسل. فعليك باللين والرفق، والحلم والتأني؛ فإن الرسول هو الذي يلين الصدور إذا رفق، ويخشن الصدور إذا خرق[1]. ثم إن الأرنب انطلقت في ليلة قمراء ، حتى انتهت إلي الفيلة، وكرهت أن تدنو منهن، مخافة أن يطأها بأرجلهن، فيقتلنها، وإن كن غير متعمدات. ثم أشرفت علي الجبل، ونادت ملك الفيلة، وقالت له:

إن القمر أرسلني إليك، والرسول غير ملوم فيما يبلغ، وإن أغلظ في القول.

قال ملك الفيلة: فما الرسالة؟

قالت: يقول لك: إن من عرف فضل قوته علي الضعفاء، فاغتر بذلك في شأن الأقوياء، قياسا لهم على الضعفاء، كانت قوته وبالا عليه. وأنت قد عرفت فضل قوتك علي الدواب، فغرك ذلك، فعمدت إلي العين التي تسمى باسمي. فشربت منها، وكدرتها[2] فأرسلني إليك، فأنذرك ألا تعود إلى مثل ذلك، وإنك إن فعلت أُغَشِّ

(١) الخرق : الجهل والحمق.

(٢) كدرتها : جعلها كدرة، أي جعلها شائبة وغير صافية.

بصرك[١]، وأتلف نفسك، وإن كنت في شك من رسالتي، فهلم[٢] إلى العين من ساعتك، فإني موافيك بها. فعجب ملك الفيلة من قول الأرنب، فانطلق إلى العين مع فيروز الرسول. فلما نظر إليها، رأى ضوء القمر فيها. فقالت له فيروز الرسول: خذ بخرطومك من الماء فاغسل به وجهك، واسجد للقمر. فأدخل الفيل خرطومه في الماء، فتحرك فخيل للفيل أن القمر ارتعد.

فقال: ما شأن القمر ارتعد؟ أتراه غضب من إدخالي الخرطوم في الماء؟

قالت فيروز الأرنب: نعم فسجد الفيل للقمر مرة أخرى، وتاب إليه مما صنع، وشرط ألا يعود إلي مثل ذلك هو ولا أحد من فيلته.

قال الغراب: ومع ما ذكرت من أمر البوم إن فيها الخب والمكر والخديعة، وشر الملوك المخادع، ومن ابتلي بسلطان مخادع، وخدمه، أصابه ما أصاب الأرنب والصفرد[٣] حين احتكما إلي السنور[٤]. قالت الكراكي: وكيف كان ذلك؟ قال الغراب:

كان لي جار من الصفاردة، في أصل شجرة قريبة من وكري، وكان يكثر مواصلتي، ثم فقدته، فلم أعلم أين غاب، وطالت غيبته عني، فجاءت أرنب إلى مكان الصفرد، فسكنته، فكرهت أن أخاصم الأرنب، فلبثت فيه زمانا، ثم إن الصفرد عاد بعد زمان، فأتى منزله، فوجد فيه الأرنب.

فقال لها: هذا المكان لي، فانتقلي عنه.

قالت الأرنب: المسكن لي، وتحت يدي، وأنت مدع له، فإن كان لك حق فاستعد بإثباته عليّ.

---

(١) أُغشَّ بصرك: أُصيبُك بالعمى.

(٢) هلم: هيا.

(٣) الصفرد: من أنواع الطيور مشهورة بالجبن.

(٤) السنور: حيوان أليف من الفصيلة السنورية ورتبة اللواحم من أفضل مآكله الفئران ومنه أهلي وبري.

قال الصفرد: القاضي منا قريب، فهلمي بنا إليه.

قالت الأرنب: ومن القاضي؟

قال الصفرد: إن بساحل البحر سنورا متعبدا، يصوم النهار، ويقوم الليل كله، ولا يؤذي دابة، ولا يريق دما، عيشه من الحشيش ومما يقذفه إليه البحر فإن أحببت تحاكمنا إليه، ورضينا به.

قالت الأرنب: ما أرضاني به إذا كان كما وصفت! فانطلقا إليه، فتبعتهما لأنظر إلى حكومة[١] الصوام القوام، ثم إنهما ذهبا إليه، فلما بصر السنور بالأرنب والصفرد مقبلين نحوه، انتصب قائما يصلي، وأظهر الخشوع والتنسك، فعجبا لما رأيا من حاله، ودنوا منه هائبين له، وسلما عليه، وسألاه أن يقضي بينهما، فأمرهما أن يقصا عليه القصة، ففعلا.

فقال لهما: قد بلغني الكبر[٢]، وثقلت أذناي؛ فادنوا مني، فأسمعاني ما تقولان.

فدنوا منه، وأعادوا عليه القصة، وسألاه الحكم.

فقال: قد فهمت ما قلتما، وأنا مبتدئكما بالنصيحة قبل الحكومة بينكما، فأنا آمركما بتقوى الله، وألا تطلبا إلا الحق، فإن طالب الحق هو الذي يفلح، وإن قضي عليه، وطالب الباطل مخصوم، وإن قُضي له. وليس لصاحب الدنيا من دنياه شيء لا مال ولا صديق سوى العمل الصالح يقدمه، فذو العقل حقيق أن يكون سعيه في طلب ما يبقى ويعدو نفعه عليه غدا، وأن يمقت بسعيه فيما سوى ذلك من أمور الدنيا، فإن منزلة المال عند العاقل بمنزلة المدر[٣] ومنزلة الناس عنده فيما يحب لهم من

(١) حكومة: حكم.

(٢) الكبر: طول العمر.

(٣) المدر: الطين الجاف الذي كانت تبنى منه البيوت.

الخير ويكره من الشر بمنزلة نفسه، ثم إن السنور لم يزل يقص عليهما من جنس هذا وأشباهه، حتى أنسا إليه، وأقبلا عليه، ودنوا منه، ثم وثب عليهما فقتلهما.

قال الغراب: ثم إن البوم تجمع — مع ما وصفت لكن من الشؤم — سائر العيوب، فلا يكونن تمليك البوم من رأيكن فلما سمع الكراكي ذلك من كلام الغراب أضربن عن تمليك البوم. وكان هناك بوم حاضرٌ قد سمع ما قالوا، فقال للغراب:

لقد وترتني[١] أعظم الترة، ولا أعلم أنه سلف مني إليك سوء أوجب هذا. وبعد فاعلم أن الفأس يقطع به الشجر، فيعود ينبت، والسيف يقطع اللحم، ثم يعود فيندمل، واللسان لا يندمل جرحه ولا تؤسى مقاطعه[٢]، والنصل[٣] من السهم يغيب في اللحم، ثم ينزع فيخرج، وأشباه النصل من الكلام إذا وصلت إلى القلب لم تنزع ولم تستخرج، ولكل حريق مطفئ فللنار الماء، وللسم الدواء، وللحزن الصبر، ونار الحقد لا تخبو[٤] أبدًا، وقد غرستم، معاشر الغربان، بيننا وبينكم شجر الحقد والعداوة والبغضاء.

فلما قضى البوم مقالته، ولى مغضبا، فأخبر ملك البوم بما جرى وبكل ما كان من قول الغراب، ثم إن الغراب ندم على ما فَرَطَ منه، وقال:

والله لقد خرقت في قولي[٥] الذي جلبت به العداوة والبغضاء على نفسي وقومي! وليتني لم أخبر الكراكي بهذه الحال! ولا أعلمتها بهذا الأمر! ولعل أكثر الطير قد رأى أكثر مما رأيت، وعلم أضعاف ما علمت، فمنعها من الكلام بمثل ما

(١) وترتني: ظلمتني وأصابتني إصابة عظيمة.

(٢) لا تؤاسى مقاطعه: لا تداوى مقاطعه.

(٣) النصل: حديدة الرمح أو السهم أو السكين.

(٤) تخبو: تهدأ وتخمد.

(٥) خرقت في قولي: ضعفت في قولي.

تكلمت اتقاء ما لم أتق، والنظر فيما لم أنظر فيه من حذَارِ العواقب، لا سيما إذا كان الكلام أفظع كلام، يلقى منه سامعه وقائله المكروه مما يورث الحقد والضغينة، فلا ينبغي لأشباه هذا الكلام أن تسمى كلاما، ولكن سهاما، والعاقل، وإن كان واثقا بقوته وفضله، لا ينبغي أن يحمله ذلك على أن يجلب العداوة على نفسه اتكالاً على ما عنده من الرأي والقوة، كما أنه وإن كان عنده الترياق[1] لا ينبغي له أن يشرب السم اتكالا على ما عنده. وصاحب حسن العمل، وإن قصر به القول في مستقبل الأمر، كان فضله بَيِّنًا واضحا في العاقبة والاختبار، وصاحب حسن القول، وإن أعجب الناس منه حسن صفته للأمور، لم تحمد عاقبة أمره. وأنا صاحب القول الذي لا عاقبة له محمودة، أليس من سفهي اجترائي على التكلم في الأمر الجسيم لا أستشير فيه أحدًا، ولم أعمل فيه رأيًا؟ ومن لم يستشر النصحاء الأولياء، وعمل برأيه من غير تكرار النظر والروية، لم يغتبط بمواقع رأيه، فما كان أغناني عما كسبت يومي هذا، وما وقعت فيه من الهم، وعاتب الغراب نفسه بهذا الكلام وأشباهه وذهب. فهذا ما سألتني عنه من ابتداء العداوة بيننا وبين البوم، وأما القتال فقد علمت رأيي فيه، وكراهتي له، ولكن عندي من الرأي والحيلة غير القتال ما يكون فيه الفرج إن شاء الله تعالى، فإنه رب[2] قوم قد احتالوا بآرائهم حتى ظفروا بما أرادوا، ومن ذلك حديث الجماعة الذين ظفروا بالناسك، وأخذوا غريضه[3].

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الغراب: زعموا أن ناسكا اشترى غريضا ضخما ليجعله قربانا[4]، فانطلق به

---

(١) الترياق: ما يمنع امتصاص السم في المعدة والأمعاء.

(٢) رُبَّ: أداة تفيد احتمال الوقوع.

(٣) الغريض: الطري من اللحم والثمر ونحو ذلك.

(٤) أي: اشترى معز لم يتجاوز العام ليتقرب به إلى ربه.

يقوده. فبصر به قوم من المكرة، فأتمرو بينهم أن يأخذوه من الناسك، فعرض له أحدهم فقال له:

أيها الناسك، ما هذا الكلب الذي معك؟

ثم عرض له الآخر فقال لصاحبه: ما هذا ناسك، لأن الناسك لا يقود كلبا.

فلم يزالوا مع الناسك على هذا ومثله حتى لم يشك أن الذي يقوده كلب، وأن الذي باعه إياه سحر عينه، فأطلقه من يده، فأخذه الجماعة المحتالون ومضوا به.

وإنما ضربت لك هذا المثل لما أرجو أن نصيب من حاجتنا بالرفق والحيلة. وإني أريد من الملك أن ينقرني[١] على رءوس الأشهاد، وينتف ريشي وذنبي، ثم يطرحني في أصل هذه الشجرة، ويرتحل الملك هو وجنوده إلى مكان كذا، فأرجو أنّي أصبر وأطلع على أحوالهم، ومواضع تحصينهم وأبوابهم، فأخادعهم، وآتي إليكم لنهجم عليهم وننال منهم غرضنا إن شاء الله تعالى.

قال الملك: أتطيب نفسك لذلك؟

قال: نعم، وكيف لا تطيب نفسي لذلك وفيه أعظم الراحات للملك وجنوده؟

ففعل الملك بالغراب ما ذكر، ثم ارتحل عنه، فجعل الغراب يئن ويهمس[٢] حتى رأته البوم وسمعته يئن، فأخبرن ملكهن بذلك، فقصد نحوه ليسأله عن الغربان.

فلما دنا منه أمر بوما أن يسأله فقال له: من أنت؟ وأين الغربان؟

فقال: أما اسمي ففلان، وأما ما سألتني عنه فأني أحسبك ترى أن حالي حال من لا يعلم الأسرار.

فقيل لملك البوم: هذا وزير ملك الغربان وصاحب رأيه، فنسأله بأي ذنب صُنع

(١) أي: يضربني بمنقاره.

(٢) يئن ويهمس: يتوجع ويتألم بصوت منخفض.

به ما صُنع؟ فَسُئل الغراب عن أمره، فقال:

إن ملكنا استشار جماعتنا فيكن، وكنت يومئذ بمحضر من الأمر، فقال:

أيها الغربان، ماترون في ذلك؟

فقلت: أيها الملك لا طاقة لنا بقتال البوم، لأهن أشد بطشا، وأحد قلبا منا. ولكن أرى أن نلتمس الصلح، ثم نبذل الفدية في ذلك، فإن قبلت البوم ذلك منا، وإلا هربنا في البلاد، وإذا كان القتال بيننا وبين البوم كان خيرًا لهن وشرا لنا، فالصلح أفضل من الخصومة، وأمرهن بالرجوع عن الحرب، وضربت لهن الأمثال في ذلك، وقلت لهن: إن العدو الشديد لا يرد بأسه وغضبه مثل الخضوع له؛ ألا ترين إلى الحشيش كيف يسلم من عاصف الريح للينه وميله معها حيث مالت. فعصينني في ذلك، وزعمن أهن يردن القتال، واتهمنني فيما قلت، وقلن إنك قد مالأت البوم[١] علينا، ورددن قولي ونصيحتي، وعذبنني بهذا العذاب، وتركني الملك وجنوده وارتحلن ولا علم لي بهن بعد ذلك.

فلما سمع ملك البوم مقالة الغراب قال لبعض وزرائه: ما تقول في الغراب؟ وما ترى فيه؟

قال: ما أرى إلا المعاجلة له بالقتل؛ فإن هذا أفضل عددِ[٢] الغربان، وفي قتله لنا راحة من مكره، وفقده على الغربان شديد، ويقال: من ظفر بالساعة التي فيها ينجح العمل، ثم لا يعاجله بالذي ينبغي له، فليس بحكيم. ومن طلب الأمر الجسيم، فأمكنه ذلك فأغفله، فاته الأمر، وهو خليق ألا تعود الفرصة ثانية، ومن وجد عدوه ضعيفا، ولم ينجز قتله، ندم إذا استقوى ولم يقدر عليه.

---

(١) أي: ساعدت البوم.

(٢) عدد: من القلة في المعدودين الذين يؤخذ برأيهم في الملمات

قال الملك لوزير آخر: ما ترى أنت هذا الغراب؟

قال: أرى ألا تقتله، فإن العدو الذليل الذي لا ناصر له أهل لأن يستبقى، ويرحم ويصفح عنه، لا سيما المستجير الخائف، فإنه أهل لأن يؤمن[1].

قال ملك البوم لوزير آخر من وزرائه: ما تقول في الغراب؟

قال: أرى أن تستبقيه وتحسن إليه، فإنه خليق أن ينصحك، والعاقل يرى معاداة بعض أعدائه بعضا ظفرا حسنا، ويرى اشتغال بعض الأعداء ببعض خلاصا لنفسه منهم، ونجاة كنجاة الناسك من اللص والشيطان حين اختلفا عليه.

قال الملك له : وكيف كان ذلك؟

قال الوزير: زعموا أن ناسكا أصاب من رجل بقرة حلوبا، فانطلق بها يقودها إلى منزله، فعرض له لص أراد سرقتها، واتبعه شيطان يريد اختطافه.

فقال الشيطان للص: من أنت؟

قال: أنا اللص، أريد أن أسرق هذه البقرة من الناسك إذا نام. فمن أنت؟

قال: أنا الشيطان أريد اختطافه إذا نام وأذهب به.

فانتهيا على هذا إلى المنزل، فدخل الناسك منزله، ودخلا خلفه، وأدخل البقرة فربطها في زاوية المنزل وتعشى ونام. فأقبل اللص والشيطان يأتمران فيه، واختلفا على من يبدأ بشغله أولا؛ فقال الشيطان للص: إن أنت بدأت بأخذ البقرة فربما استيقظ وصاح، واجتمع الناس؛ فلا أقدر على أخذه، فأنظرني ريثما آخذه[2]، وشأنك وما تريد.

فأشفق اللص إن بدأ الشيطان باختطافه فربما استيقظ، فلا يقدر على أخذ البقرة.

---

(١) يؤمن: يشعر بالأمان والطمأنينة.

(٢) أي: أمهلني حتى آخذه.

فقال: لا، بل أنظرني أنت حتى آخذ البقرة، وشأنك وماتريد.

فلم يزالا في المجادلة هكذا، حتى نادى اللص: أيها الناسك انتبه فهذا الشيطان يريد اختطافك.

ونادى الشيطان: أيها الناسك انتبه فهذا اللص يريد أن يسرق بقرتك.

فانتبه الناسك وجيرانه بأصواقما، وهرب الخبيثان.

قال الوزير الأول الذي أشار بقتل الغراب: أظن أن الغراب قد خدعكن، ووقع كلامه في نفس الغبي منكن موقعه، فتردن أن تضعن الرأي في غير موضعه. فمهلا مهلا أيها الملك عن هذا الرأي، فلم يلتفت الملك إلى قوله وأمر بالغراب أن يحمل إلى منازل البوم، ويكرم ويستوصى به خيرًا.

ثم إن الغراب قال للملك يوما، وعنده جماعة من البوم، وفيهن الوزير الذي أشار بقتله: أيها الملك، قد علمت ما جرى عليَّ من الغربان، وأنه لا يستريح قلبي دون أخذي بثأري منهن، وإني قد نظرت في ذلك، فإذا بي لا أقدر على مارمت، لأني غراب. وقد روي عن العلماء أنهم قالوا: من طابت نفسه بأن يحرقها، فقد قَرَّبَ لله أعظم القربان، لا يدعو عند ذلك بدعوة إلا استجيب له[1]. فإن رأى الملك أن يأمرني فأحرق نفسي، وأدعو ربي أن يحولني بوما، فأكون أشد عداوة وأقوى بأسا على الغربان، لعلي أنتقم منهن!.

قال الوزير الذي أشار بقتله: ما أُشَبِّهُكَ في خير ما تظهر وشر ما تخفي إلا بالخمرة الطيبة الطعم والريح المنقع فيها السم، أرأيت لو أحرقنا جسمك بالنار كان جوهرك وطباعك متغيرة! أليست أخلاقك تدور معك حيثما درت، وتصير بعد ذلك إلى أصلك وطويتك؟ كالفأرة التي خيرت في الأزواج بين الشمس والريح

(١) وهذا اعتقاد باطل من عقائد الهنود.

والسحاب والجبل فلم يقع اختيارها إلا على الجرذ.

قيل له: وكيف كان ذلك؟

قال: زعموا أنه كان ناسك مستجاب الدعوة، فبينما هو ذات يوم جالس على ساحل البحر، إذ مرت به حدأة في رجلها درص[١] فأرة فوقعت منها عند الناسك، وأدركته لها رحمة، فأخذها ولفها في ورقة، وذهب بها إلى منزله، ثم خاف أن تشق على أهله تربيتها، فدعا ربه أن يحولها جارية، فتحولت جارية حسناء، فانطلق بها إلى امرأته فقال لها:

هذه ابنتي، فاصنعي معها صنيعك بولدي، فلما كبرت قال لها الناسك:

يا بنية اختاري من أحببت حتى أزوجك به.

فقالت: أما إذا خيرتني فإني أختار زوجا يكون أقوى الأشياء.

فقال الناسك: لعلك تريدين الشمس! ثم انطلق إلى الشمس، فقال:

أيها الخلق العظيم، لي جارية، وقد طلبت زوجا يكون أقوى الأشياء، فهل أنت متزوجها؟

فقالت الشمس: أنا أدلك على من هو أقوى مني؛ السحاب الذي يغطيني، ويرد حر شعاعي، ويكسف أشعة أنواري.

فذهب الناسك إلى السحاب فقال له ما قاله للشمس.

فقال السحاب: وأنا أدلك على من هو أقوى مني، فاذهب إلى الريح التي تقبل بي وتدبر[٢]، وتذهب بي شرقا وغربا.

فجاء الناسك إلى الريح فقال لها كقوله للسحاب.

---

(١) درص : ولد الفأرة.

(٢) أي: تأتي بي وتذهب.

فقالت: وأنا أدلك على من هو أقوى مني، وهو الجبل الذي لا أقدر على تحريكه فمضى إلى الجبل فقال له القول المذكور.

فأجابه الجبل وقال له: أنا أدلك على من هو أقوى مني، الجرذ الذي لا أستطيع الامتناع منه إذا ثقبني، واتخذني مسكنًا.

فانطلق الناسك إلى الجرذ فقال له: هل أنت متزوج هذه الجارية؟

فقال: كيف أتزوجها وجحري ضيق؟ وإنما يتزوج الجرذ الفأرة.

فدعا الناسك ربه أن يحولها فأرة كما كانت، وذلك برضا الجارية، فأعادها الله إلى عنصرها الأول فانطلقت مع الجرذ.

فهذا مثلك، أيها المخادع.

فلم يلتفت ملك البوم إلى ذلك القول، ورفق بالغراب، و لم يزدد له إلا إكراما، حتى إذا طاب عيشه، ونبت ريشه، واطلع على ما أراد أن يطلع عليه، راغ روغة[1]، فأتى أصحابه بما رأى وسمع

فقال للملك: إني قد فرغت مما كنت أريد، و لم يبق إلا أن تسمع وتطيع.

فقال له: أنا والجند تحت أمرك، فاحتكم كيف شئت.

قال الغراب: إن البوم بمكان كذا، في جبل كثير الحطب، وفي ذلك الموضع قطيع من الغنم، مع رجل راع، ونحن مصيبون هناك نارا، ونلقيها في أنقاب البوم[2]، ونقذف عليها من يابس الحطب، ونتراوح عليها ضربا بأجنحتنا، حتى تضطرم النار في الحطب، فمن خرج منهن احترق، ومن لم يخرج مات بالدخان في موضعه.

ففعل الغربان ذلك، فأهلكن البوم قاطبة[3]، ورجعن إلى منازلهن سالمات آمنات.

---

(١)راغ روغة : مكر مكرًا.

(٢)أنقاب البوم : مساكن البوم وطرقهم.

(٣)قاطبة : جميعهم.

ثم إن ملك الغربان قال لذلك الغراب: كيف صبرت على صحبة البوم، ولا صبر للأخيار على صحبة الأشرار؟

فقال الغراب: إن ما قلته، أيها الملك، لكذلك. ولكن العاقل إذا أتاه الأمر الفظيع العظيم الذي يخاف من عدم تحمله الجائحة[1] على نفسه وقومه، لم يجزع من شدة الصبر عليه، لما يرجو من أن يعقبه صبره حسن العاقبة، وكثير الخير، فلم يجد لذلك ألما، ولم تكره نفسه الخضوع لمن هو دونه، حتى يبلغ حاجته، فيغتبط بخاتمة أمره، وعاقبة صبره.

فقال الملك: أخبرني عن عقول البوم.

قال الغراب: لم أجد فيهن عاقلا إلا الذي كان يحثهن[2] على قتلي، وكان حرضهن على ذلك مرارا، فكن أضعف شيء رأيا! فلم ينظرن في أمري، ويذكرن أني قد كنت ذا منزلة في الغربان، وأني أعد من ذوي الرأي، ولم يتخوفن مكري وحيلتي، ولا قبلن من الناصح الشفيق، ولا أخفين دوني أسرارهن. وقد قال العلماء: ينبغي للملك أن يحصن أموره من أهل النميمة، ولا يطلع أحدا منهم على مواضع سره.

قال الملك: ما أهلك البوم في نفسي إلا البغي، وضعف رأي الملك، وموافقته وزراء السوء.

قال الغراب: صدقت أيها الملك، إنه قلما ظفر أحد بغِنًى ولم يطع، وقل من أكثر من الطعام إلا مرض. وقل من وثق بوزراء السوء وسلم من أن يقع في المهالك.

وكان يقال: لا يطمعن ذو الكبر في حسن الثناء، ولا الخب في كثرة الصديق،

---

(١) الجائحة: المصيبة المهلكة.

(٢) يحثهن: يحرضهن.

ولا السيئ الأدب في الشرف، ولا الشحيح في البر، ولا الحريص في قلة الذنوب، ولا الملك المحتال، المتهاون بالأمور، الضعيف الوزراء، في ثبات ملكه، وصلاح رعيته.

قال الملك: لقد احتملت مشقة شديدة في تصنعك للبوم، وتضرعك لهن.

قال الغراب: إنه من احتمل مشقة يرجو نفعها، ونحى[١] عن نفسه الأنفة والحمية، ووطنها على الصبر، حمد غب رأيه[٢]، كما صبر الأَسْوَدُ على حمل ملك الضفادع على ظهره، وشبع بذلك وعاش.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الغراب: زعموا أن أسود من الحيات كبر، وضعف بصره وذهبت قوته، فلم يستطع صيدا، ولم يقدر على طعام، وأنه انساب يلتمس شيئا يعيش به، حتى انتهى إلى عين كثيرة الضفادع، قد كان يأتيها قبل ذلك، فيصيب من ضفادعها رزقه، فرمى نفسه قريبا منهن، مظهرا للكآبة والحزن.

فقال له ضفدع: مالي أراك أيها الأسود، كئيبا حزينا؟

قال: ومن أحرى بطول الحزن مني! وإنما كان أكثر معيشتي مما كنت أصيب من الضفادع، فابتليت ببلاء وحَرُمَتْ عليَّ الضفادع من أجله، حتى إني إذا التقيت ببعضها لا أقدر على إمساكه.

فانطلق الضفدع إلى ملك الضفادع، فبشره بما سمع من الأسود.

فأتى ملك الضفادع إلى الأسود. فقال له:

كيف كان أمرك؟

---

(١)نحى : أبعد.

(٢)غب رأيه : عاقبة رأيه.

قال: سعيت منذ أيام في طلب ضفدع. وذلك عند المساء، فاضطررته[1] إلى بيت ناسك، ودخلت في أثره في الظلمة، وفي البيت ابن للناسك، فأصبت إصبعه، فظننت أنها الضفدع فلدغته فمات. فخرجت هاربا، فتبعني الناسك في أثري، ودعا عليَّ، ولعنني. وقال: كما قتلت ابني البريء ظلما وتعديا، أدعو عليك أن تذل وتصير مركبا لملك الضفادع، فلا تستطيع أخذها، ولا أكل شيء منها، إلا ما يتصدق به عليك ملكها. فأتيت إليك لتركبني، مقرا بذلك، راضيا به.

فرغب ملك الضفادع في ركوب الأسود، وظن أن ذلك فخر له وشرف، ورفعه فركبه واستطاب ذلك.

فقال له الأسود: قد علمت أيها الملك أني محروم، فاجعل لي رزقا أعيش به.

قال ملك الضفادع: لعمري لابد لك من رزق يقوم بك، إذ كنت مركبي.

فأمر له بضفدعين يؤخذان كل يوم، ويدفعان إليه. فعاش بذلك، ولم يضره خضوعه للعدو الذليل، بل انتفع بذلك وصار له رزقا ومعيشة.

وكذلك كان صبري على ما صبرت عليه، التماسًا لهذا النفع العظيم الذي اجتمع لنا فيه الأمن والظفر، وهلاك العدو والراحة منه. ووجدت صرعة اللين[2] والرفق أسرع وأشد استئصالا للعدو من صرعة المكابرة، فإن النار لا تزيد بحدها وحرها إذا أصابت الشجرة على أن تحرق ما فوق الأرض منها. والماء ببرده ولينه يستأصل ما تحت الأرض منها. ويقال أربعة أشياء لا يستقل قليلها، النار والمرض والعدو والدين.

قال الغراب: وكل ذلك كان من رأي الملك وأدبه وسعادة جده.

---

(١) اضطررته: أجبرته.

(٢) صرعة اللين: طريقة اللين.

وإنه كان يقال: إذا طلب اثنان أمرا ظفر به منهما أفضلهما مروءة، فإن اعتدلا في المروءة، فأشدهما عزما. فإن استويا في العزم، فأسعدهما جدا.

وكان يقال: من حاربَ الملك الحازم الأريب[١] المتضرع الذي لا تبطره السراء[٢]، ولا تدهشه الضراء، كان هو داعي الحتف إلى نفسه، ولا سيما إذا كان مثلك، أيها الملك العالم بفروض الأعمال، ومواضع الشدة واللين، والغضب والرضا، والمعاجلة والأناة، الناظر في أمر يومه وغده، وعواقب أعماله.

قال الملك للغراب: بل برأيك وعقلك ونصيحتك ويمن طالعك كان ذلك، فإن رأى الرجل الواحد، العاقل الحازم، أبلغ في هلاك العدو من الجنود الكثيرة، من ذوي البأس والنجدة، والعدد والعدة.

وإن من عجيب أمرك عندي طول لبثك بين ظهراني البوم، تسمع الكلام الغليظ، ثم لم تسقط بينهن بكلمة!.

قال الغراب: لم أزل متمسكا بأدبك، أيها الملك، أصحب البعيد والقريب، بالرفق واللين، والمبالغة والمؤاتاة[٣].

قال الملك: أصبحت وقد وجدتك صاحب العمل، ووجدت غيرك من الوزراء أصحاب أقاويل، ليس لها عاقبة حميدة، فقد مَنَّ الله علينا بك مِنَّةً عظيمة لم نكن قبلها نجد لذة الطعام ولا الشراب، ولا النوم ولا القرار.

وكان يقال: لا يجد المريض لذة الطعام والنوم حتى يبرأ[٤]، ولا الرجل الشره

---

(١) الأريب: الماهر ذو الدهاء والفطنة.

(٢) لا تبطره السراء: لا يستخف بالنعمة ويكفر بها.

(٣) المؤاتاة: اللطف.

(٤) يبرأ: يشفى ويصح.

الذي قد أطمعه سلطانه في مال وعمل في يده، حتى ينحز له، ولا الرجل الذي قد ألح عليه عدوه، وهو يخافه صباحا ومساء، حتى يستريح منه قلبه. ومن وضع الحمل الثقيل عن يديه أراح نفسه. ومن أمن عدوه ثلج صدره[1].

قال الغراب: أسأل الله الذي أهلك عدوك أن يمتعك بسلطانك، وأن يجعل في ذلك صلاح رعيتك، ويشركهم في قرة العين بملكك! فإن الملك إذا لم يكن في ملكه قرة عيون رعيته، فمثله مثل زنمة العنز[2] التي يمصها، وهو يحسبها حلمة الضرع، فلا يصادف فيها خيرا.

قال الملك: أيها الوزير الصالح، كيف كانت سيرة البوم وملكها، في حروبها، وفيما كانت فيه من أمورها؟

قال الغراب: كانت سيرته سيرة بطر، وأشر وخيلاء[3]، وعجز، وفخر، مع ما فيه من الصفات الذميمة. وكل أصحابه ووزرائه شبيه به، إلا الوزير الذي كان يشير عليه بقتلي، فإنه كان حكيما أريبا، فيلسوفا حازما عالما، قلما يرى مثله في علو الهمة، وكمال العقل، وجودة الرأي.

قال الملك: وأي خصلة رأيت منه كانت أدل على عقله؟

قال: خلتان، إحداهما رأيه في قتلي، والأخرى أنه لم يكن يكتم صاحبه نصيحته، وإن استقلها، ولم يكن كلامه كلام عنف وقسوة، ولكنه كلام رفق ولين، حتى إنه ربما أخبره ببعض عيوبه، ولا يصرح بحقيقة الحال، بل يضرب له الأمثال، ويحدثه بعيب غيره، فيعرف عيبه. فلا يجد ملكه إلى الغضب عليه سبيلا.

---

(١) ثلج صدره: ارتاح صدره واطمأن.

(٢) زنمة العنز: قطعة اللحم التي تتدلى من عنق العنز.

(٣) أشر وخيلاء: بطر وزهو.

وكان مما سمعته يقول لملكه:

إنه لا ينبغي للملك أن يغفل عن أمره؛ فإنه أمر جسيم؛ لا يظفر به من الناس إلا قليل، ولا يدرك إلا بالحزم، فإن الملك عزيز، فمن ظفر به فليحسن حفظه وتحصينه، فإنه قد قيل: إنه في قلة بقائه بمنزلة قلة بقاء الظل عن ورق النيلوفر[1]، وهو في خفة زواله، وسرعة إقباله وإدباره كالريح، وفي قلة ثباته كاللبيب مع اللئام، وفي سرعة اضمحلاله[2] كحباب الماء[3] من وقع المطر. فهذا مثل أهل العداوة الذين لا ينبغي أن يغتر بهم، وإن هم أظهروا توددا وتضرعا.

(انقضى باب البوم والغربان).



(١) النيلفور: جنس نباتات مائية من الفصيلة النيلوفرية فيه أنواع تنبت في الأنهار والمناقع وأنواع تزرع في الأحواض لورقها وزهرها ومن أنواعه اللوطس؛ أي عرائس النيل وتسمى: البشنين.

(٢) اضمحلاله: زواله.

(٣) حباب الماء: الفقاعات التي تطفو فوق الماء.

باب

القرد والغيلم

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف: قد سمعت هذا المثل، فاضرب لي مثل الرجل الذي يطلب الحاجة، فإذ ظفر بها، أضاعها.

قال الفيلسوف: إن طلب الحاجة أهون من الاحتفاظ بها، ومن ظفر بحاجة ثم لم يحسن القيام بها، أصابه ما أصاب الغيلم[1].

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال بيدبا: زعموا أن قردا يقال له ماهر، كان ملك القردة، وكان قد كبر وهرم، فوثب عليه قرد شاب من بيت المملكة، فتغلب عليه، وأخذ مكانه، فخرج هاربا على وجهه حتى انتهى إلى الساحل، فوجد شجرة من شجر التين، فارتقى إليها وجعلها مقامه.

فبينما هو ذات يوم يأكل من ذلك التين، إذ سقطت من يده تينة في الماء، فسمع لها صوتا وإيقاعا، فجعل يأكل ويرمي في الماء، فأطربه ذلك؛ فأكثر من طرح التين في الماء، وثم[2] غيلم، كلما وقعت تينة أكلها. فلما كثر ذلك، ظن أنَّ القرد إنما يفعل ذلك لأجله، فرغب في مصادقته، وأنس إليه، وكلمه، وألف كل واحد منهما صاحبه. وطالت غيبة الغيلم عن زوجته؛ فجزعت عليه، وشكت ذلك إلى جارة لها، وقالت: قد خفت أن يكون قد عرض له عارض سوء فاغتاله[3].

فقالت لها: إن زوجك بالساحل قد ألف قردا وألفه القرد، فهو مؤاكله ومشاربه، وهو الذي قطعه عنك، ولا يقدر أن يقيم عندك حتى تحتالي لهلاك القرد.

قالت: وكيف أصنع؟

---

(١) الغليم: السلحفاة الذكر.

(٢) وثَمّ: اسم يشار به إلى المكان البعيد بمعنى هناك.

(٣) اغتاله: قتله وقضى عليه.

قالت جارتها: إذا وصل إليك فتمارضي، فإذا سألك عن حالك فقولي: إن الحكماء وصفوا لي قلب قرد.

ثم إن الغيلم انطلق بعد مدة إلى منزله، فوجد زوجته سيئة الحال مهمومة، فقال لها الغيلم: مالي أراك هكذا؟

فأجابته جارتها، وقالت: إن زوجتك مريضة مسكينة، وقد وصف لها الأطباء قلب قرد، وليس لها دواء سواه.

قال الغيلم: هذا أمر عسير. من أين لنا قلب قرد، ونحن في الماء؟ لكن سأحتال لصديقي.

ثم انطلق إلى ساحل البحر فقال له القرد، يا أخي، ما حبسك عني؟

قال له الغيلم: ما حبسني عنك إلا حيائي، فلم أعرف كيف أجازيك على إحسانك إليّ؟ وأريد أن تتم إحسانك إليّ بزيارتك لي في منزلي، فإني ساكن في جزيرة طيبة الفاكهة. فاركب ظهري لأسبح بك.

فرغب القرد في ذلك، ونزل فركب ظهر الغيلم، فسبح به، حتى إذا سبح به قليلاً عرض له قبح ما أضمر في نفسه من الغدر، فنكس رأسه.

فقال له القرد: مالي أراك مهتما؟

قال الغيلم: إنما هي لأني ذكرت أن زوجتي شديدة المرض، وذلك يمنعني من كثير مما أريد أن أبلغه من كرامتك وملاطفتك.

قال القرد: إن الذي أعرف من حرصك على كرامتي يكفيك مئونة التكلف.

قال الغيلم: أجل.

ومضى بالقرد ساعة، ثم توقف به ثانية، فساء ظن القرد وقال في نفسه:

ما احتباس الغيلم وإبطاؤه إلا لأمر! ولست آمنا أن يكون قلبه قد تغير لي، وحال

عن مودتي؛ فأراد بي سوءا، فإنه لا شيء أخف وأسرع تقلبا من القلب. وقد يقال: ينبغي للعاقل ألا يغفل عن التماس ما في نفس أهله وولده وإخوانه وصديقه، عند كل أمر، وفي كل لحظة وكلمة، وعند القيام والقعود، وعلى كل حال، فإن ذلك كله يشهد على ما في القلوب. وقد قالت العلماء: إذا دخل قلب الصديق من صديقه ريبة فليأخذ بالحزم في التحفظ منه، وليتفقد ذلك في لحظاته وحالاته، فإن كان ما يظن حقا ظفر بالسلامة، وإن كان باطلا ظفر بالحزم، و لم يضره ذلك، ثم قال للغيلم:

ما الذي يحبسك ومالي أراك مهتما، كأنك تحدث نفسك مرة أخرى؟

قال: يهمني أنك تأتي منزلي فلا تجد أمري كما أحب، لأن زوجتي مريضة.

قال القرد: لا تهتم، فإن الهم لا يغني عنك شيئا، ولكن التمس ما يصلح زوجتك من الأدوية والأغذية، فإنه يقال: ليبذل ذو المال ماله في أربعة مواضع: في الصدقة، وفي وقت الحاجة، وعلى البنين، وعلى الأزواج.

قال الغيلم: صدقت. وقد قالت الأطباء: إنه لا دواء لها إلا قلب قرد.

فقال القرد في نفسه: واأسفاه! لقد أدركني الحرص والشره على كبر سني حتى وقعت في شر ورطة! ولقد صدق الذي قال: يعيش القانع الراضي مستريحا مطمئنا، وذو الحرص والشره يعيش ما عاش في تعب ونصب، وإني قد احتجت الآن إلى عقلي في التماس المخرج مما وقعت فيه.

ثم قال للغيلم: وما منعك أن تعلمني عند منزلي، حتى كنت أحمل قلبي معي؟ فهذه سنة فينا، معاشر القردة، إذا خرج أحدنا لزيارة صديق، خلف[1] قلبه عند أهله، أو في موضع، لننظر إذا نظرنا إلى حرم المزور[2] وليس قلوبنا معنا.

---

(١) خلف: ترك.

(٢) حرم المزور: نساء صاحب البيت.

قال الغيلم: وأين قلبك الآن؟

قال: خلفته في الشجرة. فإن شئت فارجع بي إلى الشجرة، حتى آتيك به.

ففرح الغيلم بذلك، وقال: لقد وافقني صاحبي بدون أن أغدر به، ثم رجع بالقرد إلى مكانه. فلما قارب الساحل، وثب عن ظهره، فارتقى الشجرة.

فلما أبطأ على الغيلم، ناداه: يا خليلي، احمل قلبك وانزل، فقد حبستني.

فقال القرد: هيهات! [1] أتظن أني كالحمار الذي زعم ابن آوى أنه لم يكن له قلب ولا أذنان؟

قال الغيلم: وكيف كان ذلك؟

قال القرد: زعموا أنه كان أسد في أجمة، وكان معه ابن آوى يأكل من فواضل طعامه، فأصاب الأسد جرب، وضعف شديد، وجهد، فلم يستطع الصيد.

فقال له ابن آوى: ما بالك، يا سيد السباع، قد تغيرت أحوالك؟

قال: هذا الجرب الذي قد أجهدني، وليس له دواء إلا قلب حمار وأذناه.

قال ابن آوى: ما أيسر هذا! وقد عرفت بمكان كذا حمار مع قصار[2] يحمل عليه ثيابه، وأنا آتيك به، ثم دلف[3] إلى الحمار فآتاه وسلم عليه فقال له:

مالي أراك مهزولا؟

قال: ما يطعمني صاحبي شيئا.

فقال له: وكيف ترضى المقام معه على هذا؟

---

(١) هيهات : بَعُدَ وقوع ذلك.

(٢) قصار : الذي يقوم بتبييض الثياب.

(٣) دلف : تقدم.

قال: فما لي حيلة في الهرب منه، لست أتوجه إلى جهة إلا أضر بي إنسان فكدني[1] وأجاعني.

قال ابن آوى: فأنا أدلك على مكان معزول عن الناس لا يمر به إنسان، خصيب المرعى[2]، فيه قطيع من الحمر لم تر عين مثلها حسنًا وسمنًا.

قال الحمار: وما يحبسنا عنها؟ فانطلق بنا إليها.

فانطلق به ابن آوى نحو الأسد، وتقدم ابن آوى، ودخل الغابة على الأسد، فأخبره بمكان الحمار. فخرج إليه وأراد أن يثب عليه، فلم يستطع لضعفه، وتخلص الحمار منه. فأفلت هلعا[3] على وجهه.

فلما رأى ابن آوى أن الأسد لم يقدر على الحمار، قال له:

أعجزت يا سيد السباع إلى هذه الغاية؟

فقال له: إن جئتني به مرة أخرى، فلن ينجو مني أبدا.

فمضى ابن أوى إلى الحمار فقال له:

ما الذي جرى عليك؟ إن أحد الحمر رآك غريبا، فخرج يتلقاك مرحبا بك، ولو ثبت له لآنسك، ومضى بك إلى أصحابه.

فلما سمع الحمار كلام ابن آوى، ولم يكن رأى أسدا قط، صدقه، وأخذ طريقه إلى الأسد، فسبقه ابن آوى إلى الأسد، وأعلمه بمكانه.

وقال له: استعد له، فقد خدعته لك، فلا يدركنك الضعف في هذه النوبة، فإنه إن أفلت فلن يعود معي أبدا.

---

(١) كدني: أتعبني.

(٢) خصيب المرعى: كثير الخضرة.

(٣) هلعًا: خوفًا وفزعًا.

فجاش[1] جأش الأسد لتحريض ابن آوى له، وخرج إلى موضع الحمار. فلما بصر به عاجله بوثبة افترسه بها.

ثم قال: قد ذكرت الأطباء أنه لا يؤكل إلا بعد الغسل والطهور، فاحتفظ به حتى أعود فآكل قلبه وأذنيه وأترك ما سوى ذلك قوتا لك.

فلما ذهب الأسد ليغتسل، عمد ابن آوى إلى الحمار فأكل قلبه وأذنيه، رجاء أن يتطير[2] الأسد منه، فلا يأكل منه شيئا.

ثم إن الأسد رجع إلى مكانه، فقال لابن آوى:

أين قلب الحمار وأذناه؟

قال ابن آوي: ألم تعلم أنه لو كان له قلب يفقه به، وأذنان يسمع بهما، لم يرجع إليك بعد ما أفلت ونجا من الهلكة.

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أني لست كذلك الحمار الذي زعم ابن آوى أنه لم يكن له قلب وأذنان، ولكنك احتلت عليَّ، وخدعتني، فخدعتك بمثل خديعتك، واستدركت فارط أمرك. وقد قيل: إن الذي يفسده الحلم لا يصلحه إلا العلم.

قال الغيلم: صدقت، إلا أن الرجل الصالح يعترف بزلته، وإذا أذنب ذنبا لم يستح أن يؤدب، لصدقه في قوله وفعله، وإن وقع في ورطة أمكنه التخلص منها بحيلته وعقله، كالرجل الذي يعثر على الأرض، ثم ينهض معتمدا. فهذا مثل الرجل الذي يطلب الحاجة فإذا ظفر بها أضاعها.

وانقضى باب القرد والغيلم



---

(١) جاش: هاج.

(٢) يتطير: يتشاءم.

باب

الناسك وابن عرس

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت هذا المثل. فاضرب لي مثل الرجل العجلان[١] في أمره، من غير روية[٢] ولا نظر في العواقب.

قال الفيلسوف: إنه من لم يكن في أمره متثبتًا، لم يزل نادما، ويصير أمره إلى ما صار إليه الناسك من قتل ابن عرس[٣]، وقد كان له ودودا.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الفيلسوف: زعموا أن ناسكا من النساك كان بأرض جرجان[٤] وكانت له امرأة جميلة، فمكثا زمانا لم يرزقا ولدًا، ثم حملت منه بعد الإياس[٥].

فسرت المرأة وسر الناسك بذلك، فحمد الله تعالى، وسأله أن يكون الحمل ذكرا.

وقال لزوجته: أبشري، فإني أرجو أن يكون غلاما، لنا فيه منافع، وقرة عين، أختار له أحسن الأسماء، وأحضر له سائر الأدباء.

فقالت المرأة: ما يحملك أيها الرجل على أن تتكلم بما لا تدري أيكون أم لا؟ ومن فعل ذلك أصابه ما أصاب الناسك الذي أراق على رأسه السمن والعسل.

قال لها: وكيف كان ذلك؟

قالت: زعموا أن ناسكا كان يجري[٦] عليه من بيت رجل تاجر، في كل يوم،

(١) العجلان: المتعجل.

(٢) روية: تمهل.

(٣) ابن عرس: دويبة كالفأرة تفتك بالدجاج ونحوه.

(٤) جرجان: أحد بلاد فارس.

(٥) الإياس: القنوط.

(٦) يجري: يأتي.

رزق من السمن والعسل، وكان يأكل منه قوته وحاجته، ويرفع الباقي، ويجعله في جرة، فيعلقها في وتد في ناحية البيت، حتى امتلأت.

فبينما الناسك ذات يوم مستلق على ظهره، والعكازة في يده، والجرة معلقة على رأسه، تَفَكَّرَ في غلاء السمن والعسل، فقال:

سأبيع ما في هذه الجرة بدينار، وأشتري به عشر أعنز، فيحبلن ويلدن في كل خمسة أشهر بطنا، ولا تلبث إلا قليلا حتى تصير غنما كثيرة، وإذا ولدت أولادها، ثم حرر على هذا النحو بسنين فوجد ذلك أكثر من أربعمائة عنز، فقال:

أنا أشتري بها مائة من البقر، بكل أربع أعنز ثورا أو بقرة، وأشتري أرضا وبذرًا[١]، وأستأجر أكرة[٢] وأزرع على الثيران، وأنتفع بألبان الإناث ونتاجها، فلا يأتي عليَّ خمس سنين إلا وقد أصبت من الزرع مالا كثيرا، فأبني بيتا فاخرا، وأشتري إماء وعبيدا، وأتزوج امرأة جميلة، ذات حسن، ثم تأتي بغلام سري نجيب، فأختار له أحسن الأسماء، فإذا ترعرع أدبته، وأحسنت تأديبه، وأشدد عليه في ذلك، فإن يقبل مني، وإلا ضربته بهذه العكازة، وأشار بيده إلى الجرة فكسرها، فسال ما كان فيها على وجهه.

وإنما ضربت لك هذا المثل لكي لا تعجل بذكر ما لا ينبغي ذكره، وما لا تدري أيصح أم لا يصح.

فاتعظ الناسك بما حكت زوجته.

ثم إن المرأة ولدت غلاما جميلا، ففرح به أبوه. وبعد أيام حان لها أن تتطهر.

فقالت المرأة للناسك: أقعد عند ابنك حتى أذهب إلى الحمام فأغتسل وأعود ثم

(١) بذرًا: الحب الذي في الأرض.

(٢) الأكرة: الحراث.

إنما انطلقت إلى الحمام، وخلفت زوجها والغلام.

فلم يلبث أن جاءه رسول للملك يستدعيه، ولم يجد من يخلفه عند ابنه، غير ابن عرس داجن[1] عنده، كان قد رباه صغيرا، فهو عنده عديل ولده. فتركه الناسك عند الصبي. وأغلق عليهما البيت، وذهب مع الرسول.

فخرج من بعض أجحار البيت حية سوداء، فدنت من الغلام، فضربها ابن عرس، ثم وثب عليها فقتلها، ثم قطعها وامتلأ فمه من دمها.

ثم جاء الناسك، وفتح الباب، فالتقاه ابن عرس، كالمبشر له بما صنع من قتل الحية.

فلما رآه ملوثا بالدم، وهو مذعور، طار عقله، وظن أنه قد خنق ولده.

ولم يتثبت في أمره، ولم يترو فيه، حتى يعلم حقيقة الحال، ويعمل بغير ما ظن من ذلك. ولكن عجل على ابن عرس، وضربه بعكازة كانت في يده، على أم رأسه، فمات. ودخل الناسك فرأى الغلام سليما حيا، وعنده أسود[2] مقطع. فلما عرف القصة. وتبين له سوء فعله في العجلة، لطم على رأسه. وقال:

ليتني لم أرزق هذا الولد، ولم أغدر هذا الغدر! ودخلت امرأته، فوجدته على تلك الحال.

فقالت له: ما شأنك؟

فأخبرها بالخبر من حسن فعل ابن عرس وسوء مكافأته له.

فقالت: هذه ثمرة العجلة! فهذا مثل من لا يتثبت في أمره، بل يفعل أغراضه بالسرعة والعجلة.

وانتهى باب الناسك وابن عرس».



(١) داجن: آلف.

(٢) أسود: أفعى.

باب

الجرذ والسنور

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت هذا المثل. فاضرب لي مثل رجل كثر أعداؤه، وأحدقوا[1] به من كل جانب؛ فأشرف معهم على الهلاك، فالتمس النجاة والمخرج بموالاة بعض أعدائه ومصالحته، فسلم من الخوف وأمن؛ ثم وفى لمن صالحه منهم.

قال الفيلسوف: إن المودة والعداوة لا تثبتان على حالة واحدة أبدا. وربما حالت المودة إلى العداوة، وصارت العداوة ولاية وصداقة. ولهذا حوادث وعلل وتجارب، وذو الرأي يحدث لكل ما يحدث من ذلك رأيا جديدًا، أما من قبل العدو فبالبأس[2]، وأما من قبل الصديق فبالاستئناس ولا تمنع ذا العقل عداوة كانت في نفسه لعدوه من مقاربته والاستنجاد به على دفع مخوف أو جر مرغوب. ومن عمل في ذلك بالحزم ظفر بحاجته. ومثل ذلك مثل الجرذ والسنور حين وقعا في الورطة، فنجوا باصطلاحهما جميعا من الورطة والشدة.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال بيدبا: زعموا أن شجرة عظيمة كان في أصلها جحر سنور يقال له رومي، وكان قريبا منه جحر جرذ يقال له فريدون، وكان الصيادون كثيرا يتداولون ذلك المكان، يصيدون فيه الوحش والطير؛ فنزل ذات يوم صياد، فنصب حبالته قريبا من موضع رومي، فلم يلبث أن وقع فيها.

فخرج الجرذ يدب، ويطلب ما يأكل، وهو حذر من رومي. فبينما هو يسعى إذ بصر به في الشرك، فسر واستبشر. ثم التفت فرأى خلفه ابن عرس، يريد أخذه؛ وفي الشجرة بوما، يريد اختطافه؛ فتحير في أمره، وخاف إن رجع وراءه أخذه ابن عرس،

---

(١) أحدقوا: أحاطوا به، وشددوا إليه النظر.

(٢) البأس: الشدة.

وإن ذهب يمينا أو شمالا اختطفه البوم، وإن تقدم أمامه افترسه السنور.

فقال في نفسه: هذا بلاء قد اكتنفني[١]، وشرور تظاهرت عليَّ، ومحن قد أحاطت بي. وبعد ذلك فمعي عقلي، فلا يفزعني أمري، ولا يهولني شأني، ولا يلحقني الدهش، ولا يذهب قلبي شعاعا[٢]، فالعاقل لا يفرق[٣] عند سداد رأيه، ولا يعزب[٤] عنه ذهنه على حال. وإنما العقل شبيه بالبحر الذي لا يدرك غوره[٥]. ولا يبلغ البلاء من ذي الرأي بجهوده فيهلكه، وتحقق الرجاء لا ينبغي أن يبلغ منه مبلغًا يبطره ويسكره، فيعمى عليه أمره. ولست أرى لي من هذا البلاء مخلصا إلا مصالحة السنور فإنه قد نزل به من البلاء مثل ما قد نزل بي أو بعضه. ولعله إن سمع كلامي الذي أكلمه به، ووعى عني فصيح خطابي، ومحض[٦] صدقي الذي لا خلاف فيه، ولا خداع معه، ففهمه، وطمع في معونتي إياه، نخلص جميعا.

ثم إن الجرذ دنا من السنور فقال له: كيف حالك؟

قال له السنور: كما تحب، في ضنك[٧] وضيق.

قال: وأنا اليوم شريكك في البلاء، ولست أرجو لنفسي خلاصا إلا بالذي أرجو لك فيه الخلاص وكلامي هذا ليس فيه كذب ولا خديعة. وابن عرس ها هو كامن لي، والبوم يرصدني، وكلاهما لي ولك عدو. فإن جعلت لي الأمان، قطعت حبائلك، وخلصتك من هذه الورطة. فإذا كان ذلك تخلص كل واحد منا بسبب صاحبه،

---

(١) اكتنفني: أحاط بي.

(٢) يذهب د بي عاعًا: تفرقت الهمم والآراء، فلا تتجه لأمر.

(٣) لا يفرق: لا يهاب.

(٤) يعزب: يبتعد.

(٥) غوره: قعره.

(٦) المحض: الخالص.

(٧) ضنك: ضيق وشدة.

كالسفينة والركاب في البحر: فبالسفينة ينجون، وبهم تنجو السفينة. فلما سمع السنور كلام الجرذ، وعرف أنه صادق، قال له:

إن قولك هذا لشبيه بالحق، وأنا أيضا راغب فيما أرجو لك ولنفسي به الخلاص. ثم إنك إن فعلت ذلك فسأشكر لك ما بقيت.

قال الجرذ: فإني سأدنو منك، فأقطع الحبائل كلها إلا حبلا واحد أبقيه لأستوثق لنفسي منك، ثم أخذ في قرض حبائله، ثم إن البوم وابن عرس لما رأيا دنو الجرذ من السنور أيسا منه، وانصرفا.

ثم إن الجرذ أبطأ على رومي في قطع الحبائل، فقال له:

مالي لا أراك مجدا في قطع حبائلي؟ فإن كنت قد ظفرت بحاجتك، فتغيرت عما كنت عليه، وتوانيت[1] في حاجتي، فما ذلك من فعل الصالحين، فإن الكريم لا يتوانى في حق صاحبه. وقد كان لك في سابق مودتي من الفائدة والنفع ما قد رأيت. وأنت حقيق أن تكافئني بذلك، ولا تذكر العداوة التي بيني وبينك، فالذي حدث بيني وبينك من الصلح حقيق أن ينسيك ذلك، مع ما في الوفاء من الفضل والأجر، وما في الغدر من سوء العاقبة فإن الكريم لا يكون إلا شكورا غير حقود، تنسيه الخلة الواحدة[2] من الإحسان الخلال الكثيرة[3] من الإساءة. وقد يقال: إن أعجل العقوبة عقوبة الغدر. ومن إذا تضرع إليه، وسئل العفو، فلم يرحم، ولم يعف، فقد غدر.

قال الجرذ: إن الصديق صديقان: طائع ومضطر، وكلاهما يلتمسان المنفعة، ويحترسان من المضرة، فأما الطائع فيسترسل إليه، ويؤمن في جميع الأحوال. وأما

---

(١) توانيت: تهاونت.

(٢) الخلة الواحدة: الخصلة الواحدة.

(٣) الخلال الكثيرة: الخصال الكثيرة.

المضطر في بعض الأحوال يسترسل إليه، وفي بعضها يتحذر منه. ولا يزال العاقل يرتهن منه بعض حاجاته، لبعض ما يتقي ويخاف. وليس عاقبة التواصل من المتواصل إلا طلب عاجل النفع وبلوغ مأموله. وأنا واف لك بما جعلت لك، ومحترس منك مع ذلك، من حيث أخافك، تخوفا أن يصيبني منك ما ألجأني خوفه إلى مصالحتك، وألجأك إلى قبول ذلك مني، فإن لكل عمل حينا. فما لم يكن منه في حينه، فلا حسن لعاقبته. وأنا قاطع حبائلك كلها؛ غير أني تارك عقدة واحدة أرتهنك بها، ولا أقطعها إلا في الساعة التي أعلم أنك فيها عني مشغول، وذلك عند معاينتي الصياد.

ثم إن الجرذ أخذ في قطع حبائل السنور. فبينما هو كذلك إذ وافى الصياد، فقال له السنور: الآن جاء الجد في قطع حبائلي. فأجهد نفسه في القرض؛ حتى إذا فرغ وثب السنور إلى الشجرة على دهش من الصياد، ودخل الجرذ بعض الأجحار، وجاء الصياد فأخذ حبائله مقطعة، ثم انصرف خائبا.

ثم إن الجرذ خرج بعد ذلك، وكره أن يدنو من السنور، فناداه السنور: أيها الصديق الناصح، ذو البلاء الحسن[1] عندي، ما منعك من الدنو إليّ، لأجازيك بأحسن ما أسديت إليّ؟ هلم إليّ، ولا تقطع إخائي، فإنه من اتخذ صديقا، وقطع إخاءه، وأضاع صداقته، حرم ثمرة إخائه، وأيس من نفعه الإخوان والأصدقاء. وإن يدك عندي[2] لا تنسى، وأنت حقيق أن تلتمس مكافأة ذلك مني ومن إخواني وأصدقائي. ولا تخافن مني شيئا. واعلم أن ما قبلي[3] لك مبذول. ثم حلف واجتهد على صدقه فيما قال.

فناداه الجرذ: رب صداقة ظاهرة باطنها عداوة كامنة. وهي أشد من العداوة

---

(١) البلاء الحسن: الأداء الحسن.

(٢) يدك عندي: معروفك عندي.

(٣) قبلي: عندي.

الظاهرة. ومن لم يحترس منها، وقع موقع الرجل الذي يركب ناب الفيل المغتلم[1]، ثم يغلبه النعاس، فيستيقظ تحت فراسن الفيل[2]، فيدوسه ويقتله، وإنما سمي الصديق صديقا لما يرجى من نفعه، وسمي العدو عدوا لما يخاف من ضرره. والعاقل إذا رجا نفع العدو أظهر له الصداقة، وإذا خاف ضر الصديق أظهر له العداوة. ألا ترى تتبع البهائم أمهاتها رجاء ألبانها؛ فإذا انقطع ذلك انصرفت عنها.

وربما قطع الصديق عن صديقه بعض ما كان يصله، فلم يخف شره لأن أصل أمره لم يكن عداوة. فأما من كان أصل أمره عداوة جوهرية ثم أحدث صداقة لحاجة حملته على ذلك، فإنه إذا زالت الحاجة التي حملته على ذلك، زالت صداقته، فتحولت عداوة، وصار إلى أصل أمره كالماء الذي يسخن بالنار، فإذا رفع عنها عاد باردا. وليس من أعدائي عدو أضر لي منك. وقد اضطرني وإياك حاجة إلى ما أحدثنا من المصالحة وقد ذهب الأمر الذي احتجت إليّ واحتجت إليك فيه، وأخاف أن يكون مع ذهابه عود العداوة. ولا خير للضعيف في قرب العدو القوي، ولا للذليل في قرب العدو العزيز. ولا أعلم لك قبلي حاجة؛ إلا أن تكون تريد أكلي؛ ولا أعلم لي قبلك حاجة، وليس عندي بك ثقة، فإني قد علمت أن الضعيف المحترس من العدو القوي أقرب إلى السلامة من القوي إذا اغتر بالضعيف واسترسل إليه. والعاقل يصالح عدوه إذا اضطر إليه، ويصانعه، ويظهر له وده؛ ويريه من نفسه الاسترسال إليه إذا لم يجد من ذلك بدا، ثم يعجل الانصراف عنه، حين يجد إلى ذلك سبيلا.

واعلم أن سريع الاسترسال لا تقال عثرته[3]. والعاقل يفي لمن صالحه من أعدائه

---

(١) المغتلم: الهائج.

(٢) فراسن الفيل: حوافر الفيل.

(٣) لا تقال عثرته: لا يقوم من سقطته.

بما جعل الله من نفسه، ولا يثق به كل الثقة، ولا يأمنه على نفسه مع القرب منه، وينبغي أن يبعد عنه ما استطاع وأنا أودك من بعيد، وأحب لك من البقاء والسلامة، ما لم أكن أحبه لك من قبل. ولا عليك أن تجازيني على صنيعي إلا بمثل ذلك، إذ لا سبيل إلى اجتماعنا والسلام.

وانقضى باب الجرذ والسنور.



باب

ابن الملك والطائر فنزة

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت هذا المثل، فاضرب لي مثل أهل الترات[١] الذين لابد لبعضهم من اتقاء بعض. قال بيدبا: زعموا أن ملكا من ملوك الهند كان يقال له بريدون، وكان له طائر يقال له فنزة، وكان له فرخ وكان هذا الطائر وفرخه ينطقان بأحسن منطق، وكان الملك بهما معجبا. فأمر بهما أن يجعلا عند امرأته، وأمرها بالمحافظة عليهما. واتفق أن امرأة الملك ولدت غلاما، فألف الفرخ الغلام، وكلاهما طفلان يلعبان جميعا.

وكان فنزة يذهب إلى الجبل كل يوم، فيأتي بفاكهة لا تعرف، فيطعم ابن الملك شطرها، ويطعم فرخه شطرها. فأسرع ذلك في نشأتهما، وزاد في شبابهما، وبان عليهما أثره عند الملك، فازداد لفنزة إكراما وتعظيما ومحبة؛ حتى إذا كان يوم من الأيام وفنزة غائب في اجتناء الثمرة، وفرخه في حجر الغلام، ذرق[٢] في حجره؛ فغضب الغلام، وأخذ الفرخ فضرب به الأرض فمات. ثم إن فنزة أقبل فوجد فرخه مقتولا، فصاح وحزن، وقال:

قبحا للملوك الذين لا عهد لهم ولا وفاء! ويل لمن ابتلي بصحبة الملوك الذين لا حمية[٣] لهم ولا حرمة، ولا يحبون أحدا ولا يكرم عليهم إلا إذا طمعوا فيما عنده من غناء، واحتاجوا إلى ما عنده من علم، فيكرمونه لذلك، فإذا ظفروا بحاجتهم منه، فلا ود، ولا إخاء، ولا إحسان، ولا غفران ذنب، ولا معرفة حقّ! هم الذين أمرهم مبني على الرياء والفجور. وهم يستصغرون ما يرتكبونه من عظيم الذنوب، ويستعظمون

---

(١) أهل الترات: أهل العداوة والثأر.

(٢) ذرق: راث.

(٣) لا حمية: لا ذمة.

اليسير إذا خولفت فيه أهواؤهم. ومنهم هذا الكفور[١] الذي لا رحمة له، الغادر بأليفه وأخيه. ثم وثب في شدة حنقه على وجه الغلام ففقأ عينيه، وطار فوقع على شرفة المنزل[٢].

ثم إنه بلغ الملك ذلك، فجزع أشد الجزع، ثم طمع أن يحتال له، فوقف قريبا منه، وناداه، وقال له:

إنك آمن، فانزل يا فنزة.

فقال له: أيها الملك إن الغادر مأخوذ بغدره، وإنه إن أخطأه عاجل العقوبة، لم يخطئه الآجل؛ حتى أنه يدرك الأعقاب[٣] وأعقاب الأعقاب، وأن ابنك غدر بابني، فعجلت له العقوبة.

قال الملك: لعمري قد غدرنا بابنك، فانتقمت منا فليس لك قبلنا، ولا لنا قبلك وتر مطلوب، فارجع إلينا آمنا.

قال فنزة: لست براجع إليك أبدا، فإن ذوي الرأي قد نهوا عن قرب الموتور[٤] فإنه لا يزيدك لطف الحقود ولينه وتكرمته إياك إلا وحشة منه، وسوء ظن به فإنك لا تجد للحقود الموتور أمانا هو أوثق لك من الذعر منه، ولا أجود من البعد عنه، والاحتراس منه أولى. وقد كان يقال: إن العاقل يعد أبويه أصدقاء، والإخوة رفقاء، والأزواج ألفاء، والبنين ذكرا، والبنات خصماء، والأقارب غرماء؛ ويعد نفسه فريدا. وأنا الفريد الوحيد الغريب الطريد، قد تزودت من عندكم من الحزن عبئًا ثقيلا، لا

---

(١) الكفور: الجاحد للنعم.

(٢) شرفة المنزل: بناء خارج من المنزل يستشرف منه على ما حوله.

(٣) الأعقاب: الأجيال التالية.

(٤) أي: الذي لم يأخذ بثأر من قتل له.

يحمله معي أحد، وأنا ذاهب. فعليك مني السلام.

قال له الملك: إنك لو لم تكن اجتزيت[1] منا فيما صنعناه بك، بل كان صنيعك بنا من غير ابتداء منا بالغدر، كان الأمر كما ذكرت. وأما إذ كنا نحن بدأناك، فما ذنبك؟ وما الذي يمنعك من الثقة بنا؟ هلم فارجع، فإنك آمن.

قال فنزة: اعلم أن الأحقاد لها في القلوب مواقع ممكنة موجعة. فالألسن لا تصدق في خبرها عن القلوب، والقلب أعدل شهادة من اللسان على القلب. وقد علمت أن قلبي لا يشهد للسانك، ولا قلبك للساني.

قال الملك: ألم تعلم أن الضغائن والأحقاد تكون بين كثير من الناس فمن كان ذا عقل، كان على إماتة الحقد أحرص منه على تربيته.

قال فنزة: إن ذلك لكما ذكرت؛ ولكن ليس ينبغي لذي الرأي مع ذلك أن يظن أن الموتور الحقود ناس ما وتر به، ولا مصروف عنه فكره فيه.

وذو الرأي يتخوف المكر والخديعة والحيل، ويعلم أن كثيرا من العدو لا يستطاع بالشدة والمكابرة؛ حتى يصاد بالرفق والملاينة كما يصاد الفيل الوحشي بالفيل الداجن.

قال الملك: إن العاقل الكريم لا يترك إلفه، ولا يقطع إخوانه، ولا يضيع الحفاظ، وإن هو خاف على نفسه؛ حتى إن هذا الخلق يكون في أوضع الدواب منزلة، فقد علمت أن اللاعبين يلعبون بالكلاب، ثم يذبحونها ويأكلونها. ويرى الكلب الذي قد ألفهم ذلك فلا يدعوه إلى مفارقتهم، ولا يمنعه من ألفته إياهم.

قال فنزة: إن الأحقاد مخوفة حيثما كانت. فأخوفها وأشدها ما كان في أنفس

---

(١) اجتزيت: انتقمت.

للملوك؛ فإن الملوك، يدينون بالانتقام، ويرون الدرك والطلب بالوتر[1] مكرمة وفخرا، وإن العاقل بسكون الحقد إذا سكن فإنما مثل الحقد في القلب، إذا لم يجد محركا، مثل الجمر المكنون[2]، ما لم يجد حطبا، فليس ينفك الحقد متطلعا إلى العلل، كما تبتغي النار الحطب؛ فإذا وجد علة استعر[3] استعار النار فلا يطفئه حسن كلام، ولا لين ولا رفق، ولا خضوع ولا تضرع ولا مصانعة، ولا شيء دون تلف الأنفس. مع إنه رب واتر يطمع في مراجعة الموتور بما يرجو أن يقدر عليه من النفع له، والدفع عنه. ولكني أنا أضعف عن أن أقدر على شيء يذهب به ما في نفسك. ولو كانت نفسك منطوية لي على ما تقول ما كان ذلك عني مغنيا. ولا أزال في خوف ووحشة، وسوء ظن، ما اصطحبنا. فليس الرأي بيني وبينك إلا الفراق. وأنا أقرأ عليك السلام.

قال الملك: لقد علمت أنه لا يستطيع أحد لأحد ضرا ولا نفعا؛ وأنه لا شيء من الأشياء صغيرا ولا كبيرا، يصيب أحدًا، إلا بقضاء وقدر معلوم، وكما أن خلق ما يخلق وولادة ما يولد وبقاء ما يبقى ليس إلى الخلائق منه شيء؛ كذلك فناء ما يفنى، وهلاك ما يهلك. وليس لك في الذي صنعت بابني ذنب؛ ولا لابني فيما صنع بابنك ذنب، إنما كان ذلك كله قدرا مقدورا، وكلانا له علة فلا نؤاخذ بما أتانا به القدر.

قال فنزة: إن القدر لكما ذكرت، لكن لا يمنع ذلك الحازم من توقي المخاوف، والاحتراس من المكاره. ولكنه يجمع تصديقا بالقدر وأخذا بالحزم والقوة. وأنا أعلم أنك تكلمني بغير ما في نفسك.

---

(١) الوتر: الثأر

(٢) المكنون: المستور.

(٣) استعر: اشتد.

والأمر بيني وبينك غير صغير، لأنّ ابنك قتل ابني، وأنا فقأت عين ابنك، وأنت تريد أن تشتفي[1] بقتلي، وتختلني[2] عن نفسي؛ والنفس تأبى الموت.

وقد كان يقال: الفاقة بلاء، والحزن بلاء وقرب العدو بلاء وفراق الأحبة بلاء والسقم بلاء والهرم بلاء؛ ورأس البلايا كلها الموت. وليس أحد بأعلم بما في نفس الموجع الحزين ممن ذاق مثل ما به.

فأنا بما في نفسي عالم بما في نفسك، للمثل الذي عندي من ذلك. ولا خير لي في صحبتك؛ فإنك لن تتذكر صنيعي بابنك، ولن أتذكر صنيع ابنك بابني، إلا أحدث ذلك لقلوبنا تغييرا.

قال الملك: لا خير فيمن لا يستطيع الإعراض عما في نفسه، وينساه ويهمله، حتى لا يذكر منه شيئًا، ولا يكون له في نفسه موقع.

قال فنزة: إن الرجل الذي في باطن قدمه قرحة[3]، إن هو حرص على المشي، فلابد أنه لا يزال يشتكي قرحته. والرجل الأرمد العين[4] إذا استقبل بها الريح، تعرض لأن تزداد رمدا. وكذلك الواتر إذا دنا من الموتور، فقد عرض نفسه للهلاك.

ولا ينبغي لصاحب الدنيا إلا توقي المهالك والمتالف، وتقدير الأمور، وقلة الاتكال على الحول والقوة، وقلة الاغترار بمن لا يأمن فإنه من اتكل على قوته، فحمله ذلك على أن يسلك الطريق المخوف، فقد سعى في حتف نفسه. ومن لا يقدر لطاقته طعامه وشرابه، وحمل نفسه ما لا تطيق ولا تحمل، فقد قتل نفسه. ومن

---

(١) تشتفي : ترتاح.

(٢) تختلني : تخدعني.

(٣) قرحة : جروح.

(٤) أي: أصاب عينيه الهيجان والانتفاخ.

لا يقدر لقمته، وعظمها فوق ما يسع فوه[1]، فربما غص[2] بها فمات.

ومن اغتر بكلام عدوه، وانخدع له، وضيع الحزم، فهو أعدى لنفسه من عدوه. وليس لأحد النظر في القدر الذي لا يدري ما يأتيه منه ولا ما يصرف عنه؛ ولكن عليه العمل بالحزم والأخذ بالقوة ومحاسبة نفسه في ذلك، والعاقل لا يثق بأحد ما استطاع، ولا يقيم على خوف وهو يجد عنه مذهبا. وأنا كثير المذاهب، وأرجو ألا أذهب وجها إلا أصبت فيه ما يغنيني فإن خلالاً خمسا من تزودهن كفينه في كل وجه، وآنسنه في كل غربة، وقربن له البعيد، وأكسبنه المعاش والإخوان:

أولهن كف الأذى، والثانية حسن الأدب، والثالثة مجانبة الريب، والرابعة كرم الخلق، والخامسة النبل في العمل.

وإذا خاف الإنسان على نفسه شيئا طابت نفسه عن المال والأهل والولد والوطن؛ فإنه يرجو الخلف من ذلك كله ولا يرجو عن النفس خلفا.

وشر المال ما لا إنفاق منه، وشر الأزواج التي لا تؤاتي بعلها[3]، وشر الولد العاصي العاق لوالديه، وشر الإخوان الخاذل لأخيه عند النكبات والشدائد، وشر الملوك الذي يخافه البرئ، ولا يواظب على حفظ أهل مملكته، وشر البلاد بلاد لا خصب فيها ولا أمن، وإنه لا أمن لي عندك أيها الملك ولا طمأنينة لي في جوارك.

ثم ودع الملك وطار.

فهذا مثل ذوي الأوتار الذين لا ينبغي لبعضهم أن يثق ببعض.

«انقضى باب ابن الملك والطائر فنزة»

---

(١) فوه: فمه.

(٢) أي: اعترض في حلقه الطعام.

(٣) تؤاتي بعلها: تطيع زوجها.

باب
الأسد والشغبر الناسك
وهو ابن آوى

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت هذا المثل، فاضرب لي مثل الملك الذي يراجع[١] من أصابته منه عقوبة من غير جرم، أو جفوة من غير ذنب.

قال الفيلسوف: إن الملك لو لم يراجع من أصابته منه جفوة عن ذنب أو عن غير ذنب؛ ظُلِمَ أو لم يُظلَمْ، لأضر ذلك بالأمور، ولكن الملك حقيق أن ينظر في حال من ابتلي بذلك ويخبر ما عنده من المنافع فإن كان ممن يوثق به في رأيه وأمانته، فإن الملك حقيق بالحرص على مراجعته فإن الملك لا يستطاع ضبطه إلا مع ذوي الرأي وهم الوزراء والأعوان ولا ينتفع بالوزراء والأعوان إلا بالمودة والنصيحة؛ ولا مودة ولا نصيحة إلا لذوي الرأي والعفاف.

وأعمال السلطان كثيرة؛ والذين يحتاج إليهم من العمال والأعوان كثيرون.

ومن يجمع منهم ما ذكرت من النصيحة والعفاف قليل. والمثل في ذلك مثل الأسد وابن آوى.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الفيلسوف: زعموا أن ابن آوى كان يسكن في بعض الدحال[٢]، وكان متزهدا متعففا، مع بنات آوى وذئاب وثعالب. ولم يكن يصنع ما يصنعن، ولا يغير كما يغرن، ولا يهريق دما، ولا يأكل لحما فخاصمه تلك السباع، وقلن:

لا نرضى بسيرتك ولا رأيك الذي أنت عليه من تزهدك؛ مع أن تزهدك لا يغني عنك شيئا. وأنت لا تستطيع أن تكون إلا كأحدنا، تسعى معنا، وتفعل فعلنا. فما الذي كفك عن الدماء وعن أكل اللحم؟

---

(١) يراجع يعاود ويكرر.

(٢) الدحال: مكان أعلاه ضيق وأسفله واسع.

قال ابن آوى: إن صحبتي إياكن لا تؤثمني إذا لم أؤثم نفسي، لأن الآثام ليست من قبل الأماكن والأصحاب؛ ولكنها من قبل القلوب والأعمال. ولو كان صاحب المكان الصالح يكون عمله فيه صالحا، وصاحب المكان السيئ يكون عمله فيه سيئا، كان حينئذ من قتل الناسك في محرابه[١] لم يأثم، ومن استحياه[٢] في معركة القتال أثم. وإني إنما صحبتكن بنفسي، ولم أصحبكن بقلبي وأعمالي لأني أعرف ثمرة الأعمال فلزمت حالي. وثبت ابن آوى على حاله تلك، واشتهر بالنسك والتزهد؛ حتى بلغ ذلك أسدا كان ملك تلك الناحية، فرغب فيه لما بلغه من العفاف والنزاهة والزهد والأمانة، فأرسل إليه يستدعيه. فلما حضر كلمه وآنسه فوجده في جميع الأمور وفق غرضه.

ثم دعاه بعد أيام إلى صحبته وقال له:

تعلم أن عمالي كثير، وأعواني جم غفير[٣]، وأنا مع ذلك إلى الأعوان محتاج. وقد بلغني عنك عفاف وأدب وعقل ودين، فازددت فيك رغبة. وأنا موليك من عملي جسيمًا ورافعك إلى منزلة شريفة وجاعلك من خاصتي.

قال ابن آوى: إن الملوك أحقاء باختيار الأعوان فيما يهتمون به من أعمالهم وأمورهم. وهم أحرى ألا يُكرِهوا[٤] على ذلك أحدًا فإن المكره لا يستطيع المبالغة في العمل. وإني لعمل السلطان كاره. وليس لي به تجربة، ولا بالسلطان رفق. وأنت ملك السباع، وعندك من أجناس الوحوش عدد كثير، فيهم أهل نبل وقوة، ولهم على العمل حرص، وعندهم به وبالسلطان رفق فإن استعملتهم أغنوا عنك، واغتبطوا

(١) محرابه: المكان الذي يتعبد فيه.

(٢) استحياه: جعله حيًا واستبقاه.

(٣) جم غفير: جمع كثير.

(٤) يكرهوا: يجبروا.

لأنفسهم بما أصابهم من ذلك.

قال الأسد: دع عنك هذا، فإني غير معفيك من العمل.

قال ابن آوى: إنما يستطيع خدمة السلطان رجلان لست بواحد منهما:

إما فاجر مصانع[1]، ينال حاجته بفجوره، ويسلم بمصانعته؛ وإما مغفل لا يحسده أحد. فمن أراد أن يخدم السلطان بالصدق والعفاف فلا يخلط ذلك بمصانعته؛ وحينئذ قل أن يسلم على ذلك لأنه يجتمع عليه عدو السلطان وصديقه بالعداوة والحسد.

أما الصديق فينافسه في منزلته، ويبغي عليه فيها، ويعاديه لأجلها؛ وأما عدو السلطان فيضطغن[2] عليه لنصيحته لسلطانه، وإغنائه عنه، فإذا اجتمع عليه هذان الصنفان فقد تعرض للهلاك.

قال الأسد: لا يكونن بغي أصحابي عليك، وحسدهم إياك مما يعرض في نفسك فأنت معي، وأنا أكفيك ذلك، وأبلغ بك من درجات الكرامة والإحسان على قدر همتك.

قال ابن آوى: إن كان الملك يريد الإحسان إلي، فليدعني في هذه البرية أعيش آمنا، قليل الهم، راضيا بعيشي من الماء والعشب فإني قد علمت أن صاحب السلطان يصل إليه من الأذى والخوف في ساعة واحدة ما لا يصل إلى غيره في طول عمره؛ وإن قليلا من العيش في أمن وطمأنينة خير من كثير من العيش في خوف ونصب.

قال الأسد: قد سمعت مقالتك، فلا تخف شيئا مما أراك تخاف منه. ولست أجد بدا من الاستعانة بك في أمري.

---

(١) مصانع: منافق.

(٢) فيضطغن عليه: فيحقد عليه.

قال ابن آوى: أما إذا أبى الملك إلا ذلك فليجعل لي عهدا، إن بغى عليَّ أحد من أصحابه عنده، ممن هو فوقي مخافة على منزلته، أو ممن هو دوني لينازعني في منزلتي، فذكر عند الملك منهم ذاكر بلسانه أو على لسان غيره ما يريد به تحميل الملك عليَّ، ألا يعجل في أمري، وأن يتثبت فيما يرفع إليه ويذكر عنده من ذلك، ويفحص عنه، ثم ليصنع ما بدا له. فإذا وثقت منه بذلك، أعنته بنفسي فيما يحب، وعملت له فيما أولاني بنصيحة واجتهاد، وحرصت على ألا أجعل له على نفسي سبيلا.

قال الأسد: لك ذلك عليَّ وزيادة.

ثم ولاه خزائنه، واختص به دون أصحابه، وزاد في كرامته.

فلما رأى أصحاب الأسد ذلك، غاظهم وساءهم. فأجمعوا كيدهم، واتفقوا كلهم على أن يحملوا عليه الأسد.

وكان الأسد قد استطاب لحما[1]، فعزل منه مقدارا، وأمره بالاحتفاظ به، وأن يرفعه في أحصن موضع طعامه وأحرزه، ليعاد عليه؛ فأخذوه من موضعه، وحملوه إلى بيت ابن آوى، فخبأوه فيه، ولا علم له به؛ ثم حضروا يكذبونه إن جرت في ذلك حال.

فلما كان من الغد، ودعا الأسد بغدائه، فقد ذلك اللحم، فالتمسه[2] ولم يجده؛ وابن آوى لم يشعر بما صنع في حقه من المكيدة.

فحضر الذين عملوا المكيدة، وقعدوا في المجلس. ثم إن الملك سأل عن اللحم، وشدد فيه، وفي المسألة عنه، فنظر بعضهم إلى بعض، فقال أحدهم قول المخبر الناصح:

---

(١) استطاب لحمًا: استحسن لحمًا.

(٢) التمسه: طلبه.

إنه لابد لنا من أن نخبر الملك بما يضره وينفعه، وإن شق ذلك على من يشق عليه. وإنه بلغني أن ابن آوى هو الذي ذهب باللحم إلى منزله.

قال الآخر: لا أراه يفعل هذا، ولكن انظروا وافحصوا فإن معرفة الخلائق شديدة. فقال الآخر: لعمري ما تكاد السرائر تعرف، وأظنكم إن فحصتم عن هذا وجدتم اللحم ببيت ابن آوى؛ وكل شيء يذكر من عيوبه وخيانته نحن أحق أن نصدقه.

قال الآخر: لئن وجدنا هذا حقا فليست بالخيانة فقط، ولكن مع الخيانة كفر النعمة، والجراءة على الملك.

قال الآخر: أنتم أهل العدل والفضل،ولا أستطيع أن أكذبكم، ولكن سيبين هذا لو أرسل الملك إلى بيته من يفتشه.

قال آخر: إن كان الملك مفتشا منزله فليعجل فإن عيونه وجواسيسه مبثوثة[1] بكل مكان، ولم يزالوا في هذا الكلام وأشباهه، حتى وقع في نفس الأسد ذلك؛ فأمر بابن آوى فحضر، فقال له:

أين اللحم الذي أمرتك بالاحتفاظ به؟

قال: دفعته إلى صاحب الطعام ليقربه إلى الملك.

فدعا الأسد بصاحب الطعام؛ وكان ممن شايع وبايع[2] مع القوم على ابن آوى.

فقال: ما دفع إليّ شيئا.

فأرسل الأسد أمينا إلى بيت ابن آوى ليفتشه، فوجد فيه ذلك اللحم؛ فأتى به الأسد. فدنا من الأسد ذئب لم يكن تكلم في شيء من ذلك. وكان يظهر أنه من

(١) مبثوثة: منتشرة.

(٢) بايع: أيد.

العدول الذين لا يتكلمون فيما لا يعلمون، حتى يتبين لهم الحق. فقال:

بعد أن اطلع الملك على خيانة ابن آوى فلا يعفون عنه: فإنه إن عفا عنه لم يطلع الملك بعدها على خيانة خائن، ولا ذنب مذنب.

فأمر الأسد بابن آوى أن يخرج، ويحتفظ به.

فقال بعض جلساء الملك: إني لأعجب من رأي الملك ومعرفته بالأمور كيف يخفى عليه أمر هذا، ولم يعرف خبه ومخادعته؟ وأعجب من هذا أني أراه سيصفح عنه، بعد الذي ظهر منه.

فأرسل الأسد بعضهم رسولا إلى ابن آوى يلتمس منه العذر، فرجع إليه الرسول برسالة كاذبة اخترعها؛ فغضب الأسد من ذلك، وأمر بابن آوى أن يقتل.

فعلمت أم الأسد أنه قد عجل في أمره؛ فأرسلت إلى الذين أمروا بقتله أن يؤخروه، ودخلت على ابنها، فقالت:

يا بني بأي ذنب أمرت بقتل ابن آوى؟ فأخبرها بالأمر.

فقالت: يا بني عجلت. وإنما يسلم العاقل من الندامة بترك العجلة، وبالتثبت. والعجلة لا يزال صاحبها يجتني ثمرة الندامة، بسبب ضعف الرأي. وليس أحد أحوج إلى التؤدة[1] والتثبت من الملوك: فإن المرأة بزوجها، والولد بوالديه، والمتعلم بالمعلم، والجند بالقائد، والناسك بالدين، والعامة بالملوك، والملوك بالتقوى، والتقوى بالعقل، والعقل بالتثبت والأناة؛ ورأس الكل الحزم، ورأس الحزم للملك معرفة أصحابه، وإنزالهم منازلهم على طبقاتهم، واتهامه بعضهم على بعض. فإنه لو وجد بعضهم إلى هلاك بعض سبيلا لفعل. وقد جربت ابن آوى، وبلوت رأيه[2] وأمانته ومروءته، ثم

---

(١) [illegible]: التمهل والتأني.

(٢) [illegible]: اختبرت رأيه.

لم تزل مادحا له راضيا عنه، وليس ينبغي للملك أن يخونه بعد ارتضائه إياه وأئمانه له؛ ومنذ مجيئه إلى الآن لم يطلع له على خيانة إلا على العفة والنصيحة.

وما كان رأي الملك أن يعجل عليه لأجل طابق لحم، وأنت أيها الملك حقيق أن تنظر في حال ابن آوى لتعلم أنه لم يكن ليتعرض للحم استودعته إياه. ولعل الملك إن فحص عن ذلك ظهر له أن ابن آوى له خصماء هم الذين ائتمروا بهذا الأمر. وهم الذين ذهبوا باللحم إلى بيته فوضعوه فيه فإن الحدأة[1] إذا كان في رجلها قطعة لحم اجتمع عليها سائر الطير، والكلب إذا كان معه عظم اجتمعت عليه الكلاب. وابن آوى منذ كان إلى اليوم نافع، وكان محتملا لكل ضرر في جنب منفعة تصل إليك، ولكل عناء يكون لك فيه راحة، و لم يكن يطوي دونك سرا.

فبينما أم الأسد تقص عليه هذه المقالة، إذ دخل على الأسد بعض ثقاته، فأخبره ببراءة ابن آوى.

فقالت أم الأسد، بعد أن اطلع الملك على براءة ابن آوى: إن الملك حقيق ألا يرخص لمن سعى به لئلا يتجرأوا على ما هو أعظم من ذلك، بل يعاقبهم عليه لكي لا يعودوا إلى مثله فإنه لا ينبغي للعاقل أن يراجع في أمر الكفور للحسنى، الجريء على الغدر، الزاهد في الخير، الذي لا يوقن بالآخرة. وينبغي أن يجزى بعمله، وقد عرفت سرعة الغضب وفرط الهفوة[2]؛ ومن سخط باليسير لم يبلغ رضاه بالكثير. والأولى لك أن تراجع ابن آوى، وتعطف عليه؛ ولا يؤيسنك من مناصحته ما فرط منك إليه من الإساءة فإن من الناس من لا ينبغي تركه على حال من الأحوال، وهو من عرف بالصلاح والكرم وحسن العهد والشكر والوفاء والمحبة للناس والسلامة من الحسد والبعد من الأذى والاحتمال للإخوان والأصحاب وإن ثقلت عليه منهم

(١) الحداة : طائر من الجوارح ينقض على الفئران والدواجن والأطعمة ونحوها.

(٢) الهفوة : السقطة والذلة.

المئونة. وأما من ينبغي تركه فهو من عرف بالشراسة ولؤم العهد وقلة الشرك والوفاء والبعد من الرحمة والورع، واتصف بالجحود لثواب الآخرة وعقابها. وقد عرفت ابن آوى وجربته وأنت حقيق بمواصلته.

فدعا الأسد بابن آوى واعتذر إليه مما كان منه ووعده خيرا، وقال:

إني معتذر إليك ورادك إلى منزلتك.

فقال ابن آوى: إن شر الأخلاء[1] من التمس منفعة نفسه بضر أخيه، ومن كان غير ناظر له كنظره لنفسه، أو كان يريد أن يرضيه بغير الحق لأجل اتباع هواه. وكثيرا ما يقع ذلك بين الأخلاء. وقد كان من الملك إلى ما علم؛ فلا يغلظن على نفسه ما أخبره به أني به غير واثق، وأنه لا ينبغي لي أن أصحبه: فإن الملوك لا ينبغي أن يصحبوا من عاقبوه أشد العقاب؛ ولا ينبغي لهم أن يرفضوه أصلا فإن ذا السلطان إذا عزل كان مستحقا للكرامة في حالة إبعاده والإقصاء[2] له.

فلم يلتفت الأسد إلى كلامه، ثم قال له: إني قد بلوت طباعك وأخلاقك، وجربت أمانتك ووفاءك وصدقك؛ وعرفت كذب من تمحل[3] الحيل لتحملني عليك. وإني منزلك من نفسي منزلة الأخيار الكرماء، والكريم تنسيه الخلة الواحدة من الإحسان، الخلال الكثيرة من الإساءة. وقد عدنا إلى الثقة بك، فعد إلى الثقة بنا، فإن لنا ولك بذلك غبطة وسرورا.

فعاد ابن آوى إلى ولاية ما كان يلي، وضاعف له الملك الكرامة، و لم تزده الأيام إلا تقربا من السلطان.

وانقضى باب الأسد وابن آوى».

(١) الأخلاء: الأصحاب.

(٢) الإقصاء: الإبعاد.

(٣) تمحل: تحايل.

باب

إيلاذ وبلاذ وإيراخت

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت هذا المثل، فاضرب لي مثلا في الأشياء التي يجب على الملك أن يلزم بها نفسه، ويحفظ بها ملكه ويثبت سلطانه؛ ويكون ذلك رأس أمره وملاكه أبالحلم[١] أم بالمروءة أم بالشجاعة أم بالجود؟

قال بيدبا:إن أحق ما يحفظ به الملك ملكه الحلم، وبه تثبت السلطنة؛ والحلم رأس الأمور وملاكها، وأجود ما كان في الملوك، كالذي زعموا من أنه كان ملك يدعى بلاذ، وكان له وزير يدعى إيلاذ، وكان متعبدا ناسكا.

فنام الملك ذات ليلة، فرأى في منامه ثمانية أحلام أفزعته، فاستيقظ مرعوبا. فدعا البراهمة، وهم النساك ليعبروا رؤياه[٢].

فلما حضروا بين يديه قص عليهم ما رأى.

فقالوا بأجمعهم: لقد رأى الملك عجبا، فإن أمهلنا سبعة أيام جئناه بتأويله.

قال الملك: قد أمهلتكم.

فخرجوا من عنده ثم اجتمعوا في منزل أحدهم وأتمروا بينهم. وقالوا:

قد وجدتم علما واسعا تدركون به ثأركم وتنتقمون به من عدوكم؛ وقد علمتم أنه قتل منا بالأمس اثني عشر ألفا. وها هو قد أطلعنا على سره وسألنا تفسير رؤياه؛ فهلموا نغلظ له القول ونخوفه حتى يحمله الفرق والجزع على أن يفعل الذي نريد ونأمر. فنقول: ادفع إلينا أحباءك ومن يكرم عليك حتى نقتلهم؛ فإنا قد نظرنا في كتبنا فلم نر أن يدفع عنك ما رأيت لنفسك وما وقعت فيه من هذا الشر إلا بقتل من نسمي لك. فإن قال الملك: وما تريدون أن تقتلوا؟ سموهم لي قلنا: نريد الملكة

(١)الحلم : العقل والأناة.

(٢)ليعبروا رؤياه : يفسروا أحلامه.

إيراخت أم جوير المحمودة أكرم نسائك عليك ونريد جوير أحب بنيك إليك وأفضلهم عندك. ونريد ابن أخيك الكريم، وإيلاذ خليلك وصاحب أمرك. ونريد كالا الكاتب صاحب سرك وسيفك الذي لا يوجد مثله، والفيل الأبيض الذي لا تلحقه الخيل، والفرس الذي هو مركبك في القتال. ونريد الفيلين الآخرين العظيمين اللذين يكونان مع الفيل الذكر. ونريد البختي[١] السريع القوي. ونريد كباريون الحكيم الفاضل العالم بالأمور لننتقم منه بما فعل بنا.

ثم نقول: إنما ينبغي لك أيها الملك أن تقتل هؤلاء الذين سميناهم لك، ثم تجعل دماءهم في حوض تملؤه، ثم تقعد فيه. فإذا خرجت من الحوض اجتمعنا نحن معاشر البراهمة من الآفاق الأربعة نجول حولك فنرقيك ونتفل[٢] عليك ونمسح عنك الدم ونغسلك بالماء والدهن الطيب. ثم تقوم إلى منزلك البهي[٣] فيدفع الله بذلك البلاء الذي نتخوفه عليك. فإن صبرت، أيها الملك، وطابت نفسك عن أحبائك الذين ذكرنا لك، وجعلتهم فداءك، تخلصت من البلاء، واستقام لك ملكك وسلطانك، واستخلفت من بعدهم من أحببت. وإن أنت لم تفعل تخوفنا عليك أن يغصب[٤] ملكك أو تهلك. فإن هو أطاعنا فيما نأمره قتلناه أي قتلة شئنا.

فلما أجمعوا على ما ائتمروا به رجعوا إليه في اليوم السابع، وقالوا له:

أيها الملك، إنا نظرنا في كتبنا في تفسير ما رأيت، وفحصنا عن الرأي فيما بيننا، فلتكن لك أيها الملك الطاهر الصالح الكرامة. ولسنا نقدر أن نعلمك بما رأينا إلا أن تخلو بنا.

---

(١) البختي: الإبل الخراسانية ذات سنامين.

(٢) تتفل: نبصق.

(٣) البهي: الجميل.

(٤) يغتصب: يقهر.

فأخرج الملك من كان عنده وخلا بهم. فحدثوا بالذي ائتمروا به.

فقال لهم: الموت خير لي من الحياة إن أنا قتلت هؤلاء الذين هم عديل[1] نفسي. وأنا ميت لا محالة والحياة قصيرة ولست كل الدهر ملكًا إن الموت عندي وفراق الأحباء سواء.

قال له البراهمة: إن أنت لم تغضب أخبرناك.

فأذن لهم.

فقالوا: أيها الملك إنك لم تقل صوابا حين تجعل نفس غيرك أعز عندك من نفسك. فاحتفظ بنفسك وملكك، واعمل هذا الذي لك فيه الرجاء العظيم على ثقة ويقين. وقر عينا بملكك في وجوه أهل مملكتك الذي شرفت وكرمت بهم. ولا تدع الأمر العظيم وتأخذ بالضعيف فتهلك نفسك إيثارا لمن تحب. واعلم أيها الملك أن الإنسان إنما يحب الحياة محبة لنفسه وإنه لا يحب من أحب من الأحباب إلا ليتمتع بهم في حياته. وإنما قوام نفسك بعد الله تعالى بملكك، وإنك لم تنل ملكك إلا بالمشقة والعناء الكثير في الشهور والسنين وليس ينبغي أن ترفضه ويهون عليك. فاستمع كلامنا، فانظر لنفسك مناها ودع ما سواها فإنه لا خطر له.

فلما رأى الملك أن البراهمة قد أغلظوا له في القول واجترأوا عليه في الكلام اشتد غمه وحزنه وقام من بين ظهرانيهم ودخل إلى حجرته فخر على وجهه يبكي ويتقلب كما تتقلب السمكة إذا خرجت من الماء، وجعل يقول في نفسه:

ما أدري أي الأمرين أعظم في نفسي؟ المملكة أم قتل أحبائي؟ ولن أنال الفرح ما عشت، وليس ملكي بباق عليَّ إلى الأبد. ولست بالمصيب سؤالي في ملكي. وإني لزاهد في الحياة إذا لم أر إيراخت وكيف أقدر على القيام بملكي إذا هلك وزيري

---

(١) **عديل**: نظير ومثيل نفسي.

إيلاذ؟ وكيف أضبط أمري إذا هلك فيلي الأبيض وفرسي الجواد؟ وكيف أدعي ملكا وقد قتلت من أشار البراهمة بقتله؟ وما أصنع بالدنيا بعدهم؟

ثم إن الحديث فشا في الأرض بحزن الملك وهمه، فلما رأى إيلاذ ما نال الملك من الهم والحزن فكر بحكمته ونظر وقال:

ما ينبغي لي أن أستقبل الملك فأسأله عن هذا الأمر الذي قد ناله من غير أن يدعوني.

ثم انطلق إلى إيراخت فقال:

إني منذ خدمت الملك إلى الآن لم يعمل عملا إلا بمشورتي ورأيي، وأراه يكتم عني أمرا لا أعلم ما هو. ولا أراه يظهر منه شيئا؛ وإني رأيته خاليا مع جماعة البرهميين منذ ليال وقد احتجب عنا فيها. وأنا خائف أن يكون قد أطلعهم على شيء من أسراره. فلست آمنهم أن يشيروا عليه بما بضره ويدخل عليه منه السوء. فقومي وادخلي عليه فاسأليه عن أمره وشأنه. وأخبريني بما هو عليه وأعلميني، فإني لست أقدر على الدخول عليه. فلعل البرهميين قد زينوا له أمرا أو حملوه على خطة قبيحة. وقد علمت أن من خلق الملك أنه إذا غضب لا يسأل أحدا. وسواء عنده صغير الأمور وكبيرها.

فقالت إيراخت: إنه كان بيني وبين الملك بعض العتاب فلست بداخلة عليه في هذه الحال.

فقال لها إيلاذ: لا تحملي عليه الحقد في مثل هذا. ولا يخطرن ذلك على بالك فليس يقدر على الدخول عليه أحد سواك. وقد سمعته كثيرا يقول:

ما اشتد غمي ودخلت عليَّ إيراخت إلا سرى ذلك عني، فقومي إليه واصفحي عنه. وكلميه بما تعلمين أنه تطيب به نفسه ويذهب الذي يجده. وأعلميني بما يكون

جوابه؛ فإنه لنا ولأهل المملكة أعظم الراحة.

فانطلقت إيراخت فدخلت على الملك فجلست عند رأسه. فقالت:

ما الذي بك أيها الملك المحمود؟ وما الذي سمعت من البراهمة؟ فإني إراك محزونا. فأعلمني ما بك. فقد ينبغي لنا أن نحزن معك ونواسيك بأنفسنا.

فقال الملك: أيتها السيدة لا تسأليني عن أمري فتزيديني غما وحزنا، فإنه أمر لا ينبغي أن تسأليني عنه.

قالت: أو قد نزلت عندك منزلة من يستحق هذا؟ إنما أحمد الناس عقلا من إذا نزلت به النازلة كان لنفسه أشد ضبطا، وأكثرهم استماعا من أهل النصح حتى ينجو من تلك النازلة بالحيلة والعقل والبحث والمشاورة. فعظيم الذنب لا يقنط[1] من الرحمة. ولا تدخلن عليك شيئا من الهم والحزن. فإنهما لا يردّان شيئا مقضيا. إلا أنهما ينحلان[2] الجسم ويشفيان العدو.

قال لها الملك: لا تسأليني عن شيء فقد شققت عليَّ. والذي تسأليني عنه لا خير فيه لأن عاقبته هلاكي وهلاكك وهلاك كثير من أهل مملكتي ومن هو عديل نفسي. وذلك أن البراهمة زعموا أنه لابد من قتلك وقتل كثير من أهل مودتي. ولا خير في العيش بعدكم. وهل أحد يسمع بهذا إلا اعتراه الحزن؟

فلما سمعت ذلك إيراخت جزعت[3]. ومنعها عقلها أن تظهر للملك جزعا. فقالت:

أيها الملك لا تجزع فنحن لك فداء. ولك في سواي ومثلي من الجواري ما تقر

(١) قنط : يبأس.

(٢) ينحلان : يضعفان.

(٣) جزعت : لم تصبر.

به عينك. ولكني أطلب منك، أيها الملك، حاجة يحملني على طلبها حبي لك وإيثاري إياك. وهي نصيحتي لك.

قال الملك: وما هي؟

قالت: أطلب منك ألا تثق بعدها بأحد من البراهمة. ولا تشاورهم في أمر حتى تتثبت في أمرك. ثم تتشاور فيه ثقاتك مرارا، فإن القتل أمر عظيم، ولست تقدر على أن تحيي من قتلت. وقد قيل في الحديث:

«إذا لقيت جوهرا لا خير فيه فلا تلقه من يدك حتى تريه من يعرفه».

وأنت أيها الملك لا تعرف أعداءك واعلم أن البراهمة لا يحبونك. وقد قتلت منهم بالأمس اثني عشر ألفا ولا تظن أن هؤلاء ليسوا من أولئك. ولعمري ما كنت جديرا أن تخبرهم برؤياك، ولا أن تطلعهم عليها. وإنما قالوا لك ما قالوا لأجل الحقد الذي بينك وبينهم، لعلهم يهلكونك ويهلكون أحباءك ووزيرك، فيبلغوا قصدهم منك. فأظنك لو قبلت منهم فقتلت من أشاروا بقتله ظفروا بك وغلبوك على ملكك، فيعود الملك إليهم كما كان فانطلق إلى كباريون الحكيم، فهو عالم فطن[1]، فأخبره عما رأيت في رؤياك واسأله عن وجهها وتأويلها.

فلما سمع الملك ذلك سري عنه ما كان يجده من الغم. فأمر بفرسه فأسرج[2] فركبه ثم انطلق إلى كباريون الحكيم. فلما انتهى إليه نزل عن فرسه وسجد له، وقام مطأطئا الرأس بين يديه فقال له الحكيم:

ما بالك أيها الملك؟ ومالي أراك متغير اللون؟

فقال له الملك: إني رأيت في المنام ثمانية أحلام فقصصتها على البراهمة وأنا

---

(١) فطن: حاذق وماهر.

(٢) السرج رحل الدابة.

خائف أن يصيبني من ذلك عظيم أمر مما سمعت من تعبيرهم لرؤياي وأخشى أن يغصب مني ملكي أو أن أغلب عليه.

فقال له الحليم: إن شئت فاقصص رؤياك عليَّ.

فلما قص عليه الملك رؤياه قال: لا يحزنك أيها الملك هذا الأمر ولا تخف منه:

أما السمكتان الحمراوان اللتان رأيتهما قائمتين على أذنابهما:

فإنه يأتيك رسول من ملك نهاوند بعلبة فيها عقدان من الدر والياقوت الأحمر، قيمتهما أربعة آلاف رطل من ذهب فيقوم بين يديك.

وأما الوزتان اللتان رأيتهما طارتا من وراء ظهرك فوقعتا بين يديك:

فإنه يأتيك من ملك بلخ فرسان ليس على الأرض مثلهما فيقومان بين يديك.

وأما الحية التي رأيتها تدب على رجلك اليسرى:

فإنه يأتيك من ملك صنجين من يقوم بين يديك بسيف خالص الحديد لا يوجد مثله.

وأما الدم الذي رأيت كأنه خضب[1] به جسدك:

فإنه يأتيك من ملك كازرون من يقوم بين يديك بلباس معجب يسمى حلة أرجوان يضيء في الظلمة.

وأما ما رأيت من غسلك جسمك بالماء:

فإنه يأتيك من ملك رهزين من يقوم بين يديك بثياب كتان من لباس الملوك.

وأما ما رأيت من أنك على جبل أبيض:

فإنه يأتيك من ملك كيدور من يقوم بين يديك بفيل أبيض لا تلحقه الخيل.

---

(١) خضب: تلون.

وأما ما رأيت على رأسك شبيها بالنار:

فإنه يأتيك من ملك أرزن من يقوم بين يديك بإكليل من ذهب مكلل بالدر والياقوت.

وأما الطير الذي رأيته ضرب رأسك بمنقاره:

فلست مفسرا ذلك اليوم وليس بضارك، فلا توجلن منه[١]. ولكن فيه بعض السخط والإعراض عمن تحبه. فهذا تفسير رؤياك أيها الملك. وأما هذه الرسل والبرد[٢]:

فإنهم يأتونك بعد سبعة أيام جميعا فيقومون بين يديك.

فلما سمع الملك ذلك سجد لكباريون ورجع إلى منزله.

فلما كان بعد سبعة أيام جاءت البشائر بقدوم الرسل فخرج الملك فجلس على التخت[٣]، وأذن للأشراف، وجاءته الهدايا كما أخبره كباريون الحكيم. فلما رأى الملك ذلك اشتد عجبه وفرحه من علم كباريون وقال:

ما وفقت حين قصصت رؤياي على البراهمة فأمروني بما أمروني به. ولولا أن الله تعالى تداركني برحمته لكنت قد هلكت وأهلكت، وكذلك لا ينبغي لكل أحد أن يسمع إلا من الأخلاء ذوي العقول. وإن إيراخت أشارت بالخير فقبلته. ورأيت به النجاح، فضعوا الهدية بين يديها لتأخذ منها ما اختارت.

ثم قال لإيلاذ: خذ الإكليل والثياب واحملها واتبعني بها إلى مجلس النساء، ثم إن الملك دعا إيراخت وحورقناه أكرم نسائه بين يديه، فقال لإيلاذ: ضع الكسوة

---

(١) توجلن منه: تخاف منه.

(٢) البرد: الثوب به خطوط.

(٣) التخت: السرير وهو مكان مرتفع للجلوس والنوم.

والإكليل بين يدي إيراخت لتأخذ أيهما شاءت فوضعت الهدايا بين يدي إيراخت. فأخذت منها الإكليل، وأخذت حورقناه كسوة من أفخر الثياب وأحسنها.

وكان من عادة الملك أن يكون ليلة عند إيراخت وليلة عند حورقناه وكان من سنة الملك أن تهيئ له المرأة التي يكون عندها في ليلتها أرزا بحلاوة فتطعمه إياه، فأتى الملك إيراخت في نوبتها. وقد صنعت له أرزا فدخلت عليه بالصحفة[1] والإكليل على رأسها. فعلمت حورقناه بذلك فغارت من إيراخت. فلبست تلك الكسوة. ومرت بين يدي الملك وتلك الثياب تضئ عليها مع نور وجهها كما تضيء الشمس.

فلما رآها الملك أعجبته. ثم التفت إلى إيراخت فقال:

أنك جاهلة حين أخذت الإكليل وتركت الكسوة التي ليس في خزائننا مثلها. فلما سمعت إيراخت مدح الملك لحورقناه وثناءه عليها وتجهيلها هي وذم رأيها أخذها من ذلك الغيرة والغيظ. فضربت بالصحفة رأس الملك. فسال الأرز على وجهه. فقام الملك من مكانه ودعا بإيلاذ. فقال له:

ألا ترى، وأنا ملك العالم، كيف حقرتني هذه الجاهلة، وفعلت بي ما ترى؟ فانطلق بها فاقتلها ولا ترحمها.

فخرج إيلاذ من عند الملك وقال: لا أقتلها حتى يسكن عنه الغضب. فالمرأة عاقلة سديدة الرأي من الملكات التي ليس لهن عديل في النساء، وليس الملك بصابر عنها. وقد خلصته من الموت، وعملت أعمالا صالحة. ورجاؤنا فيها عظيم، ولست آمنه أن يقول: لم لم تؤخر قتلها حتى تراجعني؟ فلست قاتلها حتى أنظر رأي الملك فيها ثانية، فإن رأيته نادما حزينا على ما صنع جئت بها حية. وكنت قد عملت عملا عظيما. وأنجيت إيراخت من القتل. وحفظت قلب الملك. واتخذت عند عامة الناس بذلك يدا.

---

(١) الصحفة: ما يوضع فيها الطعام.

وإن رأيته فرحا مستريحا مصوبا رأيه في الذي فعله وأمر به فقتلها لا يفوت.

ثم انطلق بها إلى منزله، ووكل بها خادما من أمنائه، وأمره بخدمتها وحراستها، حتى ينظر ما يكون من أمرها وأمر الملك. ثم خضب سيفه بالدم ودخل على الملك كالكئيب الحزين. فقال أيها الملك: إني قد أمضيت أمرك في إيراخت.

فلم يلبث الملك أن سكن عنه الغضب وذكر جمال إيراخت وحسنها. واشتد أسفه عليها. وجعل يعزي نفسه عنها، ويتجلد[1] وهو مع ذلك يستحي أن يسأل إيلاذ: أحقا أمضى أمره فيها أم لا؟ ورجا – لما عرف من عقل إيلاذ – ألا يكون قد فعل ذلك. ونظر إليه إيلاذ بفضل عقله فعلم الذي به، فقال له:

لا تهتم ولا تحزن أيها الملك، فإنه ليس في الهم والحزن منفعة. ولكنهما ينحلان الجسم ويفسدانه، فاصبر أيها الملك على ما لست بقادر عليه أبدا. وإن أحب الملك حدثته بحديث يسليه.

قال: حدثني.

قال إيلاذ: زعموا أن حمامتين ذكرا وأنثى ملأ عشهما من الحنطة والشعير. فقال الذكر للأنثى: إنا إذا وجدنا في الصحاري ما نعيش به فلسنا نأكل مما هاهنا شيئا، فإذا جاء الشتاء و لم يكن في الصحارى شيء رجعنا إلى ما في عشنا فأكلناه.

فرضيت الأنثى بذلك. وقالت له:

نعم ما رأيت.

وكان ذلك الحب نديا حين وضعاه في عشهما. فانطلق الذكر فغاب. فلما جاء الصيف يبس الحب وانضمر. فلما رجع الذكر رأى الحب ناقصا. فقال لها:

أليس كنا أجمعنا رأينا على ألا نأكل منه شيئا؟ فلم أكلته؟

---

(١) يتجلد: يصبر ويتحمل.

فجعلت تحلف أنها ما أكلت منه شيئا. وجعلت تعتذر إليه. فلم يصدقها. وجعل ينقرها حتى ماتت.

فلما جاءت الأمطار ودخل الشتاء تندى الحب وامتلأ العش كما كان.

فلما رأى الذكر ذلك ندم. ثم اضطجع إلى جانب حمامته وقال:

ما ينفعني الحب والعيش بعدك إذا طلبتك فلم أجدك، و لم أقدر عليك إذا فكرت في أمرك وعلمت أني قد ظلمتك ولا أقدر على تدارك[1] ما فات.

ثم استمر على حزنه فلم يطعم طعاما ولا شرابا حتى مات إلى جانبها.

والعاقل لا يعجل في العذاب والعقوبة، ولا سيما من يخاف الندامة؛ كما ندم الحمام الذكر. وقد سمعت أيضا أن رجلا دخل الجبل وعلى رأسه كارة[2] من العدس، فوضع الكارة عن ظهره ليستريح. فنزل قرد من شجرة فأخذ ملء كفه من العدس وصعد إلى الشجرة. فسقطت من يده حبة فنزل في طلبها فلم يجدها. وانتثر ما كان في يده من العدس أجمع.

وأنت أيضا أيها الملك عندك ستة عشر ألف امرأة تدع أن تلهو بهن وتطلب التي لا تجد!.

فلما سمع الملك ذلك خشي أن تكون إيراخت قد هلكت. فقال لإيلاذ:

لم لا تأنيت وتثبت؟ بل أسرعت عند سماع كلمة واحدة فتعلقت بها، وفعلت ما أمرتك به من ساعتك؟

قال إيلاذ: إن الذي قوله واحد لا يختلف هو الله الذي لا تبديل لكلماته ولا اختلاف لقوله.

---

(١) تدارك: تجنب.

(٢) كارة: كمية.

قال الملك: لقد أفسدت أمري وشددت حزني بقتل إيراخت.

قال إيلاذ: اثنان ينبغي لهما أن يحزنا: الذي يعمل الإثم في كل يوم، والذي لم يعمل خيرا قط: لأن فرحهما في الدنيا ونعيمهما قليل. وندامتهما إذ يعاينان الجزاء طويلة لا يستطاع إحصاؤها.

قال الملك: لئن رأيت إيراخت حية لا أحزن على شيء أبدا.

قال إيلاذ: اثنان لا ينبغي لهما أن يحزنا: المجتهد في البر كل يوم، والذي لم يأثم قط.

قال الملك: ما أنا بناظر إلى إيراخت بأكثر مما نظرت.

قال إيلاذ: اثنان لا ينظران: الأعمى والذي لا عقل له. وكما أن الأعمى لا ينظر السماء ونجومها وأرضها ولا ينظر القرب والبعد، كذلك الذي لا عقل له لا يعرف الحسن من القبيح ولا المحسن من المسيء.

قال الملك: لو رأيت إيراخت لاشتد فرحي.

قال إيلاذ: اثنان هما الفرحان: البصير والعالم. فكما أن البصير يبصر أمور العالم وما فيه من الزيادة والنقصان والقريب والبعيد، فكذلك يبصر البر والإثم، ويعرف عمل الآخرة، ويتبين له نجاته، ويهتدي إلى صراط مستقيم.

قال الملك: ينبغي لنا أن نتباعد منك يا إيلاذ ونأخذ الحذر والاتقاء.

قال إيلاذ: اثنان ينبغي أن يتباعد منهما: الذي يقول لا بر ولا إثم ولا عقاب ولا ثواب ولا شيء عليَّ مما أنا فيه، والذي لا يكاد يصرف بصره عما ليس له بمحرم، ولا أذنه عن استماع السوء، ولا قلبه عما تهم به نفسه من الإثم والحرص.

قال الملك: صارت يدي من إيراخت صفرا.

قال إيلاذ: ثلاثة أشياء أصفار: النهر الذي ليس فيه ماء، والأرض التي ليس فيها

ملك، والمرأة التي ليس لها بعل.

قال الملك: إنك يا إيلاذ لتلقى بالجواب.

قال إيلاذ: ثلاثة يلقون بالجواب: الملك الذي يعطي ويقسم من خزانته، والمرأة المهداة إلى من تهوى من ذوي الحسب، والرجل العالم الموفق للخير.

ثم إن إيلاذ لما رأى الملك اشتد به الأمر، قال:

أيها الملك، إن إيراخت بالحياة.

فلما سمع الملك ذلك اشتد فرحه. وقال يا إيلاذ:

إنما منعني من الغضب ما أعرف من نصيحتك وصدق حديثك وكنت أرجو لمعرفتي بعلمك ألا تكون قد قتلت إيراخت. فإنها وإن كانت أتت عظيما وأغلظت في القول فلم تأته عداوة ولا طلب مضرة، ولكنها فعلت ذلك للغيرة. وقد كان ينبغي لي أن أعرض عن ذلك وأحتمله، ولكنك يا إيلاذ أردت أن تختبرني وتتركني في شك من أمرها. وقد اتخذت عندي أفضل الأيدي. وأنا لك شاكر. فانطلق فأتني بها.

فخرج من عند الملك فأتى إيراخت وأمرها أن تتزين ففعلت ذلك، وانطلق بها إلى الملك. فلما دخلت سجدت له. ثم قامت بين يديه. وقالت:

أحمد الله تعالى ثم أحمد الملك الذي أحسن إليَّ، قد أذنبت الذنب العظيم الذي لم أكن للبقاء أهلا[1] بعده، فوسعه حلمه وكرم طبعه ورأفته، ثم أحمد إيلاذ الذي أخر أمري، وأنجاني من الهلكة، لِعلمه برأفة الملك وسعة حلمه وجوده وكرم جوهره ووفاء عهده.

---

(١) هلا : مستحقًا.

وقال الملك لإيلاذ: ما أعظم يدك عندي وعند إيراخت وعند العامة: إذ قد أحييتها بعد ما أمرت بقتلها، فأنت الذي وهبها لي اليوم، فإني لم أزل واثقا بنصيحتك وتدبيرك. وقد ازددت اليوم عندي كرامة وتعظيما وأنت محكم في ملكي تعمل فيه بما ترى، وتحكم عليه بما تريد. فقد جعلت ذلك إليك ووثقت بك.

قال إيلاذ: أدام الله لك أيها الملكُ المُلْكَ والسرور. فلست بمحمود على ذلك. فإنما أنا عبدك. لكن حاجتي ألا يعجل الملك في الأمر الجسيم الذي يندم على فعله، وتكون عاقبته الغم والحزن، ولا سيما في مثل هذه الملكة الناصحة المشفقة التي لا يوجد في الأرض مثلها. فقال الملك: بحق قلت يا إيلاذ، وقد قبلت قولك، ولست عاملا بعده عملا صغيرا ولا كبيرا، فضلا عن مثل هذا الأمر العظيم الذي ما سلمت منه[1]، إلا بعد المؤامرة والنظر والتردد إلى ذوي العقول ومشاورة أهل المودة والرأي.

ثم أحسن الملك جائزة إيلاذ، ومكنه من أولئك البراهمة الذين أشاروا بقتل أحبابه، فأطلق فيهم السيف، وقرت عين الملك وعيون عظماء أهل مملكته، وحمدوا الله وأثنوا على كباريون بسعة علمه وفضل حكمته، لأنه بعلمه خلص الملك ووزيره الصالح وامرأته الصالحة.

«انقضى باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت»



(١) سلمت منه: نجوت منه بدون أذى.

باب

اللبؤة[1]

والإسوار[2] والشغبر[3]

(١) اللبؤة: أنثى الأسد.

(٢) الإسوار: قائد الفرس، جمع «أساورة».

(٣) الشغبر: ابن آوى

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت هذا المثل. فاضرب لي مثلا في شأن من يدع ضر غيره إذا قدر عليه لما يصيبه من الضر، ويكون له فيما ينزل به واعظ وزاجر عن ارتكاب الظلم والعداوة لغيره.

قال الفيلسوف: إنه لا يقدم على طلب ما يضر بالناس وما يسوءهم إلا أهل الجهالة والسفه وسوء النظر في العواقب من أمور الدنيا والآخرة، وقلة العلم بما يدخل عليهم في ذلك من حلول النقمة، وبما يلزمهم من تبعة ما اكتسبوا مما لا تحيط به العقول، وإن سلم بعضهم من ضرر بعض بمنية عرضت له قبل أن ينزل به وبال ما صنع، فإن من لم يفكر في العواقب لم يأمن المصائب، وحقيق ألا يسلم من المعاطب. وربما اتعظ الجاهل واعتبر بما يصيبه من المضرة من غيره، فارتدع عن أن يغشى أحدا بمثل ذلك من الظلم والعدوان. وحصل له نفع ما كف عنه من ضرره لغيره في العاقبة، فنظير ذلك حديث اللبؤة والإسْوار والشغبر.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الفيلسوف: زعموا أن لبؤة كانت في غيضة[١]، ولها شبلان[٢]، وأنها خرجت في طلب الصيد وخلفتهما في كهفهما؛ فمر بهما إسوار فحمل عليهما ورماهما فقتلهما، وسلخ جلديهما فاحتقبهما[٣]، وانصرف بهما إلى منزله؛ ثم إنها رجعت. فلما رأت ما حل بهما من الأمر الفظيع اضطربت ظهرا لبطن وصاحت وضجت. وكان إلى جنبها شغبر فلما سمع ذلك من صياحها قال لها:

---

(١) غيضة: أجمة وهي أرض مليئة بالشجر الملتف.

(٢) شبل: ولد الأسد.

(٣) احتقبهما: حملهما على دابته.

ما هذا الذي تصنعين؟ وما نزل بك؟ فأخبريني به.

قالت اللبؤة: شبلاي مر بهما إسوار فقتلهما، وسلخ جلديهما فاحتقبهما؛ ونبذهما بالعراء[١].

قال لها الشغبر: لا تضجي وأنصفي من نفسك، واعلمي أن هذا الإسوار لم يأت إليك شيئا إلا وقد كنت تفعلين بغيرك مثله، وتأتين إلى غير واحد مثل ذلك، ممكن كان يجد بحميمه[٢] ومن يعز عليه مثل ما تجدين بشبليك. فاصبري على فعل غيرك، كما صبر على فعلك فإنه قد قيل: كما تدين تدان ولكل عمل ثمرة من الثواب والعقاب. وهما على قدره في الكثرة والقلة كالزرع إذا حضر الحصاد أعطى على حسب بذره.

قالت اللبؤة: بين لي ما تقول، وأفصح لي عن إشارته.

قال الشغبر: كم أتى لك من العمر؟

قالت اللبؤة: مائة سنة.

قال الشغبر: ما كان قُوتُك[٣]؟

قالت اللبؤة: لحم الوحش.

قال الشغبر: من كان يطعمك إياه؟

قالت اللبؤة: كنت أصيد الوحش وآكله.

قال الشغبر: أرأيت الوحوش التي كنت تأكلين، أما كان لها آباء وأمهات؟

قالت: بلى.

---

(١) نبذهما بالعراء: تركهما في الخلاء.

(٢) حميمه: حبيبه.

(٣) قوتك: طعامك.

قال الشغبر: فما بالي لا أرى ولا أسمع لتلك الآباء والأمهات من الجزع والضجيج[1] ما أرى وأسمع لك؟ أما إنه لم ينزل بك ما نزل إلا لسوء نظرك في العواقب، وقلة تفكرك فيها. وجهالتك بما يرجع عليك من ضرها.

فلما سمعت اللبؤة ذلك من كلام الشغبر عرفت أن ذلك مما جنت على نفسها، وأن عملها كان جورا وظلما، فتركت الصيد، وانصرفت عن أكل اللحم إلى الثمار والنسك والعبادة. فلما رأى ذلك ورشان[2] «كان صاحب تلك الغيضة وكان عيشه من الثمار» قال لها: قد كنت أظن أن الشجر عامنا هذا لم تحمل لقلة الماء؛ فلما أبصرتك تأكلينها، وأنت آكلة اللحم، فتركت رزقك وطعامك وما قسم الله لك، وتحولت إلى رزق غيرك فانتقصته، ودخلت عليه فيه؛ علمت أن الشجر العام أثمرت كما كانت تثمر قبل اليوم، وإنما أتت قلة الثمر من جهتك. فويل للشجر وويل للثمار وويل لمن عيشه منها! ما أسرع هلاكهم إذا دخل عليهم في أرزاقهم، وغلبهم عليها ممن ليس له فيها حظ ولم يكن معتادا لأكلها! فلما سمعت اللبؤة ذلك من كلام الورشان تركت أكل الثمار وأقبلت على أكل الحشيش والعبادة. وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن الجاهل ربما انصرف بضر يصيبه عن ضر الناس، كاللبؤة التي انصرفت لما لقيت في شبليها عن أكل اللحم ثم عن أكل الثمار بقول الورشان، وأقبلت على النسك والعبادة. والناس أحق بحسن النظر في ذلك، فإنه قد قيل: ما لا ترضاه لنفسك لا تصنعه لغيرك، فإن في ذلك العدل، وفي العدل رضا الله تعالى ورضا الناس.

«انقضى باب اللبؤة والإسوار والشغبر».

---

(١) الضجيج: الصياح بأصوات عالية وصاخبة.

(٢) الورشان: طائر يشبه الحمام.

باب

الناسك والضيف

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت هذا المثل. فاضرب لي مثل الذي يدع ينعه[١] الذي يليق به ويشاركه[٢]، ويطلب غيره فلا يدركه، فيبقى حيران مترددا.

قال الفيلسوف: زعموا أنه كان بأرض الكرخ ناسك عابد مجتهد. فنزل به ضيف ذات يوم، فدعا الناسك لضيفه بتمر، ليطرفه[٣] به، فأكلا منه جميعا. ثم قال الضيف:

ما أحلى هذا التمر وأطيبه! فليس هو في بلادي التي أسكنها، وليته كان فيها!. ثم قال: أرى أن تساعدني على أن آخذ منه ما أغرسه في أرضنا، فإني لست عارفا بثمار أرضكم هذه ولا بمواضعها.

فقال له الناسك: ليس لك في ذلك راحة، فإن ذلك يثقل عليك ولعل ذلك لا يوافق أرضكم، مع أن بلادكم كثيرة الأثمار فما حاجتها مع كثرة ثمارها إلى التمر مع وخامته[٤] وقلة موافقته للجسد؟

ثم قال له الناسك: إنه لا يعد حكيما من طلب ما لا يجد. وإنك سعيد الجد إذا قنعت بالذي تجد، وزهدت فيما لا تجد.

وكان هذا الناسك يتكلم بالعبرانية[٥] فاستحسن الضيف كلامه وأعجبه، فتكلف أن يتعلمه، وعالج في ذلك نفسه أياما فقال الناسك لضيفه:

---

(١) **ينعه**: صنعه.

(٢) **يشاركه**: يشاكله ويجانسه.

(٣) **يطرفه**: يتحفه.

(٤) **وخامته**: أصابته تخمة، أي غير موافق للأكل.

(٥) **العبرانية**: لغة اليهود.

ما أخلقك أن تقع مما تركت من كلامك، وتكلفت من كلام العبرانية، في مثل ما وقع فيه الغراب!.

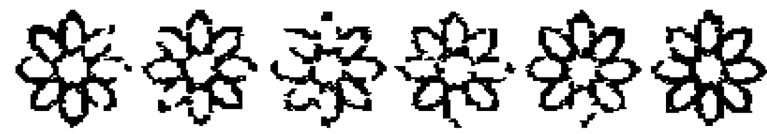
قال الضيف: وكيف كان ذلك؟

قال الناسك: زعموا أن غرابا رأى حجلة[١] تدرج[٢] وتمشي، فأعجبته مشيتها، وطمع أن يتعلمها. فراض[٣] على ذلك نفسه، فلم يقدر على إحكامها، وأيس منها. وأراد أن يعود إلى مشيته التي كان عليها؛ فإذا هو قد اختلط وتخلع في مشيته، وصار أقبح الطير مشيا.

وإنما ضربت لك هذا المثل لما رأيت من أنك تركت لسانك الذي طبعت عليه، وأقبلت على لسان العبرانية، وهو لا يشاركك؛ وأخاف ألا تدركه، وتنسى لسانك، وترجع إلى أهلك وأنت شرهم لسانا، فإنه قد قيل:

إنه يعد جاهلا من تكلف من الأمور ما لا يشاكله، وليس من عمله و لم يؤدبه عليه آباؤه وأجداده من قبل.

«انقضى باب الناسك والضيف».



(١) حجلة طائر في حجم الحمام، أحمر المنقار والرجلين طيب اللحم.

(٢) تدرج تأخذ في الحركة.

(٣) فراض: فوافق.

باب

السائح والصائغ

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت هذا المثل. فاضرب لي مثلا في شأن الذي يضع المعروف في غير موضعه ويرجو الشكر عليه.

قال الفيلسوف: أيها الملك إن طبائع الخلق مختلفة. وليس مما خلقه الله في الدنيا مما يمشي على أربع أو على رجلين أو يطير بجناحين شيء هو أفضل من الإنسان؛ ولكن من الناس البر والفاجر. وقد يكون في بعض البهائم والسباع والطير ما هو أوفى منه ذمة، وأشد محاماة على حرمه، وأشكر للمعروف، وأقوم به. وحينئذ يجب على ذوي العقل من الملوك وغيرهم أن يضعوا معروفهم مواضعه؛ ولا يضعوه عند من لا يحتمله، ولا يقوم بشكره، ولا يصطنعوا أحد إلا بعد الخبرة بطرائقه، والمعرفة بوفائه ومودته وشكره. ولا ينبغي أن يختصوا بذلك قريبا لقرابته، إذا كان غير محتمل للصنيعة، ولا أن يمنعوا معروفهم ورفدهم[1] للبعيد، إذا كان يقيهم بنفسه وما يقدر عليه، لأنه يكون حينئذ عارفا بحق ما اصطنع إليه، مؤديا لشكر ما أنعم عليه، محمودا بالنصح، معروفا بالخير، صدوقا عارفا، مؤثرا لحميد الفعال والقول. وكذلك كل من عرف بالخصال المحمودة ووثق منه بها، كان للمعروف مَوْضِعًا، ولتقريبه واصطناعه أهلا: فإن الطبيب الرفيق العاقل لا يقدر على مداواة المريض إلا بعد النظر إليه والجس لعروقه، ومعرفة طبيعته وسبب علته، فإذا عرف ذلك كله حق معرفته أقدم على مداواته.

فكذلك العاقل: لا ينبغي له أن يصطفي[2] أحدا، ولا يستخلصه إلا بعد الخبرة، فإن من أقدم على مشهور العدالة من غير اختبار كان مخاطرا في ذلك ومشرفا منه

---

(١) رفدهم : عطائهم وصلتهم.

(٢) يصطفي : ينتقي ويختار.

على هلاك وفساد. ومع ذلك ربما صنع الإنسان المعروف مع الضعيف الذي لم يجرب شكره، ولم يعرف حاله في طبائعه فيقوم بشكر ذلك ويكافئ عليه أحسن المكافأة. وربما حذر العاقل الناس ولم يأمن على نفسه أحدا منهم. وقد يأخذ ابن عرس فيدخله في كمه ويخرجه من الآخر كالذي يحمل الطائر على يده، فإذا صاد شيئا انتفع به، وَمَطْعَمُهُ منه. وقد قيل: لا ينبغي لذي العقل أن يحتقر صغيرا ولا كبيرا من الناس ولا من البهائم، ولكنه جدير بأن يبلوهم، ويكون ما يصنع إليهم على قدر ما يرى منهم. وقد مضى في ذلك مَثَلٌ ضربه بعض الحكماء.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الفيلسوف: زعموا أن جماعة احتفروا ركية[1] فوقع فيها رجل صائغ وحية وقرد وببر[2]، ومر بهم رجل سائح، فأشرف على الركية، فبصر بالرجل والحية والببر والقرد. ففكر في نفسه، وقال:

لست أعمل لآخرتي عملا أفضل من أن أخلص هذا الرجل من بين هؤلاء الأعداء. فأخذ حبلا، وأدلاه إلى البئر فتعلق به القرد لخفته فخرج، ثم دلاه ثانية، فالتفت به الحية فخرجت. ثم دلاه الثالثة، فتعلق به الببر فأخرجه. فشكرن له صنيعه. وقلن له:

لا تخرج هذا الرجل من الركية، فإنه ليس شيء أقل شكرا من الإنسان. ثم هذا الرجل خاصة.

ثم قال له القرد: إن منزلي في جبل قريب من مدينة يقال لها: نوادرخت.

---

(١) ركية: بئر.

(٢) الببر: حيوان ثديي، من اللواحم من الفصيلة السنورية وهو حيوان مفترس كبير الحجم ويسمى في مصر: النمر، جمع «ببور».

فقال له البر: أنا أيضا في أجمة إلى جانب تلك المدينة.

قالت الحية: أنا أيضا في سور تلك المدينة. فإن أنت مررت بنا يوما من الدهر، واحتجت إلينا فصوت[١] علينا حتى نأتيك فنجزيك بما أسديت[٢] إلينا من المعروف.

فلم يلتفت السائح إلى ما ذكروا له من قلة شكر الإنسان، وأدلى الحبل، فأخرج الصائغ، فسجد له، وقال له:

لقد أوليتني معروفا. فإن أتيت يوما من الدهر بمدينة نوادرخت فاسأل عن نزلي[٣]، فأنا رجل صائغ لعلي أكافئك بما صنعت إليّ من المعروف.

فانطلق الصائغ إلى مدينته وانطلق السائح إلى جانبه. فعرض بعد ذلك أن السائح اتفقت له حاجة إلى تلك المدينة، فانطلق، فاستقبله القرد، فسجد له وقبل رجليه. واعتذر إليه، وقال:

إن القرود لا يملكون شيئا، ولكن اقعد حتى آتيك. وانطلق القرد، وأتاه بفاكهة طيبة، فوضعها بين يديه، فأكل منها حاجته. ثم إن السائح انطلق حتى دنا من باب المدينة، فاستقبله الببر، فخر له ساجدا؛ وقال له:

إنك قد أوليتني معروفا. فاطمئن ساعة حتى آتيك. فانطلق الببر فدخل في بعض الحيطان[٤] إلى بنت الملك فقتلها، وأخذ حليها، فأتاه به، من غير أن يعلم السائح من أين هو. فقال في نفسه:

هذه البهائم قد أولتني هذا الجزاء، فكيف لو قد أتيت إلى الصائغ فإنه إن كان

(١)فصوت : فنادى بصوت مرتفع.

(٢)أسديت : أعطيت.

(٣)نزلي : مكاني.

(٤)الحيطان : البساتين.

معسرا لا يملك شيئا فسيبيع هذا الحلي فيستوفي ثمنه، فيعطيني بعضه، ويأخذ بعضه، وهو أعرف بثمنه، فانطلق السائح، فأتى إلى الصائغ، فلما رآه رحب به وأدخله إلى بيته. فلما بصر بالحلي معه، عرفه وكان هو الذي صاغه لابنة الملك. فقال الصائغ:

اطمئن حتى آتيك بطعام فلست أرضى لك ما في البيت ثم خرج وهو يقول:

قد أصبت فرصتي، أريد أن أنطلق إلى الملك وأدله على ذلك، فتحسن منزلتي عنده.

فانطلق إلى باب الملك، فأرسل إليه:

إن الذي قتل ابنتك وأخذ حليها عندي.

فأرسل الملك وأتى بالسائح. فلما نظر الحلي معه لم يمهله، وأمر به أن يعذب ويطاف به في المدينة، ويصلب فلما فعلوا به ذلك جعل السائح يبكي ويقول بأعلى صوته:

لو أني أطعت القرد والحية والببر فيما أمرنني به وأخبرنني من قلة شكر الإنسان لم يصر أمري إلى هذا البلاء، وجعل يكرر هذا القول.

فسمعت مقالته تلك الحية، فخرجت من جحرها فعرفته، فاشتد عليها أمره، فجعلت تحتال في خلاصه، فانطلقت حتى لدغت ابن الملك، فدعا الملك أهل العلم فرقوه ليشفوه فلم يغنوا عنه شيئا. ثم مضت الحية إلى أخت لها من الجن، فأخبرتها بما صنع السائح إليها من المعروف، وما وقع فيه. فرقت له، وانطلقت إلى ابن الملك، وتخايلت له. وقالت له: إنك لا تبرأ حتى يرقيك هذا الرجل الذي قد عاقبتموه ظلما.

وانطلقت الحية إلى السائح، فدخلت عليه السجن، وقالت:

هذا الذي كنت نهيتك عنه من اصطناع المعروف إلى هذا الإنسان، ولم تطعني وأتته بورق ينفع من سمها وقالت له:

إذا جاءوا بك لترقي ابن الملك فاسقه من ماء هذا الورق، فإنه يبرأ. وإذا سألك الملك عن حالك فاصدقه، فإنك تنجو إن شاء الله تعالى وإن ابن الملك أخبر الملك أنه سمع قائلا يقول: إنك لن تبرأ حتى يرقيك هذا السائح الذي حبس ظلما. فدعا الملك بالسائح، وأمره أن يرقي ولده. فقال:

لا أحسن الرقى، ولكن أسقيه من ماء هذه الشجرة فيبرأ بإذن الله تعالى.

فسقاه فبرئ الغلام. ففرح الملك بذلك، وسأله عن قصته، فأخبره. فشكره الملك، وأعطاه عطية حسنة، وأمر بالصائغ أن يصلب، فصلبوه لكذبه وانحرافه عن الشكر ومجازاته الفعل الجميل بالقبيح.

ثم قال الفيلسوف للملك:

ففي صنيع الصائغ بالسائح، وكفره له بعد استنقاذه إياه، وشكر البهائم له، وتخليص بعضها إياه، عبرة لمن اعتبر، وفكرة لمن تفكر، وأدب في وضع المعروف والإحسان عند أهل الوفاء والكرم، قربوا أو بعدوا، لما في ذلك من صواب الرأي وجلب الخير وصرف المكروه.

«انقضى باب السائح والصائغ».



باب
ابن الملك وأصحابه

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف:

قد سمعت هذا المثل. فإن كان الرجل لا يصيب الخير إلا بعقله ورأيه وتثبته في الأمور كما يزعمون، فما بال الرجل الجاهل يصيب الرفعة[1] والخير، والرجل الحكيم العاقل قد يصيب البلاء والضر؟

قال بيدبا: كما أن الإنسان لا يبصر إلا بعينيه ولا يسمع إلا بأذنيه، كذلك العمل، إنما هو بالحلم والعقل والتثبت؛ غير أن القضاء والقدر يغلبان على ذلك. ومثل ذلك مثل ابن الملك وأصحابه.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الفيلسوف: زعموا أن أربعة نفر اصطحبوا في طريق واحدة، أحدهم ابن ملك والثاني ابن تاجر والثالث ابن شريف ذو جمال والرابع ابن أكار[2]. وكانوا جميعا محتاجين، وقد أصابهم ضرر وجهد شديد في موضع غربة لا يملكون إلا ما عليهم من الثياب. فبينما هم يمشون إذ فكروا في أمرهم، وكان كل إنسان منهم راجعا إلى طباعه وما كان يأتيه منه الخير.

قال ابن الملك: إن أمر الدنيا كله بالقضاء والقدر، والذي قدر على الإنسان يأتيه على كل حال؛ والصبر للقضاء والقدر وانتظارهما أفضل الأمور.

وقال ابن التاجر: العقل أفضل من كل شيء.

وقال ابن الشريف: الجمال أفضل مما ذكرتم.

ثم قال ابن الأكار: ليس في الدنيا أفضل من الاجتهاد في العمل.

---

(١) الرفعة: علو القدر.

(٢) أكار: الحراث «الفلاح».

فلما قربوا من مدينة يقال لها مطرون، جلسوا في ناحية منها يتشاورون: فقالوا لابن الأكار: انطلق فاكتسب لنا باجتهادك طعاما ليومنا هذا فانطلق ابن الأكار، وسأل عن عمل إذا عمله الإنسان يكتسب فيه طعام أربعة نفر فعرفوه أنه ليس في تلك المدينة شيء أعز من الحطب، وكان الحطب منها على فرسخ[١].

فانطلق ابن الأكار فاحتطب طنا[٢] من الحطب، وأتى به المدينة فباعه بدرهم واشترى به طعاما وكتب على باب المدينة:

«عمل يوم واحد إذا أجهد فيه الرجل بدنه قيمته درهم».

ثم انطلق إلى أصحابه بالطعام فأكلوا فلما كان من الغد، قالوا:

ينبغي للذي قال إنه ليس شيء أعز من الجمال أن تكون نوبته فانطلق ابن الشريف ليأتي المدينة، ففكر في نفسه وقال:

أنا لست أحسن عملا فما يدخلني المدينة؟ ثم استحيا أن يرجع إلى أصحابه بغير طعام، وهَمَّ بمفارقتهم.

فانطلق حتى أسند ظهره إلى شجرة عظيمة، فغلبه النوم فنام.

فمر به رجل من عظماء المدينة فراقه جماله وتوسم فيه شرف النجار[٣] فرق له ومنحه خمسمائة درهم. فكتب على باب المدينة:

«جمال يوم واحد يساوي خمسمائة درهم».

وأتى بالدراهم إلى أصحابه.

فلما أصبحوا في اليوم الثالث، قالوا لابن التاجر:

---

(١) الفرسخ: مقياس قديم من مقاييس الطول يقدر بثلاثة أميال. «ج» فراسخ.

(٢) طنا: حزمة، أو كومة.

(٣) النجار: الأصل والحسب.

انطلق أنت فاطلب لنا بعقلك وتجارتك ليومنا هذا شيئا.

فانطلق ابن التاجر فلم يزل حتى بصر بسفينة من سفن البحر كثيرة المتاع قد قدمت إلى الساحل، فخرج إليها جماعة من التجار يريدون أن يبتاعوا[١] مما فيها من المتاع فجلسوا يتشاورون في ناحية المركب، وقال بعضهم لبعض:

ارجعوا يومنا هذا لا نشتري منهم شيئا حتى يكسد المتاع عليهم فيرخصوه علينا، مع أننا محتاجون إليه، وسيرخص.

فخالف الطريق وجاء إلى أصحاب المركب، فابتاع منهم ما فيه بمائة ألف دينار نسيئة[٢] وأظهر أنه يريد أن ينقل متاعه إلى مدينة أخرى.

فلما سمع التجار ذلك خافوا أن يذهب ذلك المتاع من أيديهم. فأربحوه على ما اشتراه مائة ألف درهم، وأحال عليهم أصحاب المركب بالباقي، وحمل ربحه إلى أصحابه وكتب على باب المدينة:

«عقل يوم واحد ثمنه مائة ألف درهم».

فلما كان اليوم الرابع قالوا لابن الملك:

انطلق أنت واكتسب لنا بقضائك وقدرك.

فانطلق ابن الملك حتى أتى إلى باب المدينة فجلس على متكإٍ[٣] في باب المدينة، واتفق أن ملك تلك الناحية مات ولم يخلف ولدا ولا أحدا ذا قرابة. فمروا عليه بجنازة الملك ولم يحزنه وكلهم يحزنون. فأنكروا حاله وشتمه البواب، وقال له:

من أنت يا هذا؟ وما يجلسك على باب المدينة ولا نراك تحزن لموت الملك؟

---

(١)يبتاعوا : يشتروا.

(٢)نسيئة : إلى أجل محدود.

(٣)متكإٍ : بناء مسطح أعلاه للمقعد «مسند».

وطرده البواب عن الباب فلما ذهبوا عاد الغلام فجلس مكانه فلما دفنوا الملك ورجعوا بصر به البواب فغضب وقال له:

ألم أنهك عن الجلوس في هذا الموضع؟

وأخذه فحبسه فلما كان الغد اجتمع أهل تلك المدينة يتشاورون فيمن يملكونه عليهم، وكل منهم يتطاول ينظر صاحبه، ويختلفون بينهم.

فقال لهم البواب: إني رأيت أمس غلاما جالسا على الباب، ولم أره يحزن لحزننا، فكلمته فلم يجبني، فطردته عن الباب فلما عدت رأيته جالسا، فأدخلته السجن مخافة أن يكون عينا. فبعث أشراف أهل المدينة إلى الغلام فجاءوا به، وسألوه عن حاله، وما أقدمه إلى مدينتهم. فقال:

أنا ابن ملك فويران، وإنه لما مات والدي غلبني أخي على الملك، فهربت من يده حذرا على نفسي حتى انتهيت إلى هذه الغاية.

فلما ذكر الغلام ما ذكر من أمره عرفه من كان يغشى أرض أبيه منهم، وأثنوا على أبيه خيرا. ثم إن الأشراف اختاروا الغلام أن يملكوه عليهم ورضوا به.

وكان لأهل تلك المدينة سنة إذا ملكوا عليهم ملكا حملوه على فيل أبيض، وطافوا به حوالي المدينة، فلما فعلوا به ذلك مر بباب المدينة فرأى الكتابة على الباب فأمر أن يكتب:

«إن الاجتهاد والجمال والعقل وما أصاب الرجل في الدنيا من خير أو شر إنما هو بقضاءٍ وقدرٍ من الله ﷻ وقد ازددت في ذلك اعتبارا بما ساق الله إليَّ من الكرامة والخير».

ثم انطلق إلى مجلسه فجلس على سرير ملكه وأرسل إلى أصحابه الذين كان معهم فأحضرهم، فأشرك صاحب العقل مع الوزراء، وضم صاحب الاجتهاد إلى

أصحاب الزرع، وأمر لصاحب الجمال بمال كثير ثم نفاه كي لا يفتن به.

ثم جمع علماء أرضه وذوي الرأي منهم وقال لهم:

أما أصحابي فقد تيقنوا أن الذي رزقهم الله سبحانه وتعالى من الخير إنما هو بقضاء الله وقدره؛ وإنما أحب أن تعلموا ذلك وتستيقنوه[١]؛ فإن الذي منحني الله وهيأه لي إنما كان بقدر، ولم يكن بجمال ولا عقل ولا اجتهاد. وما كنت أرجو إذ طردني أخي أن يصيبني ما يعيشني من القوت فضلا عن أن أصيب هذه المنزلة، وما كنت أؤمل[٢] أن أكون بها، لأني قد رأيت في هذه الأرض من هو أفضل مني حسنا وجمالا، وأشد اجتهادا وأسد رأيا، فساقني القضاء إلى أن اعتززت بقَدرٍ من الله، وكان في ذلك الجمع شيخ فنهض[٣] حتى استوى قائما، وقال:

إنك قد تكلمت بكلام كامل عقلٍ وحكمة، وإن الذي بلغ بك ذلك وفوق عقلك وحسن ظنك، وقد حققت ظننا فيك ورجاؤنا لك. وقد عرفنا ما ذكرت، وصدقناك فيما وصفت والذي ساق الله إليك من الملك والكرامة كنت أهلا له، لما قسم الله تعالى لك من العقل والرأي. وإن أسعد الناس في الدنيا والآخرة من رزقه الله رأيًا وعقلاً وقد أحسن الله إلينا إذ وفقك لنا عند موت ملكنا وكرمنا بك.

ثم قام شيخ آخر سائح فحمد الله ﷻ وأثنى عليه وقال:

إني كنت أخدم وأنا غلام، قبل أن أكون سائحا، رجلا من أشراف الناس. فلما بدا لي رفض الدنيا فارقت ذلك الرجل، وقد كان أعطاني من أجرتي دينارين، فأردت أن أتصدق بأحدهما، وأستبقي الآخر، فأتيت السوق، فوجدت مع رجل من

---

(١) تستيقنوه: تتأكدوا منه.

(٢) أؤمل: أرجو.

(٣) نهض: هب واقفًا.

الصيادين زوج هدهد، فساومته فيهما فأبى الصياد أن يبيعهما إلا بدينارين؛ فاجتهدت أن يبيعنيهما بدينار واحد فأبى.

فقلت في نفسي: أشتري أحدهما وأترك الآخر. ثم فكرت وقلت لعلهما يكونان زوجين ذكرا وأنثى فأفرق بينهما، فأدركني لهما رحمة فتوكلت على الله وابتعتهما بدينارين، وأشفقت إن أرسلتهما في أرض عامرة أن يصادا، ولا يستطيعا أن يطيرا منا لقيا من الجوع والهزال، و لم آمن عليهما الآفات. فانطلقت بهما إلى مكان كثير المرعى والأشجار بعيد عن الناس والعمران، فأرسلتهما، فطارا ووقعا على شجرة مثمرة.

فلما صارا في أعلاها شكرا لي، وسمعت أحدهما يقول للآخر:

لقد خلصنا هذا السائح من البلاء الذي كنا فيه، واستنقذنا ونجانا من الهلكة. وإنا لخليقان أن نكافئه بفعله. وإن في أصل هذه الشجرة جرة مملؤة دنانير. أفلا ندله عليها فيأخذها؟

فقلت لهما: كيف تدلاني على كنز لم تره العيون وأنتما لم تبصرا الشبكة؟

فقالا: إن القضاء إذا نزل صرف العيون عن موضع الشيء وغشّى البصر. وإنما صرف القضاء أعيننا عن الشرك[1] و لم يصرفها عن هذا الكنز.

فاحتفرت واستخرجت البرنية[2] وهي مملؤة دنانير، فدعوت لهما بالعافية، وقلت لهما:

الحمد لله الذي علمكما ما لم تعلما، وأنتما تطيران في السماء، وأخبرتما بما تحت الأرض. فقالا لي:

---

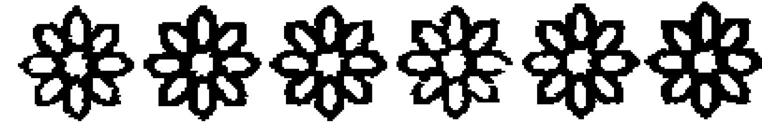
(١) الشرك: الشباك.

(٢) البرنية: وعاء من الخزف.

أيها العاقل، أما تعلم أن القدر غالب على كل شيء لا يستطيع أحد أن يتجاوزه. وأنا أخبر الملك بذلك الذي رأيته: فإن أمر الملك أتيته بالمال فأودعته في خزائنه.

فقال الملك ذلك لك، وموفر عليك.

«انتهى باب ابن الملك وأصحابه».



باب

الحمامة والثعلب

ومالك الحزين[١]

(١) مالك الحزين اسم طائر من طير الماء يعرف في مصر بالبلشون.

وهو باب من يرى الرأي لغيره ولا يراه لنفسه، قال الملك للفيلسوف:

قد سمعت هذا المثل فاضرب لي مثلاً في شأن الرجل الذي يرى الرأي لغيره ولا يراه لنفسه.

قال الفيلسوف: إن مثل ذلك مثل الحمامة والثعلب ومالك الحزين.

قال الملك: وما مثلهن؟

قال الفيلسوف: زعموا أن حمامة كانت تفرخ في رأس نخلة طويلة ذاهبة في السماء، فكانت الحمامة تشرع في نقل العش إلى رأس تلك النخلة، فلا يمكن أن تنقل ما تنقل من العش وتجعله تحت البيض إلا بعد شدة وتعب ومشقة، لطول النخلة وسحقها[١]؛ فإذا فرغت من النقل باضت ثم حضنت بيضها، فإذا فقست وأدرك فراخها جاءها ثعلب قد تعاهد ذلك منها لوقت قد علمه بقدر ما ينهض فراخها. فيقف بأصل النخلة فيصيح بها ويتوعدها أن يرقى إليها فتلقي إليه فراخها.

فبينما هي ذات يوم قد أدرك لها فرخان إذ أقبل مالك الحزين فوقع على النخلة. فلما رأى الحمامة كئيبة حزينة شديدة الهم قال لها مالك الحزين:

يا حمامة، مالي أراك كاسفة اللون[٢] سيئة الحال؟

فقالت له: يا مالك الحزين، إن ثعلبا دهيت به[٣] كلما كان لي فرخان جاءني يهددني ويصيح في أصل النخلة، فأفرق منه[٤] فأطرح إليه فرخي.

قال لها مالك الحزين: إذا أتاك ليفعل ما تقولين فقولي له:

---

(١) سحقها: بُعدها.

(٢) كاسفة اللون: متغيرة اللون.

(٣) دهيت به: أصبت به وابتليت.

(٤) فأفرق منه: فأخاف منه.

لا ألقي إليك فرخي، فارق إليّ وغرر بنفسك، فإذا فعلت ذلك وأكلت فرخي، طرت عنك ونجوت بنفسي.

فلما علمها مالك الحزين هذه الحيلة طار فوقع على شاطئ نهر.

فأقبل الثعلب في الوقت الذي عرف، فوقف تحتها، ثم صاح كما كان يفعل. فأجابته الحمامة بما علمها مالك الحزين.

فقال لها الثعلب: أخبريني من علمك هذا؟

قالت: علمني مالك الحزين.

فتوجه الثعلب حتى أتى مالكا الحزين على شاطئ النهر، فوجده واقفا.

فقال له الثعلب: يا مالك الحزين: إذا أتتك الريح عن يمينك فأين تجعل رأسك

قال: عن شمالي.

قال: فإذا أتتك عن شمالك فأين تجعل رأسك؟

قال: أجعله عن يميني أو خلفي.

قال: فإذا أتتك الريح من كل مكان وكل ناحية فأين تجعله؟

قال: أجعله تحت جناحي.

قال: وكيف تستطيع أن تجعله تحت جناحك؟ ما أراه يتهيأ لك.

قال: بلى.

قال: فأرني كيف تصنع؟ فلعمري يا معشر الطير لقد فضلكم الله علينا. إنكن تدرين في ساعة واحدة مثل ما ندري في سنة، وتبلغن ما لا نبلغ، وتدخلن رءوسكن تحت أجنحتكن من البرد والريح. فهنيئا لكن. فأرني كيف تصنع.

فأدخل الطائر رأسه تحت جناحه، فوثب عليه الثعلب مكانه فأخذه فهمزه همزة[١] دقت عنقه[٢].

ثم قال: يا عدو نفسه، ترى الرأي للحمامة، وتعلمها الحيلة لنفسها، وتعجز عن ذلك لنفسك، حتى يستمكنَّ منك عدوك، ثم أجهز عليه[٣] وأكله.

فلما انتهى المنطق للملك والفيلسوف إلى هذا المكان سكت الملك.

فقال له الفيلسوف: أيها الملك، عشت ألف سنة، وملكت الأقاليم السبعة، وأعطيت من كل شيء سببا، مع وفور سرورك وقرة عين رعيتك بك، ومساعدة القضاء والقدر لك، فإنه قد كمل فيك الحلم والعلم، وزكا منك العقل والقول والنية، فلا يوجد في رأيك نقص، ولا في قولك سقط ولا عيب. وقد جمعت النجدة واللين، فلا توجد جبانا عند اللقاء، ولا ضيق الصدر عندما ينوبك[٤] من الأشياء.

وقد جمعت لك في هذا الكتاب شمل بيان الأمور، وشرحت لك جواب ما سألتني عنه منها، فأبلغتك في ذلك غاية نصحي، واجتهدت فيه برأيي ونظري ومبلغ فطنتي، التماسا لقضاء حقك وحسن النية منك بإعمال الفكرة والعقل. فجاء كما وصفت لك من النصيحة والموعظة، مع أنه ليس الآمر بالخير بأسعد من المطيع له فيه، ولا الناصح بأولى بالنصيحة من المنصوح، ولا المعلم للخير بأسعد من متعلمه منه.

« فافهم ذلك أيها الملك، ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم ».



(١) فهمزه همزة فنقره نقرة في الأرض.

(٢) دقت عنقه كسرت عنقه.

(٣) أجهز عليه أسرع في قتله.

(٤) ينوبك يصيبك.

الفهرس

الفهرس





أمام الباب الاخضر - سيدنا الحسين
٥٩٢٢٤١٠ ٥٩٠٤١٧٥